叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 家的舒适(the Comforts Of Home) 000001

2. 家的舒适(the Comforts Of Home) 000002

3. 家的舒适(the Comforts Of Home) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

家的舒适(The Comforts of Home)
第1/3页

[ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [hoʊm]
THE COMFORTS OF HOME
这 舒适 的 家

家的舒适

['ʌðər] [ət'læntɪk] [bʊks]
OTHER ATLANTIC BOOKS
其他 大西洋 图书

其他大西洋书籍

[ət'læntɪk] ['klæsɪks] , [fɜːrst] ['sɪriːz] $1 . -
Atlantic Classics , First Series $1 . 25
大西洋 经典 , 第一的 系列 $1 . -

大西洋经典系列，第一辑 1.25美元

[ət'læntɪk] ['klæsɪks] , ['sekənd] ['sɪriːz] $1 . -
Atlantic Classics , Second Series $1 . 25
大西洋 经典 , 第二 系列 $1 . -

大西洋经典系列，第二辑，1.25美元

['hedkwɔːrtərz] [naɪts] .
Headquarters Nights .
总部 夜晚 .

总部之夜。

[baɪ] ['vəːnən] ['kelɑːg] $1 . -
By Vernon Kellogg $1 . 00
经过 弗农 家乐氏 $1 . -

作者：弗农·凯洛格 1.00美元

[ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [juːθ] .
The War and the Spirit of Youth .
这 战争 和 这 精神 的 青年 .

战争与青春精神。

[baɪ] ['mɔːris] [bɑː'rɛs] [ænd; ənd] ['ʌðər] $1 . -
By Maurice Barrès and Others $1 . 00
经过 莫里斯 巴雷斯 和 其他的 $1 . -

莫里斯·巴雷斯等人著，1.00美元

[ʃɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .
Shock at the Front .
震惊 在 这 正面 .

前方冲击波。

[baɪ] ['wɪljəm] ['taʊnzənd] ['potər] $1 . -
By William Townsend Porter $1 . 25
经过 威廉 汤森德 搬运工 $1 . -

作者：威廉·汤森·波特 1.25美元

[pæn] - ['dʒɜːrməni] : [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] [kjʊr]
Pan - Germany : The Disease and Cure
平底锅 - 德国 : 这 疾病 和 治愈

泛德意志：病症与疗法

[ænd; ənd][ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər][ðə; ði]['ælaɪz] .

and	a	Plan	for	the	Allies	.
和	一个	计划	为了	这	盟国	.

以及盟军计划。

[baɪ]['ɑnˌdreɪ] - $. -

By	André	Chéradame	$	.	35
经过	安德烈	-	$	.	-

作者：André Chéradame 0.35美元

['eseiz] [ænd; ənd] ['eseɪ] ['raɪtɪŋ] .

Essays	and	Essay	Writing	.
散文	和	散文	写作	.

论文和论文写作。

['edɪtɪd] [baɪ] ['wɪljəm] [em] . ['tænər] $1 . -

Edited	by	William	M	.	Tanner	$1	.	00
编辑	经过	威廉	M	.	皮匠	$1	.	-

由威廉·M·坦纳编辑，售价 1.00 美元

[ət'læntɪk] ['nærətɪvz] .

Atlantic	Narratives	.
大西洋	叙事	.

大西洋叙事。

['edɪtɪd] [baɪ] [tʃɑːrlz] [sweɪn] ['tɔməs] $1 . -

Edited	by	Charles	Swain	Thomas	$1	.	00
编辑	经过	查尔斯	斯温	托马斯	$1	.	-

由查尔斯·斯温·托马斯编辑，售价 1.00 美元

[ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] .

The	Profession	of	Journalism	.
这	职业	的	新闻业	.

新闻业。

['edɪtɪd] [baɪ] ['wiləd] [dʒiː] . ['blaɪər] $1 . -

Edited	by	Willard	G	.	Bleyer	$1	.	00
编辑	经过	威拉德	G	.	布莱尔	$1	.	-

由 Willard G. Bleyer 编辑，售价 1.00 美元

[ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ɑːn]['hjuːmənɪzəm] .

The	Assault	on	Humanism	.
这	突击	在	人道主义	.

对人道主义的攻击。

[baɪ] [pɔːl] ['ʃɔri] $. -

By	Paul	Shorey	$	.	60
经过	保罗	肖雷	$	.	-

保罗·肖里著，售价0.60美元

[ðə; ði] [ə'menətiz] [ʌv; əv] [bʊk] - [kə'lektɪŋ] .

The	Amenities	of	Book	-	Collecting	.
这	便利设施	的	书	-	收集	.

收藏书籍的乐趣。

[baɪ][ə; eɪ] . [iː] . ['nuːtən] ([ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n])

By	A	.	E	.	Newton	(	in	preparation	)
经过	一个	.	E	.	牛顿	(	在	准备	)

作者：AE Newton（撰写中）

[ðə; ði] [ət'læntɪk] ['mʌnθli] [pres]

THE	ATLANTIC	MONTHLY	PRESS
这	大西洋	月度	按

《大西洋月刊》

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[ðə; ði]
The
这

这

['kʌmfəts] [ʌv; əv] [hoʊm]
COMFORTS **of** **HOME**
舒适 的 家

家的舒适

[baɪ]
BY
经过

经过

[rælf; reɪf] -
RALPH **BERGENGREN**
拉尔夫 -

拉尔夫·伯根格伦

[ðə; ði][ət'læntɪk] ['mʌnθli] [pres]
The **Atlantic** **Monthly** **Press**
这 大西洋 月度 按

《大西洋月刊》出版社

['bɔːstən; 'bɑːstən]
Boston
波士顿

波士顿

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1918** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1918 年，作者

[ðə; ði][ət'læntɪk] ['mʌnθli] [pres] , [ɪŋk] .
The **Atlantic** **Monthly** **Press** **,** **Inc** **.**
这 大西洋 月度 按 , 公司 .

大西洋月刊出版社

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All **Rights** **Reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[θɔːts] [waɪl] ['getɪŋ] ['setld] [wʌn]
Thoughts **While** **Getting** **Settled** **1**
想法 尽管 获得 定居 1

安顿下来时的想法 1

[preɪz] [ʌv; əv]['oʊpən][fairz] -
Praise **of** **Open** **Fires** **16**
称赞 的 打开 火灾 -

赞美明火 16

['fɜːrnɪs] [ænd; ənd][aɪ] -
Furnace and I 29
炉 和 我 -

熔炉和 I 29

[noʊ] [sterz] ! — [noʊ]['ætɪk] -
No Stairs ! — no Attic 41
不 楼梯 ! — 不 阁楼 -

没有楼梯！——没有阁楼 41

[kən'sɜːrnɪŋ] ['kitʃinz] -
Concerning Kitchens 56
有关 厨房 -

关于厨房 56

[ðə; ði] ['plʌmər] [ə'priːʃieɪtɪd] -
The Plumber Appreciated 68
这 水管工 感谢 -

水管工受人尊敬 68

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrsəlɪn] [tʌb] -
The Home of the Porcelain Tub 81
这 家 的 这 瓷 浴缸 -

瓷浴缸之家 81

[æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [gest] ['tʃeɪmbər] -
At Home in the Guest Chamber 95
在 家 在 这 客人 商会 -

95号客房的家

[θɔːts] [waɪl] ['getɪŋ] ['setld]
THOUGHTS WHILE GETTING SETTLED
想法 尽管 获得 定居

安顿下来时的想法

[piː]
P
P

P

- ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] [nuː] [haʊs] [wʌz; wəz][oʊld] .
ROPERLY speaking , the new house was old .
- 请讲 , 这 新的 房子 曾是 老的 .

严格来说，这栋新房子其实很旧。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] [hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər][ɪts] ['tʃɪmni] , — [daʊn] [wɪtʃ] ,
A hundred years and more had gone over its chimney , — down which ,
一个 百 年 和 更多的 有 已消失 超过 它是 烟囱 , — 向下 哪个 ,

一百多年过去了，烟囱里的水都流走了——顺着烟囱流下来，

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][dɪ'skʌvər]['leɪtər] ,
as we were to discover later ,
作为 我们 是 到 发现 之后 ,

正如我们后来发现的那样，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [flaɪz] [ænd; ənd] [mɔːr] [wʊd] [kʌm] [wen] [ðə; ði]['oʊpən][fairz][hæd; həd] [wɔːmd] [ˌaɪ 'tiː]
a hundred flies and more would come when the open fires had warmed it
一个 百 苍蝇 和 更多的 会 来 什么时候 这 打开 火灾 有 温暖 它
,
,
,

当篝火温暖了房间后，就会有上百只苍蝇飞来。

— [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [dɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɑ:rmd] ['eni] ['æmətər] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'loʊniəl][baɪ]
— **and** **within** **doors** **it** **would** **have** **charmed** **any** **amateur** **of** **the** **Colonial** **by**
— 和 之内 门 它 会 有 迷住了 任何 业余 的 这 殖民 经过
[ðə; ði][æn'tɪkwəti][ʌv; əv][ɪts] ['fɜ:rnɪʃɪŋz] .
the **antiquity** **of** **its** **furnishings** **.**
这 古代 的 它是 家具 .

——而屋内的陈设古朴典雅，定会让任何一位殖民时期风格的爱好者为之倾倒。

[ˌtempə'rerəli] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [maɪ] [ɪg'zekjətəz] , [æd'mɪnɪˌstreɪtɜ-z] , [ænd; ənd] [ə'sainz] .
Temporarily **it** **belonged** **to** **me** **,** **my** **executors** **,** **administrators** **,** **and** **assigns** **.**
暂时地 它 属于 到 我 , 我的 遗嘱执行人 , 管理员 , 和 分配 .

它暂时属于我、我的遗嘱执行人、遗产管理人和受让人所有。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['limits][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [pə'zeʃn] .
But **there** **were** **limits** **to** **our** **possession** **.**
但 那里 是 限制 到 我们的 拥有 .

但我们拥有的东西是有限的。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [maɪt] - [pər'mɪt] ['eni] [hoʊl][tu:; tə][bi:; bi] [drɪld] [ɔ:r] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] [ɔ:r]
None **of** **us** **might** **'** **permit** **any** **hole** **to** **be** **drilled** **or** **made** **in** **the** **stone** **or**
没有任何 的 我们 可能 - 允许 任何 洞 到 是 钻孔 或者 制成 在 这 石头 或者
[brɪk] - [wɜ:rk][ʌv; əv] [sed] ['bɪldɪŋ] - ;
brick **-** **work** **of** **said** **building** **'** **;**
砖 - 工作 的 说 建筑 - ;

我们任何人都不得"允许在上述建筑物的石头或砖块上钻孔或开孔"；

[noʊ] - [saɪn][ɔ:r]['plækɑ:rd] - [maɪt] [wi:; wi] [pleɪs] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ; [wi:; wi] [maɪt] [nɑ:t] - ['oʊvər] - [loʊd] ,
no **'** **sign** **or** **placard** **'** **might** **we** **place** **upon** **it** **;** **we** **might** **not** **'** **over** **-** **load** **,**
不 - 符号 或者 标语牌 - 可能 我们 地方 之上 它 ; 我们 可能 不是 - 超过 - 加载 ,

我们不得在上面放置任何"标志或标语"；我们不得"超载"，

['dæmɪdʒ] , [ɔ:r] [dɪ'feɪs] - [ˌaɪ 'ti:] ; [nɔ:r] [maɪt] [wi:; wi] - ['kæri] [ɑ:n]['eni] [ʌn'lɔ:fl] , [ɪm'prɑ:pər] , ['nɔɪzi] ,
damage **,** **or** **deface** **'** **it** **;** **nor** **might** **we** **'** **carry** **on** **any** **unlawful** **,** **improper** **,** **noisy** **,**
损害 , 或者 污损 - 它 ; 也不 可能 我们 - 携带 在 任何 非法的 , 不当 , 嘈杂 ,

不得损坏或污损它；我们也不得进行任何非法、不当、喧闹的活动，

[ɔ:r] [ə'fensɪv] [treɪd] - [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
or **offensive** **trade** **'** **in** **it** **.**
或者 进攻 贸易 - 在 它 .

或者在其中进行"进攻性交易"。

[wi:; wi][hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz] [hoʊl] [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] ['ɔ:rdər] ,
We **had** **admitted** **that** **the** **glass** **was** **whole** **and** **in** **good** **order** **,**
我们 有 承认 那 这 玻璃 曾是 所有的 和 在 好的 命令 ,

我们承认玻璃杯完好无损。

[ænd; ənd] [baʊnd] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [gʊd] , [ən'les] ['broʊkən][baɪ]['faɪər] ,
and **bound** **ourselves** **to** **keep** **it** **good** **,** **unless** **broken** **by** **fire** **,**
和 边界 我们自己 到 保持 它 好的 , 除非 破碎的 经过 火 ,

我们约定要好好守护它，除非被火烧毁。

[wɪð; wɪθ] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ænd; ənd]['kwɑ:ləti] .
with **glass** **of** **the** **same** **kind** **and** **quality** **.**
和 玻璃 的 这 相同的 种类 和 质量 .

使用同种类、同品质的玻璃。

[ɪn] [keɪs] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['bæŋkrʌpt] [aɪ][hæd; həd] [ə'gri:d] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] , [ðə; ði] ['oʊnɜ-z] [ɪg'zekjətəz] ,
In **case** **I** **became** **bankrupt** **I** **had** **agreed** **that** **the** **owner** **,** **the** **owner's** **executors** **,**
在 案件 我 成为 破产 我 有 同意 那 这 所有者 , 这 所有者的 遗嘱执行人 ,
[ðə; ði] ['oʊnɜ-z] [æd'mɪnɪˌstreɪtɜ-z] ,
the **owner's** **administrators** **,**
这 所有者的 管理员 ,

如果我破产，我已同意由业主、业主的遗嘱执行人、业主的管理人、

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnɝz] [ə'sainz] [ʃʊd; ʃəd] [triːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['evri] [fɔːrm][ʌv; əv] ['ɪgnəmɪni] [ðæt]

and	the	owner's	assigns	should	treat	me	with	every	form	of	ignominy	that
和	这	所有者的	分配	应该	对待	我	和	每一个	形式	的	耻辱	那

[ðə; ði] [lɔː] [hæz; həz] [jet] [ɪn'ventɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['bæŋkrʌptsi] [mɔːr] [dɪ'stresɪŋ] .

the	law	has	yet	invented	to	make	bankruptcy	more	distressing	.
这	法律	有	然而	发明	到	制作	破产	更多的	令人痛心	.

而破产所有者的受让人应该用法律所能发明的一切羞辱手段来对待我，使破产更加痛苦。

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ][hoʊld][ðem; ðəm][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [gests] [fel] [daʊn] [ðə; ði] ['selər] [sterz] ;

Nor	could	I	hold	them	responsible	if	our	guests	fell	down	the	cellar	stairs	;
也不	可以	我	抓住	他们	负责任的	如果	我们的	客人	跌倒	向下	这	地窖	楼梯	;

如果我们的客人从地窖楼梯上摔下来，我也不能追究他们的责任；

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['mɔːrəli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ,

although	there	I	think	they	would	be	morally	responsible	,
虽然	那里	我	思考	他们	会	是	道德上	负责任的	,

虽然我认为他们在那里应该承担道德责任，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stiːpə] [flaɪt] [ʌv; əv] ['selər] [sterz] [aɪ] ['sɪmpli] ['kænɑːt][ɪ'mædʒɪn] .

for	a	steeper	flight	of	cellar	stairs	I	simply	cannot	imagine	.
为了	一个	更陡峭	航班	的	地窖	楼梯	我	简单地	不能	想象	.

我简直无法想象还有比这更陡峭的地下室楼梯。

[ʌv; əv][ɔːl]['dɑːkjuments][ðer; ðər][ɪz]['hɑːrdli] [ə'nʌðər] [soʊ] ['kɑːmən] [æz; əz][ə; eɪ] [liːs] , [ɔːr] [mɔːr]

Of	all	documents	there	is	hardly	another	so	common	as	a	lease	,	or	more
的	全部	文件	那里	是	几乎	其他	所以	常见的	作为	一个	租	,	或者	更多的

[sə'spɪʃəs] .

suspicious	.
可疑的	.

在所有文件中，几乎没有比租赁合同更常见、更可疑的了。

[əb'zɜːrv] [ðə; ði] [le'sɔːr] — [ə; eɪ] [bə'nevələnt] , ['dɪgnɪfaɪd] , [bʌt; bət] ['kɔːʃəs] ['pɜːrs(ə)n] !

Observe	the	lessor	—	a	benevolent	,	dignified	,	but	cautious	person	!
观察	这	出租人	—	一个	仁慈	,	凝重	,	但	谨慎	人	!

观察一下出租人——一个仁慈、有尊严但谨慎的人！

[əb'zɜːrv] [ðə; ði] [le'siː] — [ə; eɪ][wɜːrm][wɪð; wɪθ]['krɪmɪn(ə)l] ['tendənsiz] !

Observe	the	lessee	—	a	worm	with	criminal	tendencies	!
观察	这	承租人	—	一个	蠕虫	和	刑事	倾向	!

观察一下承租人——一个有犯罪倾向的卑鄙小人！

[pər'hæps][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['diːsnt] [sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [le'sɔːr] [hæd; həd] ['betər] [lʊk] [aʊt]

Perhaps	he	is	a	decent	sort	of	worm	,	but	the	lessor	had	better	look	out
也许	他	是	一个	体面的	种类	的	蠕虫	,	但	这	出租人	有	更好的	看	出去

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

或许他是一条还算不错的虫子，但主人最好还是小心点。

['veri] ['laɪkli] [hiː; hi] [wɪl] [kə'mɪt] ['mə:dəz] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [riːd] [ðə; ði] [kɔnt] -

Very	likely	he	will	commit	murders	in	the	dining	-	room	,	read	the	Contes	Drolatiques
非常	可能	他	将要	犯罪	谋杀案	在	这	用餐	-	房间	,	读	这	内容	-

[ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

in	the	library	,
在	这	图书馆	,

他很可能会在餐厅里杀人，在图书馆里读《荒诞故事集》。

[pleɪ] [beɪs] - [drʌm] ['soʊloʊz][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] , [ænd; ənd][stɑːrt][ə; eɪ] ['pɪgəri] [ɪn][ðə; ði] ['selər] .

play	bass	-	drum	solos	in	the	parlor	,	and	start	a	piggery	in	the	cellar	.
玩	低音	-	鼓	独奏	在	这	客厅	,	和	开始	一个	养猪场	在	这	地窖	.

在客厅里演奏低音鼓独奏，并在地窖里开办养猪场。

[wʌn] [sə'spekts; 'sʌspekts] [ðæt] ['pɑːsəbli] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] ['hoʊboʊz] [ɪz] ['pɑːrtli] [ri'kruːtid]

One	suspects	that	possibly	the	great	army	of	hoboes	is	partly	recruited
一	嫌疑人	那	可能	这	伟大的	军队	的	流浪汉	是	部分	招募

[frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ˌsʊpər'sensətɪv] [men] [huː] [riːd] [ðer; ðər] ['liːsɪz] [bɪ'fɔːr] ['saɪnɪŋ] [ðem; ðəm]

from	among	supersensitive	men	who	read	their	leases	before	signing	them
从	之中	超灵敏	男人	WHO	读	他们的	租赁	前	签名	他们

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] ['vægəˌbɑːndɪʤ] [tuː; tə] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

and	preferred	vagabondage	to	insult	.
和	首选	流浪	到	侮辱	.

人们怀疑，庞大的流浪汉队伍可能部分是从那些在签署租约前仔细阅读条款、宁愿流浪也不愿受人侮辱的超级敏感人士中招募的。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [kən'troʊl] ['aʊər; ɑːr] ['sensətɪvnəs] .

But	some	of	us	control	our	sensitiveness	.
但	一些	的	我们	控制	我们的	敏感性	.

但我们当中有些人能够控制自己的敏感度。

[aɪ] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [riːd] [maɪ] [liːs] ; [ænd; ənd] [wen] , ['hævɪŋ] [ə'griːd] ['mentəli] [tuː; tə] [poʊst]

I	,	for	example	,	read	my	lease	;	and	when	,	having	agreed	mentally	to	post
我	,	为了	例子	,	读	我的	租	;	和	什么时候	,	拥有	同意	精神上	到	邮政

[noʊ] ['plækɑːrd] [maɪ'self] ,

no	placard	myself	,
不	标语牌	我	,

例如，我阅读了我的租约；而且，当我在心里同意不亲自张贴任何告示时，

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [klɔːz] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [le'sɔːr] [tuː; tə] ['dekəreɪt] [maɪ] ['rezɪdəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

I	discovered	a	clause	allowing	the	lessor	to	decorate	my	residence	with	the
我	发现	一个	条款	允许	这	出租人	到	装饰	我的	住宅	和	这

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

information	that	it	was
信息	那	它	曾是

我发现一条条款允许出租人用以下信息装饰我的住所：

[fɔːr; fər] [seɪl]

FOR	SALE
为了	销售

出售

[aɪ] [krɔːst] [ðæt] [klɔːz] [aʊt] !

I	crossed	that	clause	out	!
我	交叉	那	条款	出去	!

我把那条条款划掉了！

[əb'zɜːrv] [ðə; ði] [wɜːrm] ['tɜːrnɪŋ] !

Observe	the	worm	turning	!
观察	这	蠕虫	转弯	!

看，虫子在转动！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [wʌn] [ˌjuː 'es] , ['fɔːrmərli] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]

It	was	the	dining	-	room	that	had	won	us	,	formerly	the	kitchen	and
它	曾是	这	用餐	-	房间	那	有	韩元	我们	,	以前	这	厨房	和

[stɪl] [kəm'pliːt] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [brɪk] ['ʌv(ə)n] ;

still	complete	—	with	the	brick	oven	;
仍然	完全的	—	和	这	砖	烤箱	;

最让我们心动的是餐厅，它以前是厨房，现在仍然保留着原貌——还有砖砌烤炉；

[ðə; ði] [kreɪn] ; [ðə; ði][fæt] , [θriː] - [legd] [pɔts][ænd; ənd]['spaɪdər] ; [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] , ['æftər] [mʌtʃ]

the	crane	;	the	fat	,	three	-	legged	pots	and	spider	;	a	thing	that	,	after	much
这	起重机	;	这	胖的	,	三	-	腿	锅	和	蜘蛛	;	一个	事物	那	,	后	很多

[dɪ'beɪt] ,

debate	,
辩论	,

鹤；肥胖的三脚锅和蜘蛛；经过一番争论，

[wiː; wi] [θɪŋk] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bred] - ['toʊstər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌoʊvər'groʊn]

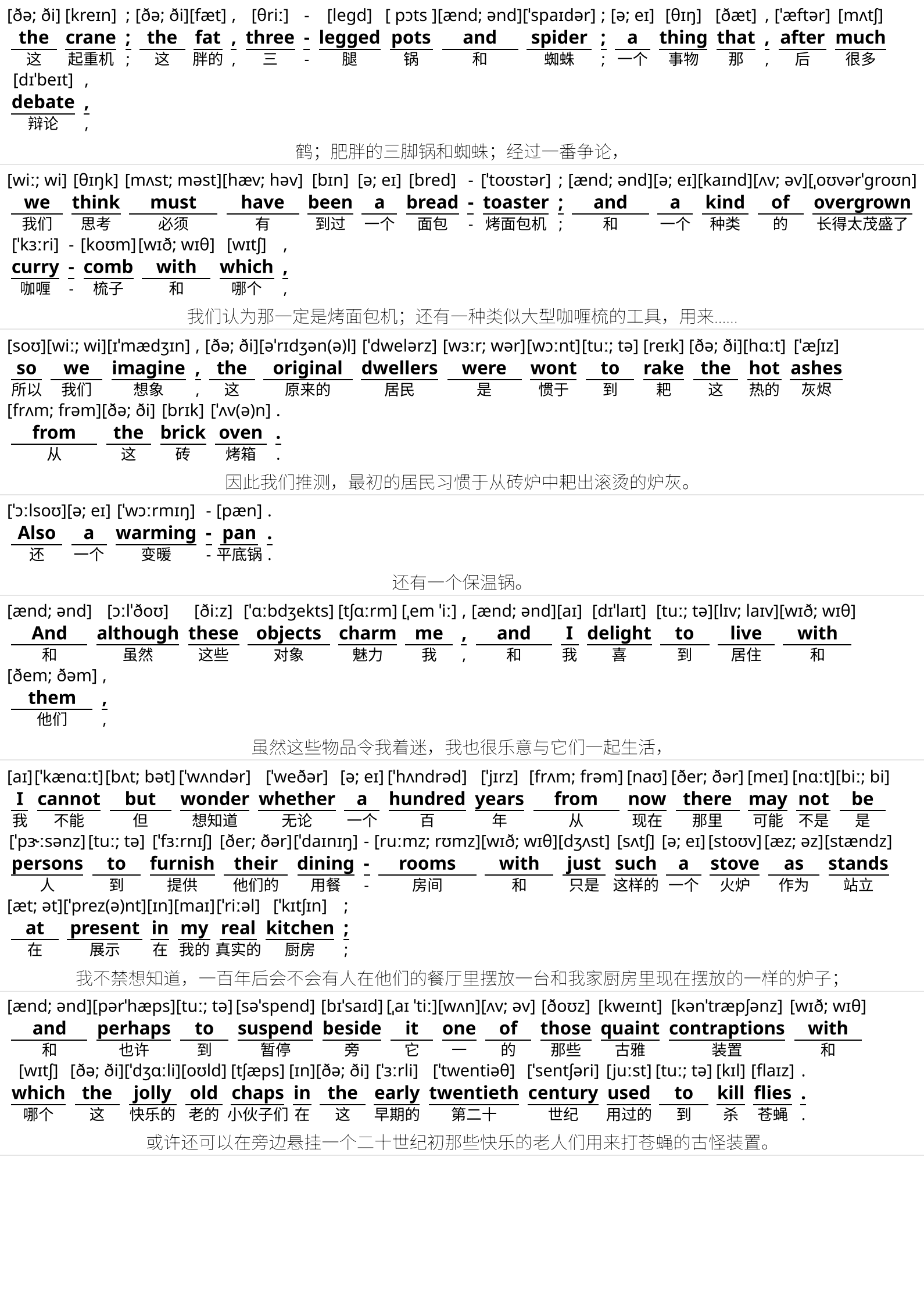
we	think	must	have	been	a	bread	-	toaster	;	and	a	kind	of	overgrown
我们	思考	必须	有	到过	一个	面包	-	烤面包机	;	和	一个	种类	的	长得太茂盛了

['kɜːri] - [koʊm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

curry	-	comb	with	which	,
咖喱	-	梳子	和	哪个	,

我们认为那一定是烤面包机；还有一种类似大型咖喱梳的工具，用来……

[soʊ][wiː; wi][ɪ'mædʒɪn] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['dwelə[…



[aɪ] [hɪr] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmplɪment] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
I hear in imagination the host of that period explaining the implement to his
我 听到 在 想像力 这 主持人 的 那 时期 解释 这 实施 到 他的
['wʌndərɪŋ] [gests] ,
wondering guests ,
好奇 客人 ,

我仿佛听到当时的主人向好奇的客人们解释这件器具的样子。

— ['bi:ɪŋ] ['ekspɜ:rt][ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,
— being expert in such matters ,
— 存在 专家 在 这样的 事情 ,

—作为这方面的专家，

[hi:; hi] [wɪl] [prə'du:s] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [tɜ:rm] - [swɑ:t] - [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['i:zi] [fəˌmɪli'ærəti] ,
he will produce the technical term ' swat ' with an air of easy familiarity ,
他 将要 生产 这 技术的 学期 - 扑打 - 和 一个 空气 的 简单的 熟悉 ,

他会用一种轻松熟悉的语气说出"swat"这个专业术语。

— [ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] ['hæŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['revərəntli] [ʌp] [ə'gen] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [stoʊv]
— and see him hanging it reverently up again beside the dear old stove
— 和 看 他 绞刑 它 虔诚地 向上 再次 旁 这 亲爱的 老的 火炉
[ænd; ənd] [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [oʊld][koʊl] - [hɑ:d] .
and right over the picturesque old coal - hod .
和 正确的 超过 这 如画 老的 煤炭 - 霍德 .

——然后你会看到他虔诚地把它重新挂在亲爱的旧炉子旁边，就在风景如画的旧煤斗上方。

[pər'hæps] , [tu:] , [hi:; hi] [wɪl] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] , ['stɜ:rdi] [laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][koʊl] - [hɑ:d] .
Perhaps , too , he will point out the beautiful , sturdy lines of the coal - hod .
也许 , 也 , 他 将要 观点 出去 这 美丽的 , 结实的 线条 的 这 煤炭 - 霍德 .

或许，他还会指出煤斗优美而坚固的线条。

[naʊ] [ɪn] [du:] [taɪm] , [ɔ:r] , [tu:; tə][bi:; bi][ɪg'zækt] , [sʌm; səm] ['aʊərz] ['leɪtər] ,
Now in due time , or , to be exact , some hours later ,
现在 在 到期的 时间 , 或者 , 到 是 精确的 , 一些 小时 之后 ,

现在过了一段时间，或者更准确地说，几个小时后，

[strɔ:ŋ] [men] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊtər] [trʌk] ; [ænd; ənd] , ['wɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
strong men came to this house with a motor truck ; and , working with
强的 男人 来了 到 这 房子 和 一个 发动机 卡车 ; 和 , 在职的 和
['kɑ:nsntreɪtɪd] ['fjʊri] ,
concentrated fury ,
集中 愤怒 ,

几个壮汉开着卡车来到这所房子前；他们全神贯注、怒气冲冲地干活，

[ðeɪ] [pʊt]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['fɜ:rnɪtʃər] , ['aʊər; ɑ:r] [trʌŋks] , ['aʊər; ɑ:r] [bʊks] , ['aʊər; ɑ:r]
they put into it all our own furniture , our trunks , our books , our
他们 放 进入 它 全部 我们的 自己的 家具 , 我们的 树干 , 我们的 图书 , 我们的
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

他们把我们所有的家具、箱子、书籍、衣服都放了进去。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['aʊərz] .
and everything that was ours .
和 一切 那 曾是 我们的 .

还有我们拥有的一切。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə][də'rekt] [ði:z] [men] : [tu:; tə] [seɪ] , - [ðɪs] [goʊz] [hɪr] ,
It had been our purpose to direct these men : to say , ' This goes here ,
它 有 到过 我们的 目的 到 直接的 这些 男人 : 到 说 , - 这 去 这里 ,

我们的目的是指导这些人：告诉他们，"这个放在这里，

[kaɪnd]['sɜ:rz] , - [ænd; ənd] , - [ðæt] [goʊz][ðer; ðər] , ['dʒent(ə)lmən] - ; [ɔ:r] , - [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [ðɪs] [ɪz]

kind	sirs	,	'	and	,	'	That	goes	there	,	gentlemen	'	;	or	,	'	Believe	me	,	this	is
种类	先生们	,	-	和	,	-	那	去	那里	,	先生们	-	;	或者	,	-	相信	我	,	这	是

[ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ðæt] ,

the	place	for	that	,
这	地方	为了	那	,

先生们，'那个放在那里，先生们'；或者，'相信我，这里才是放那个的地方'

- [ɔ:r] , - [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ðɪs] . -

'	or	,	'	Thank	you	,	sir	,	but	that	is	the	place	for	this	.	'
-	或者	,	-	感谢	你	,	先生	,	但	那	是	这	地方	为了	这	.	-

或者，"谢谢您，先生，但这里才是放这个的地方。"

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔ:n] ,

When	they	had	come	and	gone	,
什么时候	他们	有	来	和	已消失	,

当他们来来去去之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] [trʌk] [hæd; həd] ['rʌmbld] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['ɔ:təm] ['twaɪlaɪt] ,

and	the	empty	truck	had	rumbled	away	in	the	early	autumn	twilight	,
和	这	空的	卡车	有	隆隆声	离开	在	这	早期的	秋天	暮	,

空卡车在初秋的暮色中隆隆驶离。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst] [wer] [wi:; wi][hæd; həd] [plænd] [ɪn] [æd'væns] ;

everything	was	to	be	just	where	we	had	planned	in	advance	;
一切	曾是	到	是	只是	在哪里	我们	有	计划	在	进步	;

一切都按照我们事先计划好的安排进行；

- ['getɪŋ] ['setld] - [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [laɪt] [bʌt; bət] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['pleʒər] ; [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] , -

'	getting	settled	'	would	be	a	light	but	satisfying	pleasure	;	organization	,	'
-	获得	定居	-	会	是	一个	光	但	令人满意	乐趣	;	组织	,	-

[ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] ['bɪznəs] ,

efficiency	in	business	,
效率	在	商业	,

"安顿下来"会是一种轻松而令人满意的乐趣；组织性，"业务效率"，

- [fɔ:r; fər][wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['ri:dɪŋ] [æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['mægəzi:n] ,

'	for	we	had	been	reading	an	article	in	a	magazine	,
-	为了	我们	有	到过	阅读	一个	文章	在	一个	杂志	,

因为我们当时正在读杂志上的一篇文章，

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [hoʊm] [æz; əz] ['i:zi] [æz; əz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [kloʊðz] .

would	have	made	changing	our	home	as	easy	as	changing	our	clothes	.
会	有	制成	变化	我们的	家	作为	简单的	作为	变化	我们的	衣服	.

如果当初那样，搬家就会像换衣服一样容易。

[bʌt; bət] [ði:z] [men] [wɜ:r; wər] [bɪ'jɑ:nd] ['mɔ:rt(ə)l] [kən'troʊl] .

But	these	men	were	beyond	mortal	control	.
但	这些	男人	是	超过	凡人	控制	.

但这些人已经超出了凡人的控制范围。

[ðeɪ] [keɪm] [leɪt] [ænd; ənd][ðer; ðər] [mu:d] [wʌz; wəz][tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] ['ɜ:rli] .

They	came	late	and	their	mood	was	to	depart	early	.
他们	来了	晚的	和	他们的	情绪	曾是	到	离开	早期的	.

他们来得晚，但一心想早点离开。

['mu:vəz] ['ɔ:lweɪz] [kʌm] [leɪt] , [fɔ:r; fər] [tu:] ['ri:z(ə)nz] : [fɜ:rst] ,

Movers	always	come	late	,	for	two	reasons	:	first	,
搬家公司	总是	来	晚的	,	为了	二	原因	:	第一的	,

搬家公司总是迟到，原因有二：第一，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [laɪk][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ,

because	they	like	to	feel	that	you	are	glad	to	see	them	,	and	,
因为	他们	喜欢	到	感觉	那	你	是	高兴的	到	看	他们	,	和	,

因为他们喜欢感受到你见到他们很高兴，而且，

[ˈsekənd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [pleɪs] [iːtʃ] [ˈɑːbdʒekt][dʒʌst] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [biˈlɔŋz] .

second	,	because	they	do	not	like	to	place	each	object	just	where	it	belongs	.
第二	,	因为	他们	做	不是	喜欢	到	地方	每个	目的	只是	在哪里	它	属于	.

其次，因为他们不喜欢把每个物品放在它应该在的地方。

[ðeɪ] [prɪˈfɜːr] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ˈfjʊri] .

They	prefer	concentrated	fury	.
他们	更喜欢	集中	愤怒	.

他们更喜欢集中爆发怒火。

[ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ˈneɪtʃər] , [ðeɪ] [ɪnˈherɪt][ðer; ðər] [ˈmʌðɚz] [əbˈhɔːrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvækjuːm] ; [ʌnˈeɪb(ə)l] , ‚ ’

Children	of	nature	,	they	inherit	their	mother's	abhorrence	of	a	vacuum	;	unable
孩子们	的	自然	,	他们	继承	他们的	母亲的	厌恶	的	一个	真空	;	无法

他们是自然之子，继承了母亲对真空的厌恶；无法做到，

[æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [tuː; tə] [stʌf] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [frʌm; frəm] [flɔːrz] [tuː; tə] [ˈsiːlɪŋz] ,

as	they	saw	at	a	glance	,	to	stuff	the	whole	house	from	floors	to	ceilings	,
作为	他们	锯	在	一个	瞥一眼	,	到	东西	这	所有的	房子	从	楼层	到	天花板	,

他们一眼就看出，要把整个房子从地板到天花板都塞满东西。

[ðeɪ] [dɪˈvoʊtɪd][ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] , [ˈbrʌʃɪŋ] [ˌjuː ˈes][əˈsaɪd][laɪk] [əˈnɔɪɪŋ] [ˈɪnsekts] [ðæt] [ðeɪ] [lækt] [taɪm][fɔːr; fər] [ˈkɪlɪŋ] ,

they	devoted	their	attention	,	brushing	us	aside	like	annoying	insects	that	they	lacked	time	for	killing	,
他们	奉献	他们的	注意力	,	刷牙	我们	旁边	喜欢	恼人的	昆虫	那	他们	缺乏	时间	为了	杀	,

他们全神贯注于我们，把我们像烦人的昆虫一样扫到一边，仿佛他们没时间去消灭我们似的。

[tuː; tə] [ˈstʌfɪŋ] [sʌtʃ] [ruːmz; rʊmz][æz; əz] [ðeɪ] [ˈɪnstəntli] [dɪˈsaɪdɪd][kʊd; kəd][biː; bi] [stʌft] [ðə; ði] [ˈtaɪtɪst] .

to	stuffing	such	rooms	as	they	instantly	decided	could	be	stuffed	the	tightest	.
到	馅	这样的	房间	作为	他们	即刻	决定	可以	是	填充	这	最紧	.

他们立刻决定把这样的房间塞得最紧。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [prɪˈzuːməbli] [niːd] [æt; ət][wʌns] ,

If	there	was	anything	that	we	might	presumably	need	at	once	,
如果	那里	曾是	任何事物	那	我们	可能	想必	需要	在	一次	,

如果有什么我们可能马上需要的东西，

[ðeɪ] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ænd; ənd] [ˈberid] [ˌaɪ ˈtiː][ˈʌndər][ðə; ði] [ˈhevist] [əˈveɪləb(ə)l] [ˈfɜːrnɪtʃər] .

they	put	it	at	the	bottom	and	buried	it	under	the	heaviest	available	furniture	.
他们	放	它	在	这	底部	和	埋葬	它	在下面	这	最重	可用的	家具	.

他们把它放在最底层，埋在最重的家具下面。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

It	was	wonderful	to	see	them	.
它	曾是	精彩的	到	看	他们	.

见到他们真是太好了。

[ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [tʊk] ['mʌni] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ]

In	the	end	they	actually	took	money	for	what	they	had	done	and	went	away
在	这	结尾	他们	实际上	采取	钱	为了	什么	他们	有	完毕	和	去	离开

['heɪstɪli] .

hastily	.
草草	.

最后他们还是收了钱，匆匆离开了。

[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] - [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] ['bɪznəs] - [hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] ['sʌmθɪŋ] : [ðə; ði]

Organization	and	'	efficiency	in	business	'	had	accomplished	something	:	the
组织	和	-	效率	在	商业	-	有	完成	某物	:	这

[trʌŋks] [wɜːr; wər] [ˌʌp'sterz] ,

trunks	were	upstairs	,
树干	是	楼上	,

组织性和"业务效率"确实取得了一些成果：箱子都搬到了楼上。

[ænd; ənd] [tuː] ['bærəlz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ˌpriː'destɪnd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['selər] .

and	two	barrels	had	reached	their	predestined	place	in	the	cellar	.
和	二	桶	有	达到	他们的	命中注定	地方	在	这	地窖	.

两桶酒已经运到了酒窖里预定的位置。

[ðer; ðər] [ə'pɪrz] [ɪn] ['meni] ['bɪznəs] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ]

There	appears	in	many	business	offices	,	although	it	is	not	,	so	far	as	I	know
那里	出现	在	许多	商业	办公室	,	虽然	它	是	不是	,	所以	远的	作为	我	知道

,

,

,

虽然据我所知并非如此，但它却出现在许多商业办公室中。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['sloʊgən][ʌv; əv] - [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] ['bɪznəs] , - [ə; eɪ][kɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːtoʊ] , - [duː]

the	official	slogan	of	'	efficiency	in	business	,	'	a	card	with	the	motto	,	'	Do
这	官方的	口号	的	-	效率	在	商业	,	-	一个	卡片	和	这	座右铭	,	-	做

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . -

It	Now	.	'
它	现在	.	-

"提高商业效率"的官方口号，以及一张印有"立即行动"座右铭的卡片。

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['laɪbreri] :

I	looked	into	that	room	which	was	destined	to	be	the	library	:
我	看起来	进入	那	房间	哪个	曾是	注定	到	是	这	图书馆	:

我望向那间注定要成为图书馆的房间：

['fɔːrmərli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

formerly	it	had	been	a	bedroom	,
以前	它	有	到过	一个	卧室	,

这里以前是间卧室。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] - ['poʊstər][bed][ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [mə'hɑːgəni] ['bjʊroʊ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv]

and	the	four	-	poster	bed	and	noble	mahogany	bureau	were	to	have
和	这	四	-	海报	床	和	高贵	桃花心木	局	是	到	有

['vænɪʃt] [ˌʌp'sterz] [bɪ'fɔːr] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] .

vanished	upstairs	before	my	arrival	.
消失了	楼上	前	我的	到达	.

在我到达之前，楼上的四柱床和名贵的红木书桌就已经不见了。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['pɪrɪŋ] [pæst][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði] [ðæt] [ðə; ði] ['ævəlæntʃ]

But	now	,	peering	past	and	above	and	under	the	débris	that	the	avalanche
但	现在	,	窥视	过去的	和	多于	和	在下面	这	碎片	那	这	雪崩

[hæd; həd][left][ðer; ðər] ,

had	left	there	,
有	左边	那里	,

但现在，透过雪崩留下的残骸，向上、向下、向下凝视，

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [mə'hɑ:gəni] ['bjʊroʊ] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r]['kɔ:rnər] , ['mɔ:rnɪŋ] [prɪ'zu:məbli]

I	recognized	the	noble	mahogany	bureau	in	the	far	corner	,	mourning	presumably
我	认可	这	高贵	桃花心木	局	在	这	远的	角落	,	丧	想必

[fɔ:r; fər][ɪts] [dɪ'pɑ:rtɪd] [kəm'pænjən] ,

for	its	departed	companion	,
为了	它是	已离开	伴侣	,

我认出了角落里那张高贵的红木书桌，它大概是在悼念它逝去的同伴吧。

[ðə; ði] [fɔ:r] - ['poʊstər] .

the	four	-	poster	.
这	四	-	海报	.

四柱床。

[aɪ] [bɪ'held] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][traɪd][tu:; tə][pʊt][frʌm; frəm][ˌem 'i:] ,

I	beheld	it	with	a	misgiving	which	I	tried	to	put	from	me	,
我	观看	它	和	一个	疑虑	哪个	我	尝试	到	放	从	我	,

我带着疑虑看着它，但我努力想把这种疑虑抛诸脑后。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm]['moʊmənt][tu:; tə]['moʊmənt][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn] [wɪtʃ'evər]

but	which	came	back	from	moment	to	moment	and	whispered	in	whichever
但	哪个	来了	后退	从	片刻	到	片刻	和	低声说道	在	任何

[ɪr] [wʌz; wəz] ['nɪrər] .

ear	was	nearer	.
耳朵	曾是	更近	.

但它却时不时地回来，在离你最近的那只耳朵里低语。

- [dʒʌst] [sə'poʊz] , - ['wɪspəd] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ,

'	Just	suppose	,	'	whispered	Misgiving	,
-	只是	认为	,	-	低声说道	疑虑	,

"假设一下,"疑虑低声说道,

- [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][haɪrd][tu:; tə] [teɪk] [ðæt] ['bjʊroʊ] [ˌʌp'sterz] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

'	that	the	man	who	was	hired	to	take	that	bureau	upstairs	found	that	it
-	那	这	男人	WHO	曾是	雇用	到	拿	那	局	楼上	成立	那	它

['wʊdnt] [goʊ][ʌp] ！ ！ ！ ！ -

wouldn't	go	up	!	!	!	!	'
不会	去	向上	！	！	！	！	-

"受雇将那张桌子搬到楼上的那个人发现它根本搬不上去！ ！ ！ "

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] ['sterweɪ] ,

And	I	thought	of	that	stairway	,
和	我	想法	的	那	楼梯	,

我想起了那座楼梯，

[ðæt] [went] [ʌp] ['fɜ:rtɪvli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

that	went	up	furtively	from	the	dining	-	room	which	had	once	been	the	kitchen	,
那	去	向上	偷偷摸摸	从	这	用餐	-	房间	哪个	有	一次	到过	这	厨房	,

那东西是从以前是厨房的餐厅偷偷摸摸地爬上去的。

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sterweɪ] ([ɪ'speʃəli] [wen] [wʌn] ['ri:əlaɪzd] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪs'kɜ:rɪdʒɪŋ] [taɪm] [ə; eɪ]

a	delightful	stairway	(	especially	when	one	realized	what	a	discouraging	time	a
一个	愉快	楼梯	(	尤其	什么时候	一	已实现	什么	一个	令人沮丧	时间	一个

['bɜ:rglər] [wʊd] [hæv; həv][ɪn]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'ti:] ,

burglar	would	have	in	finding	it	,
窃贼	会	有	在	寻找	它	,

一个令人愉悦的楼梯（尤其是当人们意识到窃贼要找到它有多么令人沮丧时），

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] ['prɑ:bəbli][faɪnd][ðə; ði] ['selər] [sterz] [ɪn'sted] [ænd; ənd][daɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	how	he	would	probably	find	the	cellar	stairs	instead	and	die	of	a
和	如何	他	会	大概	寻找	这	地窖	楼梯	反而	和	死	的	一个

['broʊkən] [nek] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm]) ,

broken	neck	at	the	bottom	) ,
破碎的	脖子	在	这	底部	) ,

他很可能会找到地窖的楼梯，然后摔到下面脖子断掉而死），

[bʌt; bət] ['nærəʊ] , ['nærəʊ] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪt] ['æŋg(ə)l][dʒʌst] [wer] [ə; eɪ] [raɪt] ['æŋg(ə)l]

but	narrow	,	narrow	;	and	with	a	right	angle	just	where	a	right	angle
但	狭窄的	,	狭窄的	;	和	和	一个	正确的	角度	只是	在哪里	一个	正确的	角度

[wʌz; wəz] [li:st] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

was	least	desirable	.
曾是	至少	理想	.

但是很窄，很窄；而且在最不希望出现直角的地方，却出现了直角。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:][tu:; tə][get][ʌp][ðə; ði] [trʌŋks] .

It	had	been	as	much	as	they	could	do	to	get	up	the	trunks	.
它	有	到过	作为	很多	作为	他们	可以	做	到	得到	向上	这	树干	.

他们竭尽全力才把树干搬上去。

- [ju:; jʊ] [wɪl] ['veri] ['laɪkli] [hæv; həv][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , - ['wɪspəd]

'	You	will	very	likely	have	to	leave	the	bureau	in	the	library	,	'	whispered
-	你	将要	非常	可能	有	到	离开	这	局	在	这	图书馆	,	-	低声说道

[ˌmɪs'gɪvɪŋ] ,

Misgiving	,
疑虑	,

“你很可能得把书桌留在图书馆里，”米斯金丁低声说道。

- [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [ˌɪnkən'vi:niənt] — [wəʊnt][ˌaɪ 'ti:] ? — [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['kʌmpəni] .

'	and	that	will	be	inconvenient	—	won't	it	?	—	when	you	have	company	.
-	和	那	将要	是	不方便	—	惯于	它	?	—	什么时候	你	有	公司	.

“那岂不是很不方便吗？——当你有客人来访时。”

['kʌmpəni] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [dres] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ɔ:r] [els] ['gæðər] [ʌp][ɪts] [kloʊðz] [ænd; ənd][rʌn] .

Company	will	have	to	dress	in	the	library	or	else	gather	up	its	clothes	and	run	.
公司	将要	有	到	裙子	在	这	图书馆	或者	别的	收集	向上	它是	衣服	和	跑步	.

- — - ['laɪbreri] !

'	—	'	Library	!
-	—	-	图书馆	!

公司必须在图书馆里换衣服，否则就赶紧收拾衣服跑路。——“图书馆！

- [sed] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .

'	said	Misgiving	.
-	说	疑虑	.

“疑虑说道。”

- [hu:] ['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjʊroʊ] [ɪn][ə; eɪ]['laɪbreri] ?

'	Who	ever	heard	of	a	bureau	in	a	library	?
-	WHO	曾经	听到	的	一个	局	在	一个	图书馆	?

谁听说过图书馆里会有书桌？

['piːp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [ðə; ði]['laɪbreri] ['teɪbl] [ɪz][ə; eɪ] ['foʊldɪŋ] [bed] .

People	**will**	**think**	**the**	**library**	**table**	**is**	**a**	**folding**	**bed**	**.**
人们	将要	思考	这	图书馆	桌子	是	一个	折叠式的	床	.

人们会以为图书馆的桌子是折叠床。

[juː; jʊ][kɑːnt] [dɪs'gaɪz] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][oʊld] ['bjʊroʊ] [laɪk] [ðæt] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [bʊks] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

You	**can't**	**disguise**	**a**	**noble**	**old**	**bureau**	**like**	**that**	**by**	**putting**	**books**	**on**	**it**	**,**
你	不能	伪装	一个	高贵	老的	局	喜欢	那	经过	推杆	图书	在	它	,

你不能通过在那样一座古老的书桌上摆放书籍来掩盖它的高贵气质。

- [sed] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] . -

'	**said**	**Misgiving**	**.**	**'**
-	说	疑虑	.	-

"疑虑说道。"

[wʌns][ə; eɪ] ['bjʊroʊ] ['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['bjʊroʊ] . — [wʌt] [wɪl] [jʊr; jər][waɪf] [seɪ] , - [æskt] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ,

Once	**a**	**bureau**	**always**	**a**	**bureau**	**.**	**—**	**What**	**will**	**your**	**wife**	**say**	**,**	**'**	**asked**	**Misgiving**	**,**
一次	一个	局	总是	一个	局	.	—	什么	将要	你的	妻子	说	,	-	问	疑虑	,

一朝一夕，终究是一朝一夕。——"你妻子会怎么说？"米斯金奇问道。

- [wen] [ʃiː; ʃi] [ləːnz] [ðæt][ðə; ði] [sper] - [ruːm] ['bjʊroʊ] [hæz; həz][tuː; tə] [steɪ] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn][ðə; ði]

'	**when**	**she**	**learns**	**that**	**the**	**spare**	**-**	**room**	**bureau**	**has**	**to**	**stay**	**downstairs**	**in**	**the**
-	什么时候	她	学习	那	这	空闲的	-	房间	局	有	到	停留	楼下	在	这

['laɪbreri] ? -

library	**?**	**'**
图书馆	?	-

"当她得知客房的梳妆台必须留在楼下的书房里时，她会作何反应？"

['piːp(ə)l] [huː] , ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] , - [duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , - [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

People	**who**	**,**	**having**	**something**	**to**	**do**	**,**	**'**	**do**	**it**	**now**	**,**	**'**	**live**	**in**	**the**	**present**	**.**
人们	WHO	,	拥有	某物	到	做	,	-	做	它	现在	,	-	居住	在	这	展示	.

那些有事要做就"立刻去做"的人，活在当下。

[aɪ] [siːzd] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['ɑːbdʒekt] , [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] ;

I	**seized**	**the**	**nearest**	**object**	**,**	**a**	**chair**	**,**	**and**	**dragged**	**it**	**into**	**the**	**next**	**room**	**;**
我	查获	这	最近的	目的	,	一个	椅子	,	和	拖拽	它	进入	这	下一个	房间	;

我抓起手边最近的一件东西——一把椅子，把它拖进了隔壁房间；

[aɪ] [siːzd] [ðə; ði][nekst]['ɑːbdʒekt] , [ə; eɪ][bɑːks] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['selər] ;

I	**seized**	**the**	**next**	**object**	**,**	**a**	**box**	**,**	**and**	**carried**	**it**	**to**	**the**	**cellar**	**;**
我	查获	这	下一个	目的	,	一个	盒子	,	和	携带	它	到	这	地窖	;

我抓起下一个物品——一个盒子，把它搬到了地窖里；

[aɪ] ['rɪskt] [maɪ][laɪf][ɑːn][ðə; ði] ['selər] [sterz] ; [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['fjʊri][maɪ'self] .

I	**risked**	**my**	**life**	**on**	**the**	**cellar**	**stairs**	**;**	**I**	**became**	**concentrated**	**fury**	**myself**	**.**
我	冒险	我的	生活	在	这	地窖	楼梯	;	我	成为	集中	愤怒	我	.

我冒着生命危险爬上地窖的楼梯；我内心充满了愤怒。

[ɪn] ['getɪŋ] ['setld] , ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪr] [ɔːr][ə; eɪ] ['haʊshoʊldər] ,

In	**getting**	**settled**	**,**	**whether**	**you**	**are**	**a**	**pioneer**	**or**	**a**	**householder**	**,**
在	获得	定居	,	无论	你	是	一个	先锋	或者	一个	户主	,

在安顿下来的时候，无论你是拓荒者还是房主，

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] .

the	**first**	**thing**	**is**	**to**	**make**	**a**	**clearing**	**.**
这	第一的	事物	是	到	制作	一个	清理	.

首先要做的就是清理场地。

[noʊ] ['mætər] [wer] [θɪŋz] [goʊ] , [prə'vaɪdɪd]['oʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [goʊ] ['sʌmwer] [els] .

No	**matter**	**where**	**things**	**go**	**,**	**provided**	**only**	**that**	**they**	**go**	**somewhere**	**else**	**.**
不	事情	在哪里	事物	去	,	假如	仅有的	那	他们	去	某处	别的	.

无论东西最终去向何方，只要它们去了别的地方就行。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənd] , [noʊ] ['mætər] [ɪf] ['bjʊroʊ] [rɪ'meɪnd] [fər'evər] [ɪn]['laɪbrɛˌriːz] ,

No	**matter**	**what**	**happened**	**,**	**no**	**matter**	**if**	**bureaus**	**remained**	**forever**	**in**	**libraries**	**,**
不	事情	什么	发生	,	不	事情	如果	局	剩余	永远	在	图书馆	,

无论发生什么，无论这些机构是否永远留在图书馆里，

[noʊ] ['mætər] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['pʌz(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [strɔːŋ] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [væn] [hæd; həd] [left]

no	**matter**	**if**	**the**	**awful**	**puzzle**	**that**	**the**	**strong**	**men**	**of**	**the**	**moving**	**van**	**had**	**left**
不	事情	如果	这	可怕	谜	那	这	强的	男人	的	这	移动	货车	有	左边

[ˌem 'iː] [rɪ'meɪnd] [fər'evər] [ɪn'sɑːljəb(ə)l] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [maɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv]

me	**remained**	**forever**	**insoluble**	**—**	**this**	**was**	**my**	**home**	**and**	**I**	**had**	**to**	**live**
我	剩余	永远	不溶	—	这	曾是	我的	家	和	我	有	到	居住

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tɜːrm] [ʌv; əv] [wʌn] [jɪr] .

in	**it**	**for**	**the**	**term**	**of**	**one**	**year**	**.**
在	它	为了	这	学期	的	一	年	.

即使搬家公司的壮汉们给我留下的可怕难题永远无法解决——这是我的家，我必须在这里住一年。

[aɪ] [tʊk] [ɔːf] [maɪ] [koʊt] , [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['sʌmwer] — [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː] [deɪz]

I	**took**	**off**	**my**	**coat**	**,**	**hung**	**it**	**up**	**somewhere**	**—**	**and**	**found**	**it**	**again**	**two**	**days**
我	采取	离开	我的	外套	,	悬挂	它	向上	某处	—	和	成立	它	再次	二	天

['æftərwərd] .

afterward	**.**
之后	.

我脱下外套，把它挂在某个地方——两天后才找到它。

[aɪ] [ə'tækt] [bɑːksɪz] , [tʃerz] , [teiblz] , [bɑːksɪz] , [bʊks] , [brɪk] - - - ['bræk] , [mɔːr] [bɑːksɪz] , [tʃerz] ,

I	**attacked**	**boxes**	**,**	**chairs**	**,**	**tables**	**,**	**boxes**	**,**	**books**	**,**	**bric**	**-**	**à**	**-**	**brac**	**,**	**more**	**boxes**	**,**	**chairs**	**,**
我	遭到攻击	盒子	,	椅子	,	表格	,	盒子	,	图书	,	砖块	-	-	-	支架	,	更多的	盒子	,	椅子	,

[teiblz] .

tables	**.**
表格	.

我攻击了箱子、椅子、桌子、箱子、书籍、小摆设、更多的箱子、椅子、桌子。

[aɪ] [ræn] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , ['kæriɪŋ] [θɪŋz] .

I	**ran**	**here**	**and**	**there**	**,**	**carrying**	**things**	**.**
我	跑	这里	和	那里	,	携带	事物	.

我到处跑来跑去，扛着东西。

[aɪ] [ɪk'sɛld] [ðə; ði] [biː] .

I	**excelled**	**the**	**bee**	**.**
我	表现出色	这	蜜蜂	.

我赢得了蜜蜂比赛。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] , [wɪtʃ] [gruː] ['lɑːrdʒər] [ænd; ənd] ['lɑːrdʒər] .

I	**made**	**a**	**clearing**	**,**	**which**	**grew**	**larger**	**and**	**larger**	**.**
我	制成	一个	清理	,	哪个	生长	更大的	和	更大的	.

我开辟出一片空地，这片空地越来越大。

[aɪ] [geɪnd] [self] - ['kɑːnfɪdəns] .

I	**gained**	**self**	**-**	**confidence**	**.**
我	获得	自己	-	信心	.

我获得了自信。

['elsˌwer] [aɪ] [nuː] [ðæt] ['ʌðər] [hændz] [wɜːr; wər] ['ʌn'pækiŋ] [trʌŋks] ;

Elsewhere	**I**	**knew**	**that**	**other**	**hands**	**were**	**unpacking**	**trunks**	**;**
别处	我	知道	那	其他	双手	是	拆包	树干	;

我知道在其他地方，还有其他人在拆箱子；

[ðæt] [ə'nʌðər] [maɪnd][wʌz; wəz][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ðoʊz] ['mistəriz] [wɪtʃ] [aʊt][ʌv; əv]['keɪɑːs] [wʊd]
that another mind was directing those mysteries which out of chaos would
那 其他 头脑 曾是 导演 那些 谜团 哪个 出去 的 混乱 会
[ɪ'vɑːlv] ['dɪnər] ;
evolve dinner ;
发展 晚餐 ;

仿佛是另一个意识在操控着那些神秘的事物，它们将从混沌中演变成晚餐；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][maɪ] [deθ] - [dɪ'faɪɪŋ] [fiːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [daʊn] ['selər] ,
now and then , in my death - defying feat of going down cellar ,
现在 和 然后 , 在 我的 死亡 - 反抗 特技 的 去 向下 地窖 ,

时不时地，在我那惊险刺激的下到地窖的壮举中，

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɜːrnɪs] ,
I caught a glimpse of the furnace ,
我 捕捉 一个 一瞥 的 这 炉 ,

我瞥见了熔炉一眼。

— [fæt] - ['belɪd] ['mɑːnstər] [huːm] [aɪ][mʌst; məst]['leɪtər] [fiːd] [laɪk][ə; eɪ][koʊl] - ['iːtɪŋ] ['beɪbi] .
— fat - bellied monster whom I must later feed like a coal - eating baby .
— 胖的 - 肚子 怪物 谁 我 必须 之后 喂养 喜欢 一个 煤炭 - 吃 婴儿 .

——一个大腹便便的怪物，我之后必须像喂养吃煤的婴儿一样喂养它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kwestʃən] — [ˌpærən'θetɪkli] — ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['truːli] ['spɔːrtsmənlaɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
It is a question — parenthetically — whether it is truly sportsmanlike to live
它 是 一个 问题 — （括号内） — 无论 它 是 真的 体育精神 到 居住
[ɪn][ə; eɪ][kweɪnt][oʊld][kə'loʊniəl] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] .
in a quaint old colonial cottage with a furnace and electric lights .
在 一个 古雅 老的 殖民 小屋 和 一个 炉 和 电的 灯 .

顺便提一下，住在有暖气和电灯的古朴殖民时期小屋里，是否真的符合体育精神，这是一个值得探讨的问题。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kə'loʊniəl] [dɪ'kler] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [daɪ]
I have heard amateurs of the Colonial declare that they would willingly die
我 有 听到 业余爱好者 的 这 殖民 宣布 那 他们 会 心甘情愿 死
[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən] [ɪ'lektrɪkli] ['laɪtɪd] [kə'loʊniəl] ['kɑːtɪdʒ] .
before they would live in an electrically lighted colonial cottage .
前 他们 会 居住 在 一个 电气 照明 殖民 小屋 .

我曾听一些殖民地风格的爱好者宣称，他们宁愿死也不愿住在装有电灯的殖民地小屋里。

[ðə; ðɪ][ə'nækrənɪzəm] ['hɔːrɪfaɪ] [ðem; ðəm] : [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [deθ] [ɔːr] ['kændlz] .
The anachronism horrifies them : they would have death or candles .
这 时代错置 令人恐惧 他们 : 他们 会 有 死亡 或者 蜡烛 .

这种时代错乱令他们感到恐惧：他们要么面对死亡，要么面对蜡烛。

['prɑːbəbli] [ðeɪ] [fiːl] [ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bæθ] - [ruːm] .
Probably they feel the same way about a furnace and a bath - room .
大概 他们 感觉 这 相同的 方式 关于 一个 炉 和 一个 洗澡 - 房间 .

他们可能对暖气炉和浴室也有同样的感受。

[jet] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bɪldərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'loʊniəl] ['kɑːtɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv]
Yet I have no doubt that the builders of this colonial cottage would have
然而 我 有 不 怀疑 那 这 建筑商 的 这 殖民 小屋 会 有
['oʊpənd][ðer; ðər] ['hɑːrts] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [in'venʃənz] ;
opened their hearts to all these inventions ;
打开 他们的 心 到 全部 这些 发明 ;

但我毫不怀疑，建造这座殖民时期小屋的人们会欣然接受所有这些发明；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['fʌni]

and	I	am	not	sure	that	they	would	have	regarded	as	anything	but	funny
和	我	是	不是	当然	那	他们	会	有	认为	作为	任何事物	但	有趣的

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər] [oʊn] ['kɪtʃɪn] [ˌpærəfər'neɪliə] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə]

the	idea	that	their	own	kitchen	paraphernalia	would	some	day	be	used	to
这	主意	那	他们的	自己的	厨房	用具	会	一些	天	是	用过的	到

['dekəreɪt] [maɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

decorate	my	dining	-	room	.
装饰	我的	用餐	-	房间	.

我不确定他们是否会觉得，自己厨房里的用具有一天会被用来装饰我的餐厅，这想法除了滑稽可笑之外还有什么别的意思。

[aɪ][goʊ] ['fɜːrðər] .

I	go	further	.
我	去	更远	.

我更进一步。

[gˈrɑːntɪŋ] [ðæt] [ɪˈlektrɪk] [laɪts] , [ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] ,

Granting	that	electric	lights	,	a	furnace	,
授予	那	电的	灯	,	一个	炉	,

假设有电灯、暖气炉，

[ænd; ənd][ə; eɪ][bæθ] - [ruːm] [ɑːr; ər] [ə'nækrənɪzəmz] [ɪn] [ðɪs] [kweɪnt] [oʊld][kə'loʊniəl] ['kɑːtɪdʒ] — [wʌt]

and	a	bath	-	room	are	anachronisms	in	this	quaint	old	colonial	cottage	—	what
和	一个	洗澡	-	房间	是	时代错置	在	这	古雅	老的	殖民	小屋	—	什么

[ˌeɪ 'em][aɪ][bʌt; bət][æn; ən][ə'nækrənɪzəm][maɪ'self] ?

am	I	but	an	anachronism	myself	?
是	我	但	一个	时代错置	我	?

在这间古色古香的殖民时期小屋里，浴室和浴室都显得格格不入——而我，不也是个时代错位的人吗?

[wiː; wi][mʌst; məst][stænd] [təˈgeðər] , [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] , [ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] ['miːtər] , [ðə; ði] ['pɔːrsəlɪn] [bæθ] -

We	must	stand	together	,	the	furnace	,	the	electric	metre	,	the	porcelain	bath	-
我们	必须	站立	一起	,	这	炉	,	这	电的	仪表	,	这	瓷	洗澡	-

[tʌb] , [ænd; ənd][aɪ] ,

tub	,	and	I	,
浴缸	,	和	我	,

我们必须站在一起，炉子、电表、瓷浴缸，还有我，

[ænd; ənd] [kiːp] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['kaʊntənəns] .

and	keep	each	other	in	countenance	.
和	保持	每个	其他	在	面容	.

并互相保持礼貌。

- [eɪtʃ] - [em] - [em] - [em] - [em] ! - ['wɪspəd] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .

'	H	-	m	-	m	-	m	-	m	!	'	whispered	Misgiving	.
-	H	-	米	-	米	-	米	-	米	!	-	低声说道	疑虑	.

“嗯……”疑虑低声说道。

- [haʊ] [əˈbaʊt][ə; eɪ] ['bjʊroʊ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ?

'	How	about	a	bureau	in	the	library	?
-	如何	关于	一个	局	在	这	图书馆	?

“图书馆里放个书桌怎么样？”

[ðæt] ['iznt] [æn; ən] [ə'nækrənɪzəm] ; [its] [æn; ən] [əbˈsɜːrdəti] . -

That	isn't	an	anachronism	;	it's	an	absurdity	.	'
那	不是	一个	时代错置	;	它是	一个	荒谬	.	-

那不是时代错置，而是荒谬。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [step] ['fɔːrwərd][ɪn] ['getɪŋ] ['setld] ;

Making	a	clearing	is	a	long	step	forward	in	getting	settled	;
制作	一个	清理	是	一个	长的	步	向前	在	获得	定居	;

清理场地是安顿下来的一大步；

['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [deɪz] , [ə; eɪ] [sloʊ] [dɑːn] [ʌv; əv] ['ɔːrdərlinəs] .

after	that	it	is	a	matter	of	days	,	a	slow	dawn	of	orderliness	.
后	那	它	是	一个	事情	的	天	,	一个	慢的	黎明	的	秩序	.

此后只需几天时间，秩序就会缓慢恢复。

[ɪn][ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld][kə'loʊniəl] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːr; ər] ['meni] ['klɔzits] ,

In	a	quaint	old	colonial	cottage	are	many	closets	,
在	一个	古雅	老的	殖民	小屋	是	许多	壁橱	,

在一间古色古香的殖民时期小屋里，有很多壁橱。

[fjuː] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['loʊkeɪtɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mɑːdərn] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [kən'viːniəns] .

few	if	any	of	them	located	according	to	modern	notions	of	convenience	.
很少	如果	任何	的	他们	位于	根据	到	现代的	概念	的	方便	.

它们中几乎没有一个是按照现代便利标准选址的。

[ðə; ði] [kloʊðz] ['klɑːzɪt] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [sper] [ruːm] [ˌʌp'sterz] [ɪz] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn][ðə; ði]

The	clothes	closet	that	ought	to	be	in	the	spare	room	upstairs	is	downstairs	in	the
这	衣服	壁橱	那	应该	到	是	在	这	空闲的	房间	楼上	是	楼下	在	这

['laɪbreri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sper] - [ruːm] ['bjʊroʊ] ;

library	with	the	spare	-	room	bureau	;
图书馆	和	这	空闲的	-	房间	局	;

原本应该放在楼上客房里的衣柜，现在却放在楼下书房里，和客房的梳妆台放在一起；

[ðə; ði] [ˌʌp'sterz] ['klɔzits] [ɑːr; ər]['ʌndər][ðə; ði] [iːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sloʊpɪŋ] [ruːf] — [ðə; ði] [wei] [tuː; tə]

the	upstairs	closets	are	under	the	eaves	of	the	sloping	roof	—	the	way	to
这	楼上	壁橱	是	在下面	这	檐	的	这	倾斜的	屋顶	—	这	方式	到

['juːtəlaɪz][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][best] [əd'væntɪdʒ] [ɪz][tuː; tə]['entər][ɑːn][jʊr; jər][hændz][ænd; ənd] [niːz] ,

utilize	them	to	the	best	advantage	is	to	enter	on	your	hands	and	knees	,
利用	他们	到	这	最好的	优势	是	到	进入	在	你的	双手	和	膝盖	,

楼上的壁橱位于倾斜屋顶的屋檐下——充分利用它们的方法是手脚并用地爬进去。

['kæriɪŋ] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] [tiːθ] .

carrying	an	electric	torch	between	your	teeth	.
携带	一个	电的	火炬	之间	你的	牙齿	.

用牙齿叼着一个电手电筒。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['klɑːzɪt][juː; jʊ][tɜːrn][ɑːn][jʊr; jər] [bæk] , [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði] ['pendənt] ['gɑːrmənts][wɪð; wɪθ]

Inside	the	closet	you	turn	on	your	back	,	illuminate	the	pendant	garments	with
里面	这	壁橱	你	转动	在	你的	后退	,	照亮	这	吊坠	服装	和

[jʊr; jər] [tɔːrtʃ] ,

your	torch	,
你的	火炬	,

你翻身躺进衣柜，用手电筒照亮挂在衣橱里的衣物。

[dræg] [wət'evər] [juː; jʊ] [sɪ'lekt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʊk] , [græsp][ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

drag	whatever	you	select	down	from	the	hook	,	grasp	it	firmly	with	your
拖	任何	你	选择	向下	从	这	钩	,	抓牢	它	牢牢	和	你的

[tiːθ] ,

teeth	,
牙齿	,

从钩子上拽下你选中的东西，用牙齿牢牢咬住。

[ænd; ənd][soʊ][aʊt] [ə'gen] [ɑːn][jʊr; jər][hændz][ænd; ənd] [niːz] , ['roʊlɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] ['dʒentli]

and	so	out	again	on	your	hands	and	knees	,	rolling	the	electric	torch	gently
和	所以	出去	再次	在	你的	双手	和	膝盖	,	滚动	这	电的	火炬	轻轻地

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

before	you	.
前	你	.

于是你又一次跪在地上，手脚并用地把电手电筒轻轻地推到身前。

[wi:; wi] [si:] [naʊ] [waɪ] [ɪn] [ðoʊz] [gʊd] [oʊld] [deɪz] [tʃests] [ʌv; əv] [drɔ:rz] [wɜ:r; wər]['pɑ:pjələr] —

We	see	now	why	in	those	good	old	days	chests	of	drawers	were	popular	—
我们	看	现在	为什么	在	那些	好的	老的	天	箱子	的	抽屉	是	受欢迎的	—

['fɔ:rtʃənətli] [wi:; wi][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [hæz; həz][gɑ:t][ʌp][ðə; ði]

fortunately	we	have	one	of	our	own	that	somehow	has	got	up	the
幸运的是	我们	有	一	的	我们的	自己的	那	不知何故	有	得到	向上	这

['sterweɪ] ;

stairway	;
楼梯	;

我们现在明白为什么在过去的美好时光里，五斗橱很受欢迎了——幸运的是，我们自己也有一个，不知怎么的就搬上了楼；

[ænd; ənd][wi:; wi] [si:] ['ɔ:lsoʊ] , [æz; əz][wi:; wi] [bɪ'gɪn] [tu:; tə]['set(ə)l]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,

and	we	see	also	,	as	we	begin	to	settle	into	it	,
和	我们	看	还	,	作为	我们	开始	到	定居	进入	它	,

而且我们也看到，当我们开始适应这种情况时，

[wʌt] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv] [ðɪs] ['hʌmblər] [kə'loʊniəl] ['ɑ:rkɪtektʃər] .

what	is	perhaps	the	secret	of	this	humbler	colonial	architecture	.
什么	是	也许	这	秘密	的	这	谦逊	殖民	建筑学	.

这或许就是这种较为朴素的殖民时期建筑的秘密所在。

[ðə; ði][kə'loʊniəl][dʒæk] [hu:] [bɪlt] [ðɪs] [haʊs] ['wɑ:ntɪd][sʌm; səm][ru:mz; rʊmz][raʊnd][ə; eɪ] ['tʃɪmni]

The	Colonial	Jack	who	built	this	house	wanted	some	rooms	round	a	chimney
这	殖民	杰克	WHO	建造	这	房子	通缉	一些	房间	圆形的	一个	烟囱

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ru:f] [ðæt] [ðə; ði] [snoʊ] [wʊd] [slaɪd] [ɔ:f] ;

and	a	roof	that	the	snow	would	slide	off	;
和	一个	屋顶	那	这	雪	会	滑动	离开	;

建造这座房子的殖民者杰克想要在烟囱周围建一些房间，并设计一个积雪可以滑落的屋顶；

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [bɪlt] [ˌaɪ 'ti:] ;

and	so	he	built	it	;
和	所以	他	建造	它	;

于是他就建造了它；

[ænd; ənd] [wer] - ['evər][hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [speɪs] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['klɑ:zɪt][ɔ:r][ə; eɪ] ['kʌbərd] ;

and	where	-	ever	he	found	a	space	he	made	a	closet	or	a	cupboard	;
和	在哪里	-	曾经	他	成立	一个	空间	他	制成	一个	壁橱	或者	一个	橱柜	;

他无论在哪里找到空隙，都会做一个壁橱或橱柜；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [kaɪnd] , [hi:; hi] [pʊt][ɪn][smɔ:l] - ['pend] ['wɪndoʊz] ;

and	because	he	had	no	other	kind	,	he	put	in	small	-	paned	windows	;
和	因为	他	有	不	其他	种类	,	他	放	在	小的	-	窗格	视窗	;

因为没有其他类型的窗户，他就安装了小窗格的窗户；

[ænd; ənd][ɔ:l][hi:; hi][dɪd][wʌz; wəz][səb'stænʃ(ə)l][ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] — [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] , [ɪn][ɪts]

and	all	he	did	was	substantial	and	honest	—	and	beautiful	,	in	its
和	全部	他	做过	曾是	重大的	和	诚实的	—	和	美丽的	,	在	它是

['hʌmb(ə)l] [wei] , [baɪ]['æksɪdənt] .

humble	way	,	by	accident	.
谦逊的	方式	,	经过	事故	.

他所做的一切都是实质性的、诚实的——而且，以一种谦逊的方式，偶然地变得美好。

[bʌt; bət][ə'baʊt] [ðæt] ['bjʊroʊ] ?

But	about	that	bureau	?
但	关于	那	局	?

但是那个局呢?

[tuː] [strɔːŋ] , ['skɪlf(ə)l] [men] , [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] , ['dʒʌgld] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [wei]

Two	strong	,	skillful	men	,	engaged	for	the	purpose	,	juggled	with	it	,	this	way
二	强的	,	熟练	男人	,	已订婚的	为了	这	目的	,	杂耍	和	它	,	这	方式

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

两个身强力壮、技艺娴熟的男人，受雇于此，摆弄着它，一会儿这样，一会儿那样。

['mʌtərɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['iːkwəli] [greɪt] [streŋθ] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ˌʌp'sterz] .

muttering	words	of	equally	great	strength	—	and	it	went	upstairs	.
喃喃自语	字	的	同样地	伟大的	力量	—	和	它	去	楼上	.

它低声念着同样铿锵有力的话语——然后就上楼了。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪntʃ] ['waɪdər] , [ðeɪ] [sed] ['æftərwərd] ,

Had	it	been	a	quarter	of	an	inch	wider	,	they	said	afterward	,
有	它	到过	一个	四分之一	的	一个	英寸	更广泛	,	他们	说	之后	,

他们事后说，如果它再宽四分之一英寸就好了。

[ðə; ði] [fiːt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

the	feat	would	have	been	impossible	.
这	特技	会	有	到过	不可能的	.

这项壮举原本是不可能的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mɑːrdʒɪn] ,

It	was	a	small	margin	,
它	曾是	一个	小的	利润	,

差距很小。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [nɑːk] ['tɪmɪdli] [ɑːn] [ðə; ði] ['laɪbreri]

but	it	will	save	the	company	from	having	to	knock	timidly	on	the	library
但	它	将要	节省	这	公司	从	拥有	到	敲	胆怯地	在	这	图书馆

[dɔːr] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

door	when	it	wishes	to	dress	for	dinner	.
门	什么时候	它	愿望	到	裙子	为了	晚餐	.

但这可以避免公司在想盛装出席晚宴时，不得不怯生生地敲图书馆的门。

[preɪz] [ʌv; əv] ['oʊpən] [fairz]

PRAISE	OF	OPEN	FIRES
称赞	的	打开	火灾

赞美篝火

[aɪ]

I
我

我

[hæv; həv] [riːd] [ænd; ənd] [hɜːrd] [mʌtʃ] [preɪz] [ʌv; əv] ['oʊpən] [fairz] ,

HAVE	read	and	heard	much	praise	of	open	fires	,
有	读	和	听到	很多	称赞	的	打开	火灾	,

我读过和听过很多对明火的赞扬，

[bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [noʊ] [preɪz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] .

but	I	recall	no	praise	of	bringing	in	the	wood	.
但	我	记起	不	称赞	的	带来	在	这	木头	.

但我记得并没有人表扬过把木头运进来的事。

[ðer; ðər] [ɪz] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [sɔːŋ] : —

There	is	,	to	be	sure	,	the	good	old	song	:	—
那里	是	,	到	是	当然	,	这	好的	老的	歌曲	:	—

当然，还有那首经典的旧歌：——

[kʌm] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] ,
Come **bring** **with** **a** **noise** **,**
来 带来 和 一个 噪音 ,

带着噪音来吧，

[maɪ] ['mɛri] , ['mɛri] [bɔɪz] ,
My **merrie** **,** **merrie** **boys** **,**
我的 快乐的 , 快乐的 男孩们 ,

我快乐的男孩们，

[ðə; ði] ['krɪsməs] [lɔ:g][tu:; tə][ðə; ði]['faɪərɪŋ] ;
The **Christmas** **log** **to** **the** **firing** **;**
这 圣诞节 日志 到 这 射击 ;

圣诞节柴火烧制;

[waɪl] [maɪ] [gʊd] [deɪm] , [ʃi:; ʃi]
While **my** **good** **dame** **,** **she**
尽管 我的 好的 贵妇人 , 她

而我的好女士，她

[bɪdz][ji:; ji][ɔ:l] [meɪk] [fri:] ,
Bids **ye** **all** **make** **free** **,**
出价 是的 全部 制作 自由的 ,

你们都自由地出价吧!

[ænd; ənd] [drɪŋk] [tu:; tə][jʊr; jər] ['hɑ:rts] [di'zaiərɪŋ] .
And **drink** **to** **your** **heart's** **desiring** **.**
和 喝 到 你的 心脏的 渴望 .

尽情畅饮吧!

[bʌt; bət] [ðɪs] [ri'fə:z] [tu:; tə][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [lɔ:g] , [ðə; ði] [ju:l] [lɔ:g] ([ɔ:r][klɑ:g] ,
But **this** **refers** **to** **a** **particular** **log** **,** **the** **Yule** **log** **(** **or** **clog** **,**
但 这 指 到 一个 特别的 日志 , 这 圣诞节 日志 (或者 阻塞 ,

但这指的是一根特定的木头，即圣诞柴（或木桩）。

[æz; əz] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:]) [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn]['oʊnli][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] ,
as **they** **used** **to** **call** **it** **)** **which** **was** **brought** **in** **only** **once** **a** **year** **,**
作为 他们 用过的 到 称呼 它) 哪个 曾是 带来 在 仅有的 一次 一个 年 ,

正如他们过去常说的那样），它每年只引进一次。

[ænd; ənd] , ['i:v(ə)n][soʊ] , [ðə; ði] ['sɪŋər] ['evɪdəntli] [ɪz][nɑ:t] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪm'self] .
and **,** **even** **so** **,** **the** **singer** **evidently** **is** **not** **bringing** **it** **in** **himself** **.**
和 , 甚至 所以 , 这 歌手 显然 是 不是 带来 它 在 他自己 .

即便如此，这位歌手显然也不是亲自带来的。

[hi:; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] .
He **is** **looking** **on** **.**
他 是 寻找 在 .

他在看着。

[ðə; ði] ['mɛri] , ['mɛri] [bɔɪz] , [hi:; hi] [θɪŋks] , [ni:d] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] .
The **merrie** **,** **merrie** **boys** **,** **he** **thinks** **,** **need** **encouragement** **.**
这 快乐的 , 快乐的 男孩们 , 他 思考 , 需要 鼓励 .

他认为，这些快乐的男孩们需要鼓励。

['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑ:t][ðə; ði][lɔ:g][ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [deɪm] [hæz; həz] [prə'du:st] [ðə; ði]
After **they** **have** **got** **the** **log** **in** **,** **and** **the** **good** **dame** **has** **produced** **the**
后 他们 有 得到 这 日志 在 , 和 这 好的 贵妇人 有 生产 这
[rɪ'wɔ:rdɪŋ] [dʒʌg] ,
rewarding **jug** **,**
有回报 水壶 ,

他们把木头放进去之后，那位好心的女士也拿出了那壶令人垂涎的酒。

[boʊl] , [ɔːr]['bɑːt(ə)l] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪl] [fiːl] ['betər] .

bowl	**,**	**or**	**bottle**	**,**	**everybody**	**will**	**feel**	**better**	**.**
碗	,	或者	瓶子	,	大家	将要	感觉	更好的	.

无论是用碗还是瓶子，每个人都会感觉好一些。

[draɪ] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [wet] [wɪ'ðɪn] ; [haʊ] [ɔːft] , [ɪn'diːd] ,

Dry	**without**	**and**	**wet**	**within**	**;**	**how**	**oft**	**,**	**indeed**	**,**
干燥	没有	和	湿的	之内	;	如何	经常	,	的确	,

外表干燥，内心湿润；这种情况屡见不鲜。

[hæz; həz] [preɪz] [ʌv; əv]['oʊpən]['faɪər] [kept] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [preɪz] [ʌv; əv]['oʊpən]['bɑːt(ə)l] !

has	**praise**	**of**	**open**	**fire**	**kept**	**company**	**with**	**praise**	**of**	**open**	**bottle**	**!**
有	称赞	的	打开	火	保留	公司	和	称赞	的	打开	瓶子	!

对明火的赞美与对开瓶酒的赞美并存！

['fɔrists] [ʌn'kaʊntɪd] [hæv; həv] [bɪn] [kʌt] [daʊn] , — [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [biːtʃ] , [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði]

Forests	**uncounted**	**have**	**been**	**cut**	**down**	**,**	**—**	**the**	**hillside**	**beech**	**,**	**from**	**where**	**the**
森林	未统计的	有	到过	切	向下	,	一	这	山坡	山毛榉	,	从	在哪里	这

['aʊlət] [miːt] [ænd; ənd] [skriːtʃ] ;

owlets	**meet**	**and**	**screech**	**;**
猫头鹰幼崽	见面	和	尖叫	;

无数的森林被砍伐殆尽，山坡上的山毛榉，就是猫头鹰们相遇鸣叫的地方；

[ðə; ði] ['kræklɪŋ] [paɪn] , [ðə; ði]['siːdər] [swiːt] , [ðə; ði] ['nɑːtɪd] [oʊk] , [wɪð; wɪθ]['freɪgrənt] [piːt] , —

the	**crackling**	**pine**	**,**	**the**	**cedar**	**sweet**	**,**	**the**	**knotted**	**oak**	**,**	**with**	**fragrant**	**peat**	**,**	**—**
这	噼啪作响	松树	,	这	雪松	甜的	,	这	打结的	橡木	,	和	香	泥炭	,	—

[ænd; ənd] [bəːnd] [ʌp] ,

and	**burned**	**up**	**,**
和	烧伤	向上	,

松木噼啪作响，雪松香甜，橡木节疤交错，带着泥炭的芬芳——然后燃烧殆尽。

[stɪk] [baɪ] [stɪk] ; [soʊ] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði]['poʊət][ɪk'spleɪnz] , [ðə; ði] [braɪt] [fleɪmz] , ['dænsɪŋ] ,

stick	**by**	**stick**	**;**	**so**	**that**	**,**	**as**	**the**	**poet**	**explains**	**,**	**the**	**bright**	**flames**	**,**	**dancing**	**,**
戳	经过	戳	;	所以	那	,	作为	这	诗人	解释	,	这	明亮的	火焰	,	跳舞	,

一根接一根地燃起；正如诗人所解释的那样，明亮的火焰，舞动着，

['wɪŋkɪŋ] , [ʃæl; ʃəl] [laɪt] [ˌjuː 'es][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['drɪŋkɪŋ] .

winking	**,**	**shall**	**light**	**us**	**at**	**our**	**drinking**	**.**
眨眼	,	将	光	我们	在	我们的	喝	.

眨眼间，我们将在饮酒时得到点亮。

['ʌðər] [ðæn; ðən][ˌɪ'nɛbriːˌeɪts][hæv; həv] [sʌŋ] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv]['oʊpən][fairz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]

Others	**than**	**inebriates**	**have**	**sung**	**the**	**praise**	**of**	**open**	**fires**	**;**	**but**	**the**	**most**
其他的	比	醉酒者	有	唱	这	称赞	的	打开	火灾	;	但	这	最多

['haɪli] [rɪ'spektəbl] ,

highly	**respectable**	**,**
高度	可敬	,

除了醉汉之外，还有其他人赞美篝火；但最受尊敬的人，

['emjuleitɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [fleɪmz] , [hæv; həv]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wiŋkt] [æt; ət] ['drɪŋkɪŋ] .

emulating	**the**	**bright**	**flames**	**,**	**have**	**usually**	**winked**	**at**	**drinking**	**.**
模拟	这	明亮的	火焰	,	有	通常	眨眼	在	喝	.

模仿明亮的火焰，通常对饮酒眨眼示意。

[bʌt; bət]['nevər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] , [hæz; həz] [preɪzd] [ðə; ði] ['ɑːnɪst]

But	**never**	**one**	**of**	**them**	**,**	**so**	**far**	**as**	**I**	**remember**	**,**	**has**	**praised**	**the**	**honest**
但	绝不	一	的	他们	,	所以	远的	作为	我	记住	,	有	赞扬	这	诚实的

,

,

,

但据我所知，他们当中没有一个人赞扬过诚实的人。

['hoʊlsəm] , ['tempərət] ['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

wholesome	,	temperate	exercise	of	bringing	in	the	wood	.
健康	,	温带	锻炼	的	带来	在	这	木头	.

搬运木柴是一种有益身心、适度的运动。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [sʌŋ] — [nɔ:r]['evər] [wɪl] [bi:; bi] ,

And	there	is	the	Song	That	Has	Never	Been	Sung	—	nor	ever	will	be	,
和	那里	是	这	歌曲	那	有	绝不	到过	宋	—	也不	曾经	将要	是	,

还有一首从未被唱过，也永远不会被唱过的歌。

[soʊ][ðə; ði] [tu:n] [ɪz] [ˌɪmə'tɪriəl] : - -

so	the	tune	is	immaterial	:	-	-
所以	这	调	是	无关紧要	:	-	-

所以曲调无关紧要:

[haʊ] ['dʒɑ:li][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld]['wɪntər] ['mɔ:rnɪŋ] ,

How	jolly	it	is	,	of	a	cold	winter	morning	,
如何	快乐的	它	是	,	的	一个	寒冷的	冬天	早晨	,

多么令人愉悦的寒冷冬日清晨啊!

[tu:; tə] [pɑ:p] [aʊt][ʌv; əv][bed][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] [bɪ'fɔ:r] ['dɔ:nɪŋ] ,

To	pop	out	of	bed	just	a	bit	before	dawning	,
到	流行音乐	出去	的	床	只是	一个	少量	前	黎明	,

在黎明前一点点起床，

[ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒɑ:li][koʊld][bæθ] ,

And	,	thinking	the	while	of	your	jolly	cold	bath	,
和	,	思维	这	尽管	的	你的	快乐的	寒冷的	洗澡	,

在你愉快地洗着冷水澡的时候，想想这些

[tu:; tə]['kɪnd(ə)l][ə; eɪ] [fleɪm] [ɑ:n][jʊr; jər]['dʒɑ:li][koʊld] [hɑ:rθ] !

To	kindle	a	flame	on	your	jolly	cold	hearth	!
到	点燃	一个	火焰	在	你的	快乐的	寒冷的	炉	!

点燃你那冰冷的炉火!

[ɑ:] [ˌem 'i:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['meri] !

Ah	me	,	it	is	merry	!
啊	我	,	它	是	欢乐	!

啊，真是太欢乐了!

[sɪŋ] ['deri] - [daʊn] - ['deri] !

Sing	derry	-	down	-	derry	!
唱歌	德里	-	向下	-	德里	!

唱德里唐德里!

[wer] [naʊ] [ɪz][ðə; ði][lɑ:rk] ?

Where	now	is	the	lark	?
在哪里	现在	是	这	云雀	?

云雀现在在哪里?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌp] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

I	am	up	before	him	.
我	是	向上	前	他	.

我比他起得早。

[aɪ] ['tʃʌk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [gli:] [æt; ət] [ðɪs] [kweɪnt]['lɪt(ə)l] [wɪm] .

I	chuckle	with	glee	at	this	quaint	little	whim	.
我	轻笑	和	高兴	在	这	古雅	小的	一时兴起	.

我被这个古怪的小想法逗乐了，忍不住轻笑出声。

[aɪ] [meɪk] [ʌp][ðə; ði]['faɪər] — [preɪ] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'ti:]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] !

I	make	up	the	fire	—	pray	Heaven	it	catches	!
我	制作	向上	这	火	—	祈祷	天堂	它	捕获物	!

我生起火来——祈求上天让它燃起来!

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mætʃɪz] ?

But	what	in	the	world	have	they	done	with	the	matches	?
但	什么	在	这	世界	有	他们	完毕	和	这	比赛	?

但他们到底把那些火柴都弄到哪里去了?

[ɑː] [ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['meri] !

Ah	me	,	it	is	merry	!
啊	我	,	它	是	欢乐	!

啊，真是太欢乐了!

[sɪŋ] ['deri] - [daʊn] - ['deri] !

Sing	derry	-	down	-	derry	!
唱歌	德里	-	向下	-	德里	!

唱德里唐德里!

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

And	so	forth	,	and	so	forth	.
和	所以	前进	,	和	所以	前进	.

诸如此类，不一而足。

[aɪ] [ɪn'ventɪd] [ðæt] [sɔːŋ] [maɪ'self] , [ɪn]['dʒænjueri] , - , [wen] ['sɜːrkəmstænsɪz][led][ˌem ˈiː] — [soʊ]

I	invented	that	song	myself	,	in	January	,	1918	,	when	circumstances	led	me	—	so
我	发明	那	歌曲	我	,	在	一月	,	-	,	什么时候	情况	引领	我	—	所以

[tuː; tə] [spiːk] ,

to	speak	,
到	说话	,

那首歌是我自己创作的，那是在1918年1月，当时的情况使我——可以说——.....

[baɪ][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] — [tuː; tə] [hiːt] [maɪ][hoʊm][wɪð; wɪθ] [wʊd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['noʊwer]

by	the	nape	of	the	neck	—	to	heat	my	home	with	wood	because	nowhere
经过	这	颈背	的	这	脖子	—	到	热	我的	家	和	木头	因为	无处

[kʊd; kəd][aɪ] [baɪ] [koʊl] .

could	I	buy	coal	.
可以	我	买	煤炭	.

我用柴火烧房子取暖，因为我到处都买不到煤。

[bʌt; bət][aɪ][felt][noʊ] [ɪnpʊls] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] — ['sɪmpli] [ə; eɪ] [diːpər] ,

But	I	felt	no	inpulse	to	sing	it	—	simply	a	deeper	,
但	我	毛毡	不	脉冲	到	唱歌	它	—	简单地	一个	更深	,

但我并没有想唱这首歌的冲动——只有一种更深沉的、

['kaɪndlɪə] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] ['fɔːrfɑːðər] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [stoʊvz] [ænd; ənd] ['fəːnisiz] .

kindlier	sympathy	for	forefather	in	the	good	old	days	before	stoves	and	furnaces	.
更友善	同情	为了	祖先	在	这	好的	老的	天	前	炉灶	和	熔炉	.

在没有炉灶和暖气炉的美好旧时光里，人们对先辈们抱有更深切的同情。

[aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][koʊld] [bæθ] .

I	do	not	blame	him	for	not	taking	a	cold	bath	.
我	做	不是	责备	他	为了	不是	采取	一个	寒冷的	洗澡	.

我不怪他不愿意洗冷水澡。

[aɪ] [wɪʃ] [ɪn][veɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][kɔːl][ə; eɪ] [mætʃ] .

I	wish	in	vain	that	he	had	had	the	thing	that	I	call	a	match	.
我	希望	在	徒劳	那	他	有	有	这	事物	那	我	称呼	一个	匹配	.

我多么希望他能遇到我所说的"命中注定之人"。

[æn; ən] [ˌɑːrkiˌə'lɑːdʒɪkəl] [ə'θɔːrəti] [telz] [ˌem ˈiː] [haʊ] ['fɔːrfɑːðər] ['mænɪdʒd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] : —

An	archæological	authority	tells	me	how	forefather	managed	without	it	:	—
一个	考古学	权威	讲述	我	如何	祖先	管理	没有	它	:	—

一位考古权威人士告诉我，我们的祖先在没有它的情况下是如何生活的：——

- ['hoʊldɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔ:rfɪŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]

-	**Holding**	**between**	**the**	**thumb**	**and**	**forefinger**	**of**	**the**	**right**	**hand**	**a**	**piece**	**of**
-	保持	之间	这	拇指	和	食指	的	这	正确的	手	一个	片	的

[ɪm'pɔ:rtɪd] [gʌn] - [flɪnt] ([lɔ:ŋ] ['kwɔ:ri:d] [æt; ət]['brændən][ɪn] ['sʌfɔk] ,

imported	**gun**	**-**	**flint**	**(**	**long**	**quarried**	**at**	**Brandon**	**in**	**Suffolk**	**,**
进口	枪	-	燧石	(	长的	采石场	在	布兰登	在	萨福克	,

右手拇指和食指间夹着一块进口的枪用燧石（长期在萨福克郡布兰登开采），

['ɪŋgləɪnd]) , [straɪk] [ˌaɪ 'ti:][daɪ'ægənəli] [ə'genst] [ə; eɪ]['sɜ:rklət][ʌv; əv]['prɑ:pərli] ['tempərd] [sti:l] [held][ɪn]

England	**)**	**,**	**strike**	**it**	**diagonally**	**against**	**a**	**circlet**	**of**	**properly**	**tempered**	**steel**	**held**	**in**
英格兰	)	,	罢工	它	对角线	反对	一个	圆环	的	适当地	淬火	钢	握住	在

[ðə; ði][left][hænd] ,

the	**left**	**hand**	**,**
这	左边	手	,

（英国），用左手握住一圈经过适当淬火的钢环，斜着击打它。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][spɑ:rk][flaɪz] ['daʊnwərd] [ɑ:n][ə; eɪ][draɪ] ,

so	**that**	**the**	**spark**	**flies**	**downward**	**on**	**a**	**dry**	**,**
所以	那	这	火花	苍蝇	向下	在	一个	干燥	,

这样，火花就会在干燥的表面上向下飞去。

[skɔ:rtʃt] ['lɪnɪn] [ræg] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][tɪn] [kʌp] ([ðə; ði]['tɪndər] - [bɑ:ks]) .

scorched	**linen**	**rag**	**lying**	**in**	**a**	**tin**	**cup**	**(**	**the**	**tinder**	**-**	**box**	**)**	**.**
烧焦的	亚麻布	抹布	说谎	在	一个	锡	杯子	(	这	火种	-	盒子	)	.

一块烧焦的亚麻布放在锡杯（火绒盒）里。

[wen] [ðə; ði][spɑ:rk] ['ɪnstəntli] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði][ræg] ,

When	**the**	**spark**	**instantly**	**catches**	**the**	**rag**	**,**
什么时候	这	火花	即刻	捕获物	这	抹布	,

当火花瞬间点燃抹布时，

[bloʊ] [ɔ:r] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] [fleɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌlfər] - [tɪpt] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] ,

blow	**or**	**touch**	**it**	**into**	**flame**	**against**	**the**	**sulphur**	**-**	**tipped**	**end**	**of**	**a**	**match**	**,**
吹	或者	触碰	它	进入	火焰	反对	这	硫	-	倾斜	结尾	的	一个	匹配	,

用火柴的硫磺头吹气或接触它使其燃烧。

[wɪtʃ] [wɪl] [nɑ:t] ['ʌðərwaɪz] [ɪg'naɪt] .

which	**will**	**not**	**otherwise**	**ignite**	**.**
哪个	将要	不是	否则	点燃	.

否则它不会点燃。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [mætʃ] , [laɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ['sɔkitid] [ɪn][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['tɪndər]

Then	**with**	**the**	**burning**	**match**	**,**	**light**	**a**	**candle**	**socketed**	**in**	**the**	**lid**	**of**	**the**	**tinder**
然后	和	这	燃烧	匹配	,	光	一个	蜡烛	插座	在	这	盖	的	这	火种

- [bɑ:ks] ,

-	**box**	**,**
-	盒子	,

然后，用燃烧的火柴点燃插在火绒盒盖子上的蜡烛。

[ænd; ənd] ['smʌðər] [ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] [ræg][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnər] [tɪn][lɪd] [drɑ:pt] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

and	**smother**	**the**	**smouldering**	**rag**	**with**	**an**	**inner**	**tin**	**lid**	**dropped**	**upon**	**it**	**.**
和	窒息	这	闷烧	抹布	和	一个	内	锡	盖	掉落	之上	它	.

然后用一个锡制内盖盖住正在冒烟的抹布，使其窒息而死。

[ðʌs] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntɚz] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [ðə; ði][fairz]

Thus	**you**	**were**	**master**	**of**	**the**	**house**	**of**	**a**	**winter's**	**morning**	**when**	**the**	**fires**
因此	你	是	掌握	的	这	房子	的	一个	冬天的	早晨	什么时候	这	火灾

[wɜ:r; wər][aʊt] . -

were	**out**	**.**	**'**
是	出去	.	-

于是，在冬日清晨炉火熄灭之时，你便成了这所房子的主人。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌɑːrkiˌə'lɑːdʒɪkəl] [ə'θɔːrəti] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['ædɪd] , - ['sɪŋɪŋ]

But	I	wouldn't	believe	that	archæological	authority	if	he	had	added	,	-	singing
但	我	不会	相信	那	考古学	权威	如果	他	有	额外	,	-	歌唱

[æt; ət][jʊr; jər][tæsk] . -

at	your	task	.	-
在	你的	任务	.	-

但如果那位考古权威补充说"一边工作一边唱歌"，我是不会相信的。

['sɪndʒɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [mɔːr] ['plɔːzəb(ə)l] .

Singeing	at	it	seems	more	plausible	.
烧焦	在	它	似乎	更多的	合情合理	.

烧焦它似乎更合理。

[tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] [pleɪn] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] ['pɝːsənz] ,

To	many	of	us	plain	bread	-	and	-	butter	persons	,
到	许多	的	我们	清楚的	面包	-	和	-	黄油	人	,

对于我们这些过着平凡生活的人来说，

[preɪz] [ʌv; əv]['oʊpən][fairz] ['sʌmtaɪmz] [siːmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [wɔːrm][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] —

praise	of	open	fires	sometimes	seems	a	little	too	warm	and	comfortable	—
称赞	的	打开	火灾	有时	似乎	一个	小的	也	温暖的	和	舒服的	—

[tuː] ['smʌgli] [kən'templətɪv] .

too	smugly	contemplative	.
也	沾沾自喜	沉思的	.

对明火的赞美有时似乎有点太温暖舒适了——太自鸣得意、沉思冥想了。

[wiː; wi] [laɪk] ['oʊpən][fairz] .

We	like	open	fires	.
我们	喜欢	打开	火灾	.

我们喜欢明火。

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn] ['evri] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]

We	would	have	them	in	every	room	in	the	house	except	the	kitchen	and
我们	会	有	他们	在	每一个	房间	在	这	房子	除了	这	厨房	和

[bæθ] - [ruːm] — [ænd; ənd][pər'hæps][ɪn][ðə; ði] [bæθ] - [ruːm] ,

bath	-	room	—	and	perhaps	in	the	bath	-	room	,
洗澡	-	房间	—	和	也许	在	这	洗澡	-	房间	,

除了厨房和浴室，我们会把它们放在房子里的每个房间——或许浴室里也会放一个。

[wer] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hæŋ] ['aʊər; ɑːr] ['tauəlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ([æz; əz]['gæləənt]

where	we	could	hang	our	towels	from	the	mantelpiece	(	as	gallant
在哪里	我们	可以	悬挂	我们的	毛巾	从	这	壁炉架	(	作为	英勇

['præktɪk(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ,

practical	gentlemen	,
实际的	先生们	,

我们可以把毛巾挂在壁炉架上（作为英勇务实的绅士，

[naʊ] [sʌm; səm] ['sentʃəriz] [ded] , [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['hæŋɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][wet]['mænt(ə)l]) ,

now	some	centuries	dead	,	named	it	by	hanging	up	their	wet	mantles	)	,
现在	一些	几个世纪	死的	,	命名	它	经过	绞刑	向上	他们的	湿的	地衣	)	,

如今已逝去数百年，人们通过悬挂湿漉漉的斗篷来命名它)，

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][wɔːrm] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr][bɑːðz] .

and	let	them	warm	while	we	were	taking	our	baths	.
和	让	他们	温暖的	尽管	我们	是	采取	我们的	浴室	.

趁我们洗澡的时候，让它们暖暖的。

[wi:; wi][goʊ][æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['eni][ɪn] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən]['faɪər][æz; əz][ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] [hoʊst][ɪn]

We	go	as	far	as	any	in	regarding	the	open	fire	as	a	welcoming	host	in
我们	去	作为	远的	作为	任何	在	关于	这	打开	火	作为	一个	欢迎	主持人	在

[ðə; ði][hɔ:l] ,

the	hall	,
这	大厅	,

我们和其他人一样，把壁炉视为大厅里热情好客的主人。

[æn; ən] [ˌʌndɪ'stɜ:rbɪŋ] [kəm'pænjən][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [æn; ən] [ɛn'kɜ:rɪdʒər] [ʌv; əv][daɪ'dʒestʃən][ɪn][ðə; ði]

an	undisturbing	companion	in	the	library	,	an	encourager	of	digestion	in	the
一个	不扰人的	伴侣	在	这	图书馆	,	一个	鼓励者	的	消化	在	这

['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,

dining	-	room	,
用餐	-	房间	,

在图书馆里，它是一位不打扰人的伙伴；在餐厅里，它能促进消化。

[æn; ən][ɪn'laɪvənər][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌhɑ:spɪ'tæləti]

an	enlivener	in	the	living	-	room	,	and	a	good	-	night	thought	of	hospitality
一个	活血剂	在	这	活的	-	房间	,	和	一个	好的	-	夜晚	想法	的	热情好客

[ɪn][ðə; ði] [gest] - ['tʃeɪmbər] .

in	the	guest	-	chamber	.
在	这	客人	-	房间	.

客厅里的欢声笑语，以及客房里温馨的睡前款待。

[bʌt; bət][wi:; wi]['kænɑ:t]['fɑ:loʊ][ðə; ði] ['eseɪɪst] [hu:] [spi:ks] ['skɔ:rnfəli] [ʌv; əv][hɑ:t] - ['wɔ:tər][paɪps] .

But	we	cannot	follow	the	essayist	who	speaks	scornfully	of	hot	-	water	pipes	.
但	我们	不能	跟随	这	散文家	WHO	说话	轻蔑地	的	热的	-	水	管道	.

但我们不能认同那位对热水管道嗤之以鼻的散文家的观点。

- [frʌm; frəm][ðə; ði][sɪ'kjʊrəti][ʌv; əv] ['æmbʊʃ] , - [sez] [hi:; hi] , - [ðeɪ] ['mɪrli] [hi:t] ,

'	From	the	security	of	ambush	,	'	says	he	,	'	they	merely	heat	,
-	从	这	安全	的	伏击	,	-	说道	他	,	-	他们	仅仅	热	,

“他们躲在伏击圈里，”他说，“只是在加热。”

[ænd; ənd] [hi:t] [hu:z] [sɔ:rs] [ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['kʌvətɪd] [æt; ət][ɔ:l] . -

and	heat	whose	source	is	invisible	is	not	to	be	coveted	at	all	.	'
和	热	谁	来源	是	无形的	是	不是	到	是	令人垂涎的	在	全部	.	-

而来源不明的热源，根本不值得觊觎。

[oʊ] , ['mɪrli] [hi:t] !

Oh	,	merely	heat	!
哦	,	仅仅	热	!

哦，只是发热而已！

[ðə; ði] [blaɪð] ['dʒent(ə)lmən] [bi'treiz] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪŋk] - [wel] .

The	blithe	gentleman	betrays	himself	out	of	his	own	ink	-	well	.
这	快乐的	绅士	背叛	他自己	出去	的	他的	自己的	墨水	-	出色地	.

这位自以为是的绅士，却从自己的墨水瓶里泄露了自己的秘密。

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ˌaɪ 'ti:] , — ['veri] ['laɪkli] ['sʌmbɑ:di] [els] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , —

He	may	have	forgotten	it	,	—	very	likely	somebody	else	takes	care	of	it	,	—
他	可能	有	被遗忘的	它	,	—	非常	可能	某人	别的	需要	关心	的	它	,	—

[bʌt; bət]

but
但

他可能忘记了，——很可能是其他人负责处理，——但

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fɜ:rnɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['selər] .

there	is	a	furnace	in	his	cellar	.
那里	是	一个	炉	在	他的	地窖	.

他的地窖里有个炉子。

[dʌz] [hiː; hi] , [wiː; wi][æsk][hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] ,
Does **he** **,** **we** **ask** **him** **seriously** **,**
做 他 , 我们 问 他 严重地 ,

我们认真地问他，他会吗?

['kʌvət][ðə; ði][rɪ'sɪprək(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [bɪ'lʌvɪd] ['wʊmən] — [stɑːrt][æz; əz]['æŋgrəli][æz; əz]
covet **the** **reciprocal** **affection** **of** **some** **beloved** **woman** **—** **start** **as** **angrily** **as**
贪图 这 互惠的 感情 的 一些 心爱 女士 — 开始 作为 愤怒地 作为
[hiː; hi] [meɪ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['eni] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]
he **may** **at** **our** **suggestion** **of** **any** **comparison** **between** **her** **and**
他 可能 在 我们的 建议 的 任何 比较 之间 她 和
[ə; eɪ][hɑːt] - ['wɔːtər][paɪp] — ['oʊnli] [wen] [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] ?
a **hot** **-** **water** **pipe** **—** **only** **when** **he** **can** **see** **her** **?**
一个 热的 - 水 管道 — 仅有的 什么时候 他 能 看 她 ?

他渴望得到心爱女人的回应——尽管我们暗示她像热水管一样，他可能会勃然大怒——但只有当他能见到她时，他才会如此?

[ɔːr] , [sə'poʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['wʊmən] - ['heɪtər] , [dʌz] [hiː; hi] [rɪ'pjuːdieɪt] ['ʌndərwer] ?
Or **,** **supposing** **him** **a** **confirmed** **woman** **-** **hater** **,** **does** **he** **repudiate** **underwear** **?**
或者 , 假如 他 一个 确认的 女士 - 仇恨者 , 做 他 否认 内衣 ?

或者，假设他是一个公认的厌女者，他会拒绝穿内衣吗?

[hiː; hi] ['brʌʃɪz] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kwestʃənz] .
He **brushes** **aside** **the** **questions** **.**
他 刷子 旁边 这 问题 .

他回避了这些问题。

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪər][ɪn] [wʌnz] ['bedruːm; 'bedrʊm] , - [sez] [hiː; hi] , - [sliːp] [kʌmz] ['witʃiŋ] . -
' **With** **a** **fire** **in** **one's** **bedroom** **,** **'** **says** **he** **,** **'** **sleep** **comes** **witchingly** **.** **'**
- 和 一个 火 在 一个人的 卧室 , - 说道 他 , - 睡觉 来 神秘地 . -

他说："卧室里燃起炉火，睡眠就会像变魔术一样降临。"

- [ən'les] , - [seɪ] [wiː; wi] ,
' **Unless** **,** **'** **say** **we** **,**
- 除非 , - 说 我们 ,

"除非，"我们说，

- [ə; eɪ][spɑːrk][ɔːr][koʊl][dʒʌmps][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [ænd; ənd]['stɑːrts][tuː; tə][set][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm]
' **a** **spark** **or** **coal** **jumps** **out** **on** **the** **rug** **and** **starts** **to** **set** **the** **bedroom**
- 一个 火花 或者 煤炭 跳跃 出去 在 这 小地毯 和 开始 到 放 这 卧室
[ə'faɪr] .
afire **.**
着火 .

"火星或煤块跳到地毯上，开始点燃卧室。"

['betər] , - [seɪ] [wiː; wi] , [pər'sʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hevi] [wei] ,
Better **,** **'** **say** **we** **,** **pursuing** **the** **subject** **in** **our** **heavy** **way** **,**
更好的 , - 说 我们 , 追求 这 主题 在 我们的 重的 方式 ,

"更好，"我们说着，用我们沉重的方式继续探讨着这个话题。

- [ə; eɪ] ['fɪlɪstiːn] [ɪn][bed][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv][faɪn] [teɪst] ['stæmpɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][lɪv; laɪv][koʊl]
' **a** **Philistine** **in** **bed** **than** **a** **fellow** **of** **fine** **taste** **stamping** **out** **a** **live** **coal**
- 一个 庸俗 在 床 比 一个 同伴 的 美好的 品尝 冲压 出去 一个 居住 煤炭
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] . -
with **his** **bare** **feet** **.** **'**
和 他的 裸 脚 . -

"与其说一个有品位的人用赤脚踩灭燃烧的煤炭，不如说一个庸俗之人在床上更甚。"

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [θæŋk] [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [hoʊst] [huː] ['seɪfli] [ænd; ənd] ['seɪnli] [skriːnz] [ðə; ði]

And	so	we	thank	the	thoughtful	host	who	safely	and	sanely	screens	the
和	所以	我们	感谢	这	周到	主持人	WHO	安全	和	理智地	屏幕	这

['oʊpən]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [gest] - ['tʃeɪmbər] ;

open	fire	in	his	guest	-	chamber	;
打开	火	在	他的	客人	-	房间	;

因此，我们要感谢这位体贴周到的主人，他安全稳妥地用屏风遮挡了客房里的明火；

[bʌt; bət][faɪ] , [faɪ][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['dɛkərəˌtɪvli] [ə'reɪndʒd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['tempəreri]

but	fie	,	fie	upon	him	if	he	has	decoratively	arranged	on	our	temporary
但	菲	,	菲	之上	他	如果	他	有	装饰性地	安排	在	我们的	暂时的

[hɑːrθ] [wʊd] [wɪ'ðaʊt] ['kɪndlɪŋ] !

hearth	Wood	without	Kindlings	!
炉	木头	没有	引火物	!

但是，如果他把木头摆放在我们临时的壁炉上却没有引火物，那就该死！

[ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hæf][ə; eɪ] [tʃæns] , [maɪ] [frend] , [ðɪs] - [dʒɔɪ][pər'petʃuəl] , - [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl]

If	you	give	it	half	a	chance	,	my	friend	,	this	'	joy	perpetual	,	'	as	you	call
如果	你	给	它	一半	一个	机会	,	我的	朋友	,	这	-	喜悦	永久	,	-	作为	你	称呼

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

朋友，如果你给它半个机会，你所谓的这种"永恒的喜悦"，

[wɪl] [iːt] [juː; jʊ][ʌp] .

will	eat	you	up	.
将要	吃	你	向上	.

会把你吞噬。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [ə'piːld]

And	yet	we	agree	with	anybody	that	nothing	else	in	the	house	has	appealed
和	然而	我们	同意	和	任何人	那	没有什么	别的	在	这	房子	有	上诉

[soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli][tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn] .

so	long	and	so	universally	to	the	imagination	of	man	.
所以	长的	和	所以	普遍地	到	这	想像力	的	男人	.

然而，我们一致认为，屋子里没有任何其他东西能像它一样，如此长久、如此普遍地吸引人类的想象力。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [bɪ'fɔːr] ['haʊzɪz] .

It	began	before	houses	.
它	开始	前	房屋	.

它起源于房屋建成之前。

[rɪ'moʊt] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][fɑːr] [pər'spektɪv] [ʌv; əv][taɪm] , [wiː; wi] [siː] [ə; eɪ]['dɪstənt][ænd; ənd]

Remote	and	little	in	the	far	perspective	of	time	,	we	see	a	distant	and
偏僻的	和	小的	在	这	远的	看法	的	时间	,	我们	看	一个	遥远	和

['ɔːf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['relətɪv] ,

awful	-	looking	relative	,
可怕	-	寻找	相对的	,

从遥远的时间长河来看，我们看到的是一个遥远而丑陋的亲戚，他既遥远又渺小。

[huːm] [wiː; wi] [blʌʃ] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] , ['kɪndlɪŋ] [hɪz; ɪz]['faɪər] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['faɪər] , ['oʊpən]

whom	we	blush	to	acknowledge	,	kindling	his	fire	;	and	that	fire	,	open
谁	我们	脸红	到	承认	,	引火物	他的	火	;	和	那	火	,	打开

[æz; əz][ɔːl] [ˌaʊt'dɔːrz] ,

as	all	outdoors	,
作为	全部	户外	,

我们羞于承认的人，点燃了他的火焰；而那火焰，如同所有户外火焰一样敞开着，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [siːd] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['lɪvɪŋ] .

was	the	seed	and	beginning	of	domestic	living	.
曾是	这	种子	和	开始	的	国内的	活的	.

这是家庭生活的种子和开端。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [əb'dʒekʃənəbl] ['ænsestər] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [kʊk] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei]

With	it	,	the	Objectionable	Ancestor	learned	to	cook	,	and	in	this	way
和	它	,	这	令人反感的	祖先	学习	到	厨师	,	和	在	这	方式

[ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [bi:sts] .

differentiated	himself	from	the	beasts	.
差异化的	他自己	从	这	野兽	.

凭借它，这位令人厌恶的祖先学会了烹饪，并以此方式将自己与野兽区分开来。

['kɪndlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [swer] , [ænd; ənd] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [hɪm'self] ['fɜ:rðər] .

Kindling	it	,	he	learned	to	swear	,	and	differentiated	himself	further	.
引火物	它	,	他	学习	到	发誓	,	和	差异化的	他自己	更远	.

点燃这把火后，他学会了骂人，并进一步与众不同。

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

Thinking	about	it	,
思维	关于	它	,

仔细想想，

[hɪz; ɪz] [dʌl] [bʌt; bət] ['prɑ:mɪsɪŋ] [maɪnd] [kən'si:vd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['sʌmbɑ:di] [els]

his	dull	but	promising	mind	conceived	the	advantage	of	having	somebody	else
他的	乏味的	但	有前途	头脑	构思	这	优势	的	拥有	某人	别的

[tu:; tə]['kɪnd(ə)l][ˌaɪ 'ti:] ;

to	kindle	it	;
到	点燃	它	;

他那迟钝但颇有前途的头脑想到了让别人来激发它的好处；

[soʊ][hi:; hi] [kɔ:t] [æn; ən]['ɔ:f(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][institju:tid][ðə; ði]['fæməli]['sɜ:rk(ə)l] .

so	he	caught	an	awful	-	looking	woman	,	and	instituted	the	family	circle	.
所以	他	捕捉	一个	可怕	-	寻找	女士	,	和	已设立	这	家庭	圆圈	.

于是他娶了一个相貌丑陋的女人，组建了家庭。

[su:n] , [aɪ]['fænsi] ,

Soon	,	I	fancy	,
很快	,	我	想要	,

很快，我想，

[hi:; hi] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['faɪər] [wen] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn]

he	acquired	the	habit	of	sitting	beside	his	fire	when	he	should	have	been
他	获得	这	习惯	的	坐着	旁	他的	火	什么时候	他	应该	有	到过

['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] ['æktɪv] ;

doing	something	more	active	;
正在做	某物	更多的	积极的	;

他养成了一个习惯，那就是本该做些更有意义的事情时，却总是坐在火堆旁。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] [mʌst; məst] [pæs] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪ'zentəbl] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər]

but	a	million	years	must	pass	before	he	was	presentable	,	and	another
但	一个	百万	年	必须	经过	前	他	曾是	像样	,	和	其他

['mɪljən] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd][koʊt] - [teɪlz] ,

million	before	he	had	coat	-	tails	,
百万	前	他	有	外套	-	尾巴	,

但要过一百万年他才能体面地出门，再过一百万年他才能拥有燕尾服的待遇。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][stænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

and	could	stand	in	front	of	it	,
和	可以	站立	在	正面	的	它	,

并且可以站在它前面，

['spredɪŋ] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] ['piːkɑːk] [ɪn][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tʃiːvmənt] — [ə; eɪ] ['kæptɪn]

spreading	them	like	a	peacock	in	the	pride	of	his	achievement	—	a	Captain
传播	他们	喜欢	一个	孔雀	在	这	自豪	的	他的	成就	—	一个	队长

[boʊnɑː'viːtə] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['laɪən] .

Bonavita	turning	his	back	on	the	lion	.
博纳维塔	转弯	他的	后退	在	这	狮子	.

他像孔雀开屏般炫耀着自己的成就——就像博纳维塔船长背对着狮子一样。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][noʊt] , [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] ,

I	would	have	you	note	,	for	what	it	may	be	worth	,
我	会	有	你	笔记	,	为了	什么	它	可能	是	值得	,

我想请你注意，虽然这可能没什么用，

[ðæt] [preɪz] [ʌv; əv]['oʊpən][fairz][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['mæskjəlɪn] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['femənɪn] .

that	praise	of	open	fires	has	always	been	masculine	rather	than	feminine	.
那	称赞	的	打开	火灾	有	总是	到过	男性	相当	比	女性	.

对明火的赞美历来都是男性的表达，而不是女性的表达。

['naʊədeɪz] , [aɪ] [dʒʌdʒ] ,

Nowadays	,	I	judge	,
如今	,	我	法官	,

如今，我评判道：

['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][faɪnd][ðə; ði]['oʊpən]['faɪər] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['muːvi]

many	of	his	descendants	find	the	open	fire	much	like	a	little	movie
许多	的	他的	后代	寻找	这	打开	火	很多	喜欢	一个	小的	电影

['θiːətər] [ɪn][ðə; ði][hoʊm] .

theatre	in	the	home	.
剧院	在	这	家	.

他的许多后代都觉得家里的壁炉就像一个小型电影院。

['ʌndər] [ðə; ði] [prə'siːniəm] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ðə; ði] [fleɪmz] [sə'plaɪ] ['æktər] [ænd; ənd] ['siːnəri]

Under	the	proscenium	arch	of	the	fireplace	the	flames	supply	actors	and	scenery
在下面	这	舞台口	拱	的	这	壁炉	这	火焰	供应	演员	和	风景

,

,

,

在壁炉的拱形舞台下方，火焰为演员和布景提供燃料。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃoʊ] [goʊz][ɑːn] [ɪn'defɪnətli] .

and	the	show	goes	on	indefinitely	.
和	这	展示	去	在	无限期	.

演出就这样无限期地继续下去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['muːvi] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['kʌlər] ,

It	is	better	than	a	movie	,	for	it	has	color	,
它	是	更好的	比	一个	电影	,	为了	它	有	颜色	,

它比电影好，因为它有色彩。

[ænd; ənd] [læks] [ðə; ði]['ægənaɪzɪŋ]['feɪʃ(ə)l] [kən'tɔːrʃəns] [ænd; ənd] [ˌɪ'tɝːpəˌleɪtɪd] [tekst] :

and	lacks	the	agonizing	facial	contortions	and	interpolated	text	:
和	缺乏	这	痛苦的	面部的	扭曲	和	插值	文本	:

而且没有令人痛苦的面部扭曲和插入的文字：

- ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['prɪnses] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][gɜːrl] — [æt; ət] ['koʊni] ['aɪlənd] - ;

'	Even	a	Princess	is	just	a	girl	—	at	Coney	Island	'	;
-	甚至	一个	公主	是	只是	一个	女孩	—	在	科尼	岛	-	;

"即使是公主，在康尼岛也只是个女孩"；

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ðə; ði][noʊ'bɪləti][ʌv; əv][jʊr; jər] [truː] [hɑːrt] , [oʊld] [frend] ,

'	It	is	like	the	nobility	of	your	true	heart	,	old	friend	,
-	它	是	喜欢	这	贵族	的	你的	真的	心	,	老的	朋友	,

"就像你那颗真挚的心所展现出的高贵品质，老朋友，

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t][ək'sept][ðə; ði][hə'roʊɪk]['sækrɪfaɪs] . -

but	I	cannot	accept	the	heroic	sacrifice	.	'
但	我	不能	接受	这	英勇	牺牲	.	-

但我无法接受这种英勇牺牲的说法。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ju:sf(ə)l] .

Sometimes	it	is	useful	.
有时	它	是	有用	.

有时它很有用。

[æn; ən] ['ɔ:θər] [sɪts][baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd]['smoʊks] ;

An	author	sits	by	the	fire	,	and	smokes	;
一个	作者	坐着	经过	这	火	,	和	烟雾	;

一位作家坐在火炉旁，抽着烟；

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] ['pʌpits] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nekst]['roʊmæns][ə'blaɪdʒɪŋli] [ə'pɪr] [ænd; ənd][ækt][ə; eɪ]

and	soon	the	puppets	of	his	next	romance	obligingly	appear	and	act	a
和	很快	这	木偶	的	他的	下一个	浪漫	乐意地	出现	和	行为	一个

['tʃæptər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

chapter	for	him	.
章	为了	他	.

很快，他下一段恋情中的傀儡们便会乖乖地出现，为他演绎一段故事。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [hi:; hi] [wɪl] ['dɪkteɪt] [ðæt] ['tʃæptər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['prɪti] [stə'nɑ:grəfər] .

To	-	morrow	he	will	dictate	that	chapter	to	his	pretty	stenographer	.
到	-	明天	他	将要	听写	那	章	到	他的	漂亮的	速记员	.

明天他将口述那一章给他的漂亮速记员。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][kən'səulɪŋ] .

Sometimes	it	is	consoling	.
有时	它	是	安慰	.

有时这能给人带来安慰。

[ə; eɪ]['lʌvər][sɪts][baɪ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd]['smoʊks] ; ['prez(ə)ntli][hi:; hi] [si:z] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn][ðə; ði]

A	lover	sits	by	the	fire	and	smokes	;	presently	he	sees	his	love	in	the
一个	情人	坐着	经过	这	火	和	烟雾	;	目前	他	看到	他的	爱	在	这

[fleɪmz] ,

flames	,
火焰	,

恋人坐在火堆旁抽烟；突然，他看见他的爱人在火焰中现身。

[ænd; ənd] [saɪz] — [æz; əz] ['ʃeɪkspɪr] [wʊd] [seɪ] — [laɪk][ə; eɪ] ['fɜ:rnɪs] .

and	sighs	—	as	Shakespeare	would	say	—	like	a	furnace	.
和	叹息	—	作为	莎士比亚	会	说	—	喜欢	一个	炉	.

叹息声——正如莎士比亚所说——如同熔炉一般。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [wɜ:rk] .

Sometimes	it	doesn't	work	.
有时	它	不	工作	.

有时它不起作用。

[aɪ][sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [smoʊk] ; [ænd; ənd][aɪ] [si:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['faɪər][ænd; ənd] [smoʊk] .

I	sit	by	the	fire	,	and	smoke	;	and	I	see	nothing	but	fire	and	smoke	.
我	坐	经过	这	火	,	和	抽烟	;	和	我	看	没有什么	但	火	和	抽烟	.

我坐在火堆旁，烟雾缭绕；我除了火和烟什么也看不见。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [tu:; tə][sɪt] — [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['ræpɪdli][ænd; ənd] [ju'nænɪməsli] ,

It	is	a	pleasant	place	to	sit	—	and	yet	how	rapidly	and	unanimously	,
它	是	一个	令人愉快的	地方	到	坐	—	和	然而	如何	快速	和	一致	,

[wen] [koʊl] [keɪm] ['ɪntu:][ju:z] ,

when	coal	came	into	use	,
什么时候	煤炭	来了	进入	使用	,

这是一个令人愉悦的休憩之地——然而，当煤炭开始被使用时，它却迅速而一致地改变了这一切。

[ænd; ənd] [stoʊvz] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] , [dɪd]['piːp(ə)l][stɑːp] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [brɪk] [ʌp][ðer; ðər]

and	stoves	came	on	the	market	,	did	people	stop	sitting	,	and	brick	up	their
和	炉灶	来了	在	这	市场	,	做过	人们	停止	坐着	,	和	砖	向上	他们的

['faiəpleisiz] !

fireplaces	!
壁炉	!

炉灶上市后，人们就不再坐着取暖，而是用砖头把壁炉砌起来了！

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] ['eseiz] , [bʌt; bət] [preɪz] [ʌv; əv][stoʊvz] [ə'sendɪd] [wer'evər] [ðə; ði]

They	had	no	time	for	essays	,	but	praise	of	stoves	ascended	wherever	the
他们	有	不	时间	为了	散文	,	但	称赞	的	炉灶	上升	无论	这

['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ə'veɪləb(ə)l] .

wonderful	things	were	available	.
精彩的	事物	是	可用的	.

他们没有时间写文章，但只要有这种好东西出现，人们对炉灶的赞美之声就会不绝于耳。

[ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld][wʌz; wəz][bɔːrn] : [stoʊvz] !

A	new	world	was	born	:	stoves	!
一个	新的	世界	曾是	出生	:	炉灶	!

一个新世界诞生了：炉灶！

['kɪtʃɪn] ['reɪndʒɪz] !

kitchen	ranges	!
厨房	范围	!

厨房炉灶！

['fəːnisiz] !

furnaces	!
熔炉	!

炉子！

[hɑːt] - ['wɔːtər][paɪps] !

hot	-	water	pipes	!
热的	-	水	管道	!

热水管道！

[hiːt] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] ! — [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə]

heat	all	over	the	house	!	—	invisible	,	to	be	sure	,	but	nobody	seemed	to
热	全部	超过	这	房子	!	—	无形的	,	到	是	当然	,	但	无人	似乎	到

['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] .

worry	about	that	.
担心	关于	那	.

整个房子都热得像蒸笼一样！——当然，这种热是看不见的，但似乎没有人担心这一点。

[ænd; ənd] [aʊt] [went] [ðə; ði]['oʊpən]['faɪər] — [tuː; tə][biː; bi] [lɪt] [ə'gen] ['leɪtər] ,

And	out	went	the	open	fire	—	to	be	lit	again	later	,
和	出去	去	这	打开	火	—	到	是	点燃	再次	之后	,

于是，壁炉里的火被熄灭了——稍后会再次点燃。

[bʌt; bət]['nevər] [ə'gen] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʊkər] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['wɔːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

but	never	again	as	a	cooker	of	food	and	a	warmer	of	the	whole
但	绝不	再次	作为	一个	炊具	的	食物	和	一个	更温暖	的	这	所有的

[haʊs] .

house	.
房子	.

但它再也不会像以前那样用来烹饪食物和温暖整个房子了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][biː; bi][sæt][baɪ] .

It	came	back	to	be	sat	by	.
它	来了	后退	到	是	卫星	经过	.

它回来了，被放在旁边。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][taɪmz] , [ɪn'di:d] , — ['spi:kɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['spoʊksmən][ʌv; əv] [bred] - [ænd; ənd] -

There	are	times	,	indeed	,	—	speaking	as	the	spokesman	of	bread	-	and	-
那里	是	时代	,	的确	,	—	请讲	作为	这	发言人	的	面包	-	和	-

['bʌtər] ,

butter	,
黄油	,

的确，有时候——作为面包和黄油的代言人——

— [wen] [ðə; ði]['oʊpən]['faɪər] [si:mz] [tu:; tə]['stɪmjuleɪt] [ə'meɪzɪŋli] ['aʊər; ɑ:r] ['paʊɝz] [ʌv; əv]

—	when	the	open	fire	seems	to	stimulate	amazingly	our	powers	of
—	什么时候	这	打开	火	似乎	到	刺激	令人惊讶的是	我们的	权力	的

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

—当篝火似乎能极大地激发我们的谈话能力时。

[wi:; wi]['spɑ:rk(ə)l] ([fɔ:r; fər][ju: 'es]) ; [wi:; wi] [bɪ'kʌm] ([ɔ:r][æt; ət] [li:st] [wi:; wi] [fi:l]) [ɪn'geɪdʒɪŋli]

We	sparkle	(	for	us	)	;	we	become	(	or	at	least	we	feel	)	engagingly
我们	火花	(	为了	我们	)	;	我们	变得	(	或者	在	至少	我们	感觉	)	引人入胜

['ænɪmeɪtɪd] ;

animated	;
动画	;

我们（为自己）光彩照人；我们变得（或者至少我们感觉）充满活力，引人入胜；

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [ðə; ði]['oʊpən]['faɪər] ?

but	is	it	really	the	open	fire	?
但	是	它	真的	这	打开	火	?

但真的是明火吗?

[aɪ][hæv; həv][met] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [mɔ:r] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [tu:; tə][sɪt]['koʊzɪli] [bɪ'saɪd]

I	have	met	those	with	whom	it	is	no	more	stimulating	to	sit	cosily	beside
我	有	遇见	那些	和	谁	它	是	不	更多的	刺激性的	到	坐	舒适地	旁

[æn; ən]['oʊpən]['faɪər][ðæn; ðən]['koʊzɪli] [bɪ'saɪd] [æn; ən]['oʊpən] [si:] [ɔ:r][æn; ən]['oʊpən] ['trɑ:li] - [kɑ:r][ɔ:r]

an	open	fire	than	cosily	beside	an	open	sea	or	an	open	trolley	-	car	or
一个	打开	火	比	舒适地	旁	一个	打开	海	或者	一个	打开	手推车	-	车	或者

[æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ɔ:r][æn; ən]['oʊpən] ['ɔɪstər] .

an	open	window	or	an	open	oyster	.
一个	打开	窗户	或者	一个	打开	牡蛎	.

我遇到过一些人，和他们一起舒舒服服地坐在篝火旁，和舒舒服服地坐在开阔的大海旁、敞篷电车旁、敞开的窗户旁或打开的牡蛎旁一样，都无法让他们感到兴奋。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['ʌðər] [ɪn] [hu:z] ['kʌmpəni] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [reɪndʒ] [si:md] [dʒʌst][æz; əz]

I	have	known	others	in	whose	company	a	kitchen	range	seemed	just	as
我	有	已知	其他的	在	谁	公司	一个	厨房	范围	似乎	只是	作为

['stɪmjuleɪtɪŋ] .

stimulating	.
刺激性的	.

我也认识一些人，对他们来说，厨房里的炉灶似乎也能激发他们的灵感。

[fairz][goʊ][aʊt] , [bʌt; bət] [i:tʃ] [nu:] [fleɪm] [ɪz][ə; eɪ] [ˌri:ɪnkɑ:r'neɪʃn] .

Fires	go	out	,	but	each	new	flame	is	a	reincarnation	.
火灾	去	出去	,	但	每个	新的	火焰	是	一个	投胎	.

火焰会熄灭，但每一簇新的火焰都是一次重生。

['aʊər; ɑ:r]['oʊpən][fairz][ɑ:r; ər][bʌt; bət] ['mɪniətʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] ['rɔ:rər] [ðæt] [set][ðə; ði]

Our	open	fires	are	but	miniatures	of	the	old	-	time	roarers	that	set	the
我们的	打开	火灾	是	但	微缩模型	的	这	老的	-	时间	咆哮者	那	放	这

[hɔ:l][ɔ:r]['tævərn] ['hɑ:rmləsli] [ə'bleɪz] ,

hall	or	tavern	harmlessly	ablaze	,
大厅	或者	酒馆	无害地	燃烧	,

我们的壁炉只不过是过去那种能让大厅或酒馆里燃起熊熊烈火却又不会造成危害的壁炉的微缩版而已。

[ænd; ənd] [lɪt] [ɪts] ['wɪndoʊz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['rʌdi] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['wɪntər] - [bloʊn]

and	lit	its	windows	for	the	ruddy	encouragement	of	winter	-	blown
和	点燃	它是	视窗	为了	这	红润	鼓励	的	冬天	-	吹

['trævəlɝz, 'trævlɝz] .

travelers	.
旅行者	.

并点亮窗户，以热情地鼓励在寒风中跋涉的旅客。

[rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'nædʒəri] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fɪgjər] , [ðə; ði] ['oʊpən] [fairz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst]

Reverting	to	the	menagerie	for	a	figure	,	the	open	fires	of	the	past
恢复	到	这	动物园	为了	一个	数字	,	这	打开	火灾	的	这	过去的

[wɜːr; wər] ['laɪənz] ,

were	lions	,
是	狮子	,

如果回到动物园寻找象征物，那么过去篝火旁的动物就是狮子。

[ðoʊz] [ʌv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] [ɑːr; ər] [kʌbz] .

those	of	to	-	day	are	cubs	.
那些	的	到	-	天	是	幼崽	.

今天这些还是幼崽。

[laɪk] [kʌbz] [ðeɪ] [ə'mjuːz] [ˌjuː 'es] ;

Like	cubs	they	amuse	us	;
喜欢	幼崽	他们	娱乐	我们	;

它们像小熊一样逗我们开心；

[ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [fər'get] [wʌt] [grɪm] [ænd; ənd] ['trædʒɪk] ['hjuːməz] [ʌv; əv] [laɪf] [ðə; ði] ['oʊpən] ['faɪər]

and	so	we	forget	what	grim	and	tragic	humors	of	life	the	open	fire
和	所以	我们	忘记	什么	严峻	和	悲惨	体液	的	生活	这	打开	火

[mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [hæv; həv] ['witnist] .

must	necessarily	have	witnessed	.
必须	一定	有	目击者	.

于是我们忘记了，篝火必然见证过生活中那些残酷而悲惨的幽默。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['oʊpən] ['faɪər] [ðæt] [keɪn] [kɪld] ['eɪbəl] ?

Was	it	not	before	an	open	fire	that	Cain	killed	Abel	?
曾是	它	不是	前	一个	打开	火	那	该隐	被杀	亚伯	?

该隐不是在明火前杀死了亚伯吗?

[ɪn] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [braɪt] [fleɪmz] , ['dænsɪŋ] , ['wɪŋkɪŋ] ,

In	the	glow	of	those	bright	flames	,	dancing	,	winking	,
在	这	辉光	的	那些	明亮的	火焰	,	跳舞	,	眨眼	,

在明亮的火焰映照下，舞动着，闪烁着，

[hæz; həz] [bɪn] [plænd] ['evri] ['vɪləni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mæn'kaɪnd] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] :

has	been	planned	every	villainy	of	which	mankind	is	capable	:
有	到过	计划	每一个	邪恶	的	哪个	人类	是	有能力的	:

人类所能犯下的所有罪恶都已被策划:

[wiŋkt] [ðeɪ] [hæv; həv] [æt; ət] ['evri] [sɪn] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sind] [baɪ] ['faɪər] - [laɪt] .

winked	they	have	at	every	sin	that	could	be	sinned	by	fire	-	light	.
眨眼	他们	有	在	每一个	罪	那	可以	是	罪过	经过	火	-	光	.

他们向所有可能在火光下犯下的罪行眨了眨眼。

[ˌelɪ'mentl] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['mɔrəlz] , [ðə; ði] ['oʊpən] ['faɪər] [hæz; həz] [lɪvd] [ɪn] ['hʌvl] [æz; əz] [wel]

Elemental	and	without	morals	,	the	open	fire	has	lived	in	hovels	as	well
元素	和	没有	德	,	这	打开	火	有	居住地	在	茅屋	作为	出色地

[æz; əz] [ɪn] ['pæləs] ;

as	in	palaces	;
作为	在	宫殿	;

原始而无道德的篝火，既存在于茅屋，也存在于宫殿；

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ðiˈstuːd(ə)nt] , [hiːlz] [ɪn] [er] [ænd; ənd] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbeli] [tuː; tə] [ˈstʌdi]

it	has	lighted	the	student	,	heels	in	air	and	lying	on	his	belly	to	study
它	有	照明	这	学生	，	高跟鞋	在	空气	和	说谎	在	他的	腹部	到	学习

[hɪz; ɪz] [bʊk] ;

his	book	;
他的	书	；

它照亮了学生，他双脚离地，趴在地上埋头读书；

[ðə; ði][ˈpjʊrɪtən][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət] [prer] ; [ðə; ði] [ˈrevələr] ,

the	Puritan	on	his	knees	at	prayer	;	the	reveler	,
这	清教徒	在	他的	膝盖	在	祷告	；	这	狂欢者	，

跪地祈祷的清教徒；狂欢者，

[flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [ˈsnɔːrɪŋ] [ɪn] [ˈmɔːdlɪn] [sliːp] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .

flat	on	his	back	and	snoring	in	maudlin	sleep	under	the	table	.
平坦的	在	他的	后退	和	打鼾	在	感伤	睡觉	在下面	这	桌子	.

他仰面躺在桌子底下，发出凄凉的鼾声，睡得香甜。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə; eɪ] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] - [duː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [diˈpɑːtɪŋ] , [ˈdænsɪŋ] [ænd; ənd]

And	now	,	a	luxury	of	the	well	-	to	-	do	,	it	is	departing	,	dancing	and
和	现在	，	一个	奢华	的	这	出色地	-	到	-	做	，	它	是	离开	，	跳舞	和

[ˈwɪŋkɪŋ] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,

winking	as	usual	,
眨眼	作为	通常	，

而现在，这种富人的奢侈品正像往常一样，载歌载舞、眨着眼睛地离去。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l][laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [æz; əz] [ˈnesəseri] [æz; əz] [kʊkt]

out	of	the	universal	life	to	which	it	has	been	as	necessary	as	cooked
出去	的	这	普遍的	生活	到	哪个	它	有	到过	作为	必要的	作为	煮熟

[fuːd] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ɪn] [ˈwɪntər] .

food	and	warmth	in	winter	.
食物	和	温暖	在	冬天	.

它源于人类的普遍生活，就像熟食和冬天的温暖一样，是生活中不可或缺的一部分。

[bʌt; bət][pərˈhæps] , [ˈæftər][ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [jet] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [preɪz] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

But	perhaps	,	after	all	,	it	is	not	yet	too	late	for	praise	of	bringing	in	the
但	也许	，	后	全部	,	它	是	不是	然而	也	晚的	为了	称赞	的	带来	在	这

[wʊd] .

wood	.
木头	.

但或许，现在赞扬引进木材还不算太晚。

[let] [ˌjuː ˈes][æt; ət] [liːst] [prəˈvaɪd][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [sɔːŋ] ,

Let	us	at	least	provide	the	good	old	song	,
让	我们	在	至少	提供	这	好的	老的	歌曲	，

至少让我们来唱唱这首经典老歌吧。

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [lʌk] [ðæt] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] [sʌm; səm] [ɪˈmædʒɪnətɪv]

and	trust	to	luck	that	four	or	five	hundred	years	from	now	some	imaginative
和	相信	到	运气	那	四	或者	五	百	年	从	现在	一些	富有想象力的

[ˈdʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	，

并寄希望于运气，四五百年后，某个富有想象力的绅士，

[daidʒestiŋ][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [səˈvaɪvɪŋ] [ˈoʊpən][ˈfaɪər] , [wɪl] [hɪr] [əˈfɑːr][ɔːf][ðə; ði][feɪnt]

digesting	his	dinner	before	a	surviving	open	fire	,	will	hear	afar	off	the	faint
消化	他的	晚餐	前	一个	幸存	打开	火	，	将要	听到	远方	离开	这	头晕的

[bʌt; bət][ˈdʒɑːli] [ˈkɔːrəs] : —

but	jolly	chorus	:	—
但	快乐的	合唱	：	—

他坐在残存的篝火旁消化晚餐，隐约听到远处传来微弱却欢快的歌声：

[kʌm] , [lædz] , [ɔːl] [təˈgeðər] ,
Come , lads , all together ,
来 , 小伙子们 , 全部 一起 ,

来吧，伙计们，都到一起来！

[ænd; ənd][get][ðə; ði] [wʊd] [ɪn] .
And get the wood in .
和 得到 这 木头 在 .

把木头搬进来。

[ðɪs] [brɪsk][ˈzɪroʊ] [ˈweðər]
This brisk zero weather
这 轻快 零 天气

这寒冷的零度天气

[ɪz] [ˈplez(ə)nt] [æz; əz][sɪn] .
Is pleasant as sin .
是 令人愉快的 作为 罪 .

罪恶般的愉悦。

[pʊt][ɑːn][jʊr; jər][wɔːrm][ˈhejzən] ,
Put on your warm hosen ,
放 在 你的 温暖的 丝袜 ,

穿上你的暖和的丝袜，

[ænd; ənd] [ˈʃʌf(ə)l] [ə; eɪ][bɪt] ;
And shuffle a bit ;
和 洗牌 一个 少量 ;

稍微调整一下姿势；

[jʊr; jər][toʊz] [meɪ] [biː; bi]['froʊz(ə)n]
Your toes may be frozen
你的 脚趾 可能 是 冷冻

你的脚趾可能冻僵了

[bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
Before you know it .
前 你 知道 它 .

不知不觉中。

[tuː; tə][sɪt] [mʌg] - [ə; eɪ] - [ˈmʌgɪŋ]
To sit mug - a - mugging
到 坐 马克杯 - 一个 - 抢劫

坐着互相嘲笑

[ðə; ði]['faɪər] [huː] [kʊd; kəd] ,
The fire who could ,
这 火 WHO 可以 ,

谁能做到，那场大火

[ðæt] [maɪt] [biː; bi] [aʊt] ['lʌgɪŋ]
That might be out lugging
那 可能 是 出去 搬运

那可能是在拖拽东西

[ɪn] ['ɑːmˌfʊlz] [ʌv; əv] [wʊd] ?
In armfuls of wood ?
在 满满的 的 木头 ?

抱着一大堆木头?

[ɪn] — ['ɑːmˌfʊlz] — [ʌv; əv] — [wʊd] !
In — armfuls — of — wood !
在 — 满满的 — 的 — 木头 !

满满的木头！

['fɜːrnɪs] [ænd; ənd][aɪ]
FURNACE **AND** **I**
炉 和 我

炉子和我

[es]
S
S

S

['ʌmər] [ɪz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [taɪm][tuː; tə]['ædvərtaɪz] ['fəːnisiz] , [fɔːr; fər] ,
UMMER **is** **the** **favorite** **time** **to** **advertise** **furnaces** **,** **for** **,**
夏季 是 这 最喜欢的 时间 到 广告 熔炉 , 为了 ,

夏季是推销燃气炉的最佳时节，因为

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]['pæsɪfɪst] [maɪt] ['ɑːrgjuː] [ðæt] ['biːɪŋ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][koʊld] ['weðər] [in'kʌridʒz]
although **a** **pacifist** **might** **argue** **that** **being** **prepared** **for** **cold** **weather** **encourages**
虽然 一个 和平主义者 可能 争论 那 存在 准备 为了 寒冷的 天气 鼓励
[frɔːst] ,
frost **,**
霜 ,

虽然和平主义者可能会认为做好防寒准备会加剧霜冻，

[ðə; ði]['præktɪk(ə)l]['pɜ˞ːsənz] [huː] [meɪk] [ænd; ənd] [sel] ['hiːtɪŋ] [plænts][ɑːr; ər][fɜːrm] [bɪ'liːvɝz] [ɪn]
the **practical** **persons** **who** **make** **and** **sell** **heating** **plants** **are** **firm** **believers** **in**
这 实际的 人 WHO 制作 和 卖 加热 植物 是 公司 信徒 在
[prɪ'perdnəs] .
preparedness **.**
准备 .

那些制造和销售供暖设备的务实人士坚信未雨绸缪的重要性。

[ðeɪ] [prə'duːs] ['daiəgræmz][ænd; ənd] ['pɪktʃərz] , ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [ðer; ðər] ['fɜːrnɪs] ['baɪˌsekts][ðə; ði][koʊl]
They **produce** **diagrams** **and** **pictures** **,** **showing** **how** **their** **furnace** **bisects** **the** **coal**
他们 生产 图表 和 图片 , 显示 如何 他们的 炉 二等分 这 煤炭
[bɪl] ,
bill **,**
账单 ,

他们制作图表和图片，展示他们的炉子是如何将煤费一分为二的，

[ænd; ənd] [haʊ] ['iːzəli] [ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld][kæn; kən] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] .
and **how** **easily** **a** **pretty** **child** **can** **run** **it** **from** **the** **front** **hall** **.**
和 如何 容易地 一个 漂亮的 孩子 能 跑步 它 从 这 正面 大厅 .

一个漂亮的孩子可以多么轻易地从前厅把它跑出去。

[bʌt; bət][maɪ] ['fɜːrnɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] .
But **my** **furnace** **is** **different** **.**
但 我的 炉 是 不同的 .

但我的炉子不一样。

[aɪ][dɪ'faɪ][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [tʃaɪld] [ɪ'mædʒɪnəbl][tuː; tə] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
I **defy** **the** **prettiest** **child** **imaginable** **to** **run** **it** **.**
我 违抗 这 最漂亮的 孩子 可以想象的 到 跑步 它 .

我敢说，即使是最漂亮的孩子也做不了这家公司。

[ɪn'diːd] , [ɪn][ə; eɪ] [strɪkt] [sens] , [aɪ][dɪ'faɪ] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] ;
Indeed **,** **in** **a** **strict** **sense** **,** **I** **defy** **anybody** **to** **run** **it** **;**
的确 , 在 一个 严格的 感觉 , 我 违抗 任何人 到 跑步 它 ;

的确，严格来说，我倒要看看谁能做到；

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['fɜːrnɪs] [hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ænd; ənd][æn; ən] [ɑːd] [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə]

for	this	furnace	has	a	mind	of	its	own	and	an	odd	ambition	to
为了	这	炉	有	一个	头脑	的	它是	自己的	和	一个	奇怪的	志向	到

[bɪ'heɪv] [laɪk][ə; eɪ] [θər'mɑːmɪtər] .

behave	like	a	thermometer	.
表现	喜欢	一个	温度计	.

因为这台炉子有自己的想法，并且有着奇怪的愿望，那就是像温度计一样工作。

[ɑːn][ə; eɪ][wɔːrm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] [ʌp] , [ɑːn][ə; eɪ][koʊld] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] [daʊn] ;

On	a	warm	day	it	goes	up	,	on	a	cold	day	it	goes	down	;
在	一个	温暖的	天	它	去	向上	,	在	一个	寒冷的	天	它	去	向下	;

天气暖和时它会上升，天气冷时它会下降；

[ɪn]['zɪroʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [mæn][tuː; tə] [hed] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf]

in	zero	weather	it	takes	all	the	time	of	a	determined	man	to	head	it	off
在	零	天气	它	需要	全部	这	时间	的	一个	决定	男人	到	头	它	离开

[frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

from	becoming	a	large	,
从	成为	一个	大的	,

在零度天气下，一个意志坚定的人需要花费所有时间才能阻止它变成大雪。

[ˌɪnkən'viːniənt] [rɪ'frɪdʒəreɪtər] .

inconvenient	refrigerator	.
不方便	冰箱	.

不好用的冰箱。

[æz; əz][fɔːr; fər]['baɪˌsektɪŋ][koʊl] [bɪlz] , [ðə; ði] ['kriːtʃər] [laɪks] [koʊl] .

As	for	bisecting	coal	bills	,	the	creature	likes	coal	.
作为	为了	二等分	煤炭	账单	,	这	生物	点赞	煤炭	.

至于分割煤块账单，这生物喜欢煤炭。

[aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtəd] [streɪndʒ] , [self] - [kən'grætʃələtɔːri] ,

I	have	even	thought	that	it	uttered	strange	,	self	-	congratulatory	,
我	有	甚至	想法	那	它	说出	奇怪的	,	自己	-	祝贺	,

我甚至觉得它发出了一种奇怪的、自我吹捧的声音，

['hæpi] ['nɔɪzɪz] [wen'evər] [ðer; ðər] [ə'kɜːrd] [ə; eɪ][raɪz][ɪn][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ɪts] ['feɪvərɪt] ['edəb(ə)l] .

happy	noises	whenever	there	occurred	a	rise	in	the	price	of	its	favorite	edible	.
快乐的	噪音	每当	那里	发生	一个	上升	在	这	价格	的	它是	最喜欢的	食用	.

每当它最喜欢的食物价格上涨时，它都会发出高兴的声音。

[bɪ'fɔːr] ['miːtɪŋ] [ðɪs] ['fɜːrnɪs] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ə'pɑːrtmənts] ,

Before	meeting	this	furnace	I	had	lived	in	apartments	,
前	会议	这	炉	我	有	居住地	在	公寓	,

在遇到这台炉子之前，我一直住在公寓里。

[ænd; ənd][maɪ]['ment(ə)l][kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv][koʊl][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][ʌv; əv]

and	my	mental	conception	of	a	ton	of	coal	had	been	as	of
和	我的	精神的	概念	的	一个	吨	的	煤炭	有	到过	作为	的

['sʌmθɪŋ] [ɪ'nɔːrməs] ,

something	enormous	,
某物	巨大的	,

我之前一直觉得一吨煤是极其庞大的东西。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [hiːt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [haʊs] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

sufficient	to	heat	the	average	house	a	month	.
充足的	到	热	这	平均的	房子	一个	月	.

足够普通家庭一个月的取暖用量。

[ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['mɪstəri] ['ɑːpɝˌeɪtəd][baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [priːst] [kɔːld] -

A	furnace	was	to	me	a	remote	mystery	operated	by	a	high	priest	called	'
一个	炉	曾是	到	我	一个	偏僻的	神秘	经营的	经过	一个	高的	牧师	称为	-

['dʒænɪtər] ,

janitor	,
清洁工	,

对我来说，熔炉是一个遥远而神秘的存在，由一位被称为"看门人"的大祭司操作。

- [huːm] [aɪ] ['veɪgli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv] ['smɔlit] , —

'	whom	I	vaguely	connected	with	the	lines	of	Smollett	,	—
-	谁	我	依稀	连接	和	这	线条	的	斯莫利特	,	—

我隐约觉得他和斯莫利特的言论有关联，——

[tiː 'eɪtʃ] - [he'spɪriən] ['drægən][nɑːt] [mɔːr] [fɪrs] [ænd; ənd] [fel] ;

Th	'	Hesperian	dragon	not	more	fierce	and	fell	;
钍	-	赫斯珀里亚	龙	不是	更多的	凶猛的	和	跌倒	;

赫斯珀里亚巨龙不再凶猛，倒下了；

[nɔːr][ðə; ði] [gɔːnt] , ['graʊlɪŋ] ['dʒænɪtər][ʌv; əv] [hel] .

Nor	the	gaunt	,	growling	janitor	of	Hell	.
也不	这	瘦削	,	咆哮	清洁工	的	地狱	.

也不是地狱里那个面容憔悴、咆哮的看门人。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [hiːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I	took	my	heat	as	a	matter	of	course	.
我	采取	我的	热	作为	一个	事情	的	课程	.

我理所当然地接受了处罚。

[ɪf] [aɪ]['wɑːntɪd] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [spoʊk] ['wɔːrmli] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒænɪtər] [θruː] [ə; eɪ] ['spiːkɪŋ]

If	I	wanted	more	of	it	,	I	spoke	warmly	to	the	janitor	through	a	speaking
如果	我	通缉	更多的	的	它	,	我	辐	热情地	到	这	清洁工	通过	一个	请讲

[tuːb] ,

tube	,
管子	,

如果我想要更多，我会通过传声筒热情地和清洁工说话。

[ænd; ənd] — ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [hiːt] .

and	—	after	a	while	—	there	was	more	heat	.
和	—	后	一个	尽管	—	那里	曾是	更多的	热	.

过了一会儿，气温升高了。

[ɪf] [aɪ]['wɑːntɪd] [les] , [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['koʊldli] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dɪstənt] ,

If	I	wanted	less	,	I	spoke	to	him	coldly	,	in	the	same	distant	,
如果	我	通缉	较少的	,	我	辐	到	他	冷冷地	,	在	这	相同的	遥远	,

如果我想要的更少，我会用同样冷淡、疏远的语气跟他说话。

['gɑːdlaɪk] [weɪ] , [ænd; ənd] — ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [hiːt] .

godlike	way	,	and	—	after	a	while	—	there	was	less	heat	.
神一般的	方式	,	和	—	后	一个	尽管	—	那里	曾是	较少的	热	.

如同神迹一般，过了一会儿，气温就下降了。

[ɪn] ['niːðər] [keɪs] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] , [dɪd][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] [get] ['eni] [rɪ'zʌlt]

In	neither	case	,	I	discovered	,	did	an	ordinary	tone	of	voice	get	any	result
在	两者都不	案件	,	我	发现	,	做过	一个	普通的	语气	的	嗓音	得到	任何	结果

[wət'evər] ;

whatever	;
任何	;

我发现，在这两种情况下，普通的语气都没有任何效果；

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ][fæt][mæn][hɪm'self] ,

and	,	although	a	fat	man	himself	,
和	,	虽然	一个	胖的	男人	他自己	,

而且，尽管他自己也是个胖子，

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [grauld] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [tuːb] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [gɔːnt] ['spesɪmən]

he	sometimes	growled	back	through	the	tube	very	much	like	the	gaunt	specimen
他	有时	咆哮	后退	通过	这	管子	非常	很多	喜欢	这	瘦削	标本

['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['smɔlit] .

mentioned	by	Smollett	.
提及	经过	斯莫利特	.

他有时会透过管子发出低沉的咆哮声，很像斯莫利特提到的那个瘦骨嶙峋的标本。

[bʌt; bət][aɪ] [geɪv] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

But	I	gave	little	thought	to	him	.
但	我	给予	小的	想法	到	他	.

但我并没有太在意他。

[aɪ][hæd; həd] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [æn; ən] - [ɪn'telɪdʒənt][aɪ'diːə] - [ðæt][tuː; tə] [prə'duːs] [mɔːr] [hiːt] [hiː; hi]

I	had	what	is	called	an	-	intelligent	idea	-	that	to	produce	more	heat	he
我	有	什么	是	称为	一个	-	聪明的	主意	-	那	到	生产	更多的	热	他

['oʊpənd][ə; eɪ] - [dræft] ,

opened	a	-	draft	,
打开	一个	-	草稿	,

我当时想到了一个所谓的"聪明主意"，为了产生更多热量，他打开了一个"通风口"。

- [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'duːs] [hiːt] [hiː; hi][kloʊzd][ˌaɪ 'tiː] ,

-	and	to	reduce	heat	he	closed	it	,
-	和	到	减少	热	他	关闭	它	,

为了降低温度，他把门关上了。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dræft][ɑːn][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] ['biːɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ɪts] [ɪ'fekt] [ɑːn]

the	effect	of	a	draft	on	a	furnace	being	just	the	opposite	to	its	effect	on
这	影响	的	一个	草稿	在	一个	炉	存在	只是	这	对面的	到	它是	影响	在

[ə; eɪ]['dʒænɪtər] .

a	janitor	.
一个	清洁工	.

气流对炉子的影响与对清洁工的影响正好相反。

[æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] - [ʃʊk] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [daʊn] , - [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] - [ʃʊk] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs]

At	night	he	-	shook	the	furnace	down	,	-	in	the	morning	he	-	shook	the	furnace
在	夜晚	他	-	摇晃	这	炉	向下	,	-	在	这	早晨	他	-	摇晃	这	炉

[ʌp] . -

up	.	-
向上	.	-

晚上他"把炉子摇下来"，早上他"把炉子摇起来"。

[wʌn] ['gæðərz] [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] ['kæʒuəli] , [wɪ'ðaʊt] ['kɑːnʃəs] ['efərt] [ɔːr][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] .

One	gathers	such	knowledge	casually	,	without	conscious	effort	or	realization	.
一	聚集	这样的	知识	随意地	,	没有	有意识的	努力	或者	实现	.

人们在不知不觉中积累了这类知识，无需有意识的努力或意识到。

[aɪ][hæd; həd][ɪn][fækt][noʊ] [mɔːr] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ə'baʊt][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [ðæn; ðən][ə'baʊt][ðə; ði][sʌn] ,

I	had	in	fact	no	more	curiosity	about	the	furnace	than	about	the	sun	,
我	有	在	事实	不	更多的	好奇心	关于	这	炉	比	关于	这	太阳	,

事实上，我对熔炉的好奇心并不比对太阳的好奇心更强。

[fɔːr; fər][aɪ] [siːmd] [æz; əz] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə][rʌn][wʌn] ['hiːtər] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

for	I	seemed	as	unlikely	to	run	one	heater	as	the	other	.
为了	我	似乎	作为	不太可能	到	跑步	一	加热器	作为	这	其他	.

因为我感觉自己不太可能同时启动这两个加热器。

[ðen] , [laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] [mæn] [huː] [hæz; həz] [lɪvd] [ɪn][ə'pɑːrtmənts] , [aɪ] [tɜːrnd] [sə'bɜːrbənaɪt] .

Then	,	like	many	another	man	who	has	lived	in	apartments	,	I	turned	suburbanite	.
然后	,	喜欢	许多	其他	男人	WHO	有	居住地	在	公寓	,	我	转向	郊区居民	.

然后，像许多其他住过公寓的男人一样，我搬到了郊区。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][rʌn][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

I	had	a	furnace	,	and	I	had	to	run	it	myself	.
我	有	一个	炉	,	和	我	有	到	跑步	它	我	.

我家用的是暖气炉，而且得我自己操作。

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['ɔːtəm] [deɪ] [wen] [aɪ]['stɑːrtɪd][maɪ][fɜːrst] ['fɜːrnɪs] ['faɪər] !

How	well	I	remember	that	autumn	day	when	I	started	my	first	furnace	fire	!
如何	出色地	我	记住	那	秋天	天	什么时候	我	开始	我的	第一的	炉	火	!

我至今仍清晰地记得那个秋天，我第一次生起炉火的情景！

[ðer; ðər][sæt][ðə; ði]['mɑːnstər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] , [ɪm'pæsɪv] [æz; əz]['buːdəˌbʊdə] ,

There	sat	the	monster	on	the	floor	of	the	cellar	,	impassive	as	Buddha	,
那里	卫星	这	怪物	在	这	地面	的	这	地窖	,	冷漠	作为	佛	,

那怪物就那样坐在地窖的地板上，面无表情，如同佛陀一般。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['hoʊldɪŋ][ʌp][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meni] [ɑːrmz][æz; əz][æn; ən]['ɑːktəpʊs] —

and	apparently	holding	up	the	house	with	as	many	arms	as	an	octopus	—
和	显然	保持	向上	这	房子	和	作为	许多	武器	作为	一个	章鱼	—

['hɑːloʊ] [ɑːrmz] [θruː] [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [wʊd] [floʊ] [ðə; ði]['dʒiːniəl] [hiːt] .

hollow	arms	through	which	presently	would	flow	the	genial	heat	.
空洞的	武器	通过	哪个	目前	会	流动	这	和蔼可亲	热	.

仿佛用章鱼一样的众多触手支撑着房子——这些空心的触手很快就会流淌出温暖的热量。

[aɪ] [piːkt] ['kɔːʃəsli] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔːr] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [ænd; ənd] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət]

I	peeked	cautiously	through	a	little	door	into	his	stomach	,	and	marveled	at
我	偷看	谨慎地	通过	一个	小的	门	进入	他的	胃	,	和	惊叹	在

[ɪts] ['hɑːloʊ] [ɪ'mensəti] .

its	hollow	immensity	.
它是	空洞的	浩瀚无垠	.

我小心翼翼地透过一个小门窥视他的肚子，惊叹于它空洞的巨大空间。

[aɪ] [riːtʃt] [ɪn] [tɪl] [maɪ][ɑːrm] [eɪkt] — [ænd; ənd][maɪ][hænd]['dæŋgəld][ɪn] ['empti] [speɪs] .

I	reached	in	till	my	arm	ached	—	and	my	hand	dangled	in	empty	space	.
我	达到	在	直到	我的	手臂	疼痛	—	和	我的	手	悬挂着	在	空的	空间	.

我伸手进去，直到手臂酸痛——我的手却悬在空荡荡的空间里。

[bʌt; bət][maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['bɑːtəm] .

But	my	intelligence	told	me	that	there	must	be	a	bottom	.
但	我的	智力	讲述	我	那	那里	必须	是	一个	底部	.

但我的直觉告诉我，事情总会有底线。

['krʌmplɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [wɑːd] , [aɪ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

Crumpling	a	newspaper	into	a	great	wad	,	I	dropped	it	down	,	down	into	the
皱缩	一个	报纸	进入	一个	伟大的	瓦德	,	我	掉落	它	向下	,	向下	进入	这

['mɑːnstərz] ['gʌlɪt] ,

monster's	gullet	,
怪物的	食道	,

我把报纸揉成一大团，扔了下去，扔进了怪物的喉咙里。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] [fər'evər] .

where	it	vanished	forever	.
在哪里	它	消失了	永远	.

它永远地消失了。

[aɪ] ['krʌmpld] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə'nʌðər] ; [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , [ʌn'tɪl][æt; ət][læst] — [oʊ] ,

I	crumpled	and	dropped	another	;	I	continued	,	until	at	last	—	oh	,
我	皱巴巴的	和	掉落	其他	;	我	持续	,	直到	在	最后的	—	哦	,

我崩溃了，又掉了一个；我继续，直到最后——哦，

['traɪʌmf] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['ɪndəstri] ['oʊvər] [ɪn'kælkjələbl] [depθ] ! — [aɪ] [sɔː] ['nuːzpeɪpər] ,

triumph	of	mind	and	industry	over	incalculable	depth	!	—	I	saw	newspaper	,
胜利	的	头脑	和	行业	超过	不可估量	深度	!	—	我	锯	报纸	,

智慧和勤奋战胜了难以估量的深度！——我看到报纸上写道，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə][ɪ'rekt][ə; eɪ]['paɪər][ʌv; əv] ['kɪndlɪŋ] .

and	had	something	tangible	on	which	to	erect	a	pyre	of	kindlings	.
和	有	某物	有形	在	哪个	到	直立	一个	火葬堆	的	引火物	.

而且还有实物可以用来搭建柴堆。

[wer] [aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [aɪ][leɪd][ðem; ðəm] ['krɔːswaɪz] ,

Where	I	could	reach	I	laid	them	crosswise	,
在哪里	我	可以	抵达	我	铺设	他们	横向	,

在我能够到的地方，我把它们横着放好。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ] ['kudnt] [aɪ] [tɔːst] [ðem; ðəm][ɪn][æt; ət]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['æŋglz] , ['geɪnɪŋ] [skɪl]

and	where	I	couldn't	I	tossed	them	in	at	varying	angles	,	gaining	skill
和	在哪里	我	不能	我	抛掷	他们	在	在	变化	角度	,	获得	技能

[wɪð; wɪθ] ['præktɪs] .

with	practice	.
和	实践	.

如果投篮不中，我就尝试从不同的角度投篮，通过练习提高技巧。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['wʊd(ə)n] [nest] ! -

'	It	is	like	a	great	wooden	nest	!	'
-	它	是	喜欢	一个	伟大的	木制的	巢	!	-

“它就像一个巨大的木制鸟巢！”

[kraɪd][aɪ][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

cried	I	in	astonishment	.
哭	我	在	惊讶	.

我惊呼出声，惊愕不已。

- [naʊ] [aɪ] [noʊ] [waɪ] [ðə; ðɪ][koʊl][aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɜːrnɪs] [ɪz] [kɔːld] " [eg] . " -

'	Now	I	know	why	the	coal	I	have	bought	for	my	furnace	is	called	"	egg	.	"	'
-	现在	我	知道	为什么	这	煤炭	我	有	买	为了	我的	炉	是	称为	"	蛋	.	"	-

“现在我知道为什么我买来烧炉子的煤叫‘蛋煤’了。”

[aɪ] [lɪt] [ðə; ðɪ]['faɪər][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][grænd] [smoʊk] .

I	lit	the	fire	and	made	a	grand	smoke	.
我	点燃	这	火	和	制成	一个	盛大	抽烟	.

我点燃了火，制造出浓烟。

[ˌaɪ 'tiː][roʊz] [θruː] [ðə; ðɪ] ['kɪndlɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][paɪld] [aʊt] [θruː] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [dɔːr] ;

It	rose	through	the	kindlings	;	it	piled	out	through	the	little	door	;
它	玫瑰	通过	这	引火物	;	它	堆积	出去	通过	这	小的	门	;

它从引火物中升起；它从小门里涌了出来；

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [laɪk] [greɪt] ['kɔbˌwebz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['selər] .

it	hung	like	great	cobwebs	to	the	roof	of	the	cellar	.
它	悬挂	喜欢	伟大的	蜘蛛网	到	这	屋顶	的	这	地窖	.

它像巨大的蜘蛛网一样挂在地下室的屋顶上。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ]['heɪstɪli] [kloʊzd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ænd; ənd][ræn] ['laɪtli] [ʌp]

With	great	presence	of	mind	I	hastily	closed	the	little	door	and	ran	lightly	up
和	伟大的	在场	的	头脑	我	草草	关闭	这	小的	门	和	跑	轻轻	向上

[ðə; ðɪ] ['selər] - [sterz] .

the	cellar	-	stairs	.
这	地窖	-	楼梯	.

我临危不乱，迅速关上小门，轻快地跑上地窖楼梯。

[ðə; ðɪ] [smoʊk] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ðer; ðər][fɜːrst] [θruː] [ðə; ðɪ]['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz]

The	smoke	had	preceded	me	;	it	got	there	first	through	the	registers
这	抽烟	有	之前	我	;	它	得到	那里	第一的	通过	这	登记簿

; [ænd; ənd] [mɔːr] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

;	and	more	was	coming	.
;	和	更多的	曾是	未来	.

烟雾比我先到；它先穿过收银机；而且还有更多烟雾飘来。

[aɪ] [met] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
I **met** **a** **woman** **.**
我 遇见 一个 女士 .

我遇到了一位女士。

- [ɪz] [ðə; ði] [haʊs] [ə'faɪr] ? -
' **Is** **the** **house** **afire** **?** **'**
- 是 这 房子 着火 ? -

"房子着火了吗？"

[ʃi:; ʃi] [æskt] [ɪk'saɪtɪdli] .
she **asked** **excitedly** **.**
她 问 兴奋地 .

她兴奋地问道。

[aɪ] [kɑ:md] [hɜ:r; hər] .
I **calmed** **her** **.**
我 平静下来 她 .

我安抚了她。

- [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [kɔ:rs] [wei] .
' **It** **is** **not** **,** **'** **I** **replied** **quietly** **,** **in** **a** **matter** **-** **of** **-** **course** **way** **.**
- 它 是 不是 , - 我 回复 悄悄 , 在 一个 事情 - 的 - 课程 方式 .

"不是的，"我平静地、理所当然地回答道。

- [wen] [ju:; jʊ] [stɑ:rt] [ə; eɪ] ['faɪər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['wɪntər] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] ['smoʊks] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] . -
' **When** **you** **start** **a** **fire** **for** **the** **winter** **it** **always** **smokes** **a** **little** **.** **'**
- 什么时候 你 开始 一个 火 为了 这 冬天 它 总是 烟雾 一个 小的 . -

"冬天生火的时候总会冒点烟。"

[wi:; wi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
We **opened** **the** **windows** **.**
我们 打开 这 视窗 .

我们打开了窗户。

[wi:; wi] [went] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] .
We **went** **outside** **and** **looked** **at** **the** **house** **.**
我们 去 外部 和 看起来 在 这 房子 .

我们走到外面，看了看房子。

[ˌaɪ 'ti:] [li:kt] [smoʊk] [θru:] ['evri] ['krevɪs] [ɪk'sept] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['tʃɪmni] .
It **leaked** **smoke** **through** **every** **crevice** **except** **,** **curiously** **enough** **,** **the** **chimney** **.**
它 泄露 抽烟 通过 每一个 裂缝 除了 , 奇怪的是 足够的 , 这 烟囱 .

除了烟囱以外，烟囱的每个缝隙都漏烟。

[ɑ:] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
Ah **-** **h** **-** **h** **-** **h** **-** **h** **!**
啊 - h - h - h - h !

啊啊啊！

[aɪ] [sɔ:] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
I **saw** **what** **had** **happened** **.**
我 锯 什么 有 发生 .

我目睹了事情的经过。

[aɪ] [grəupt] [maɪ] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] ['selər] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bæk] ['dæmpər] .
I **groped** **my** **way** **to** **the** **cellar** **and** **opened** **the** **back** **damper** **.**
我 摸索 我的 方式 到 这 地窖 和 打开 这 后退 阻尼器 .

我摸索着来到地窖，打开了后面的通风口。

[naʊ] [ðə; ði] [smoʊk] [went] ['glædli] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
Now **the** **smoke** **went** **gladly** **up** **the** **chimney** **,**
现在 这 抽烟 去 乐意 向上 这 烟囱 ,

现在，烟雾愉快地从烟囱里飘了出去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vjuː] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] :

and	the	view	through	the	little	door	was	at	once	beautiful	and	awful	:
和	这	看法	通过	这	小的	门	曾是	在	一次	美丽的	和	可怕	:

透过小门看到的景色既美丽又可怕:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][æn; ən]['æŋgri][vɑːl'keɪnoʊ] .

it	was	like	looking	into	the	heart	of	an	angry	volcano	.
它	曾是	喜欢	寻找	进入	这	心	的	一个	生气的	火山	.

感觉就像在凝视一座愤怒火山的中心。

['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][leɪ][ðə; ði] [egz] [ɑːn][ðə; ði][nest] .

Evidently	it	was	time	to	lay	the	eggs	on	the	nest	.
显然	它	曾是	时间	到	躺	这	鸡蛋	在	这	巢	.

显然，是时候在巢里产卵了。

[aɪ] ['ʃʌvəld] [ðə; ði] [ə'bɪs] [fʊl] [ʌv; əv][koʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði][vɑːl'keɪnoʊ] [bɪ'keɪm] [ɪk'stɪŋkt] .

I	shoveled	the	abyss	full	of	coal	,	and	the	volcano	became	extinct	.
我	铲	这	深渊	满的	的	煤炭	,	和	这	火山	成为	灭绝	.

我往深渊里铲满了煤，火山就熄灭了。

['prez(ə)ntli] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] [fʊl] [ʌv; əv]['faɪər] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [eg]

Presently	,	instead	of	a	furnace	full	of	fire	,	I	had	a	furnace	full	of	egg
目前	,	反而	的	一个	炉	满的	的	火	,	我	有	一个	炉	满的	的	蛋

[koʊl] .

coal	.
煤炭	.

目前，我的炉子里不是装满了火焰，而是装满了鸡蛋煤。

[aɪ][bɪ'gæn] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [eg] [baɪ] [eg] ,

I	began	taking	it	out	,	egg	by	egg	,
我	开始	采取	它	出去	,	蛋	经过	蛋	,

我开始一个接一个地取出鸡蛋。

[æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ][maɪ]['fɪŋgərz][ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɑːŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] -

at	first	with	my	fingers	and	then	with	the	tongs	from	the	dining	-
在	第一的	和	我的	手指	和	然后	和	这	钳	从	这	用餐	-

[ruːm] ['faɪərpleɪs] .

room	fireplace	.
房间	壁炉	.

起初是用手指，后来是用餐厅壁炉里的火钳。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['wʊmən]['aɪdli] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

And	when	the	woman	idly	questioned	me	as	to	what	I	was	going	to
和	什么时候	这	女士	闲散地	被质问	我	作为	到	什么	我	曾是	去	到

[duː] [daʊn] ['selər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɑːŋz] ,

do	down	cellar	with	the	tongs	,
做	向下	地窖	和	这	钳	,

当那女人漫不经心地问我拿着钳子下地窖要做什么时，

[aɪ][bɪt][maɪ][lɪps] .

I	bit	my	lips	.
我	少量	我的	嘴唇	.

我咬了咬嘴唇。

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [rʌnz][ˌaɪ ˈtiː] ([æn; ən][əbˈsɜːrd][tɜːrm][æz; əz] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt]

To	the	man	who	runs	it	(	an	absurd	term	as	applied	to	a	thing	that
到	这	男人	WHO	跑步	它	(	一个	荒诞	学期	作为	应用	到	一个	事物	那

[hæz; həz][noʊ][legz][ænd; ənd] [weɪz] [ˈsevrəl] [tʌnz]) [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs] [ɪz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði]

has	no	legs	and	weighs	several	tons	)	the	furnace	is	his	first	thought	in	the
有	不	腿	和	重量	一些	吨	)	这	炉	是	他的	第一的	想法	在	这

[ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][læst] [θɔːt] [æt; ət] [naɪt] .

morning	and	his	last	thought	at	night	.
早晨	和	他的	最后的	想法	在	夜晚	.

对于操作它的人来说（用这个词来形容一个没有腿、重达数吨的东西很荒谬），熔炉是他早上醒来第一个想到的，也是他晚上入睡前最后一个想到的。

[hɪz; ɪz]['kælɪndər][hæz; həz][bʌt; bət] [tuː] ['siːznz] — ['wɪntər] , [wen] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [ɪz]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd]

His	calendar	has	but	two	seasons	—	winter	,	when	the	furnace	is	going	,	and
他的	日历	有	但	二	季节	—	冬天	,	什么时候	这	炉	是	去	,	和

['sʌmər] ,

summer	,
夏天	,

他的日历上只有两个季节——冬天（暖气炉运转的时候）和夏天。

[wen] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [ɪz][aʊt] .

when	the	furnace	is	out	.
什么时候	这	炉	是	出去	.

当暖气炉熄火时。

[bʌt; bət][ɪn] ['sʌmər] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli] [mɔːr] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] .

But	in	summer	his	thoughts	are	naturally	more	philosophical	.
但	在	夏天	他的	想法	是	自然	更多的	哲学	.

但到了夏天，他的思绪自然会更多地转向哲学思考。

[hiː; hi] [siːz] [haʊ] [prəˈfaʊndli] [ðɪs] ['riːs(ə)nt][ɪn'venʃ(ə)n] ([wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði][taɪm]

He	sees	how	profoundly	this	recent	invention	(	which	he	is	not	at	the	time
他	看到	如何	深刻地	这	最近的	发明	(	哪个	他	是	不是	在	这	时间

['rʌnɪŋ]) [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ['mænz] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] ['neɪtʃər] .

running	)	has	changed	man's	attitude	toward	nature	.
跑步	)	有	已更改	男人的	态度	朝向	自然	.

他看到了这项近期发明（他当时并没有参与其中）对人类对待自然的态度产生了多么深刻的影响。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	am	,	of	course	,
我	是	,	的	课程	,

我当然是。

[nɑːt] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['fəːnisiz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ævərɪdʒ]

not	referring	to	those	furnaces	which	are	endowed	with	more	than	the	average
不是	指	到	那些	熔炉	哪个	是	捐赠	和	更多的	比	这	平均的

['hjuːmən] [ɪn'telɪdʒəns] ;

human	intelligence	;
人类	智力	;

不是指那些拥有远超常人智慧的熔炉；

[ðoʊz] - [wɪtʃ] [ɑːr; ər][met][wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] ['ædvɜˌtaɪzmənts] , [wɪtʃ] [ʃeɪk]

those	superfurnaces	which	are	met	with	in	the	advertisements	,	which	shake
那些	-	哪个	是	遇见	和	在	这	广告	,	哪个	摇

[ðəm'selvz] [daʊn] ,

themselves	down	,
他们自己	向下	,

广告中那些超级熔炉，它们会自行震落，

['ʃʌv(ə)l] [ðer; ðər] [oʊn] [koʊl] , ['kæri] [ænd; ənd] [sɪft] [ðer; ðər] [oʊn] ['æʃɪz] , ['regjuleɪt] [ðer; ðər] [oʊn]

shovel	**their**	**own**	**coal**	**,**	**carry**	**and**	**sift**	**their**	**own**	**ashes**	**,**	**regulate**	**their**	**own**
铲	他们的	自己的	煤炭	,	携带	和	筛	他们的	自己的	灰烬	,	调节	他们的	自己的

[dræfts] ,

draughts	**,**
起草	,

他们自己铲煤，自己搬运和筛灰，自己调节通风。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] ['æktʃuəli] ['ɔːrdər] [ænd; ənd] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [oʊn] [koʊl] ,

and	**,**	**if**	**they**	**do**	**not**	**actually**	**order**	**and**	**pay**	**for**	**their**	**own**	**coal**	**,**
和	,	如果	他们	做	不是	实际上	命令	和	支付	为了	他们的	自己的	煤炭	,

而且，如果他们实际上不自己订购和支付煤炭费用，

[æt; ət] [liːst] [kən'suːm] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] .

at	**least**	**consume**	**it**	**as**	**carefully**	**as**	**if**	**they**	**did**	**.**
在	至少	消耗	它	作为	小心	作为	如果	他们	做过	.

至少要像他们一样小心翼翼地食用它。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] [laɪk] [maɪn] [ə; eɪ] [mæn] [iks'piəriənsiz] [ɔːl] [ðə; ði] [i'məuʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz]

With	**a**	**furnace**	**like**	**mine**	**a**	**man**	**experiences**	**all**	**the**	**emotions**	**of**	**which**	**he**	**is**
和	一个	炉	喜欢	矿	一个	男人	经历	全部	这	情绪	的	哪个	他	是

['keɪpəb(ə)l] .

capable	**.**
有能力的	.

像我这样的熔炉能让一个人体验到他所能感受到的所有情感。

[hiː; hi] [lʌvz] , [hiː; hi] [heɪts] , [hiː; hi] [əd'maiəz] , [hiː; hi] [dɪ'spaɪzɪz] , [hiː; hi] [griːvz] , [hiː; hi] [ɪg'zʌlts] .

He	**loves**	**,**	**he**	**hates**	**,**	**he**	**admires**	**,**	**he**	**despises**	**,**	**he**	**grieves**	**,**	**he**	**exults**	**.**
他	爱	,	他	讨厌	,	他	钦佩	,	他	鄙视	,	他	悲伤	,	他	欢欣雀跃	.

他爱，他恨，他钦佩，他鄙视，他悲伤，他欢欣。

[ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] [taɪmz] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [felt] [laɪk] ['pætɪŋ] [maɪ] ['fɜːrnɪs] ; [ænd; ənd] [ə'gen] ,

There	**have**	**been**	**times**	**when**	**I**	**have**	**felt**	**like**	**patting**	**my**	**furnace**	**;**	**and**	**again**	**,**
那里	有	到过	时代	什么时候	我	有	毛毡	喜欢	轻拍	我的	炉	;	和	再次	,

有时候我真想拍拍我的暖气炉；而且，

[taɪmz] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [slæmd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ænd; ənd] ['spoʊkən] [wɜːrdz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɑːr] ,

times	**when**	**I**	**have**	**slammed**	**his**	**little**	**door**	**and**	**spoken**	**words**	**to**	**him**	**far**	**,**
时代	什么时候	我	有	猛烈抨击	他的	小的	门	和	说	字	到	他	远的	,

有时我会砰地一声关上他的小门，对着远处他低声说话。

[fɑːr] ['hɔtə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['faɪər] [ðæt] ['smoʊldər] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [bɜːrn] [ɪn] [hɪz; ɪz]

far	**hotter**	**than**	**the**	**fire**	**that**	**smouldered**	**and**	**refused**	**to**	**burn**	**in**	**his**
远的	更热	比	这	火	那	闷烧	和	拒绝	到	烧伤	在	他的

['baʊəlz] .

bowels	**.**
肠道	.

比他体内那团闷烧不灭的火还要炽热得多。

[aɪ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [riːd] [ðæt] ['teɪmɪŋ] [ə; eɪ] [waɪld] ['ænɪm(ə)l] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ]

I	**judge**	**from**	**what**	**I**	**have**	**read**	**that**	**taming**	**a**	**wild**	**animal**	**must**	**be**	**a**
我	法官	从	什么	我	有	读	那	驯服	一个	荒野	动物	必须	是	一个

[gʊd] [diːl] [laɪk] ['teɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] ,

good	**deal**	**like**	**taming**	**a**	**furnace**	**,**
好的	交易	喜欢	驯服	一个	炉	,

根据我读到的资料判断，驯服野生动物应该和驯服熔炉有很多相似之处。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪk'sepʃn] : [ðə; ði][waɪld] - ['ænɪm(ə)l] - ['teɪmər]['nevər]['lu:zɪz][hɪz; ɪz]['tempər][ɔ:r]

with	one	important	exception	:	the	wild	-	animal	-	tamer	never	loses	his	temper	or
和	一	重要的	例外	:	这	荒野	-	动物	-	驯服者	绝不	失败	他的	脾气	或者

[ðə; ði] [bi:st] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] ;

the	beast	would	kill	him	;
这	兽	会	杀	他	;

但有一个重要的例外：驯兽师绝不能发脾气，否则野兽会杀了他；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɜ:rnɪs] , ['fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][sə'bɜ:rbən][mɔ:r'tæləti] , ['kænɑ:t] [kɪl] [ɪts]['teɪmər] .

but	a	furnace	,	fortunately	for	suburban	mortality	,	cannot	kill	its	tamer	.
但	一个	炉	,	幸运的是	为了	郊区	死亡	,	不能	杀	它是	驯服者	.

但幸运的是，对于郊区居民来说，熔炉不会杀死驯服它的人。

[wen] [hɪz; ɪz] ['fɜ:rnɪs] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [haʊ'evər] ,

When	his	furnace	happens	to	be	good	-	natured	,	however	,
什么时候	他的	炉	发生	到	是	好的	-	自然	,	然而	,

然而，当他的炉子恰好性情温和时，

[ə; eɪ][mæn] [wɪl] ['ɔ:f(ə)n][faɪnd][ðə; ði]['bedtaɪm] ['aʊər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['i:v(ə)n]

a	man	will	often	find	the	bedtime	hour	with	it	pleasant	and	even
一个	男人	将要	经常	寻找	这	就寝时间	小时	和	它	令人愉快的	和	甚至

[ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] .

enjoyable	.
令人愉悦	.

男人通常会觉得睡前与它在一起的时光令人愉快，甚至享受。

[hi:; hi] [dɪ'sendz] , ['hʌmɪŋ] [ɔ:r] ['wɪslɪŋ] , [tu:; tə][ðə; ði] ['selər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt]

He	descends	,	humming	or	whistling	,	to	the	cellar	;	and	the	subsequent
他	下降	,	哼唱	或者	吹口哨	,	到	这	地窖	;	和	这	随后的

['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] [ɪz] , ['æftər][ɔ:l] ,

shaking	and	shoveling	is	,	after	all	,
摇晃	和	铲雪	是	,	后	全部	,

他哼着歌或吹着口哨，下到地窖；随后的摇晃和铲土工作，归根结底，是.....

[noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['helθi] ['eksərsaɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] ['ʌðərwaɪz] [teɪk] [ænd; ənd]

no	more	than	a	healthy	exercise	which	he	would	not	otherwise	take	and
不	更多的	比	一个	健康	锻炼	哪个	他	会	不是	否则	拿	和

[wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [sli:p] ['betər] .

which	will	make	him	sleep	better	.
哪个	将要	制作	他	睡觉	更好的	.

这只是一项健康的锻炼，是他平时不会做的，而且能让他睡得更好。

[hi:; hi][ɪz] ['frendli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [roʊ'tʌnd] , [koʊl] - ['i:tɪŋ] ['dʒaɪənt] ;

He	is	friendly	with	this	rotund	,	coal	-	eating	giant	;
他	是	友好的	和	这	圆润	,	煤炭	-	吃	巨大的	;

他与这个体型圆润、嗜煤如命的巨人关系友好；

[hi:; hi][rɪ'gɑ:rdz][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst][laɪk][ə; eɪ][bɪg]['beɪbi] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz] ['pʊtɪŋ] [tu:; tə][bed] — [ɔ:r] , [æt; ət]

he	regards	it	almost	like	a	big	baby	which	he	is	putting	to	bed	—	or	,	at
他	问候	它	几乎	喜欢	一个	大的	婴儿	哪个	他	是	推杆	到	床	—	或者	,	在

[li:st] ,

least	,
至少	,

他几乎把它看作是一个正在被哄睡的大婴儿——或者至少，

[hi:; hi] [maɪt] [soʊ][rɪ'gɑ:rd][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi][tu:; tə][bed][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	might	so	regard	it	if	putting	a	baby	to	bed	was	one	of	his
他	可能	所以	看待	它	如果	推杆	一个	婴儿	到	床	曾是	一	的	他的

['rekəgnaɪzd] ['pleʒərz] .

recognized	pleasures	.
认可	快乐	.

如果哄婴儿睡觉是他公认的乐趣之一，那么他或许会这么想。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !

But	**,**	**oh**	**,**	**what**	**a**	**difference**	**in**	**the**	**morning**	**!**
但	,	哦	,	什么	一个	不同之处	在	这	早晨	!

但是，哦，早上起来真是天壤之别!

[hiː; hi] [ə'weiks] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

He	**awakes**	**in**	**the**	**dark**	**,**
他	醒来	在	这	黑暗的	,

他在黑暗中醒来，

['stɑːrtld] [pər'hæps][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [driːm] [baɪ][ðə; ði][waɪld][ə'lɑːrm] - [em] - [em] - [em]

startled	**perhaps**	**from**	**some**	**pleasant**	**dream**	**by**	**the**	**wild**	**alarm**	**-**	**m**	**-**	**m**	**-**	**m**
惊慌	也许	从	一些	令人愉快的	梦	经过	这	荒野	警报	-	米	-	米	-	米

[ʌv; əv][ə; eɪ] [klɑːk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ;

of	**a**	**clock**	**under**	**his**	**pillow**	**;**
的	一个	钟	在下面	他的	枕头	;

或许是被枕头下闹钟刺耳的闹铃声惊醒，从美梦中醒来;

[ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [snʌg] ['aɪlənd][ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][laɪz] ,

and	**outside**	**the**	**snug**	**island**	**of**	**warmth**	**on**	**which**	**he**	**lies**	**,**
和	外部	这	舒适	岛	的	温暖	在	哪个	他	谎言	,

在他躺卧的温暖舒适的岛屿之外，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

家的舒适(The Comforts of Home)
第2/3页

[ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ['stretʃɪz] [ə'weɪ][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ə'bʌv] , [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][ɑːn] ['evri]
the Universe **stretches** **away** **in** **every** **direction** **,** **above** **,** **below** **,** **and** **on** **every**
这 宇宙 伸展 离开 在 每一个 方向 , 多于 , 以下 , 和 在 每一个
[saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
side **of** **him** **,**
边 的 他 ,

宇宙向四面八方延伸，在他上方、下方和四周。

[koʊld] , ['drɪri] , [ænd; ənd][ʌn'fɪt][fɔːr; fər]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [tuː; tə][ænd; ənd][bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
cold **,** **dreary** **,** **and** **unfit** **for** **human** **habitation** **,** **to** **and** **beyond** **the**
寒冷的 , 凄凉 , 和 不合格 为了 人类 居住地 , 到 和 超过 这
[rɪ'moʊtəst][stɑːr] .
remotest **star** **.**
最远 星星 .

寒冷、荒凉、不适宜人类居住，直至最遥远的恒星之外。

[ɪn] [ðæt] [koʊld]['juːnɪvɜːrs] [haʊ] [smɔːl] [hiː; hi][ɪz] ! — [haʊ] [wɔːrm][ænd; ənd] [haʊ] [wiːk] !
In **that** **cold** **Universe** **how** **small** **he** **is** **!** **—** **how** **warm** **and** **how** **weak** **!**
在 那 寒冷的 宇宙 如何 小的 他 是 ! — 如何 温暖的 和 如何 虚弱的 !

在那冰冷的宇宙中，他是多么渺小啊！——多么温暖，又多么脆弱啊！

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'moʊtəst][stɑːr] [siːmz] [nɪr] [baɪ]
Instantly **he** **thinks** **of** **the** **furnace** **,** **and** **the** **remotest** **star** **seems** **near** **by**
即刻 他 思考 的 这 炉 , 和 这 最远 星星 似乎 靠近 经过
[kəm'pærɪsn] .
comparison **.**
比较 .

他立刻想到了那座熔炉，相比之下，最遥远的星星似乎也近在咫尺了。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]['goʊɪŋ] [daʊn] ['selər] [siːmz] [æz; əz][ˌʌn'riːəl][æz; əz][ðə; ði]
The **thought** **of** **getting** **up** **and** **going** **down** **cellar** **seems** **as** **unreal** **as** **the**
这 想法 的 获得 向上 和 去 向下 地窖 似乎 作为 虚幻 作为 这
[θɔːt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][sʌn][æt; ət] [ðæt] [peɪl] [striːk] [wɪtʃ] ,
thought **of** **getting** **up** **and** **going** **to** **meet** **the** **sun** **at** **that** **pale** **streak** **which** **,**
想法 的 获得 向上 和 去 到 见面 这 太阳 在 那 苍白 条纹 哪个 ,

想到要起床下到地窖去，就觉得很不真实，就像想到要起床去迎接那道苍白的阳光一样。

[θruː] [hɪz; ɪz] ['iːstərli] ['wɪndoʊ] , ['herəldz][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [deɪ] .
through **his** **easterly** **window** **,** **heralds** **the** **reluctant** **coming** **of** **another** **day** **.**
通过 他的 东风 窗户 , 使者 这 不情愿的 未来 的 其他 天 .

透过他朝东的窗户，预示着又一天的不情愿到来。

[jet] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'ventʃuəli] [hiː; hi] [wɪl] , [get] [ʌp] .
Yet **he** **knows** **that** **he** **must** **,** **and** **that** **eventually** **he** **will** **,** **get** **up** **.**
然而 他 知道 那 他 必须 , 和 那 最终 他 将要 , 得到 向上 .

但他知道自己必须站起来，而且最终他一定会站起来。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [telz] [hɪm'self] [haʊ] ['splendɪd] ,
In **vain** **he** **tells** **himself** **how** **splendid** **,**
在 徒劳 他 讲述 他自己 如何 灿烂 ,

他徒劳地告诉自己这有多么辉煌，

[haʊ] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [plʌndʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɔːrm][bed] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [freʃ] ,
how **invigorating** **will** **be** **the** **plunge** **from** **his** **warm** **bed** **right** **into** **the** **fresh** **,**
如何 令人精神振奋 将要 是 这 暴跌 从 他的 温暖的 床 正确的 进入 这 新鲜的 ,

从温暖的被窝直接跳入清凉的海水中，该是多么令人精神焕发啊！

[brɪsk] , [haɪ'dʒenɪkˌhaɪ'dʒi:nɪk] ['mɔ:rnɪŋ] [er] .
brisk , hygienic morning air .
轻快 , 卫生 早晨 空气 .

清爽洁净的晨风。

[ðə; ði] [freʃ] , [brɪsk] , [haɪ'dʒenɪkˌhaɪ'dʒi:nɪk] ['mɔ:rnɪŋ] [er] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
The fresh , brisk , hygienic morning air does not appeal to him .
这 新鲜的 , 轻快 , 卫生 早晨 空气 做 不是 上诉 到 他 .

他并不喜欢清晨清新、爽朗、洁净的空气。

[ʌn'wɪlɪŋli] [hi:; hi] [ri'kɔ:lz] [ə; eɪ][laɪn][ɪn][ðə; ði] - [ˌædvər'taɪzmənt] , — - [get] [ʌp][wɔ:rm]
Unwillingly he recalls a line in the superfurnace advertisement , — ' Get up warm
不情愿地 他 召回 一个 线 在 这 - 广告 , — - 得到 向上 温暖的
[ænd; ənd]['koʊzi] ,
and cosy ,
和 舒适 ,

他不情愿地想起超级炉广告中的一句广告语——“起床后暖和舒适”，

- — [ænd; ənd] ['helpləsli] [wɪʃɪz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɜ:rnɪs] .
' — and helplessly wishes that he had such a furnace .
- — 和 无助地 愿望 那 他 有 这样的 一个 炉 .

——并无奈地希望自己也能拥有这样一个熔炉。

- [laɪk] ['ændru:] ['kɑ:rnəgi] ! -
' Like Andrew Carnegie ! '
- 喜欢 安德鲁 卡内基 ! -

“就像安德鲁·卡内基一样！”

[hi:; hi] [ædz] ['bɪtərli] .
he adds bitterly .
他 添加 苦涩地 .

他苦涩地补充道。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hi:; hi] [wʊd] [ˌænə'kistikəli] [ə'sæsɪneɪt] ['ændru:] , [prə'vaɪdɪd][hi:; hi][kʊd; kəd]
At that moment he would anarchistically assassinate Andrew , provided he could
[du:][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ʌp] .
do it without getting up .
做 它 没有 获得 向上 .

那一刻，他会以无政府主义的方式刺杀安德鲁，前提是他不用起身就能做到。

[ˌnevərðə'les] — [hi:; hi][gets] [ʌp] !
Nevertheless — he gets up !
尽管如此 — 他 获得 向上 !

然而——他站起来了！

[hi:; hi][pʊts][ɑ:n] — - [kɜ:rs] [ˌaɪ 'ti:] , [wer] [ɪz] [ðæt] [sli:v] ?
He puts on — ' Curse it , where is that sleeve ?
他 放置 在 — - 诅咒 它 , 在哪里 是 那 袖子 ?

他穿上——“该死，袖子在哪儿？”

- — [ðə; ði] [bæθ] - [roʊb][ænd; ənd] ['slɪpərz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l] [naɪt] ['ku:lɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
' — the bath - robe and slippers that have been all night cooling for him ,
- — 这 洗澡 - 长袍 和 拖鞋 那 有 到过 全部 夜晚 冷却 为了 他 ,

——那件浴袍和拖鞋，整晚都在为他降温。

[ænd; ənd]['stɑ:rts][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['dʒɜ:rni] [θru:] [ðə; ði] ['tu:mˌlaɪk] ['saɪləns] .
and starts on his lonely journey through the tomblike silence .
和 开始 在 他的 孤独 旅行 通过 这 墓穴般的 沉默 .

于是，他开始了孤独的旅程，穿越死寂般的寂静。

[naʊ] , [ɪf] ['evər] , [ɪz][ðə; ði][taɪm][tu:; tə][hʌm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][hʌm][ɪn][hɪm; ɪm] :

Now	,	if	ever	,	is	the	time	to	hum	,	but	there	is	not	a	hum	in	him	:
现在	,	如果	曾经	,	是	这	时间	到	哼	,	但	那里	是	不是	一个	哼	在	他	:

现在，如果说有什么时候适合哼歌的话，但他却哼不出歌来：

[daʊn] , [daʊn] ,

down	,	down	,
向下	,	向下	,

向下，向下，

[daʊn] [hi:; hi][goʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['selər] [ænd; ənd] [pi:ks] [wɪð; wɪθ] [dʌl] [hoʊp] [θru:] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['lɪt(ə)l] [dɔ:r] .

down	he	goes	to	the	cellar	and	peeks	with	dull	hope	through	the	familiar	little	door	.
向下	他	去	到	这	地窖	和	偷窥	和	乏味的	希望	通过	这	熟悉的	小的	门	.

他下到地窖，怀着一丝渺茫的希望透过那扇熟悉的小门向外窥视。

- [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['faɪər] . -

'	Good	morning	,	Fire	.	'
-	好的	早晨	,	火	.	-

“早上好，火警。”

[hi:; hi] ['ʃeɪks] , [hi:; hi] ['ʃʌvlz] , [hi:; hi]['əupənz] [dræft] [ænd; ənd] [mə'nipjuleits] ['dæmpəz] .

He	shakes	,	he	shovels	,	he	opens	drafts	and	manipulates	dampers	.
他	奶昔	,	他	铲子	,	他	打开	草稿	和	操纵	阻尼器	.

他摇晃、铲雪、打开通风口、操作风门。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] , [ɪm'pæsɪv] ,

And	the	Furnace	,	impassive	,
和	这	炉	,	冷漠	,

而熔炉，却无动于衷。

[laɪk][ə; eɪ]['bu:də,'bʊdə]['hoʊldɪŋ][ʌp][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meni] [ɑ:rmz][æz; əz][æn; ən]['ɑ:ktəpʊs] ,

like	a	Buddha	holding	up	the	house	with	as	many	arms	as	an	octopus	,
喜欢	一个	佛	保持	向上	这	房子	和	作为	许多	武器	作为	一个	章鱼	,

就像佛陀用章鱼般的多条手臂托起房子一样，

[si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [jet] ['aɪd(ə)l] ['ɪntrəst] .

seems	to	be	watching	him	with	a	grave	yet	idle	interest	.
似乎	到	是	观看	他	和	一个	严重	然而	闲置的	兴趣	.

似乎带着一种严肃而又漫不经心的兴趣注视着他。

[wɪtʃ] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['hɔ:rəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][noʊ] [feɪs] .

Which	is	all	the	more	horrible	because	it	has	no	face	.
哪个	是	全部	这	更多的	可怕	因为	它	有	不	脸	.

更可怕的是，它没有脸。

[noʊ] [sterz] ! — [noʊ] ['ætɪk]

NO	STAIRS	!	—	NO	ATTIC
不	楼梯	!	—	不	阁楼

没有楼梯！——没有阁楼

[ə; eɪ]

A
一个

一个

- [ɑ:r; ər] [dʌn] [fɔ:r; fər] !

TTICS	are	done	for	!
-	是	完毕	为了	!

TTICS完蛋了！

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪlt] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] ,

Listen	**to**	**the**	**words**	**of**	**the**	**man**	**who**	**has**	**built**	**,**	**and**	**written**	**about**	**,**
听	到	这	字	的	这	男人	WHO	有	建造	,	和	书面	关于	,

聆听这位缔造并书写这一切的人的肺腑之言：

[wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] [ə; eɪ] ['sɜːrvəntlɪs] ['kɑːtɪdʒ] : —

what	**he**	**calls**	**a**	**Servantless**	**Cottage**	**:**	**—**
什么	他	呼叫	一个	无仆人	小屋	:	—

他称之为"无仆人小屋"：——

- ['klaɪmɪŋ] [sterz] [ɪz] ['ɔːftˌtaɪmz] [tuː] ['strenjuəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hæpi] ['haʊswaɪf] , [soʊ] [ðer; ðər]

'	**Climbing**	**stairs**	**is**	**ofttimes**	**too**	**strenuous**	**for**	**the**	**happy**	**housewife**	**,**	**so**	**there**
-	攀登	楼梯	是	经常	也	费力的	为了	这	快乐的	家庭主妇	,	所以	那里

[mʌst; məst] [biː; bi] [noʊ] [sterz] . -

must	**be**	**no**	**stairs**	**.**	**'**
必须	是	不	楼梯	.	-

"对于幸福的家庭主妇来说，爬楼梯常常太费力，所以家里一定不能有楼梯。"

[ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['grændˌmʌðəz] !

Shades	**of**	**our**	**grandmothers**	**!**
色调	的	我们的	祖母们	!

仿佛看到了我们祖母的影子！

[ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [dɪ'zaɪnər] [ænd; ənd] ['bɪldər] ,

If	**we**	**can**	**believe**	**this**	**enthusiastic**	**designer**	**and**	**builder**	**,**
如果	我们	能	相信	这	热情的	设计师	和	建筑商	,

如果我们相信这位充满热情的设计师兼建造者的话，

['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['dekeɪdz] [æt; ət] [moʊst] [wɪl] ['mɪzrəb(ə)l] ['wɪmɪn] , [ʌn'hæpi] ['hauswaivz] ,

only	**a**	**few**	**more**	**decades**	**at**	**most**	**will**	**miserable**	**women**	**,**	**unhappy**	**housewives**	**,**
仅有的	一个	很少	更多的	几十年	在	最多	将要	悲惨的	女性	,	不开心	家庭主妇	,

[ænd; ənd] , [baɪ] ['ɪnfərəns] , [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ['mʌðərz] ,

and	**,**	**by**	**inference**	**,**	**undesirable**	**mothers**	**,**
和	,	经过	推理	,	不理想的	母亲们	,

最多再过几十年，就会出现痛苦的女性、不快乐的家庭主妇，以及由此推断的不受欢迎的母亲。

[kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [dræg] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [sterz] [ðer; ðər] ['pɪtɪf(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['stɔːri] .

continue	**to**	**drag**	**up**	**and**	**down**	**stairs**	**their**	**pitiful**	**existences**	**in**	**houses**	**of**	**more**	**than**	**one**	**story**	**.**
继续	到	拖	向上	和	向下	楼梯	他们的	可怜	存在	在	房屋	的	更多的	比	一	故事	.

他们继续拖着沉重的身躯，在多层房屋中上下楼梯，苟延残喘。

- [noʊ] [sterz] !

'	**No**	**stairs**	**!**
-	不	楼梯	!

没有楼梯！

[noʊ] [sterz] ! -

No	**stairs**	**!**	**'**
不	楼梯	!	-

没有楼梯！

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [kraɪd] ,

the	**young**	**wife**	**cried**	**,**
这	年轻的	妻子	哭	,

年轻的妻子哭了，

[ænd; ənd] [klæpt] [hɜːr; hər] [hændz] [tuː; tə] [siː]

And	**clapped**	**her**	**hands**	**to**	**see**
和	鼓掌	她	双手	到	看

她拍手去看。

[ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [flæt]
A **house** **as** **like** **a** **little** **flat**
一个 房子 作为 喜欢 一个 小的 平坦的

房子就像一个小公寓

[æz; əz] ['eni] [haʊs] [kʊd; kəd] [bi:; bi] !
As **any** **house** **could** **be** **!**
作为 任何 房子 可以 是 !

就像任何一栋房子一样!

[ænd; ənd] [əb'zɜ:rv] ['ɔ:lsoʊ] , [nɑ:t] ['oʊnli] [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [ʌv; əv] [sterz] [ænd; ənd] ['ætiks] , [bʌt; bət] [ðə; ði]
And **observe** **also** **,** **not** **only** **the** **vanishing** **of** **stairs** **and** **attics** **,** **but** **the**
和 观察 还 , 不是 仅有的 这 消失 的 楼梯 和 阁楼 , 但 这
[ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - ['prɑ:bləm] .
disappearance **of** **the** **servant** **-** **problem** **.**
消失 的 这 仆人 - 问题 .

此外，还要注意的是，不仅楼梯和阁楼消失了，而且佣人问题也消失了。

- [fɔ:r; fər] [ɪn] [ðɪs] ['sɜ:rvəntlɪs] ['kɑ:tɪdʒ] , - [sez] [ðə; ði] ['sætɪsfaɪd] [mæn] , - [mɪ'leɪdi] [ni:d] [fɪr] [noʊ]
' **For** **in** **this** **Servantless** **Cottage** **,** **'** **says** **the** **satisfied** **man** **,** **'** **milady** **need** **fear** **no**
- 为了 在 这 无仆人 小屋 , - 说道 这 使满意 男人 , - 夫人 需要 害怕 不
['drʌdʒəri] .
drudgery **.**
苦役 .

“因为在这间没有仆人的小屋里，”满意的人说，“夫人不必担心辛劳。”

[ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['aʊərz] [wɪl] [sə'faɪs] [fɔ:r; fər] ['haʊski:pɪŋ] [ænd; ənd] ['kʊkəri] .
A **very** **few** **hours** **will** **suffice** **for** **housekeeping** **and** **cookery** **.**
一个 非常 很少 小时 将要 足够了 为了 家政 和 烹饪 .

家务和做饭只需要几个小时就足够了。

[wɜ:rk] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [meɪd] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] . -
Work **becomes** **a** **pleasure** **and** **a** **maid** **undesirable** **.** **'**
工作 变成 一个 乐趣 和 一个 女佣 不理想的 . -

工作变成了一种乐趣，而女佣则变得不受欢迎。

[wel] , [wel] !
Well **,** **well** **!**
出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀!

[ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [prə'poʊzd] [sə'lu:ʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['sɜ:rvɪs]
There **have** **been** **a** **good** **many** **proposed** **solutions** **of** **the** **domestic** **service**
那里 有 到过 一个 好的 许多 建议的 解决方案 的 这 国内的 服务
['kwestʃən] — [bʌt; bət] [tu:; tə] [sɑ:lv] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [si:mz] [noʊ] ['veri] ['kraʊnɪŋ] ['traɪʌmf]
question **—** **but** **to** **solve** **it** **by** **giving** **it** **up** **seems** **no** **very** **crowning** **triumph**
问题 — 但 到 解决 它 经过 给予 它 向上 似乎 不 非常 加冕 胜利
[ʌv; əv] [də'mestɪk] [ˌmæθə'mætɪks] .
of **domestic** **mathematics** **.**
的 国内的 数学 .

已经提出了许多解决国内服务问题的方案——但是通过放弃国内服务来解决这个问题，似乎并不是国内数学的巅峰之作。

[ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [jʌŋ] ['mærid] ['kʌpəlz] [wɪð; wɪθ] [ˌkɪtʃɪ'net] [goʊz] [tu:; tə]
The **experience** **of** **innumerable** **young** **married** **couples** **with** **kitchenettes** **goes** **to**
这 经验 的 无数 年轻的 已婚 情侣 和 小厨房 去 到
[ʃoʊ] [ðæt] [laɪf] [kæn; kən] [bi:; bi] [kən'dʌktɪd] ['ʌndər] [ðæt] [sə'lu:ʃ(ə)n] ,
show **that** **life** **can** **be** **conducted** **under** **that** **solution** **,**
展示 那 生活 能 是 实施 在下面 那 解决方案 ,

无数拥有小厨房的年轻夫妇的经验表明，在这种配置下生活是可以进行的。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] ['kʌpəlz] [ɑ:r; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd][bʌt; bət]['ri:s(ə)ntli] ['mærid] .

especially	when	the	couples	are	young	and	but	recently	married	.
尤其	什么时候	这	情侣	是	年轻的	和	但	最近	已婚	.

尤其是当夫妻年轻且结婚不久的时候。

[ðen] , [ɪn'di:d] ,

Then	,	indeed	,
然后	,	的确	,

那么，确实如此。

[ðeɪ] [ni:d] ['ni:ðər] [æn; ən]['ætɪk][ɪn][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [nɔ:r][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] — [ðæt] [breɪv]

they	need	neither	an	attic	in	the	top	of	the	house	nor	a	general	—	that	brave
他们	需要	两者都不	一个	阁楼	在	这	顶部	的	这	房子	也不	一个	一般的	—	那	勇敢的

[gɜ:rl]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [hænd][tu:; tə] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm] [dʌstɪŋ] [tu:; tə]

girl	capable	of	turning	a	quick	efficient	hand	to	everything	from	dusting	to
女孩	有能力的	的	转弯	一个	快的	高效的	手	到	一切	从	除尘	到

['dəunʌts] — [ɔ:l]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .

doughnuts	—	all	over	it	.
甜甜圈	—	全部	超过	它	.

他们既不需要房子顶上的阁楼，也不需要将军——那个勇敢的女孩，她能迅速高效地完成从除尘到制作甜甜圈的一切事情——来管理它。

[bʌt; bət] [waɪ] [nɑ:t] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] , [æd'mɪt] [ðæt] - ['klaɪmɪŋ] [ɪz]['ɔ:ftˌtaɪmz] [tu:] ['strenjuəs]

But	why	not	,	for	that	matter	,	admit	that	'	climbing	is	ofttimes	too	strenuous
但	为什么	不是	,	为了	那	事情	,	承认	那	-	攀登	是	经常	也	费力的

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hæpi] ['dʒen(ə)rəl] . -

for	a	happy	general	.	'
为了	一个	快乐的	一般的	.	-

但为什么不承认"攀登对于一位快乐的将军来说往往过于费力"呢?

[ʃi:; ʃi] , [tu:] [ɪz]['hju:mən] — [hæz; həz][legz] — [gets]['taɪərd] —

She	,	too	is	human	—	has	legs	—	gets	tired	—
她	,	也	是	人类	—	有	腿	—	获得	疲劳的	—

她也是人——有腿——也会累——

[ðɪs] [dɪ'zaɪnər] [ʌv; əv] ['sɜ:rvəntlɪs] ['kɔtidʒz] [wʌz; wəz] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [æn; ən] [tʃaɪld] :

This	designer	of	servantless	cottages	was	,	I	imagine	,	an	atticless	child	:
这	设计师	的	无仆人	小屋	曾是	,	我	想象	,	一个	阁楼	孩子	:

我猜想，这位设计建造无仆人小屋的设计师，小时候可能没有阁楼：

[hi:; hi] [klaɪmd] [noʊ] [sterz] [tu:; tə] [ðæt] [ru:m] [ʌv; əv] ['pli:zɪŋ] ['mɪstəri] ,

he	climbed	no	stairs	to	that	room	of	pleasing	mystery	,
他	攀登	不	楼梯	到	那	房间	的	令人愉悦	神秘	,

他没有爬楼梯就进入了那间充满神秘气息的房间。

[rɪtʃ] [ɪn] ['dʌsti] [ænd; ənd][dɪ'skɑ:rdɪd] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɪn]

rich	in	dusty	and	discarded	things	that	had	once	been	living	and	important	in
富有的	在	尘土飞扬	和	丢弃	事物	那	有	一次	到过	活的	和	重要的	在

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

the	life	of	his	family	,
这	生活	的	他的	家庭	,

里面堆满了蒙尘的废弃物品，这些东西曾经鲜活地存在于他的家庭生活中，并且十分重要。

[wer] [ðə; ði] ['sʌnbi:mz] ['stri:md] [laɪk][ə; eɪ] ['lædər] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] , [ɔ:r] , [ɑ:n] ['ʌðər]

where	the	sunbeams	streamed	like	a	ladder	down	through	the	skylight	,	or	,	on	other
在哪里	这	阳光	流媒体	喜欢	一个	梯子	向下	通过	这	天窗	,	或者	,	在	其他

[deɪz] ,

days	,
天	,

阳光像梯子一样从天窗倾泻而下，或者，在其他日子里，

[ðə; ði][drɑːps][ʌv; əv]['wɔːtər] [peltid] [ɪts] ['nærəʊ] [peɪnz] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ðer; ðər] [ɔːr'kestrəl] ['vɔɪsɪz]

the	drops	of	water	pelted	its	narrow	panes	and	added	their	orchestral	voices
这	滴	的	水	被毛皮覆盖	它是	狭窄的	窗格	和	额外	他们的	管弦乐	声音

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪmfəni] [ʌv; əv][reɪn][ɑːn][ðə; ði][ruːf] .

to	the	symphony	of	rain	on	the	roof	.
到	这	交响乐	的	雨	在	这	屋顶	.

水滴敲打着狭窄的窗玻璃，汇成一曲交响乐，与屋顶上的雨声交响曲交响。

[hɪz; ɪz] ['grænperənts] [hæd; həd][daɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] ; [ðer; ðər] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn]

His	grandparents	had	died	when	he	was	a	baby	;	their	house	had	been
他的	祖父母	有	死亡	什么时候	他	曾是	一个	婴儿	；	他们的	房子	有	到过

[soʊld][ɔːr][tɔːrn] [daʊn] ,

sold	or	torn	down	,
卖	或者	撕裂	向下	,

他的祖父母在他还是婴儿时就去世了；他们的房子要么被卖掉了，要么被拆掉了。

[ðer; ðər]['ætɪk] [əˌkjuːmjə'leɪʃənz] ['skætərd] ,

their	attic	accumulations	scattered	,
他们的	阁楼	累积	疏散	,

他们阁楼里堆积的物品散落各处，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [haʊs] [wer] [ðə; ði]['ætɪk][hæd; həd][æz; əz] [jet] ['teɪkən][ɑːn]

and	his	family	lived	in	a	new	house	where	the	attic	had	as	yet	taken	on
和	他的	家庭	居住地	在	一个	新的	房子	在哪里	这	阁楼	有	作为	然而	已采取	在

[noʊ] [mɔːr] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [əd'ventʃər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sper] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

no	more	attraction	to	juvenile	adventure	than	the	spare	bedroom	.
不	更多的	景点	到	少年	冒险	比	这	空闲的	卧室	.

他的家人住在一栋新房子里，阁楼对青少年来说，其吸引力还不及空余的卧室。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , ['prɑːbəbli] ,

He	was	,	probably	,
他	曾是	,	大概	,

他很可能就是

[ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [tʃaɪld] [huː] [bruːdid] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['trʌblz] [ɪn][siˈkjuəiŋ][ænd; ənd] ['kiːpɪŋ]

a	thoughtful	child	who	brooded	over	his	mother's	troubles	in	securing	and	keeping
一个	周到	孩子	WHO	沉思	超过	他的	母亲的	麻烦	在	确保	和	保持

[ˌsætɪs'fæktəri] - [help] . -

satisfactory	'	help	.	'
令人满意的	-	帮助	.	-

一个心思细腻的孩子，他常常为母亲在寻找和留住合适的"帮手"方面遇到的困难而忧心忡忡。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pæst] [ðoʊz] [jʌŋ] ['jɪrz] [wʌz; wəz]['veri] ['laɪkli] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði][taɪm]

The	house	in	which	he	passed	those	young	years	was	very	likely	built	in	the	time
这	房子	在	哪个	他	通过了	那些	年轻的	年	曾是	非常	可能	建造	在	这	时间

[ʌv; əv] [haɪ] ['siːlɪŋz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] ,

of	high	ceilings	and	long	flights	of	stairs	,
的	高的	天花板	和	长的	航班	的	楼梯	,

他度过童年的那栋房子很可能建于天花板很高、楼梯很长的年代。

— [haʊ] ['ɔːf(ə)n] , [θruː] [ðə; ði] ['bænɪstəz] ,

—	how	often	,	through	the	banisters	,
—	如何	经常	,	通过	这	栏杆	,

——经常透过栏杆，

[hæd; həd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [siːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['taɪərd] ['æŋklz] ['lægɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ə'sent] [æz; əz]

had	the	little	fellow	seen	his	mother's	tired	ankles	lagging	on	the	ascent	as
有	这	小的	同伴	已见	他的	母亲的	疲劳的	脚踝	滞后	在	这	上升	作为

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm]['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] !

he	sat	in	the	library	poring	over	some	volume	of	architecture	!
他	卫星	在	这	图书馆	泡	超过	一些	体积	的	建筑学	!

当他坐在图书馆里埋头研读建筑学著作时，如果小家伙看到他母亲疲惫的脚踝拖在楼梯上，该有多好！

— [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [oʊθ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] ['mærid] — [haʊ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [nuː]

—	and	he	took	a	childish	oath	that	when	he	married	—	how	little	he	knew
—	和	他	采取	一个	幼稚	誓言	那	什么时候	他	已婚	—	如何	小的	他	知道

[ə'baʊt] [ðæt] !

about	that	!
关于	那	!

——他结婚时还像个孩子一样发誓——他对结婚这件事多么一无所知啊！

— [hɪz; ɪz][waɪf][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][klaɪm] [sterz] , [hɪz; ɪz][waɪf][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə]

—	his	wife	should	not	have	to	climb	stairs	,	his	wife	should	not	have	to
—	他的	妻子	应该	不是	有	到	爬	楼梯	,	他的	妻子	应该	不是	有	到

['wɜːri] [ə'baʊt] ['sɜːrvənt] .

worry	about	servants	.
担心	关于	仆人	.

——他的妻子不应该爬楼梯，他的妻子不应该操心佣人。

[jet] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] ['mæri] ,

Yet	for	a	long	time	it	seemed	as	if	he	would	never	marry	,
然而	为了	一个	长的	时间	它	似乎	作为	如果	他	会	绝不	结婚	,

然而，很长一段时间以来，他似乎永远不会结婚。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][ɪn][æn; ən]['eskəleɪtər] .

for	it	did	not	occur	to	him	to	put	in	an	escalator	.
为了	它	做过	不是	发生	到	他	到	放	在	一个	自动扶梯	.

因为他根本没想到要安装自动扶梯。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz][mə'tʃʊrəti] , [spɜːrd] [pər'hæps][baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌʌndər'stændɪŋ]

And	then	one	day	,	in	his	maturity	,	spurred	perhaps	by	a	more	understanding
和	然后	一	天	,	在	他的	到期	,	受到刺激	也许	经过	一个	更多的	理解

[ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt][dɪ'zaɪər] ,

and	ardent	desire	,
和	热心	欲望	,

然后有一天，随着他心智的成熟，或许是出于更深刻的理解和更强烈的渴望，

[ænd; ənd] ['drɪvn] ['hɑːrdər][baɪ][ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] [θɔːt] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [driːmd] ,

and	driven	harder	by	the	unselfish	thought	that	,	even	while	he	dreamed	,
和	驱动	更难	经过	这	无私	想法	那	,	甚至	尽管	他	梦见	,

并受到一种无私想法的驱使，即使在梦中，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['mæri] ['sʌmbɑːdi] [els] [ænd; ənd][biː; bi] [duːmd] [fɔːr; fər][laɪf][tuː; tə] ['klaɪmɪŋ] [sterz]

SHE	might	marry	somebody	else	and	be	doomed	for	life	to	climbing	stairs
她	可能	结婚	某人	别的	和	是	注定失败	为了	生活	到	攀登	楼梯

[ænd; ənd][ɪn'geɪdʒɪŋ] [nuː] ['sɜːrvənt] ,

and	engaging	new	servants	,
和	引人入胜	新的	仆人	,

她可能会嫁给别人，从此注定要终生爬楼梯、雇佣新的佣人。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] .

he	saw	the	solution	.
他	锯	这	解决方案	.

他找到了解决办法。

[hiː; hi] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn]['stɔːri][ænd; ənd][let][hɜːr; hər][duː][ðə; ði][wɜːrk] .

He	would	build	a	house	of	only	one	story	and	let	HER	do	the	work	.
他	会	建造	一个	房子	的	仅有的	一	故事	和	让	她	做	这	工作	.

他会建造一栋只有一层楼的房子，然后让她来做所有工作。

[naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ə; eɪ] ['bʌŋgəloʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [θɪŋ] .

Now	,	as	a	matter	of	fact	,	a	bungalow	is	a	pretty	good	thing	.
现在	,	作为	一个	事情	的	事实	,	一个	平房	是	一个	漂亮的	好的	事物	.

事实上，平房其实挺不错的。

[ɪf] [ðɪs] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] [ænd; ənd] [də'mestɪk] [ˌiːkə'nɑːmɪks][hæd; həd] [kən'tentɪd] [hɪm'self]
If this student of architecture and domestic economics had contented himself
如果 这 学生 的 建筑学 和 国内的 经济学 有 满足 他自己
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pleɪn][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvəntlɪs] ['kɑːtɪdʒ] ,
with a plain and simple description of his servantless cottage ,
和 一个 清楚的 和 简单的 描述 的 他的 无仆人 小屋 ,

如果这位建筑学和家政学专业的学生仅仅满足于对他那间没有仆人的小屋进行平淡简单的描述，

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ][moʊst] ['frendlɪ] ['spɪrɪt][ɪ'mædʒɪnəbl] :
I dare say I should have read it in the most friendly spirit imaginable :
我 敢 说 我 应该 有 读 它 在 这 最多 友好的 精神 可以想象的 :

我敢说，我应该以最友善的心态来阅读它：

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nlɪ][wɪð; wɪθ][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['krɪtɪsaɪz][hɪz; ɪz] [kən'klʊʒənz] .
and certainly with no desire to criticize his conclusions .
和 当然 和 不 欲望 到 批评 他的 结论 .

而且他绝对没有批评他结论的意思。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['sɪlɪ] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] - [mɪ'leɪdɪ] - [ðæt] [ə'raʊzd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
It was that silly remark about ' milady ' that aroused opposition .
它 曾是 那 愚蠢的 评论 关于 - 夫人 - 那 被唤醒 反对 .

正是那句关于"夫人"的愚蠢言论激起了反对之声。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['riːz(ə)nəbli] [self] -
We live in a republic and we are most of us reasonably self -
我们 居住 在 一个 共和国 和 我们 是 最多 的 我们 合理 自己 -
[rɪ'spektɪŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
respecting men and women ,
尊重 男人 和 女性 ,

我们生活在一个共和国里，我们大多数人都是相当自尊自爱的男人和女人。

[nɑːt][ə; eɪ][mɪ'leɪdɪ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ən'les] [ʃiː; ʃi] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] — [ɪn] [wɪtʃ]
not a milady among us , unless she happens to be making a visit — in which
不是 一个 夫人 之中 我们 , 除非 她 发生 到 是 制作 一个 访问 — 在 哪个
[keɪs] ,
case ,
案件 ,

我们当中没有一位贵妇人，除非她碰巧来访——如果是那样的话，

[wʌn] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['sɜːrvəntlɪs] ['kɑːtɪdʒ] .
one place she is not visiting is a servantless cottage .
一 地方 她 是 不是 访问 是 一个 无仆人 小屋 .

她没有去的地方之一是没有佣人的农舍。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ðɪ] ['sɜːrvəntlɪs] ['kɑːtɪdʒ] [siːsiz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɑːnɪst] ,
And so , in a word , the servantless cottage ceases to be an honest ,
和 所以 , 在 一个 单词 , 这 无仆人 小屋 停止 到 是 一个 诚实的 ,

因此，简而言之，没有仆人的小屋不再是诚实的了。

[mɔːr] [ɔːr] [les] [sək'sesf(ə)l] ['efərt] [tuː; tə][prə'vaɪd][ə; eɪ][hoʊm][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['haʊswaɪf] [kæn; kən]
more or less successful effort to provide a home in which the housewife can
更多的 或者较少的 成功的 努力 到 提供 一个 家 在 哪个 这 家庭主妇 能
[moʊst] [kən'viːniəntli] [duː][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrk] ,
most conveniently do her own work ,
最多 方便 做 她 自己的 工作 ,

为家庭主妇提供一个最方便她做家务的居所，这种努力或多或少是成功的。

[ænd; ənd] [ə'pɪrz] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['snɑːbɪʃ] [əb'sɜːrdəti] .
and appears a neat little example of snobbish absurdity .
和 出现 一个 整洁的 小的 例子 的 势利 荒谬 .

这似乎是势利荒谬的一个绝妙例子。

[wɜːrk] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] ['haʊswaɪf] [fɔːr; fər] [huːm] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [flaɪt]

Work	becomes	a	pleasure	to	the	happy	housewife	for	whom	climbing	a	flight
工作	变成	一个	乐趣	到	这	快乐的	家庭主妇	为了	谁	攀登	一个	航班

[ʌv; əv] [sterz] [ɪz]['ɔːftˌtaɪmz][ɔːl] [tuː] ['strenjuəs] — [soʊ] [kiːn] [ænd; ənd] [pər'sɪstənt] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ðæt]

of	stairs	is	ofttimes	all	too	strenuous	—	so	keen	and	persistent	a	pleasure	that
的	楼梯	是	经常	全部	也	费力的	—	所以	敏锐的	和	执着的	一个	乐趣	那

[də'mestɪk] ['sɜːrvɪs] [ɪz] - [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ! -

domestic	service	is	'	undesirable	!	'
国内的	服务	是	-	不理想的	!	-

对于快乐的家庭主妇来说，工作变成了一种乐趣，因为对她而言，爬楼梯常常太费力——这种乐趣如此强烈而持久，以至于家务劳动对她来说"不受欢迎"！

[ɪz] ['enibɑːdi] ['riːəli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

Is	anybody	really	expected	to	believe	it	?
是	任何人	真的	预期的	到	相信	它	?

真的有人会相信吗?

[ɔːr][ɪz] [də'mestɪk] ['sɜːrvɪs] [ɪt'self][ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv][ˌdoʊme'stɪsətiˌdɑːme'stɪsəti] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][soʊ]

Or	is	domestic	service	itself	a	phase	of	domesticity	that	can	be	so
或者	是	国内的	服务	本身	一个	阶段	的	家庭生活	那	能	是	所以

['tʃɪrfəli] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] ?

cheerfully	eliminated	?
愉快地	已淘汰	?

或者说，家政服务本身就是家庭生活的一个阶段，可以如此轻易地被淘汰?

[hæz; həz][ðə; ði]['sɜːrvənt] — [ænd; ənd] , [bles] [juː; jʊ] !

Has	the	servant	—	and	,	bless	you	!
有	这	仆人	—	和	,	保佑	你	!

仆人已经——愿上帝保佑你!

[ðə; ði][wɜːrd][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [bɪn] [ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv] ['ɑːnər] — [noʊ] ['riːəli] [faɪn] [ænd; ənd]

the	word	has	often	enough	been	a	term	of	honor	—	no	really	fine	and
这	单词	有	经常	足够的	到过	一个	学期	的	荣誉	—	不	真的	美好的	和

[ɪn'dʊrɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [də'mestɪk] ['mænɪdʒmənt] ?

enduring	place	in	the	scheme	of	gracious	and	cultivated	domestic	management	?
持久	地方	在	这	方案	的	亲切	和	栽培	国内的	管理	?

这个词常常是一种荣誉称谓——在优雅而有教养的家庭管理体系中，它并没有真正占据一个重要而持久的地位?

[fɔːr; fər] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , [sterz] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði]

For	many	generations	,	stairs	and	service	have	been	inseparable	from	the
为了	许多	几代人	,	楼梯	和	服务	有	到过	形影不离	从	这

[ə'menətiz] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['lɪvɪŋ] .

amenities	of	domestic	living	.
便利设施	的	国内的	活的	.

许多代人以来，楼梯和服务设施一直是家庭生活便利设施不可或缺的一部分。

[wʌn][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðiːz] [tuː] [ɪ'senʃlz] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][frʌm; frəm]

One	has	only	to	imagine	these	two	essentials	suddenly	eliminated	from
一	有	仅有的	到	想象	这些	二	必需品	突然	已淘汰	从

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

我们只需想象一下，如果文学中突然消失了这两个要素，会是怎样一番景象。

[tuː; tə] [ɪk'spɪrɪəns] [ə; eɪ] [peɪnd] [sen'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ker] - [friː] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv]

to	experience	a	pained	sensation	at	the	care	-	free	way	in	which	the	man	of
到	经验	一个	痛苦	感觉	在	这	关心	-	自由的	方式	在	哪个	这	男人	的

[ðə; ði] ['sɜːrvəntlɪs] ['kɑːtɪdʒ] [gets][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

the	servantless	cottage	gets	rid	of	them	.
这	无仆人	小屋	获得	摆脱	的	他们	.

看到没有仆人的小屋里的男人漫不经心地处理掉他们，心中感到一阵痛苦。

[ænd; ənd][wʌn][hæz; həz]['oʊnli][tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][stændz][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

And	one	has	only	to	look	about	the	world	as	it	stands	at	present	,
和	一	有	仅有的	到	看	关于	这	世界	作为	它	站立	在	展示	,

['sɜ:rvənt] - ['prɑ:bləm][ænd; ənd][ɔ:l] ,

servant	-	problem	and	all	,
仆人	-	问题	和	全部	,

只需看看当今世界，包括仆人问题在内，就能明白这一切。

[tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] [gʊd] [də'mestɪk] ['sɜ:rvɪs] [wɪtʃ] ['æktʃuəli] [kri'eɪts]

to	realize	that	it	is	the	value	of	good	domestic	service	which	actually	creates
到	意识到	那	它	是	这	价值	的	好的	国内的	服务	哪个	实际上	创建

[ænd; ənd] [ki:ps] [ə'laɪv][ðə; ði]['prɑ:bləm][ɪt'self] .

and	keeps	alive	the	problem	itself	.
和	保持	活	这	问题	本身	.

要意识到，正是优质家政服务的价值，实际上造成并维持了这个问题本身。

[fɔ:r; fər]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['hæpi] ['haʊswaɪf] [in'dʒɔiz] ['evri] ['sɪŋg(ə)l]['aɪtəm][ʌv; əv] ['haʊski:pɪŋ]

For	even	if	the	happy	housewife	enjoys	every	single	item	of	housekeeping
为了	甚至	如果	这	快乐的	家庭主妇	享受	每一个	单身的	物品	的	家政

[ænd; ənd] ['kʊkəri] ,

and	cookery	,
和	烹饪	,

即使幸福的家庭主妇享受家务和烹饪的每一项，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][taɪmz] [wen] [hɜ:r; hər]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪz] ['ɑ:bviəsli]

there	are	times	when	her	personal	attention	to	them	is	obviously
那里	是	时代	什么时候	她	个人的	注意力	到	他们	是	明显地

[ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] .

undesirable	.
不理想的	.

有时候，她对他们的亲自关注显然是不受欢迎的。

[ɪ'mædʒɪn]['aʊər; ɑ:r] ['sɜ:rvəntlɪs] ['kɑ:tɪdʒ] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] .

Imagine	our	servantless	cottage	as	an	example	.
想象	我们的	无仆人	小屋	作为	一个	例子	.

以我们这座没有佣人的小屋为例。

[mɪ'leɪdi] [sɪŋz] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɜ:rk] .

Milady	sings	at	her	work	.
夫人	唱歌	在	她	工作	.

米莱迪在工作时唱歌。

[ðə; ði]['pɔ:rtəb(ə)l]['vækju:m] ['kli:nər] — [mɪ'lɔ:rd] [ki:ps] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['leɪtɪst] [ɪmp'ru:vmənts] —

The	portable	vacuum	cleaner	—	milord	keeps	up	with	all	the	latest	improvements	—
这	便携的	真空	清洁工	—	阁下	保持	向上	和	全部	这	最新的	改进	—

['greɪtfəli] [i:ts] [ʌp][ɪts]['deɪli] [dʌst] .

gratefully	eats	up	its	daily	dust	.
感激不尽	吃	向上它是	日常的	灰尘	.	

便携式吸尘器——我的主人一直紧跟最新改进——欣然接受着每天的灰尘。

[ðə; ði] ['faɪrləs] ['kʊkər] [pri'pɛəz] [ðə; ði] [mi:lz] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pər'fekʃ(ə)n][ænd; ənd] [di'liʃəsnis]

The	fireless	cooker	prepares	the	meals	'	with	a	perfection	and	deliciousness
这	无火	炊具	准备	这	餐	-	和	一个	完美	和	美味

[ˌʌn'ri:əlaɪzd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] . -

unrealized	in	the	old	days	.	'
未实现的	在	这	老的	天	.	-

这种无火烹饪器烹制出的饭菜"完美无瑕，美味可口，这是过去无法实现的"。

- [bʌs] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [kʊk] !

À	bas	mother	and	the	way	she	used	to	cook	!
-	基础	母亲	和	这	方式	她	用过的	到	厨师	!

À bas 妈妈和她以前做饭的方式！

[bʌt; bət][ɪn] ['sɜːrvɪŋ] [ðiːz] [miːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'riːəlaɪzd] [pər'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [di'liʃəsnis]

But	in	serving	these	meals	of	a	hitherto	unrealized	perfection	and	deliciousness
但	在	服务	这些	餐	的	一个	迄今为止	未实现的	完美	和	美味

,

,

,

但是，在烹制这些前所未有的完美美味佳肴的过程中，

[mɪ'lɔːrd][ænd; ənd][mɪ'leɪdi][mʌst; məst] [niːdz] [tʃeɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] [bɪ'twiːn] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]['daɪnɪŋ] -

milord	and	milady	must	needs	chase	each	other	between	kitchen	and	dining	-
阁下	和	夫人	必须	需求	追赶	每个	其他	之间	厨房	和	用餐	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

老爷和夫人必须在厨房和餐厅之间追逐嬉戏。

[ðə; ðiː] [gest] [æt; ət] ['dɪnər] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['lʌkɪli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['pikniks] ,

The	guest	at	dinner	,	if	he	is	luckily	accustomed	to	picnics	,
这	客人	在	晚餐	, 如果		他	是	幸运的是	习惯	到	野餐	,

如果这位晚餐客人恰好习惯野餐，那么他/她

['kæriz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪt] [ænd; ənd] [wɑːʃiz] [ˌaɪ 'tiː]['æftərwərd] .

carries	his	own	plate	and	washes	it	afterward	.
携带	他的	自己的	盘子	和	洗涤	它	之后	.

他自己端着盘子，用完后自己洗。

[aɪ][hæv; həv][maɪ'self] [ˌentər'teɪnd] ['meni] [ə; eɪ] [gest] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]

I	have	myself	entertained	many	a	guest	in	this	fashion	,	and	he	has
我	有	我	娱乐	许多	一个	客人	在	这	时尚	,	和	他	有

['kærid] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪt] ,

carried	his	own	plate	,
携带	他的	自己的	盘子	,

我本人也曾以这种方式招待过许多客人，他们都自己端着餐盘。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [gest] [ɔːr][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm] ,

and	,	being	that	kind	of	a	guest	or	I	wouldn't	have	invited	him	,
和	,	存在	那	种类	的	一个	客人	或者	我	不会	有	受邀	他	,

如果他真是那种客人，我就不会邀请他了。

[hiː; hi][hæz; həz] ['tʃɪrfəli] [helpt] [wɑːʃ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['bɔːroʊd] ['eɪprən] .

he	has	cheerfully	helped	wash	the	dishes	,	wearing	a	borrowed	apron	.
他	有	愉快地	帮助	洗	这	菜肴	,	穿着	一个	借来的	围裙	.

他兴高采烈地帮忙洗碗，还系上了借来的围裙。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əb'sɜːrd][tuː; tə][kleɪm] [ðæt] [ðɪs] [pər'fɔːrməns] , [ɪn'defɪnətli] [rɪ'piːtɪd] ,

But	it	would	be	absurd	to	claim	that	this	performance	,	indefinitely	repeated	,
但	它	会	是	荒诞	到	宣称	那	这	表现	,	无限期	重复	,

但声称这种表演无限重复下去是荒谬的，

[ɪz][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ə'pɑːn][æn; ən]['ɔːrdərli] , [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [sɜːrvd] ['dɪnər] - ['pɑːrti] .

is	an	improvement	upon	an	orderly	,	efficiently	served	dinner	-	party	.
是	一个	改进	之上	一个	秩序	,	高效	服务	晚餐	-	派对	.

是对井然有序、高效服务的晚宴的改进。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət] ['dɪnər] [ɪz] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] - [reɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Conversation	at	dinner	is	more	desirable	than	a	foot	-	race	between	the
对话	在	晚餐	是	更多的	理想	比	一个	脚	-	种族	之间	这

['kɔːrsɪz] ;

courses	;
课程	;

晚餐时与其在菜肴之间赛跑，不如好好交谈；

[nɔːr][duː][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [laɪf] ['ʌndər] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] - [bɪ'kʌm] [soʊ] [ə'lʊrɪŋ] [ðæt]

nor	do	I	believe	that	life	under	such	conditions	can	possibly	'	become	so	alluring	that
也不	做	我	相信	那	生活	在下面	这样的	状况	能	可能	-	变得	所以	诱人	那

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] [juː 'es] [wɪl] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] . -

one	day	the	great	majority	of	us	will	choose	it	first	of	all	.	'
一	天	这	伟大的	多数	的	我们	将要	选择	它	第一的	的	全部	.	-

我也不认为在这样的条件下生活会"变得如此诱人，以至于有一天我们大多数人会首先选择它"。

[kən'sɜːrnɪŋ] [sterz] : [aɪ] [pər'hæps] [hæv; həv] [mɔːr] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [moʊst] ;

Concerning	stairs	:	I	perhaps	have	more	feeling	for	them	than	most	;
有关	楼梯	:	我	也许	有	更多的	感觉	为了	他们	比	最多	;

关于楼梯：我或许比大多数人对楼梯更有感情；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [spiːk] [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [maɪ'nɔːrəti] .

but	I	am	quite	sure	that	I	speak	at	least	for	a	large	minority	.
但	我	是	相当	当然	那	我	说话	在	至少	为了	一个	大的	少数民族	.

但我相当肯定，我至少代表了很大一部分人的想法。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['flætnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flæt] , [ɪts] ['veri] [kən'denst] [ænd; ənd] [rɪ'strɪktɪd] ['koʊzinəs] ,

It	is	the	flatness	of	the	flat	,	its	very	condensed	and	restricted	cosiness	,
它	是	这	平坦	的	这	平坦的	,	它是	非常	浓缩版	和	受限制的	舒适	,

是公寓的平坦，是它那种非常紧凑和局促的舒适感。

[ɪts] ['veri] [læk] [ʌv; əv] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [ˌdaʊn'sterz] ,

its	very	lack	of	upstairs	and	downstairs	,
它是	非常	缺少	的	楼上	和	楼下	,

它恰恰缺少楼上和楼下之分。

[wɪtʃ] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] ['evər] [ə'teinɪŋ] [kəm'pliːtli] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

which	prevents	it	from	ever	attaining	completely	the	atmosphere	of	a
哪个	阻止	它	从	曾经	达到	完全地	这	气氛	的	一个

[hoʊm] .

home	.
家	.

这使得它永远无法完全营造出家的氛围。

[ðə; ði] [fiːt] [wɪtʃ] [krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] [jʊr; jər] [hed] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['fæməli] ;

The	feet	which	cross	the	floor	above	your	head	are	those	of	another	family	;
这	脚	哪个	叉	这	地面	多于	你的	头	是	那些	的	其他	家庭	;

你头顶上方走过的脚，是另一个家庭的脚；

[ðə; ði] [saʊndz] [wɪtʃ] [riːtʃ] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] ;

the	sounds	which	reach	you	from	below	are	the	noises	of	strangers	;
这	声音	哪个	抵达	你	从	以下	是	这	噪音	的	陌生人	;

从下方传来的声音是陌生人的喧闹声；

[ðə; ði] [laɪf] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flæt] [səːvz] [ɪts] [kən'viːniənt] [juːz] [bʌt; bət] ['oʊnli] ['emfəsaiz] [ðə; ði]

the	life	horizontal	of	the	flat	serves	its	convenient	use	but	only	emphasizes	the
这	生活	水平的	的	这	平坦的	服务	它是	方便的	使用	但	仅有的	强调	这

[ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] ['vɜːrtɪk(ə)l] ,

independence	and	self	-	respect	of	the	life	vertical	,
独立	和	自己	-	尊重	的	这	生活	垂直的	,

公寓的水平生活空间服务于其便利性，但却凸显了垂直生活空间的独立性和自尊性。

['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] , ['mæstər] ['laɪkwaɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪsmənt] .

master	of	the	floor	above	,	master	likewise	of	the	basement	.
掌握	的	这	地面	多于	,	掌握	同样地	的	这	地下室	.

楼上是主人，地下室也是主人。

[aɪ] , [huː] [hæv; həv] [lɪvd] ['hæpɪli] [ɪn] [ə; eɪ] [flæt] , [ˌnevərðə'les] [fiːl] [mɔːr] ['hjuːmən] ,

I	,	who	have	lived	happily	in	a	flat	,	nevertheless	feel	more	human	,
我	,	WHO	有	居住地	快乐地	在	一个	平坦的	,	尽管如此	感觉	更多的	人类	,

我虽然一直幸福地住在公寓里，却仍然觉得自己更像个人。

[les] [laɪk] [sʌm; səm] [ɪn'dʒi:niəsli] [kən'strʌktɪd] [dɑ:l] ,
less **like** **some** **ingeniously** **constructed** **doll** **,**
较少的 喜欢 一些 巧妙地 建造 玩具娃娃 ,

与其说像个精心制作的玩偶，不如说更像个玩偶。

[wen] [aɪ] [kæn; kən] [teɪk] [maɪ] ['kænd(ə)l] [ɪn] [hænd] [ænd; ənd] [goʊ] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə] [sli:p] .
when **I** **can** **take** **my** **candle** **in** **hand** **and** **go** **upstairs** **to** **sleep** **.**
什么时候 我 能 拿 我的 蜡烛 在 手 和 去 楼上 到 睡觉 .

当我可以拿着蜡烛上楼睡觉的时候。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [hæv; həv] [lɪvd] ['hæpɪli] [ɪn] [ə; eɪ] [flæt] , [aɪ] [wɑ:nt] [noʊ] ['bʌŋgəloʊ] .
Because **I** **have** **lived** **happily** **in** **a** **flat** **,** **I** **want** **no** **bungalow** **.**
因为 我 有 居住地 快乐地 在 一个 平坦的 , 我 想 不 平房 .

因为我一直都住得很开心，所以我不想住平房。

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [faɪn] [ɪn] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [sli:p] ['i:v(ə)n] [wʌn] [flaɪt] ['nɪrər] [ðə; ði] [stɑ:rz] — [ænd; ənd]
There **is** **something** **fine** **in** **going** **to** **sleep** **even** **one** **flight** **nearer** **the** **stars** **—** **and**
那里 是 某物 美好的 在 去 到 睡觉 甚至 一 航班 更近 这 明星 — 和
[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
away **from** **the** **dining** **-** **room** **.**
离开 从 这 用餐 - 房间 .

哪怕只是离星空更近一格，远离餐厅，入睡也是件美好的事。

[ænd; ənd] [noʊ] [sterz] — [noʊ] ['ætɪk] .
And **no** **stairs** **—** **no** **attic** **.**
和 不 楼梯 — 不 阁楼 .

没有楼梯，也没有阁楼。

[maɪ] [kən'vɪkʃn] [ɪn'kri:sɪz] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [wʌz; wəz] [æn; ən] [tʃaɪld] , [wɪ'ðaʊt] ['grænperənts]
My **conviction** **increases** **that** **this** **man** **was** **an** **atticless** **child** **,** **without** **grandparents**
我的 定罪 增加 那 这 男人 曾是 一个 阁楼 孩子 , 没有 祖父母
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

我更加确信，这个人小时候无家可归，没有祖父母。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑ:səb(ə)l] ['græn'tʃɪldrən] .
and **without** **thought** **of** **his** **own** **possible** **grandchildren** **.**
和 没有 想法 的 他的 自己的 可能的 孙辈 .

他丝毫没有考虑过自己未来的孙辈。

[ɔ:r] [ɪz] [ðə; ði] ['stɛɹləs] , ['sɜ:rvəntlɪs] ,
Or **is** **the** **stairless** **,** **servantless** **,**
或者 是 这 无楼梯 , 无仆人 ,

或者说，没有楼梯，没有仆人，

['kɑ:tɪdʒ] — - ['tru:li] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪz] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fju:tʃər] - — [ment]
atticless **cottage** **—** **'** **truly** **the** **little** **house** **is** **the** **house** **of** **the** **future** **'** **—** **meant**
阁楼 小屋 — - 真的 这 小的 房子 是 这 房子 的 这 未来 - — 意思是
['ɔ:lsoʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['tʃaɪldləs] ?
also **to** **be** **childless** **?**
还 到 是 无子女 ?

没有阁楼的小屋——“真正的小屋是未来的家”——也意味着没有孩子？

[æn; ən] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plæn] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [soʊ] - [kɔ:ld] ['bedru:m; 'bedrʊm] [mɑ:rkt] - [gest]
An **examination** **of** **the** **plan** **shows** **a** **so** **-** **called** **bedroom** **marked** **'** **guest**
一个 考试 的 这 计划 演出 一个 所以 - 称为 卧室 标记 - 客人
[ɔ:r] ['tʃɪldrən] ,
or **children** **,**
或者 孩子们 ,

查看平面图可知，所谓的卧室标有“客人或儿童房”字样，

- [wɪtʃ] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpi] ['haʊswaɪf] [mʌst; məst]['eksərsaɪz][hɜːr; hər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] .

'	which	indicates	that	the	happy	housewife	must	exercise	her	own	judgment	.
-	哪个	表示	那	这	快乐的	家庭主妇	必须	锻炼	她	自己的	判断	.

这表明，幸福的家庭主妇必须运用自己的判断力。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [əˌkɑːməˈdeɪʃənz] [fɔːr; fər][wʌn] [gest] [ɔːr] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

There	are	accommodations	for	one	guest	or	two	children	,
那里	是	住宿	为了	一	客人	或者	二	孩子们	,

这里可容纳一位客人或两名儿童。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ferli] ['evɪdənt] [ðæt] [gest] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪk'skluːd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

but	it	seems	fairly	evident	that	guest	and	children	exclude	each	other	.
但	它	似乎	相当	明显	那	客人	和	孩子们	排除	每个	其他	.

但很明显，客人和儿童是互不相容的。

[mɪˈlɔːrd][ænd; ənd][mɪˈleɪdi][mʌst; məst] [dɪˈsaɪd] [bɪˈtwiːn] [ˌhɑːspɪˈtæləti][ænd; ənd] [reɪs] - ['suːɪsaɪd] , [ɔːr] [tuː]

Milord	and	milady	must	decide	between	hospitality	and	race	-	suicide	,	or	two
阁下	和	夫人	必须	决定	之间	热情好客	和	种族	-	自杀	,	或者	二

['tʃɪldrən] [ænd; ənd][noʊ] [wiːk] - [end] ['vɪzɪtər] .

children	and	no	week	-	end	visitor	.
孩子们	和	不	星期	-	结尾	游客	.

老爷和夫人必须在热情款待和种族灭绝之间做出选择，或者在两个孩子和没有周末访客之间做出选择。

[sʌm; səm] [wɪl] [tʃuːz] [gest] ; [sʌm; səm] [wɪl] [tʃuːz] ['tʃɪldrən] .

Some	will	choose	guest	;	some	will	choose	children	.
一些	将要	选择	客人	;	一些	将要	选择	孩子们	.

有些人会选择客人；有些人会选择孩子。

['pɜːrsənəli] [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [tʃuːz] ['tʃɪldrən] ; [fɔːr; fər] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ætɪk] ,

Personally	I	hope	they	will	all	choose	children	;	for	,	even	without	an	attic	,
亲自	我	希望	他们	将要	全部	选择	孩子们	;	为了	,	甚至	没有	一个	阁楼	,

我个人希望他们都能选择孩子；因为，即使没有阁楼，

[ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] ['pleɪgraʊnd] .

there	is	plenty	of	playground	.
那里	是	很多	的	操场	.

游乐场设施很多。

- ['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ]['taɪni] ['ɪnˌkəmz] - [mʌst; məst]['ɔːlweɪz][biː; bi]['kerf(ə)l][nɑːt][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [tuː] [smɔːl]

'	People	with	tiny	incomes	'	must	always	be	careful	not	to	purchase	too	small
-	人们	和	微小的	收入	-	必须	总是	是	小心	不是	到	购买	也	小的

[ə; eɪ][lɑːt] ;

a	lot	;
一个	很多	;

"收入微薄的人"一定要注意不要购买太小的地块；

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvəntlɪs] ['kɑːtɪdʒ] [hæz; həz] [pæðz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːn] ,

and	so	we	find	that	the	servantless	cottage	has	paths	,	and	a	lawn	,
和	所以	我们	寻找	那	这	无仆人	小屋	有	路径	,	和	一个	草地	,

因此我们发现，这间没有仆人的小屋里有小路和草坪。

[ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['ʃrʌbəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sʌn] - ['daɪəl] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'merɪkən]

and	flowers	,	and	shrubbery	,	and	a	sun	-	dial	,	and	an	American
和	花朵	,	和	灌木	,	和	一个	太阳	-	拨号	,	和	一个	美国人

[elm] ,

elm	,
榆树	,

还有鲜花、灌木丛、日晷和一棵美国榆树。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['toʊdstuːl] ['kænəpi] - [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɑːplər] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [bɜːtʃiz] ,

and	a	'	toadstool	canopy	'	between	the	poplars	and	the	white	birches	,
和	一个	-	毒菌	树冠	-	之间	这	白杨树	和	这	白色的	白桦树	,

在白杨和白桦树之间，还有一片"蘑菇状的树冠"。

[ænd; ənd][æn; ən] ['aɪvi] - ['kʌvərd] - [kæʃ] - [tuː; tə] [stɔːr] [ðə; ði] [trʌŋks] [ɪn] .

and	an	ivy	-	covered	'	cache	'	to	store	the	trunks	in	.
和	一个	常春藤	-	涵盖	-	缓存	-	到	店铺	这	树干	在	.

还有一个爬满常春藤的"藏身处"，用来存放树干。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ðer; ðər][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][də'mestɪk] [kən'viːniəns] [æz; əz][ə; eɪ][sʌn] -

I	am	glad	there	is	going	to	be	such	a	domestic	convenience	as	a	sun	-
我	是	高兴的	那里	是	去	到	是	这样的	一个	国内的	方便	作为	一个	太阳	-

['daɪəl] ;

dial	;
拨号	;

我很高兴会有像日晷这样方便家庭使用的东西；

[ænd; ənd][pər'hæps] , [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gest] ,

and	perhaps	,	when	there	is	a	guest	,
和	也许	,	什么时候	那里	是	一个	客人	,

或许，当有客人来访时，

[ðə; ði] [trʌŋks] [kæn; kən][biː; bi]['teɪkən][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pʊt][tuː; tə][bed][ɪn]

the	trunks	can	be	taken	out	on	the	lawn	and	the	children	put	to	bed	in
这	树干	能	是	已采取	出去	在	这	草地	和	这	孩子们	放	到	床	在

[ðə; ði] - [kæʃ] . -

the	'	cache	.	'
这	-	缓存	.	-

可以将箱子搬到草坪上，然后把孩子们放在"藏身处"睡觉。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [sterz] [wɪl] [sər'vaɪv] , [ænd; ənd]['ætiks] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt] -

But	I	guess	that	,	after	all	,	stairs	will	survive	,	and	attics	,	and	the	servant	-
但	我	猜测	那	,	后	全部	,	楼梯	将要	存活	,	和	阁楼	,	和	这	仆人	-

['prɑːbləm] .

problem	.
问题	.

但我想，楼梯、阁楼和佣人问题最终还是会保留下来。

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['fæməliz] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['sɜːrvəntlɪs] ['haʊzɪz] , [wɪð; wɪθ] [sterz] ,

Innumerable	families	are	already	living	in	servantless	houses	,	with	stairs	,
无数	家庭	是	已经	活的	在	无仆人	房屋	,	和	楼梯	,

无数家庭已经住在没有佣人的房子里，房子里有楼梯，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɑːlvɪŋ] ['eni] ['prɑːbləm]

and	it	doesn't	even	occur	to	them	that	they	are	solving	any	problem
和	它	不	甚至	发生	到	他们	那	他们	是	解决	任何	问题

[ˌwʌtsoʊ'evər] .

whatsoever	.
任何	.

他们根本没意识到自己正在解决任何问题。

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['hauswaivz] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [æz; əz] ['hæpi] ['ʌndər] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [æz; əz][moʊst][ʌv; əv]

Innumerable	housewives	are	about	as	happy	under	these	conditions	as	most	of
无数	家庭主妇	是	关于	作为	快乐的	在下面	这些	状况	作为	最多	的

[juː 'es][get][tuː; tə][biː; bi]['ʌndər] ['eni] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

us	get	to	be	under	any	conditions	.
我们	得到	到	是	在下面	任何	状况	.

无数家庭主妇在这样的条件下所获得的幸福感，几乎和我们大多数人在任何条件下所能获得的幸福感一样多。

[ðə; ði]['sɜːrvənt] - ['prɑːbləm][ɪt'self][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd]['tendər]['prɑːbləm][ðæt] ['meni] [ʌv; əv]

The	servant	-	problem	itself	is	not	the	young	and	tender	problem	that	many	of
这	仆人	-	问题	本身	是	不是	这	年轻的	和	投标	问题	那	许多	的

[juː 'es][ɪ'mædʒɪn] .

us	imagine	.
我们	想象	.

仆人问题本身并不是我们许多人想象中的那种稚嫩而脆弱的问题。

[æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][oʊld] ['nju:zˌpeɪpəz] [wɪl] [ʃoʊ] ['enibɑ:di] [hu:] [ɪz] [sə'fɪʃntli] ['peɪʃ(ə)nt]
An examination of old newspapers will show anybody who is sufficiently patient
一个 考试 的 老的 报纸 将要 展示 任何人 WHO 是 足够 病人
[ænd; ənd] ['kjʊriəs] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn'dɪgnənt] ['wʌndər] [ðæt]
and curious that a hundred years ago there was much indignant wonder that
和 好奇的 那 一个 百 年 前 那里 曾是 很多 愤怒 想知道 那
[jʌŋ] ['wɪmɪn] ,
young women ,
年轻的 女性 ,

只要有足够的耐心和好奇心，翻阅旧报纸就会发现，一百年前人们对年轻女性的遭遇充满了愤慨和震惊。

['vɪzəbli] ['su:tɪd] [fɔ:r; fər] [də'mestɪk] ['sɜ:rvɪs] , [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][bi:; bi] ['si:mstrɪsiz] !
visibly suited for domestic service , preferred to be seamstresses !
明显地 适合 为了 国内的 服务 , 首选 到 是 女裁缝 !

显然适合从事家政服务，最好是做裁缝！

[wʌt] [ɪz] [mɔ:r] ['mɑ:dərn][ɪz][ðə; ði] [greɪv] [ɪn'θu:ziæzəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] ['pɝ:sənz][ɑ:r; ər]
What is more modern is the grave enthusiasm with which so many persons are
什么 是 更多的 现代的 是 这 严重 热情 和 哪个 所以 许多 人 是
['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [haʊ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌju: 'es][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæksɪməm] [ə'maʊnt]
trying to decide how the rest of us shall live with the maximum amount
尝试 到 决定 如何 这 休息 的 我们 将 居住 和 这 最大限度 数量
[ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ɪk'spendɪtʃər] .
of comfort and culture for the minimum expenditure .
的 舒适 和 文化 为了 这 最低限度 支出 .

更具现代性的是，许多人正以极大的热情试图决定我们其他人如何才能以最小的花费享受最大的舒适和文化生活。

[ænd; ənd][wʌn] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twi:n] ['meni] [ʌv; əv] [ði:z] [sə'dʒestʃənz] [ɪz][ðer; ðər] ['pæsɪv]
And one interesting similarity between many of these suggestions is their passive
和 一 有趣的 相似 之间 许多 的 这些 建议 是 他们的 被动的
[ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [gru:p] [ʌv; əv]['krɪtɪks] .
opposition to another important group of critics .
反对 到 其他 重要的 团体 的 评论家 .

这些建议中一个有趣的共同点是，它们都对另一群重要的批评者持消极反对态度。

- [hæv; həv][lɑ:rdʒ] ['fæməliz] [ɔ:r] ['perɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ! -
' Have large families or perish as a nation ! '
- 有 大的 家庭 或者 沦 作为 一个 国家 ! -

"要么多生孩子，要么国家灭亡！"

[ʃri:k] ['aʊər; ɑ:r][əd'vaɪzəz][ɑ:n][wʌn][hænd] .
shriek our advisers on one hand .
尖叫 我们的 顾问 在 一 手 .

一方面，我们的顾问们大声疾呼。

- [hæv; həv][smɔ:l] ['fæməliz] [ɔ:r] ['perɪʃ] [æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ! -
' Have small families or perish as individuals ! '
- 有 小的 家庭 或者 沦 作为 个人 ! -

"要么少生孩子，要么就各自灭亡！"

[prə'kleɪm] ['aʊər; ɑ:r][əd'vaɪzəz][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .
proclaim our advisers on the other .
宣布 我们的 顾问 在 这 其他 .

另一边，我们的顾问们宣称。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['sɜ:rvəntlɪs] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪz]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðər] ['haʊzɪŋ] [sə'dʒestʃənz] [ɪn]
For this servantless cottage is typical of a good many other housing suggestions in
为了 这 无仆人 小屋 是 典型的 的 一个 好的 许多 其他 住房 建议 在
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['elɪmənt] [ɪz][ðə; ði] [smɔ:l] ['fæməli] ;
which the essential element is the small family ;
哪个 这 基本的 元素 是 这 小的 家庭 ;

这种无需佣人的小屋是许多其他住房设计的典型代表，这些设计的核心要素是小家庭；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪlətɪ][ðæt][ðə; ði]['tʃɪldrən][meɪ][lɪv; laɪv][tu:; tə][groʊ][ʌp][si:mz][tu:; tə]

and	even	the	possibility	that	the	children	may	live	to	grow	up	seems	to
和	甚至	这	可能性	那	这	孩子们	可能	居住	到	生长	向上	似乎	到

[hæv; həv][bɪn][left][aʊt][ʌv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n].

have	been	left	out	of	consideration	.
有	到过	左边	出去	的	考虑	.

甚至连孩子们能否活到成年的可能性似乎都被忽略了。

[mɪ'lɔ:rd][ænd; ənd][mɪ'leɪdi],[aɪ][ɪ'mædʒɪn],[hæv; həv]['tʃoʊzn]['tʃɪldrən][ɪn'sted][ʌv; əv][ə; eɪ][gest].

Milord	and	milady	,	I	imagine	,	have	chosen	children	instead	of	a	guest	.
阁下	和	夫人	,	我	想象	,	有	选定	孩子们	反而	的	一个	客人	.

我想，老爷和夫人选择了孩子而不是客人。

[ði:z]['tʃɪldrən]([ə; eɪ][bɔɪ][ænd; ənd][gɜ:rl],[æz; əz][aɪ][laɪk][tu:; tə]['pɪktʃər][ðem; ðəm])[groʊ][ʌp];

These	children	(	a	boy	and	girl	,	as	I	like	to	picture	them	)	grow	up	;
这些	孩子们	(	一个	男生	和	女孩	,	作为	我	喜欢	到	图片	他们	)	生长	向上	;

这些孩子（我喜欢想象他们是一男一女）长大了；

['mæri];['set(ə)l][ɪn][ðer; ðər][oʊn]['sɜ:rvəntlɪs]['kɔtidʒz],[ænd; ənd][hæv; həv][tu:]['tʃɪldrən][ə'pi:s].

marry	;	settle	in	their	own	servantless	cottages	,	and	have	two	children	apiece	.
结婚	;	定居	在	他们的	自己的	无仆人	小屋	,	和	有	二	孩子们	一块	.

结婚；在自己没有佣人的小屋里定居，每人生两个孩子。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][naʊ][ə; eɪ]['grænfɑ:ðər][ænd; ənd][ə; eɪ]['grænmʌðər],[ə; eɪ][sʌn][ænd; ənd][ə; eɪ]

There	are	now	a	grandfather	and	a	grandmother	,	a	son	and	a
那里	是	现在	一个	祖父	和	一个	祖母	,	一个	儿子	和	一个

['dɔ:tər],

daughter	,
女儿	,

现在家里有爷爷奶奶、儿子女儿了。

[ə; eɪ][sʌn]-[ɪn]-[lɔ:][ænd; ənd][ə; eɪ]['dɔ:tər]-[ɪn]-[lɔ:],[ænd; ənd][fɔ:r]['græn'tʃɪldrən].

a	son	-	in	-	law	and	a	daughter	-	in	-	law	,	and	four	grandchildren	.
一个	儿子	-	在	-	法律	和	一个	女儿	-	在	-	法律	,	和	四	孙辈	.

一个女婿、一个儿媳和四个孙子女。

[ɪn][i:tʃ]['sɜ:rvəntlɪs]['kɑ:tɪdʒ][ðer; ðər][ɪz][ðæt][wʌn]['bedru:m; 'bedrʊm][mɑ:rkt]-[gest][ɔ:r]['tʃɪldrən].

In	each	servantless	cottage	there	is	that	one	bedroom	marked	'	guest	or	children	.
在	每个	无仆人	小屋	那里	是	那	一	卧室	标记	-	客人	或者	孩子们	.

-
'
-
-

每间没有佣人的小屋里都有一间标有"客人或儿童"的卧室。

[g'rɑ:ntɪŋ][ɔ:l][ðə; ði][ˌpɔsə'bilitiz][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪvi]-['kʌvərd]-[kæʃ],

Granting	all	the	possibilities	of	the	ivy	-	covered	'	cache	,
授予	全部	这	可能性	的	这	常春藤	-	涵盖	-	缓存	,

考虑到常春藤覆盖的"藏匿处"的所有可能性，

-—[ænd; ənd][naʊ][ðə; ði][trʌŋks][wɪl]['sɪmpli][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][aʊt][ænd; ənd][stʊd][ɑ:n]

'	—	and	now	the	trunks	will	simply	have	to	be	taken	out	and	stood	on
-	—	和	现在	这	树干	将要	简单地	有	到	是	已采取	出去	和	站立	在

[ðə; ði][lɔ:n]['i:v(ə)n][ɪf][ðə; ði][snoʊ][dʌz][fɔ:l][ɑ:n][ðem; ðəm],

the	lawn	even	if	the	snow	does	fall	on	them	,
这	草地	甚至	如果	这	雪	做	落下	在	他们	,

"——现在，即使雪落在树干上，也必须把树干搬出来，立在草坪上。"

—[mɪ'lɔ:rd][ænd; ənd][mɪ'leɪdi],[kʌm]['krɪsməs][ɔ:r]['ʌðər][ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri],

—	milord	and	milady	,	come	Christmas	or	other	anniversary	,
—	阁下	和	夫人	,	来	圣诞节	或者	其他	周年纪念日	,

——老爷、夫人，圣诞节或其他纪念日的时候，

[kæn; kən] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ɔːl][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['græn'tʃɪldrən] ,

can	entertain	a	visit	from	all	their	children	and	grandchildren	,
能	招待	一个	访问	从	全部	他们的	孩子们	和	孙辈	,

可以接待所有子女和孙辈的来访，

[wʌn]['fæməli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] - [gest] [ɔːr] ['tʃɪldrən] - ['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] -

one	family	taking	the	'	guest	or	children	'	bedroom	,	and	the	other	the	'
一	家庭	采取	这	-	客人	或者	孩子们	-	卧室	,	和	这	其他	这	-

[kæʃ] . -

cache	.	'
缓存	.	-

一家人住"客房或儿童房"，另一家人住"储藏室"。

['leɪtər] , [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [groʊ] ['oʊldər] ,

Later	,	as	the	children	grow	older	,
之后	,	作为	这	孩子们	生长	老	,

后来，随着孩子们长大，

[iːtʃ] ['fæməli] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][hoʊm][ɑːn] ['ɔːltərnət] ['krɪsməs] : [ænd; ənd][baɪ]

each	family	will	come	back	to	the	old	home	on	alternate	Christmases	:	and	by
每个	家庭	将要	来	后退	到	这	老的	家	在	备用	圣诞节	:	和	经过

['juːtəlaɪzɪŋ][ðə; ði] - [kæʃ] ,

utilizing	the	'	cache	,
利用	这	-	缓存	,

每个家庭将隔周回到老房子过圣诞节：并且通过使用"缓存"，

- [ə; eɪ][sʌn][ɔːr] ['dɔːtər] [kæn; kən] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['vɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði][eɪdʒd]['perənts] ,

'	a	son	or	daughter	can	receive	a	short	visit	from	the	aged	parents	,
-	一个	儿子	或者	女儿	能	收到	一个	短的	访问	从	这	老年人	父母	,

子女可以短暂探望年迈的父母。

[nɑːt] [tuː] [lɔːŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ruːɪn][ðə; ði] [trʌŋks] .

not	too	long	,	of	course	,	or	it	would	ruin	the	trunks	.
不是	也	长的	,	的	课程	,	或者	它	会	废墟	这	树干	.

当然，时间不能太长，否则会损坏树干。

[æz; əz][fɔːr; fər]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrti] , [oʊld] - ['fæʃnd] , [ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] - [sterz]

As	for	any	of	the	hearty	,	old	-	fashioned	,	up	-	and	-	down	-	stairs
作为	为了	任何	的	这	爽朗	,	老的	-	造型	,	向上	-	和	-	向下	-	楼梯

[ˌhɑːspɪ'tæləti] — [aɪ] [meɪ] [biː; bi][æn; ən][oʊld] ['foʊgi] [maɪ'self] ,

hospitality	—	I	may	be	an	old	fogey	myself	,
热情好客	—	我	可能	是	一个	老的	老顽固	我	,

至于那种热情好客、老式的上下楼待客之道——我可能自己也算是个老古董了，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːrvəntlɪs] ['kɑːtɪdʒ] [ʃɑːks] [ˌem 'iː] .

but	the	servantless	cottage	shocks	me	.
但	这	无仆人	小屋	冲击	我	.

但那间没有佣人的小屋让我感到震惊。

- ['aʊər; ɑːr]['bedruːm; 'bedrʊm] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ]['koʊzi] [steɪt] - [ruːm] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] . -

'	Our	bedroom	resembles	a	cosy	state	-	room	on	board	ship	.	'
-	我们的	卧室	类似	一个	舒适	状态	-	房间	在	木板	船	.	-

"我们的卧室就像船上舒适的船舱一样。"

[oʊ] ! [lɑː] - [lɑː] - [lɑː] - [lɑː] - [lɑː] !

Oh	!	la	-	la	-	la	-	la	-	la	!
哦	!	拉	-	拉	-	拉	-	拉	-	拉	!

哦！啦啦啦啦啦！

[waɪ] ['dʌznt] ['sʌmbɑ:di] [sɑ:lv] [ðə; ði]['prɑ:bləm][ʌv; əv] [də'mestɪk] ['lɪvɪŋ] [baɪ][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt]

Why	doesn't	somebody	solve	the	problem	of	domestic	living	by	suggesting	that
为什么	不	某人	解决	这	问题	的	国内的	活的	经过	建议	那

[wi:; wi][ɔ:l][lɪv; laɪv][ɪn] [haʊs] - ['boʊts] ?

we	all	live	in	house	-	boats	?
我们	全部	居住	在	房子	-	船	?

为什么没有人建议我们都住在船屋里来解决家庭生活问题呢?

[kən'sɜ:rnɪŋ] ['kɪtʃɪnz]

CONCERNING	KITCHENS
有关	厨房

关于厨房

[em]

M
M

M

['eni] [ə; eɪ][mæn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

ANY	a	man	,	I	am	sure	,
任何	一个	男人	,	我	是	当然	,

任何一个男人，我确信，

[hu:] ['nevər][ɪn][hɪz; ɪz] [mə'tʃʊr] [laɪf] [θɪŋks] [ɪ'moʊʃənəli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɪtʃɪn] ,

who	never	in	his	mature	life	thinks	emotionally	of	his	own	kitchen	,
WHO	绝不	在	他的	成熟	生活	思考	情感上	的	他的	自己的	厨房	,

他成年后从未对自己的厨房有过任何情感上的回忆，

[stɪl] [ki:ps] [ə; eɪ] ['tendər] ['meməri] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [ju:θ] .

still	keeps	a	tender	memory	of	some	kitchen	of	his	early	youth	.
仍然	保持	一个	投标	记忆	的	一些	厨房	的	他的	早期的	青年	.

仍然对他的童年时代某个厨房的美好回忆念念不忘。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] , [hɪz; ɪz] ['grændˌmeðɚz] , [ɔ:r][hɪz; ɪz] [ænt] ['su:zənz] ;

It	may	have	been	his	mother's	,	his	grandmother's	,	or	his	Aunt	Susan's	;
它	可能	有	到过	他的	母亲的	,	他的	祖母的	,	或者	他的	阿姨	苏珊的	;

[ænd; ənd][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] ,

and	not	often	,
和	不是	经常	,

可能是他母亲的，他祖母的，或者他苏珊阿姨的；而且这种情况并不常见。

[bʌt; bət][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] , ['sʌmθɪŋ] [rɪ'maɪndz][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

but	once	in	a	great	while	,	something	reminds	him	of	it	.
但	一次	在	一个	伟大的	尽管	,	某物	提醒	他	的	它	.

但偶尔，某些事情会让他想起这件事。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [hɑ:rk] [bæk] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['tʌtʃɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'gri:] ,

His	thoughts	hark	back	,	and	he	touches	,	in	his	own	degree	,
他的	想法	听着	后退	,	和	他	触摸	,	在	他的	自己的	程度	,

他的思绪回到了过去，并以他自己的方式触动着.....

[ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['fi:lɪks] ([hu:m] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv]['evər] [ri:d] -

the	emotion	of	Uncle	Felix	(	whom	you	will	remember	if	you	have	ever	read	'
这	情感	的	叔叔	菲利克斯	(	谁	你	将要	记住	如果	你	有	曾经	读	-

[ðə; ði]['ekstrə] [deɪ] -) [ə'loʊn][æt; ət] [naɪt] [ɪn]['mɪsɪz] . ['hɔ:rtənz] ['kɪtʃɪn] .

The	Extra	Day	'	)	alone	at	night	in	Mrs	.	Horton's	kitchen	.
这	额外的	天	-	)	独自的	在	夜晚	在	太太	.	霍顿	厨房	.

费利克斯叔叔（如果你读过《多出来的一天》，你就会记得他）独自一人在霍顿太太的厨房里度过夜晚的心情。

- [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['fiːlɪks] ['trævld] ['bækwərdz] [ə'genst] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] [tʃiːts]

'	And	Uncle	Felix	traveled	backwards	against	the	machinery	of	Time	that	cheats
-	和	叔叔	菲利克斯	旅行	向后	反对	这	机械	的	时间	那	作弊

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][soʊ] ['iːzəli] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [hændz][ænd; ənd] ['tɪkɪŋ] [vɔɪs]

the	majority	so	easily	with	its	convention	of	moving	hands	and	ticking	voice
这	多数	所以	容易地	和	它是	习俗	的	移动	双手	和	滴答	嗓音

[ænd; ənd] ['bʊlɪŋ] ,

and	bullying	,
和	欺凌	,

"而费利克斯叔叔逆着时间的机器逆行，这台机器用指针移动、滴答作响的声音和欺凌的惯例轻易欺骗了大多数人。"

['sterɪŋ] ['vɪzɪdʒ] .

staring	visage	.
凝视	面容	.

凝视的面容。

[hiː; hi][slɪd] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['bænɪstər] - [dɪ'sent] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

He	slid	swiftly	down	the	long	banister	-	descent	of	years	,
他	滑行	迅速地	向下	这	长的	栏杆	-	下降	的	年	,

他沿着漫长的岁月扶手迅速滑落，

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðæt] [oʊld]['sɑːmbər] ['jɔːkʃə] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [stʊd] , [fɔːr] -

and	reached	in	a	flash	that	old	sombre	Yorkshire	kitchen	,	and	stood	,	four	-
和	达到	在	一个	闪光	那	老的	阴沉	约克郡	厨房	,	和	站立	,	四	-

[fʊt] ['nʌθɪŋ] ,

foot	nothing	,
脚	没有什么	,

他瞬间就到了那间阴暗的约克郡老厨房，站在那里，身高不足四英尺。

[feɪs] [smʌdʒd] [ænd; ənd]['fɪŋgərz] ['stɪki] ,

face	smudged	and	fingers	sticky	,
脸	模糊的	和	手指	黏	,

脸上沾满了污渍，手指黏糊糊的。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][bɪg] [diːl] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['embərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] .

beside	the	big	deal	table	with	the	dying	embers	of	the	grate	upon	his	right	.
旁	这	大的	交易	桌子	和	这	垂死	余烬	的	这	格特	之上	他的	正确的	.

他站在摆放着重要交易的桌子旁，右边是炉膛里即将熄灭的余烬。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] .

His	heart	was	beating	.
他的	心	曾是	殴打	.

他的心脏还在跳动。

[hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [riːtʃ] [ðə; ði]['dʒuːsi] [keɪk] [wɪ'ðaʊt] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .

He	could	just	reach	the	juicy	cake	without	standing	on	a	chair	.
他	可以	只是	抵达	这	多汁的	蛋糕	没有	常设	在	一个	椅子	.

他不用站到椅子上就能够到那块香甜的蛋糕。

[hiː; hi] [eɪt] [ðə; ði] ['veri] [slaɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

He	ate	the	very	slice	that	he	had	eaten	forty	years	ago	.
他	吃	这	非常	片	那	他	有	吃	四十	年	前	.

他吃掉了四十年前吃过的那块披萨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [keɪk] [ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ! -

It	was	possible	to	have	your	cake	and	eat	it	too	!	'
它	曾是	可能的	到	有	你的	蛋糕	和	吃	它	也	!	-

鱼与熊掌兼得！

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , — [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [iːtʃ] ['bækwərd] ['trævələr][hæz; həz][hɪz; ɪz][pər'tɪkjələr]

For	my	own	part	,	—	and	no	doubt	each	backward	traveler	has	his	particular
为了	我的	自己的	部分	,	—	和	不	怀疑	每个	落后	游客	有	他的	特别的

['kɪtʃɪn] ['meməri] ,

kitchen	memory	,
厨房	记忆	,

就我个人而言——毫无疑问，每个回乡旅行者都有自己独特的厨房记忆——

— [aɪ] [eɪt] [ðə; ði][krɪsp] [braʊn] [biːnz] [ɔːf][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [biːn] - [pɑːt] .

—	I	ate	the	crisp	brown	beans	off	the	top	of	the	bean	-	pot	.
—	我	吃	这	脆	棕色的	豆子	离开	这	顶部	的	这	豆	-	锅	.

—我把豆锅最上面那些脆嫩的棕色豆子吃了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌserɪ'moʊniəl] ; [ə; eɪ] ['sætərdeɪ] - [naɪt] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,

It	was	a	sort	of	ceremonial	;	a	Saturday	-	night	function	,
它	曾是	一个	种类	的	仪式	;	一个	周六	-	夜晚	功能	,

那是一种仪式性活动；一个周六晚上的活动，

[ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv] [wət'evər] ['miːniəl] [maɪt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][biː; bi][ɪn] [ə'fɪʃ(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

irrespective	of	whatever	menial	might	at	the	time	be	in	official	charge	of
无论如何	的	任何	卑微的	可能	在	这	时间	是	在	官方的	收费	的

['aʊər; ɑːr] ['kɪtʃ(ə)nˌdəm] .

our	kitchendom	.
我们的	厨房	.

无论当时掌管我们厨房的是什么卑微之人。

[ðə; ði] ['beɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːnz] [wʌz; wəz]['nevər] [ˌɔːltə'geðər] ['trʌstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['miːniəl] .

The	baking	of	the	beans	was	never	altogether	trusted	to	a	menial	.
这	烘烤	的	这	豆子	曾是	绝不	共	可信	到	一个	卑微的	.

烤豆子的工作从来不会完全交给卑微的仆人。

[maɪ] ['mʌðər] , [læst] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] [bed] , [wʊd] [goʊ][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

My	mother	,	last	thing	before	bed	,	would	go	out	to	the	kitchen	,
我的	母亲	,	最后的	事物	前	床	,	会	去	出去	到	这	厨房	,

我母亲在睡前最后一件事就是去厨房。

['laɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerəsiːn] [læmp] ; [ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

lighting	her	way	with	a	kerosene	lamp	;	and	I	with	her	.
灯光	她	方式	和	一个	煤油	灯	;	和	我	和	她	.

她用煤油灯照亮前路；我也用煤油灯照亮前路。

[wiː; wi][pʊt][ðə; ði][læmp][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] ;

We	put	the	lamp	on	the	table	;
我们	放	这	灯	在	这	桌子	;

我们把灯放在桌子上；

[wiː; wi]['oʊpənd][ðə; ði]['ʌv(ə)n] [dɔːr] — [ænd; ənd][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [spred] [ðə; ði][dɪ'lektəb(ə)l] ,

we	opened	the	oven	door	—	and	all	over	the	kitchen	spread	the	delectable	,
我们	打开	这	烤箱	门	—	和	全部	超过	这	厨房	传播	这	美味的	,

我们打开烤箱门——美味的汁液洒满了整个厨房，

[maʊθ] - ['wɔːtərɪŋ] [ə'roʊmə][ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪkɪŋ] [biːn] .

mouth	-	watering	aroma	of	the	baking	bean	.
嘴	-	浇水	香气	的	这	烘烤	豆	.

烘焙豆散发出令人垂涎的香气。

[wiː; wi] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [biːn] - [pɑːt] .

We	took	out	the	bean	-	pot	.
我们	采取	出去	这	豆	-	锅	.

我们拿出了煮豆子的锅。

[ðen] [wiː; wi] [skreɪpt] [ɔːf][ðə; ði][krɪsp][tɑːp]['leɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːnz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɔːsər] .

Then	we	scraped	off	the	crisp	top	layer	of	the	beans	into	a	saucer	.
然后	我们	刮擦	离开	这	脆	顶部	层	的	这	豆子	进入	一个	碟子	.

然后我们把豆子表面酥脆的那层刮到碟子里。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wiː; wi] [eɪt] !

And	these	we	ate	!
和	这些	我们	吃	!

而这些我们都吃了！

[maɪ] ['mʌðər] [wɔːr] [ə; eɪ]['bʌs(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [hɪ'stɔːrɪk] ['pɪriəd] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]

My	mother	wore	a	bustle	,	and	at	that	historic	period	there	were	no
我的	母亲	穿着	一个	忙碌	,	和	在	那	历史性	时期	那里	是	不

[ˌkɪtʃɪ'net] ;

kitchenettes	;
小厨房	;

我母亲当时穿着裙撑，而那个历史时期还没有小厨房；

[nɔːr][hæd; həd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn'spaɪərd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['plænɪŋ] [jʊr; jər] ['kɪtʃɪn]

nor	had	the	Spirit	of	Efficiency	inspired	the	thought	of	planning	your	kitchen
也不	有	这	精神	的	效率	灵感	这	想法	的	规划	你的	厨房

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ruːt] [fɔːr; fər] [fuːd] - [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [stɑːrt][æt; ət][ðə; ði][aɪs] -

with	a	route	for	food	-	preparation	which	makes	a	flying	start	at	the	ice	-
和	一个	路线	为了	食物	-	准备	哪个	制作	一个	飞行	开始	在	这	冰	-

[tʃest] ,

chest	,
胸部	,

效率精神也没有启发人们去规划厨房，设计一条方便快速取用冰柜里食物的烹饪路线。

[teɪks] [ɪn][ðə; ði] [miːt] , [fɪʃ] , [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l] [ʃelvz] , ['tʌtʃɪz] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪnət][fɔːr; fər]

takes	in	the	meat	,	fish	,	and	vegetable	shelves	,	touches	at	the	cabinet	for
需要	在	这	肉	,	鱼	,	和	蔬菜	货架	,	触摸	在	这	内阁	为了

[doʊ] - ['mɪksɪŋ] ,

dough	-	mixing	,
面团	-	混合	,

环顾肉类、鱼类和蔬菜货架，触摸揉面柜，

[skəːts][ðə; ði][pæn]['kæbɪnət] , [ænd; ənd][soʊ] ([æz; əz]['mæstər] ['pepis] [wʊd] [seɪ]) [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊv] .

skirts	the	pan	cabinet	,	and	so	(	as	Master	Pepys	would	say	)	to	the	stove	.
裙子	这	平底锅	内阁	,	和	所以	(	作为	掌握	佩皮斯	会	说	)	到	这	火炉	.

绕过锅柜，然后（正如佩皮斯先生会说的那样）走向炉灶。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts][fɔːr; fər] [fuːd] - ['sɜːrvɪŋ] [ænd; ənd]

There	were	no	scientifically	determined	routes	for	food	-	serving	and
那里	是	不	科学地	决定	路线	为了	食物	-	服务	和

[dɪʃ] - ['wɑːʃɪŋ] .

dish	-	washing	.
盘子	-	洗涤	.

当时并没有科学确定的食品供应和餐具清洗路线。

[iːtʃ] ['miːniəl] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [hɜːr'self] [bɪ'twiːn] ['miːniːəlz] , ['fɑːloʊd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kaʊ]

Each	menial	,	and	my	mother	herself	between	menials	,	followed	a	kind	of	cow
每个	卑微的	,	和	我的	母亲	她自己	之间	仆役	,	随后	一个	种类	的	奶牛

[pæθ] .

path	.
小路	.

每个仆役，以及我母亲在仆役间隙，都沿着一条类似牛径的道路行走。

[maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd]['nevər][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['fɪgjərd] [aʊt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæt][ðə; ði] ['loʊɪst]

My	mother	had	never	had	it	figured	out	for	her	that	the	lowest
我的	母亲	有	绝不	有	它	想	出去	为了	她	那	这	最低

['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][taɪm] [spent][æt; ət][ðə; ði][sɪŋk][ə'loʊn][ɪz] [tuː] ['aʊərz] ['deɪli] ,

estimate	of	time	spent	at	the	sink	alone	is	two	hours	daily	,
估计	的	时间	花费	在	这	下沉	独自的	是	二	小时	日常的	,

我母亲一直没搞清楚，即使只算每天在水槽边待的时间，最低也要两个小时。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [tuː] ['aʊərz][ə; eɪ][deɪ] [kaʊnt] [ʌp][tuː; tə][faɪv] [deɪz] [ʌv; əv] [twelv] ['aʊərz] [iːtʃ] [ɪn]

and	that	these	two	hours	a	day	count	up	to	five	days	of	twelve	hours	each	in
和	那	这些	二	小时	一个	天	数数	向上	到	五	天	的	十二	小时	每个	在

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

the	course	of	a	month	,
这	课程	的	一个	月	,

每天这两小时，一个月下来就是五天，每天十二小时。

[ɔːr]['sɪksti] [twelv] - ['aʊər] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði][sɪŋk] ['evri] [jɪr] .

or	sixty	twelve	-	hour	days	at	the	sink	every	year	.
或者	六十	十二	-	小时	天	在	这	下沉	每一个	年	.

或者每年有六十天，每天十二小时，都待在水槽边。

[ænd; ənd] [wen] , [æz; əz][ðə; ði]['ekspɜːrt]['mɑːdərn] ['kɪtʃɪn] - ['plænər] [pɔɪnts] [aʊt] ,

And	when	,	as	the	expert	modern	kitchen	-	planner	points	out	,
和	什么时候	,	作为	这	专家	现代的	厨房	-	规划师	积分	出去	,

正如现代厨房设计专家所指出的那样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðiːz] ['sɪksti] [deɪz] [ɑːr; ər] [spent] [ɪn] ['juːsləs] ['stuːpɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

it	is	realized	that	these	sixty	days	are	spent	in	useless	stooping	,	and	that	,
它	是	已实现	那	这些	六十	天	是	花费	在	无用	弯腰	,	和	那	,

人们意识到，这六十天都是在毫无意义的弯腰劳作中度过的，而且，

[tuː; tə] [ðɪs] [streɪn] , [ɪz] ['ædɪd] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv] [maɪlz] [ʌv; əv] [ʌn'nesəseri] [steps] ,

to	this	strain	,	is	added	the	fatigue	of	miles	of	unnecessary	steps	,
到	这	拉紧	,	是	额外	这	疲劳	的	英里	的	不必要	步骤	,

除了这些压力之外，还要加上长途跋涉带来的疲劳。

[wʌn] [gets] [æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] ['nevər] [ə'kɜːrd]

one	gets	an	idea	of	the	kitchen	which	I	am	glad	to	think	never	occurred
一	获得	一个	主意	的	这	厨房	哪个	我	是	高兴的	到	思考	绝不	发生

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

这让我对厨房有了大致的了解，我很高兴她从未想过要那样做。

[nɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

Nor	,	on	the	other	hand	,
也不	,	在	这	其他	手	,

另一方面，

[duː][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv][kwaɪt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['ment(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

do	I	think	my	mother	would	have	quite	followed	the	mental	state	of	the
做	我	思考	我的	母亲	会	有	相当	随后	这	精神的	状态	的	这

['ræpsədɪst] [huː] [raɪts] [ʌv; əv] ['haʊswɜːrk] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , —

rhapsodist	who	writes	of	housework	in	general	,	—
狂想曲家	WHO	写	的	家务	在	一般的	,	—

我认为我母亲会完全认同那位描写家务的狂想曲家的精神状态吗?

- [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] , ['teɪkɪŋ] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði][wɜ:rk] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [kɔ:rs]

' When	I	am	about	the	house	,	taking	part	in	the	work	,	I	am	of	course
- 什么时候	我	是	关于	这	房子	,	采取	部分	在	这	工作	,	我	是	的	课程

['kɑ:nʃəs] ,

conscious	,
有意识的	,

"当我在家里走动，参与家务时，我当然是有意识的。"

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪðmɪkl] ['kwɑ:lətiz][ʌv; əv] ['haʊswɜ:rk] .

among	other	things	,	of	the	rhythmical	qualities	of	housework	.
之中	其他	事物	,	的	这	有节奏的	品质	的	家务	.

其中还包括家务劳动的节奏性。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [steɪ] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə]

But	when	I	stay	apart	from	it	,	and	listen	to	it	,	it	comes	to
但	什么时候	我	停留	除	从	它	,	和	听	到	它	,	它	来	到

[si:m] [ɔ:l] ['rɪðəm] ,

seem	all	rhythm	,
似乎	全部	韵律	,

但当我远离它，再去聆听它时，它似乎全是节奏。

[bəuθ][ɪn][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] [sens] [ʌv; əv]['regjələr] [rɪ'kɜ:rəns] [ʌv; əv]['tæsks] ,

both	in	the	larger	sense	of	regular	recurrence	of	tasks	,
两个都	在	这	更大的	感觉	的	常规的	复发	的	任务	,

无论是从任务的定期重复这一更广泛的意义上来说，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [saʊndz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'sɪstənt] ['ɪkθəs] [ænd; ənd] [pɔ:z] .

and	in	the	repetition	of	sounds	with	insistent	ichthus	and	pause	.
和	在	这	重复	的	声音	和	坚持	鱼	和	暂停	.

并且反复发出声音，伴随着持续的"ichthus"和停顿。

['aɪərnɪŋ] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪz] ['nɪrli] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][æz; əz][tu:; tə] [wɑ:tʃ] .

Ironing	,	for	example	,	is	nearly	as	pleasant	to	listen	to	as	to	watch	.
熨烫	,	为了	例子	,	是	几乎	作为	令人愉快的	到	听	到	作为	到	手表	.

例如，熨衣服的声音听起来几乎和看它熨衣服一样令人愉悦。

[nɑ:t][baɪ][wʌn] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] , [bʌt; bət][baɪ] ['meni] ,

Not	by	one	stroke	of	the	iron	,	but	by	many	,
不是	经过	一	中风	的	这	铁	,	但	经过	许多	,

不是一击毙命，而是多次击打。

[ɪz][ðə; ði]['lɪnɪn] ['pɑ:lɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæmbrɪk] [smu:ðd] [tu:; tə][ə; eɪ]['sætn] ['deɪntinəs] ; [ðə; ði]

is	the	linen	polished	and	the	cambric	smoothed	to	a	satin	daintiness	;	the
是	这	亚麻布	抛光	和	这	麻纱	平滑	到	一个	缎	精致	;	这

[bloʊz] ['fɑ:loʊ] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

blows	follow	one	another	,
打击	跟随	一	其他	,

亚麻布被打磨得光滑，细棉布被抚平得如缎般柔滑；一击接着一击。

[naʊ] ['sloʊli] , [naʊ] [fæst] , [laɪk][ðə; ði] [drʌm] - [bi:t] [ʌv; əv][sʌm; səm][streɪndʒ] [mɑ:rtʃ] .

now	slowly	,	now	fast	,	like	the	drum	-	beat	of	some	strange	march	.
现在	缓慢地	,	现在	快速地	,	喜欢	这	鼓	-	打	的	一些	奇怪的	行进	.

时而缓慢，时而快速，像某种奇异进行曲的鼓点。

[ðer; ðər][ɪz] ['rɪðəm] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; ['rɪðəm] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] . . . .

There	is	rhythm	in	the	kitchen	;	rhythm	in	the	dining	-	room	.	.	.	.
那里	是	韵律	在	这	厨房	;	韵律	在	这	用餐	-	房间	.	.	.	.

厨房里有节奏；餐厅里也有节奏.....

[moʊst] ['su:ðɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] ['haʊshoʊld] ['rɪðəm] [ɪz][ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bru:m] .

Most	soothing	of	all	household	rhythm	is	the	swish	of	the	broom	.
最多	舒缓	的	全部	家庭	韵律	是	这	嗖嗖	的	这	扫帚	.

在所有家庭节奏中，最令人舒缓的莫过于扫帚的沙沙声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][loʊ] - [kiːd] .

It	is	gentle	and	low	-	keyed	.
它	是	温和的	和	低的	-	按键	.

它温和而低调。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv]

It	takes	my	attention	from	other	things	,	and	makes	me	think	of
它	需要	我的	注意力	从	其他	事物	,	和	制作	我	思考	的

[æb'strækʃənz] .

abstractions	.
抽象	.

它让我把注意力从其他事情上转移开来，让我思考抽象的概念。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][sʌm; səm][ˌmæθə'mætɪk(ə)l][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['reɪʃioʊ]

I	wonder	whether	there	is	not	some	mathematical	calculation	by	which	a	ratio
我	想知道	无论	那里	是	不是	一些	数学	计算	经过	哪个	一个	比率

[kæn; kən][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] ['paʊər] [ʌv; əv] [stroʊk] ,

can	be	established	between	power	of	stroke	,
能	是	已确立的	之间	力量	的	中风	,

我想知道是否可以通过某种数学计算方法来确定击球力量与击球功率之间的比例关系。

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ɑːrm] , [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] .

length	of	arm	,	and	good	-	will	.
长度	的	手臂	,	和	好的	-	将要	.

臂展和善意。

[ænd; ənd][soʊ] ['spekjuleitɪŋ] [aɪ][sɪŋk]['ɪntuː]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [depθs] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋnəs] . -

And	so	speculating	I	sink	into	comfortable	depths	of	nothingness	.	'
和	所以	推测	我	下沉	进入	舒服的	深度	的	虚无	.	-

于是，我沉浸在臆测之中，坠入舒适的虚无深渊。

[oʊ] , [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['meri] [æn] , [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['sɜːrvənt][gɜːrl] !

Oh	,	shade	of	Mary	Ann	,	the	Perfect	Servant	Girl	!
哦	,	阴影	的	玛丽	安	,	这	完美的	仆人	女孩	!

哦，玛丽安，完美女仆的影子啊！

[bʌt; bət] [ðɪs] [daɪ'greʃn] ['ɪntuː][ðə; ði] - ['ɪkθəs] [ænd; ənd] [pɔːz] - [ʌv; əv] ['haʊswɜːrk] — [aɪ] [siːm] [tuː; tə]

But	this	digression	into	the	'	ichthus	and	pause	'	of	housework	—	I	seem	to
但	这	题外话	进入	这	-	鱼	和	暂停	-	的	家务	—	我	似乎	到

[hɪr] [maɪ] ['mʌðər] ,

hear	my	mother	,
听到	我的	母亲	,

但是，当我谈到家务活的"鱼和停顿"时——我仿佛听到了我的母亲，

- [huː] [ɪz][ðə; ði]['luːnətɪk] ? - — [teɪks] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

'	Who	is	the	lunatic	?	'	—	takes	me	away	from	the	kitchen	.
-	WHO	是	这	疯子	?	-	—	需要	我	离开	从	这	厨房	.

"谁是疯子？"——这句话把我从厨房拉了出来。

[aɪ] ['hɜːri] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]

I	hurry	back	to	it	,	for	,	although	it	is	not	a	place	where	I	wish	to
我	匆忙	后退	到	它	,	为了	,	虽然	它	是	不是	一个	地方	在哪里	我	希望	到

[lɪv; laɪv] ,

live	,
居住	,

我赶紧回到那里，因为，虽然那不是我想居住的地方，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ][laɪk][tuː; tə]['vɪzɪt] .

it	is	very	much	a	place	where	I	like	to	visit	.
它	是	非常	很多	一个	地方	在哪里	我	喜欢	到	访问	.

我非常喜欢去那里。

[ðoʊ] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʊk] .
Though not with the cook .
尽管 不是 和 这 厨师 .

虽然不是和厨师一起。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] , [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['vɪzɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʊk] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['jɪrz]
When I was younger , I enjoyed visiting with the cook , but the years
什么时候 我 曾是 年轻 , 我 享受 访问 和 这 厨师 , 但 这 年
[hæv; həv] ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es] ;
have separated us ;
有 分开 我们 ;

我年轻的时候很喜欢和厨师聊天，但岁月让我们疏远了；

[aɪ][hæv; həv] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [groʊn] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
I have , as it were , grown apart from her .
我 有 , 作为 它 是 , 生长 除 从 她 .

我仿佛和她渐行渐远了。

[g'rɑːntɪŋ] [hɜːr; hər] ['æbsəns] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hoʊmli] , ['tʃɪri] [ˌɪnfɔːr'mæləti][ə'baʊt][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ;
Granting her absence , there is a homely , cheery informality about a kitchen ;
授予 她 缺席 , 那里 是 一个 家常的 , 欢快的 非正式性 关于 一个 厨房 ;

即使她不在，厨房里也弥漫着一种温馨、欢快、随意的气氛；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ðer; ðər][hɜːr'self] ,
and if the lady of the house will take you there herself ,
和 如果 这 女士 的 这 房子 将要 拿 你 那里 她自己 ,

如果女主人愿意亲自带你去那里，

[sʌm; səm] ['reɪni] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [tiː] [ɑːn][ðə; ði] [kliːn] , [pleɪn] ['teɪbl] ,
some rainy afternoon in the country , and serve tea on the clean , plain table ,
一些 下雨 下午 在 这 国家 , 和 服务 茶 在 这 干净的 , 清楚的 桌子 ,

在一个下雨的午后，在乡间干净朴素的桌子上端上茶。

[ænd; ənd][let][juː; jʊ] ['bʌtər] [ðə; ði] ['toʊstɪd] ['krækərz] [jɔːr'self] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['bʌtər] [juː; jʊ] [pliːz]
and let you butter the toasted crackers yourself , with all the butter you please
和 让 你 黄油 这 烤过的 饼干 你自己 , 和 全部 这 黄油 你 请
,
,
,

而且你可以自己往烤饼干上抹黄油，想抹多少黄油都行。

[waɪ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][æsk][noʊ] [mɔːr] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv]['pærədaɪs] .
why , for my part , I ask no more this side of Paradise .
为什么 , 为了 我的 部分 , 我 问 不 更多的 这 边 的 天堂 .

至于我，我此生别无所求，只求能去往天堂。

[tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld] [ˌɑːbsə'liːt] [wɜːrd] , [aɪ][laɪk][tuː; tə][biː; bi] - - — [prə'vaɪdɪd] , [ʌv; əv]
To use a quaint old obsolete word , I like to be ' kitchened ' — provided , of
到 使用 一个 古雅 老的 过时的 单词 , 我 喜欢 到 是 - 厨房 - — 假如 , 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

用一个古老而过时的词来说，我喜欢被"下厨"——当然，前提是.....

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [sɪ'lekt] [maɪ] ['kɪtʃənər] .
that I may select my kitchener .
那 我 可能 选择 我的 基奇纳 .

以便我可以选择我的厨房。

[soʊ] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] , [dʌz] [ðə; ði] [pə'liːsmən] : ['aʊər; ɑːr] [teɪsts] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] , [bʌt; bət][wiː; wi]

So	,	I	understand	,	does	the	policeman	:	our	tastes	are	different	,	but	we
所以	,	我	理解	,	做	这	警察	:	我们的	口味	是	不同的	,	但	我们

[ɑːr; ər][bəuθ]['hjuːmən] .

are	both	human	.
是	两个都	人类	.

所以，我明白了，警察也明白：我们的品味不同，但我们都是人。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['kɪtʃɪn] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] , [ɪz] [kəm'pærətɪvli] ['riːs(ə)nt] ,

And	yet	this	kitchen	,	as	we	know	it	to	-	day	,	is	comparatively	recent	,
和	然而	这	厨房	,	作为	我们	知道	它	到	-	天	,	是	比较	最近的	,

然而，我们今天所看到的这种厨房，其实是相对较新的。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ɪn'sɪdiəsli] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['sɪtiz] [tuː; tə] , [aɪ][hoʊp] ,

and	already	insidiously	passing	away	from	the	larger	cities	to	,	I	hope	,
和	已经	阴险地	通过	离开	从	这	更大的	城市	到	,	我	希望	,

而且这种疾病已经开始悄然从大城市消亡，我希望如此。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [sər'vaɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['sʌbəːb] .

a	long	survival	in	the	country	and	suburbs	.
一个	长的	生存	在	这	国家	和	郊区	.

在乡村和郊区长期生存。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ʌv; əv][æn; ən]['oʊldər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] (['ɔːlsoʊ] [ɪn'sɪdiəsli] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ]) ,

If	I	were	of	an	older	generation	(	also	insidiously	passing	away	)	,
如果	我	是	的	一个	老	一代	(	还	阴险地	通过	离开	)	,

如果我属于老一辈（也正悄然离世），

[aɪ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kɪtʃɪn] ,

I	would	be	able	to	recall	another	kind	of	kitchen	,
我	会	是	有能力的	到	记起	其他	种类	的	厨房	,

我还能回忆起另一种厨房的样子。

[wer] [kə'loʊniəl] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] ['kʊkəri] [held] [sweɪ] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .

where	colonial	customs	of	cookery	held	sway	well	into	the	twentieth	century	.
在哪里	殖民	海关	的	烹饪	握住	摇摆	出色地	进入	这	第二十	世纪	.

殖民时期的烹饪习俗一直延续到二十世纪。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [stoʊv] [siːmz] ['eɪnʃənt] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [θæŋk] [gɑːd] !

To	me	the	stove	seems	ancient	only	because	,	thank	God	!
到	我	这	火炉	似乎	古老的	仅有的	因为	,	感谢	上帝	!

对我来说，这台炉子看起来很古老，谢天谢地！

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['eɪnʃənt] [maɪ'self] ;

I	am	not	ancient	myself	;
我	是	不是	古老的	我	;

我本人并不古老；

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wen] [maɪ] ['grænmʌðər] [bɔːt] [hɜːr; hər][stoʊv] ,

I	find	it	hard	to	believe	that	when	my	grandmother	bought	her	stove	,
我	寻找	它	难的	到	相信	那	什么时候	我的	祖母	买	她	火炉	,

我很难相信，我祖母买炉子的时候，

[hɜːr; hər][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['spɪrɪt] ['mɑːtʃt] ['breɪvli] [frʌm; frəm][wʌn] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['kɪtʃ(ə)nˌdəm] ['ɪntuː]

her	up	-	to	-	date	spirit	marched	bravely	from	one	period	of	kitchendom	into
她	向上	-	到	-	日期	精神	行军	勇敢地	从	一	时期	的	厨房	进入

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

她与时俱进的精神勇敢地从一个厨房时代迈向了另一个厨房时代。

[bʌt; bət] [men] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [rɪ'membər] [haʊ] [ðer; ðər] ['veri] ['mʌðərz] [beɪkt] [bred] [ɪn][ə; eɪ] [brɪk] ['ʌv(ə)n] ,

But	**men**	**still**	**living**	**remember**	**how**	**their**	**very**	**mothers**	**baked**	**bread**	**in**	**a**	**brick**	**oven**	**,**
但	男人	仍然	活的	记住	如何	他们的	非常	母亲们	烘焙	面包	在	一个	砖	烤箱	,

但仍然健在的男人们还记得他们的母亲是如何在砖炉里烤面包的。

[ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪr] [oʊld] ['kʊkɪŋ] [θɪŋz] [wiː; wi]

and	**have**	**seen**	**in**	**operation**	**many**	**of**	**the**	**queer**	**old**	**cooking**	**things**	**we**
和	有	已见	在	手术	许多	的	这	酷儿	老的	烹饪	事物	我们

['sʌmwʌt] ['jʌŋgər] ['mɔːtəlz] ['wʌndər] [æt; ət][ɪn][mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] .

somewhat	**younger**	**mortals**	**wonder**	**at**	**in**	**museums**	**.**
有些	年轻	凡人	想知道	在	在	博物馆	.

并且亲眼见过许多我们这些相对年轻的凡人在博物馆里才能看到的奇特古老的烹饪用具的实际操作。

['oʊnli][ə; eɪ][bɪt] ['fɜːrðər] [bæk] , [ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [æt; ət][ɪts][moʊst] ['dʒenərəs] ,

Only	**a**	**bit**	**further**	**back**	**,**	**the**	**fireplace**	**,**	**at**	**its**	**most**	**generous**	**,**
仅有的	一个	少量	更远	后退	,	这	壁炉	,	在	它是	最多	慷慨的	,

再往后一点，壁炉，在它最宽敞的时候，

[hæd; həd] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] ['grænmʌðər] [sæt][ðer; ðər] ,

had	**room**	**for**	**a**	**seat**	**in**	**the**	**corner**	**,**	**and**	**grandmother**	**sat**	**there**	**,**
有	房间	为了	一个	座位	在	这	角落	,	和	祖母	卫星	那里	,

角落里有个空位，奶奶就坐在那里。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [wʌt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [p'lænəz] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ][rest]['kɔːrnər] , —

—	**it**	**was**	**really**	**what**	**the**	**kitchen**	**-**	**planners**	**would**	**call**	**a**	**rest**	**corner**	**,**	**—**
—	它	曾是	真的	什么	这	厨房	-	规划者	会	称呼	一个	休息	角落	,	—

['sʌmtaɪmz] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][oʊld] ['kriːtʃər] ,

sometimes	**,**	**comfortable**	**old**	**creature**	**,**
有时	,	舒服的	老的	生物	,

——这其实就是厨房设计者们所说的休息角落，——有时，舒适的老家伙，

['smoʊkɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɑːnɪst] [paɪp][ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði][stɑːrz][baɪ] ['deɪtaɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt]

smoking	**her**	**honest**	**pipe**	**and**	**observing**	**the**	**stars**	**by**	**daytime**	**as**	**she**	**watched**
吸烟	她	诚实的	管道	和	观察	这	明星	经过	白天	作为	她	观看

[ðə; ði] [smoʊk] [ɑːn][ɪts] ['dʒɜːrni] [ʌp][ðə; ði][bɪg] ['tʃɪmni] .

the	**smoke**	**on**	**its**	**journey**	**up**	**the**	**big**	**chimney**	**.**
这	抽烟	在	它是	旅行	向上	这	大的	烟囱	.

她一边抽着她那根朴实的烟斗，一边在白天观察着星星，看着烟雾沿着大烟囱向上飘去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌnuː'fæŋgld] ['kɪtʃɪn] [reɪndʒ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [kən'viːniənt] ;

But	**the**	**newfangled**	**kitchen**	**range**	**was**	**much**	**more**	**convenient**	**;**
但	这	新奇的	厨房	范围	曾是	很多	更多的	方便的	;

但这种新式的厨房炉灶要方便得多；

[ðə; ði] ['iziə] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊl]['faɪər] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] [deɪ] [ɪn] ['haʊshoʊld] [ˌiːkə'nɑːmɪks] ;

the	**easier**	**management**	**of**	**a**	**coal**	**fire**	**made**	**a**	**new**	**day**	**in**	**household**	**economics**	**;**
这	更轻松	管理	的	一个	煤炭	火	制成	一个	新的	天	在	家庭	经济学	;

煤火更容易管理，这给家庭经济带来了新的曙光；

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['bɪzɪli] [brɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['faiəpleisiz] .

a	**delighted**	**generation**	**busily**	**bricked**	**up**	**the**	**fireplaces**	**.**
一个	高兴极了	一代	忙碌地	砖砌	向上	这	壁炉	.

欣喜若狂的一代人忙着用砖头把壁炉砌起来。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['stɜːrdi]['juːsf(ə)l] ['kɪtʃɪn] [stoʊv][ɪz][nɑːt][soʊ]['veri] ['eɪnʃənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

And	**so**	**the**	**sturdy**	**useful**	**kitchen**	**stove**	**is**	**not**	**so**	**very**	**ancient**	**;**	**and**	**the**
和	所以	这	结实的	有用	厨房	火炉	是	不是	所以	非常	古老的	;	和	这

['hoʊmli] ,

homely	**,**
家常的	,

因此，坚固耐用的厨房炉灶并非非常古老；而温馨的，

['hɑ:spɪtəb(ə)l] ['kɪtʃɪn] , ['i:v(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['tʃaɪldhʊd] ['meməri] ,

hospitable	**kitchen**	**,**	**even**	**of**	**our**	**childhood**	**memory**	**,**
好客	厨房	,	甚至	的	我们的	童年	记忆	,

热情好客的厨房，甚至在我们童年的记忆中也是如此。

[ɪz] [stɪl] [soʊ] [nu:] [ðæt] ['oʊnli][tu:; tə] - [deɪ] [ɪz][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [prə'vaɪdɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]

is	**still**	**so**	**new**	**that**	**only**	**to**	**-**	**day**	**is**	**the**	**Spirit**	**of**	**Efficiency**	**providing**	**it**	**with**
是	仍然	所以	新的	那	仅有的	到	-	天	是	这	精神	的	效率	提供	它	和

['ru:ts, 'raʊts, 'rʊts][ʌv; əv]['træv(ə)l][tu:; tə] [seɪv] [ðoʊz] ['weɪstɪd] [steps] [ðæt] ['mʌðər] [ju:st] [tu:; tə] [teɪk] ,

routes	**of**	**travel**	**to**	**save**	**those**	**wasted**	**steps**	**that**	**mother**	**used**	**to**	**take**	**,**
路线	的	旅行	到	节省	那些	浪费	步骤	那	母亲	用过的	到	拿	,

它仍然如此新颖，以至于直到今天，效率精神才为它提供旅行路线，以节省母亲过去走过的那些浪费的步数。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['koʊzi][rest]['kɔ:rnər] ,

and	**a**	**cosy**	**rest**	**corner**	**,**
和	一个	舒适	休息	角落	,

以及一个舒适的休息角落，

['kʌnɪŋli] [pleɪst] [tu:; tə] ['sɑ:ləs] [ðə; ðɪ][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪərd] [kʊk] [wɪð; wɪθ] [ˌproʊfə'læktɪk]

cunningly	**placed**	**to**	**solace**	**the**	**soul**	**of**	**a**	**tired**	**cook**	**with**	**prophylactic**
狡猾地	放置	到	慰藉	这	灵魂	的	一个	疲劳的	厨师	和	预防

[ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['restfl] [ə'veɪləb(ə)l] ['si:nəri] .

contemplation	**of**	**the**	**most**	**restful**	**available**	**scenery**	**.**
沉思	的	这	最多	宁静	可用的	风景	.

巧妙地安排位置，让疲惫的厨师可以欣赏到最宁静的景色，从而得到心灵的慰藉。

[ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ['ru:ts, 'raʊts, 'rʊts]

All	**day**	**long**	**on**	**the**	**kitchen**	**routes**
全部	天	长的	在	这	厨房	路线

整天都在厨房路线上

[hɜ:r; hər]['helpf(ə)l] [fi:t] [hæv; həv] [gɔ:n] ,

Her	**helpful**	**feet**	**have**	**gone**	**,**
她	有帮助	脚	有	已消失	,

她那双乐于助人的脚已经不在了。

[wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ] ['sensləs] , ['weɪstɪd] [step]

With	**never**	**a**	**senseless**	**,**	**wasted**	**step**
和	绝不	一个	无意义的	,	浪费	步

绝不迈出毫无意义、徒劳的一步

[bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [dʌsk] [ænd; ənd] [dɑ:n] ;

Between	**the**	**dusk**	**and**	**dawn**	**;**
之间	这	黄昏	和	黎明	;

黄昏至黎明之间；

[ænd; ənd] [naʊ] , [dɪr] [soʊl] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [sɪŋk]

And	**now**	**,**	**dear**	**soul**	**,**	**at**	**the**	**kitchen**	**sink**
和	现在	,	亲爱的	灵魂	,	在	这	厨房	下沉

而现在，亲爱的灵魂，在厨房水槽边。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [wɑ:ʃt] [ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l] [spu:n] ,

She	**has**	**washed**	**the**	**final**	**spoon**	**,**
她	有	洗过	这	最终的	勺子	,

她把最后一把勺子也洗干净了。

[ænd; ənd][sæt][hɜ:r; hər] [daʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] [rest]['kɔ:rnər]

And	**sat**	**her**	**down**	**in**	**her**	**rest**	**corner**
和	卫星	她	向下	在	她	休息	角落

然后让她在休息角坐下。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn] .

To	look	at	the	rising	moon	.
到	看	在	这	上升	月亮	.

去看升起的月亮。

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɑːrdʒər] ['sɪtiz] [ɪz] ['groʊɪŋli] [ɪ'nɪmɪk(ə)l][tuː; tə] ['kitʃinz] .

But	the	life	of	our	larger	cities	is	growingly	inimical	to	kitchens	.
但	这	生活	的	我们的	更大的	城市	是	日益增长	敌对的	到	厨房	.

但是，大城市的生活方式对厨房来说越来越不利。

[ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sekʃnz] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

In	the	more	distinguished	sections	,	unfortunately	,
在	这	更多的	杰出的	部分	,	很遗憾	,

遗憾的是，在一些比较重要的领域，

[wʌn][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɔːrdn'erəli] [wel] - [tuː; tə] - [duː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] :

one	must	be	more	than	ordinarily	well	-	to	-	do	to	live	in	a	house	that	has	a	kitchen	:
一	必须	是	更多的	比	按说	出色地	-	到	-	做	到	居住	在	一个	房子	那	有	一个	厨房	:

要想住进带厨房的房子，家境必须相当富裕：

['ʌðərwaɪz] [wʌn][laɪvz; lɪvz][ɪn][æn; ən][ə'pɑːrtmənt][ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [ˌkɪtʃɪ'net] .

otherwise	one	lives	in	an	apartment	and	has	a	kitchenette	.
否则	一	生活	在	一个	公寓	和	有	一个	小厨房	.

否则，就住在公寓里，公寓里会有一个小厨房。

[ɪn][maɪ] [braɪt] ['leksɪkɑːn] , ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['sentʃəri] ['kʌmpəni] [ɪn] - , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [wɜːrd] .

In	my	bright	lexicon	,	published	by	the	Century	Company	in	1889	,	there	is	no	such	word	.
在	我的	明亮的	词汇	,	已发布	经过	这	世纪	公司	在	-	,	那里	是	不	这样的	单词	.

在我那本由世纪公司于 1889 年出版的精美词典中，没有这样的词。

[ðə; ði] [θɪŋ] [dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] .

The	thing	did	not	exist	.
这	事物	做过	不是	存在	.

那东西并不存在。

[ðɪs] ['piːtər][pæn][ʌv; əv][də'mestɪk] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , [ðə; ði]['beɪbi] ['kɪtʃɪn] [ðæt] ['nevər] [grəuz] [ʌp] ,

This	Peter	Pan	of	domestic	institutions	,	the	baby	kitchen	that	never	grows	up	,
这	彼得	平底锅	的	国内的	机构	,	这	婴儿	厨房	那	绝不	生长	向上	,

这个家庭机构里的彼得·潘，这个永远不会长大的婴儿厨房，

[hæd; həd] [jet] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] .

had	yet	to	be	born	.
有	然而	到	是	出生	.

尚未出生。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrmi][ʌv; əv] ['ʌðər] ['iːkwəli] [ˌʌn'bɔːrn]['beɪbiːz] , [huː] [wʊd] [biː; bi] ['ʃruːdli] [kri'eɪtɪd] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ,

And	a	great	army	of	other	equally	unborn	babies	,	who	would	be	shrewdly	created	male	and	female	,
和	一个	伟大的	军队	的	其他	同样地	未出生的	婴儿	,	WHO	会	是	精明地	创建	男性	和	女性	,

还有一大批其他同样尚未出生的婴儿，他们会被巧妙地创造出来，有男有女。

['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][nɑ:n] - [ɪg'zɪstəns] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm][æz; əz] [ðeɪ] , [tu:] , [ʃʊd; ʃəd]['entər]
waited in the mystery of non - existence until such time as they , too , should enter
等待 在 这 神秘 的 非 - 存在 直到 这样的 时间 作为 他们 , 也 , 应该 进入
[ə'pɑ:n][laɪf] ,
upon life ,
之上 生活 ,

在虚无的奥秘中等待着，直到他们也进入生命的那一刻。

[groʊ] [ʌp] , [dɪ'skʌvər] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['hæpɪli] [sər'praɪzd] ['kʌpəlz] , [lʌv] , ['mæri] ,
grow up , discover each other in happily surprised couples , love , marry ,
生长 向上 , 发现 每个 其他 在 快乐地 惊讶 情侣 , 爱 , 结婚 ,

长大后，在惊喜交织的爱情中发现彼此，相爱，结婚。

[ænd; ənd][set][ʌp] ['haʊski:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ru:mz; rʊmz] , [ə; eɪ][bæθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkɪtʃɪ'net] .
and set up housekeeping with two rooms , a bath , and a kitchenette .
和 放 向上 家政 和 二 房间 , 一个 洗澡 , 和 一个 小厨房 .

并安排了两间卧室、一间浴室和一个小厨房，方便客人自行安排住宿。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] — [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
It was then impossible — though I have since done it myself — for a
它 曾是 然后 不可能的 — 尽管 我 有 自从 完毕 它 我 — 为了 一个
['dʒent(ə)lmən][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋ] [bæθ] ,
gentleman to take his morning bath ,
绅士 到 拿 他的 早晨 洗澡 ,

当时，一位绅士不可能进行晨浴——尽管我后来自己已经做到了。

[ʃeɪv] , [ænd; ənd] [kʊk] [ðə; ði] ['brekfəst] [ɔ:l][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
shave , and cook the breakfast all at the same time ,
刮胡子 , 和 厨师 这 早餐 全部 在 这 相同的 时间 ,

同时刮胡子和做早餐，

['stepɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ækjərət] ['dʒʌdʒmənt][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɔ:rsəlɪn] [bæθ] - [tʌb][ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði]
stepping with accurate judgment out of his porcelain bath - tub and into the
步进 和 准确的 判断 出去 的 他的 瓷 洗澡 - 浴缸 和 进入 这
[kən'tɪgjuəs] [ˌkɪtʃɪ'net] ,
contiguous kitchenette ,
相邻的 小厨房 ,

他迈着稳健的步伐，从瓷质浴缸里出来，走进旁边的简易厨房。

[ænd; ənd][soʊ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] , ['beɪðɪŋ] , ['læðərɪŋ] , ['ʃeɪvɪŋ] , ['pɜ:rkəˌleɪt] [ðə; ði] ['kɔ:fi] ,
and so back and forth , bathing , lathering , shaving , percolating the coffee ,
和 所以 后退 和 前进 , 洗澡 , 起泡 , 剃须 , 渗滤 这 咖啡 ,
[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][toʊst] .
and turning the toast .
和 转弯 这 吐司 .

就这样来回进行着，洗澡、涂抹沐浴露、刮胡子、煮咖啡、翻面包。

[pər'hæps] , ['ɔ:lsoʊ] , ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:n] .
Perhaps , also , humming a little tune .
也许 , 还 , 哼唱 一个 小的 调 .

或许，还会哼起一小段曲子。

[hɪr] , [tu:] , [æz; əz][ðə; ði] ['ræpsədɪst] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['kwoʊtɪd] [wʊd] [seɪ] , [ɪz] ['rɪðəm] ;
Here , too , as the rhapsodist I have already quoted would say , is rhythm ;
这里 , 也 , 作为 这 狂想曲家 我 有 已经 引 会 说 , 是 韵律 ;

正如我前面引用的那位狂想曲家所说，这里也有节奏；

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ][waɪld] [jet] [ˈɔːrdərli]

nor	is	it	impossible	that	the	same	imagination	would	find	a	wild	yet	orderly
也不	是	它	不可能的	那	这	相同的	想像力	会	寻找	一个	荒野	然而	秩序

[ˈbjuːti] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [ɪkˈstempəˌraɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [wet] [fuːtˈprints] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˌkɪtʃɪˈnet]

beauty	in	the	design	extemporized	by	his	wet	footprints	between	his	kitchenette
美丽	在	这	设计	即兴发挥	经过	他的	湿的	脚印	之间	他的	小厨房

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæθ] - [tʌb] .

and	his	bath	-	tub	.
和	他的	洗澡	-	浴缸	.

同样，同样的想象力也可能在他厨房和浴缸之间湿漉漉的脚印所形成的即兴设计中，发现一种狂野而有序的美。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ˈiznt][ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [səːvz] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃənz]

But	the	thing	isn't	a	kitchen	,	though	it	serves	many	of	the	kitchen's
但	这	事物	不是	一个	厨房	,	尽管	它	服务	许多	的	这	厨房的

[ˈpræktɪk(ə)l][ˈpɜ˞ːpəsəz, ˈpɜ˞ːpəsɪz] .

practical	purposes	.
实际的	目的	.

但它并不是厨房，尽管它具备厨房的许多实用功能。

[ˌaɪ ˈtiː] [læks] [ðə; ði] [speɪs] , [ˈdɪgnəti] , [ˈkʌmfərt] , [ænd; ənd] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər][ˈhelpf(ə)l][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]

It	lacks	the	space	,	dignity	,	comfort	,	and	opportunity	for	helpful	conversation
它	缺乏	这	空间	,	尊严	,	舒适	,	和	机会	为了	有帮助	对话

.

:

.

它缺乏进行有益对话的空间、尊严、舒适感和机会。

[aɪ][ˈkænɑːt][ɪˈmædʒɪn][ˈeni][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [rɪˈkɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpɔɪnjənt] [ˈpleʒər]

I	cannot	imagine	any	gentleman	of	the	future	recalling	with	poignant	pleasure
我	不能	想象	任何	绅士	的	这	未来	回忆	和	令人心酸的	乐趣

[hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] [ˌkɪtʃɪˈnet] .

his	childhood	kitchenette	.
他的	童年	小厨房	.

我无法想象未来的任何一位绅士会怀着美好的回忆回忆起他童年时代的小厨房。

[ɪn][fækt] , [aɪ]['kænɑːt]['iːv(ə)n][ɪˈmædʒɪn][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ] [ˌkɪtʃɪˈnet] .

In	fact	,	I	cannot	even	imagine	a	child	in	a	kitchenette	.
在	事实	,	我	不能	甚至	想象	一个	孩子	在	一个	小厨房	.

事实上，我甚至无法想象一个孩子待在简易厨房里的样子。

[ðə; ði] [ˈplʌmər] [əˈpriːʃieɪtɪd]

THE	PLUMBER	APPRECIATED
这	水管工	感谢

水管工很感激

[diː]

D
D

D

[ˌaɪ ˈdiː][juː; jʊ]['evər] , - [sed] [hiː; hi] , - [noʊ] [ə; eɪ] [ˈplʌmər] [huː] [hæd; həd] [groʊn] [rɪtʃ] ? -

ID	you	ever	,	'	said	he	,	'	know	a	plumber	who	had	grown	rich	?	'
ID	你	曾经	,	-	说	他	,	-	知道	一个	水管工	WHO	有	生长	富有的	?	-

“你认识哪个发了财的水管工吗？”他问道。

[wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .

We	stood	in	the	kitchen	.
我们	站立	在	这	厨房	.

我们站在厨房里。

[ˌaʊt'dɔːrz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['wɪntər] ['mɔːrnɪŋ] , [snoʊ] - [waɪt] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] , [felt]

Outdoors	it	was	a	wonderful	winter	morning	,	snow	-	white	and	sparkling	,	felt
户外	它	曾是	一个	精彩的	冬天	早晨	,	雪	-	白色的	和	闪闪发光	,	毛毡

['ræðər] [ðæn; ðən] [siːn] [θruː] ['frɔːstɪd] ['wɪndoʊz] ,

rather	than	seen	through	frosted	windows	,
相当	比	已见	通过	磨砂	视窗	,

户外是一个美好的冬日清晨，白雪皑皑，闪闪发光，透过结霜的窗户，与其说是看到，不如说是感受到。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrkjəri][læst] [naɪt] [hæd; həd] [drɑːpt] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [rɪ'pɔːrtɪd]

for	the	mercury	last	night	had	dropped	below	zero	,	and	,	although	reported
为了	这	汞	最后的	夜晚	有	掉落	以下	零	,	和	,	虽然	据报道

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ʌp] ,

on	the	way	up	,
在	这	方式	向上	,

因为昨晚气温已降至零度以下，而且，尽管有报道称气温在回升过程中有所下降，

[wʌz; wəz][nɑːt] ['klaɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['riːəl][ɪn'θuːziæzəm] .

was	not	climbing	with	real	enthusiasm	.
曾是	不是	攀登	和	真实的	热情	.

攀登时并没有真正的热情。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [siː] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ɪn] [ʃeɪp] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði]

On	the	floor	was	a	little	sea	of	water	,	in	shape	something	like	the
在	这	地面	曾是	一个	小的	海	的	水	,	在	形状	某物	喜欢	这

[ˌmedɪtə'reɪniən] ,

Mediterranean	,
地中海	,

地板上有一小片水，形状有点像地中海。

[wɪð; wɪθ][dʒɪ'brɔːltər][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ['ʌndər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sɪŋk] .

with	Gibraltar	out	of	sight	under	the	kitchen	sink	.
和	直布罗陀	出去	的	视线	在下面	这	厨房	下沉	.

直布罗陀被藏在厨房水槽下面，看不见了。

[ðə; ði][stoʊv] ([ʌn'fɔːrtʃənətli]) [hæd; həd] [bɪn] ['laɪtɪd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] , [ɪm'pæsɪv] [bɔɪ]

The	stove	(	unfortunately	)	had	been	lighted	;	and	a	strange	,	impassive	boy
这	火炉	(	很遗憾	)	有	到过	照明	;	和	一个	奇怪的	,	冷漠	男生

[stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

stood	beside	it	,
站立	旁	它	,

不幸的是，炉子已经点燃了；一个奇怪的、面无表情的男孩站在炉子旁边。

['hoʊldɪŋ][ɪn]['pendənt][hændz] ['veriəs] [tuːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plʌmərz] [krɑːft] .

holding	in	pendant	hands	various	tools	of	the	plumber's	craft	.
保持	在	吊坠	双手	各种各样的	工具	的	这	水管工	工艺	.

双手各持一种水管工工具。

[ðə; ði] ['plʌmər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] .

The	plumber	stood	in	the	Mediterranean	.
这	水管工	站立	在	这	地中海	.

水管工站在地中海里。

[ænd; ənd][aɪ] , [ɪn][maɪ] ['slɪpərz] [ænd; ənd][bæθ] - [roʊb] , — [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['kɑːstuːm] ,

And	I	,	in	my	slippers	and	bath	-	robe	,	—	a	foolish	costume	,
和	我	,	在	我的	拖鞋	和	洗澡	-	长袍	,	—	一个	愚蠢	戏服	,

而我，穿着拖鞋和浴袍——真是滑稽的装扮，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][nɑːt] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [beɪð] [ɪn] , — ['hɔvəd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

for	the	sea	was	not	deep	enough	to	bathe	in	,	—	hovered	,	so	to	speak	,
为了	这	海	曾是	不是	深的	足够的	到	洗澡	在	,	—	悬停	,	所以	到	说话	,

因为海水不够深，无法游泳——只能悬停，或者说，无法游泳。

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] .

on	the	edge	of	the	beach	.
在	这	边缘	的	这	海滩	.

在海滩边缘。

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [ðɪs] [ˈplʌmər] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˌɪmpərˈtɜːrbəb(ə)l][kɑːm] .

I	suppose	I	wished	to	impress	this	plumber	with	my	imperturbable	calm	.
我	认为	我	希望	到	令人印象深刻	这	水管工	和	我的	沉着冷静	冷静的	.

我想我是想用我沉着冷静的态度给这位水管工留下深刻印象。

[ˌʌpˈset] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [imˈpresɪŋ]

Upset	as	I	was	,	I	must	have	realized	the	impossibility	of	impressing
沮丧的	作为	我	曾是	,	我	必须	有	已实现	这	不可能	的	令人印象深刻

[ðə; ði] [bɔɪ] .

the	boy	.
这	男生	.

尽管我当时很沮丧，但我肯定也意识到我不可能给那个男孩留下好印象。

[ˈswægərɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][maɪ] [bæθ] - [roʊb] , [aɪ][hæd; həd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdʒɑːkjələr] , [aɪ][duː][nɑːt]

Swaggering	a	little	in	my	bath	-	robe	,	I	had	said	something	jocular	,	I	do	not
趾高气扬	一个	小的	在	我的	洗澡	-	长袍	,	我	有	说	某物	诙谐	,	我	做	不是

[rɪˈembər] [dʒʌst] [wʌt] ,

remember	just	what	,
记住	只是	什么	,

我穿着浴袍，有点趾高气扬地走着，说了些玩笑话，但我记不清具体说了什么。

[əˈbaʊt] [ðə; ði]['ræpɪd] [əˈkriːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [welθ] [baɪ] ['plʌmərz] .

about	the	rapid	accretion	of	wealth	by	plumbers	.
关于	这	迅速的	吸积	的	财富	经过	水管工	.

关于水管工财富迅速积累的现象。

[hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

He	lit	his	pipe	.
他	点燃	他的	管道	.

他点燃了烟斗。

- [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] , - [sed] [hiː; hi] , - [noʊ] [ə; eɪ] ['plʌmər] [huː] [hæd; həd] [groʊn] [rɪtʃ] ? -

'	Did	you	ever	,	'	said	he	,	'	know	a	plumber	who	had	grown	rich	?	'
-	做过	你	曾经	,	-	说	他	,	-	知道	一个	水管工	WHO	有	生长	富有的	?	-

“你认识哪个发了财的水管工吗？”他问道。

[naʊ] [ʌnˈtɪl] [ðæt] ['wɪntər] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plʌmər] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['meni]

Now	until	that	winter	I	had	never	thought	of	the	plumber	as	a	man	in	many
现在	直到	那	冬天	我	有	绝不	想法	的	这	水管工	作为	一个	男人	在	许多

[rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks][laɪk][maɪˈself] .

respects	like	myself	.
尊重	喜欢	我	.

直到那个冬天之前，我从未想过水管工在很多方面都像我一样是个男人。

[wʌn] [meɪ] ['wɪntər] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪti] [əˈpɑːrtmənt] [wɪˈðaʊt] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] ['plʌmər] ,

One	may	winter	for	years	in	a	city	apartment	without	meeting	a	plumber	,
一	可能	冬天	为了	年	在	一个	城市	公寓	没有	会议	一个	水管工	,

人们可能在城市公寓里过好几年冬天都不会遇到水管工。

[bʌt; bət]['hɑːrdli] [wɪˈðaʊt] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['hjuːmərəs] ['traɪfəlz][əˈbaʊt][ðem; ðəm][ɪn] ['kɜːrənt]

but	hardly	without	reading	a	good	many	humorous	trifles	about	them	in	current
但	几乎	没有	阅读	一个	好的	许多	幽默	琐事	关于	他们	在	当前的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

literature	;
文学	;

但几乎不可能没有在当代文学作品中读到许多关于他们的幽默琐事；

[ænd; ənd][maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðɪs] ['kræftsmən][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'sɪdiəsli] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði]['maɪnər]
and **my** **idea** **of** **this** **craftsman** **had** **been** **insidiously** **formed** **by** **the** **minor**
和 我的 主意 的 这 工匠 有 到过 阴险地 形成 经过 这 次要的
['hjuːmərɪst] .
humorists **.**
幽默家 .

我对这位工匠的印象，其实是受到一些小幽默作家的影响而逐渐形成的。

['sʌmər] , [ɪn][maɪ] [ɪk'spɪriəns] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ,
Summer **,** **in** **my** **experience** **,** **had** **been** **a** **plumberless** **period** **,**
夏天 , 在 我的 经验 , 有 到过 一个 无管道工 时期 ,

就我的经验而言，夏天通常是没有水管工的时期。

[ɪn] [wɪtʃ] ['wɔːtər] [floʊd] ['friːli] [θruː] [ðə; ði][paɪps][ʌv; əv][maɪ] [haʊs] ,
in **which** **water** **flowed** **freely** **through** **the** **pipes** **of** **my** **house** **,**
在 哪个 水 流动 自由 通过 这 管道 的 我的 房子 ,

水在我家的管道里自由流淌，

[ænd; ənd] [gʌʃt] [ə'blaɪdʒɪŋli][frʌm; frəm] ['fɔːsɪts] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɪŋgər] .
and **gushed** **obligingly** **from** **faucets** **at** **the** **touch** **of** **a** **finger** **.**
和 滔滔不绝 乐意地 从 水龙头 在 这 触碰 的 一个 手指 .

只需轻轻一按水龙头，水便会源源不断地流出。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [brʊk] ; [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ] [brʊk] ,
It **was** **like** **an** **invisible** **brook** **;** **and** **,** **like** **a** **brook** **,**
它 曾是 喜欢 一个 无形的 溪 ; 和 , 喜欢 一个 溪 ,

它就像一条看不见的小溪；而且，就像一条小溪一样，

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ([ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl]) [æz; əz]['goʊɪŋ][ɑːn] [fər'evər] .
I **thought** **of** **it** **(** **if** **I** **thought** **of** **it** **at** **all** **)** **as** **going** **on** **forever** **.**
我 想法 的 它 (如果 我 想法 的 它 在 全部) 作为 去 在 永远 .

我当时觉得（如果我真的想过这个问题的话），这件事会永远持续下去。

['nʌθɪŋ] [wɜːrs] ['hæpənd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [liːk] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːsɪt] .
Nothing **worse** **happened** **than** **a** **leak** **at** **the** **faucet** **.**
没有什么 更糟 发生 比 一个 泄露 在 这 龙头 .

最糟糕的事情莫过于水龙头漏水。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['hæpənz] [aɪ][kæn; kən] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
And **when** **that** **happens** **I** **can** **fix** **it** **myself** **.**
和 什么时候 那 发生 我 能 使固定 它 我 .

如果出现这种情况，我可以自己解决。

[ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] ['wɑːʃər] .
All **it** **needs** **is** **a** **new** **washer** **.**
全部 它 需求 是 一个 新的 垫圈 .

它只需要一台新的洗衣机。

[aɪ][rʌn] [daʊn] ['selər] [ænd; ənd][tɜːrn][ɔːf][ðə; ði]['wɔːtər] .
I **run** **down** **cellar** **and** **turn** **off** **the** **water** **.**
我 跑步 向下 地窖 和 转动 离开 这 水 .

我跑到地下室，关掉了水。

[aɪ][rʌn] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['selər] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf][ðə; ði] ['fɔːsɪt] .
I **run** **up** **from** **the** **cellar** **and** **take** **off** **the** **faucet** **.**
我 跑步 向上 从 这 地窖 和 拿 离开 这 龙头 .

我从地下室跑上来，把水龙头卸了下来。

[aɪ][pʊt][ɪn][ðə; ði] [nuː] ['wɑːʃər] ,
I **put** **in** **the** **new** **washer** **,**
我 放 在 这 新的 垫圈 ,

我把新洗衣机放进去了，

[wɪtʃ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [fæt] ['leðər] [rɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['veri] [θɪn] ['fɪŋgər] ,

which	is	like	a	very	fat	leather	ring	for	a	very	thin	finger	,
哪个	是	喜欢	一个	非常	胖的	皮革	戒指	为了	一个	非常	薄的	手指	,

那就像一枚很粗的皮戒指，戴在很细的手指上一样。

[ænd; ənd] [skru:] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fɔ:sɪt] .

and	screw	on	the	faucet	.
和	拧紧	在	这	龙头	.

然后拧上水龙头。

[aɪ] [rʌn] [daʊn] ['selər] , [tɜ:rn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wɔ:tər] , [rʌn] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['selər] ,

I	run	down	cellar	,	turn	on	the	water	,	run	up	from	the	cellar	,
我	跑步	向下	地窖	,	转动	在	这	水	,	跑步	向上	从	这	地窖	,

我跑到地窖，打开水龙头，然后从地窖跑上来。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɔ:sɪt] .

and	look	at	the	faucet	.
和	看	在	这	龙头	.

看看水龙头。

[ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [li:ks] .

It	still	leaks	.
它	仍然	泄漏	.

它还在漏水。

[soʊ] [aɪ] [rʌn] [daʊn] ['selər] , [tɜ:rn] [ɔ:f] [ðə; ði] ['wɔ:tər] , [rʌn] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['selər] ,

So	I	run	down	cellar	,	turn	off	the	water	,	run	up	from	the	cellar	,
所以	我	跑步	向下	地窖	,	转动	离开	这	水	,	跑步	向上	从	这	地窖	,

于是我跑到地窖，关掉水，再从地窖跑上来。

[teɪk] [ɔ:f] [ðə; ði] ['fɔ:sɪt] , [meɪk] [sʌm; səm] [slaɪt] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [saɪz] , [ʃeɪp] , [ɔ:r] [pə'zɪʃ(ə)n]

take	off	the	faucet	,	make	some	slight	alteration	in	the	size	,	shape	,	or	position
拿	离开	这	龙头	,	制作	一些	轻微	改造	在	这	尺寸	,	形状	,	或者	位置

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɑ:ʃər] ,

of	the	washer	,
的	这	垫圈	,

拆下水龙头，对垫圈的尺寸、形状或位置稍作改动，

[pʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fɔ:sɪt] , [rʌn] [daʊn] ['selər] , [tɜ:rn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wɔ:tər] , [rʌn] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['selər] ,

put	on	the	faucet	,	run	down	cellar	,	turn	on	the	water	,	run	up	from	the	cellar	,
放	在	这	龙头	,	跑步	向下	地窖	,	转动	在	这	水	,	跑步	向上	从	这	地窖	,

打开水龙头，跑到地窖里，打开水，从地窖里跑上来。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɔ:sɪt] .

and	look	at	the	faucet	.
和	看	在	这	龙头	.

看看水龙头。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [li:ks] ([æz; əz] [ɪz] ['ræðər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd]) , [aɪ] [rɪ'pi:t] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ;

If	it	still	leaks	(	as	is	rather	to	be	expected	)	,	I	repeat	as	before	;
如果	它	仍然	泄漏	(	作为	是	相当	到	是	预期的	)	,	我	重复	作为	前	;

如果仍然漏水（这几乎是意料之中的），我照之前说的做；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] [li:ks] ([æz; əz] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['laɪkli]) , [aɪ] [rʌn] [daʊn] ['selər] ,

and	if	it	then	leaks	(	as	is	more	than	likely	)	,	I	run	down	cellar	,
和	如果	它	然后	泄漏	(	作为	是	更多的	比	可能	)	,	我	跑步	向下	地窖	,

如果它漏水（这种情况极有可能发生），我就跑到地下室去。

[tɜ:rn] [ɔ:f] [ðə; ði] ['wɔ:tər] , [rʌn] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['selər] , [teɪk] [ɔ:f] [ðə; ði] ['fɔ:sɪt] ,

turn	off	the	water	,	run	up	from	the	cellar	,	take	off	the	faucet	,
转动	离开	这	水	,	跑步	向上	从	这	地窖	,	拿	离开	这	龙头	,

关掉水源，从地下室跑上来，卸下水龙头，

[meɪk] [sʌm; səm] [slaɪt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][saɪz] , [ʃeɪp] , [ɔːr][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːʃər] ,

make	some	slight	alteration	in	the	size	,	shape	,	or	position	of	the	washer	,
制作	一些	轻微	改造	在	这	尺寸	,	形状	,	或者	位置	的	这	垫圈	,

对垫圈的尺寸、形状或位置进行一些细微的改动，

[pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːsɪt] , [rʌn] [daʊn] ['selər] , [tɜːrn][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , [rʌn] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['selər] ,

put	on	the	faucet	,	run	down	cellar	,	turn	on	the	water	,	run	up	from	the	cellar	,
放	在	这	龙头	,	跑步	向下	地窖	,	转动	在	这	水	,	跑步	向上	从	这	地窖	,

打开水龙头，跑到地窖里，打开水，从地窖里跑上来。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːsɪt] .

and	look	at	the	faucet	.
和	看	在	这	龙头	.

看看水龙头。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [liːks] [mɔːr] .

Perhaps	it	leaks	more	.
也许	它	泄漏	更多的	.

或许泄漏得更厉害。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [liːks] [les] .

Perhaps	it	leaks	less	.
也许	它	泄漏	较少的	.

或许漏水的情况会减少。

[soʊ][aɪ][rʌn] [daʊn] ['selər] — [ænd; ənd][tɜːrn][ɔːf][ðə; ði]['wɔːtər] — [ænd; ənd][rʌn] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]

So	I	run	down	cellar	—	and	turn	off	the	water	—	and	run	up	from	the
所以	我	跑步	向下	地窖	—	和	转动	离开	这	水	—	和	跑步	向上	从	这

['selər] — [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf][ðə; ði] ['fɔːsɪt] .

cellar	—	and	take	off	the	faucet	.
地窖	—	和	拿	离开	这	龙头	.

于是我跑到地窖——关掉水——然后从地窖跑上来——卸下水龙头。

[ðen] , ['tɔːkɪŋ] [ə'laʊd][tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ] [teɪk] [aʊt][ðə; ði] [nuː] ['wɑːʃər] , [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]

Then	,	talking	aloud	to	myself	,	I	take	out	the	new	washer	,	throw	it	on	the
然后	,	说	大声	到	我	,	我	拿	出去	这	新的	垫圈	,	扔	它	在	这

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

然后，我自言自语地拿出新洗衣机，扔到地板上。

[stæmp][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [kɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [pʊt][ɪn][ə; eɪ] [njuər] ['wɑːʃər] ,

stamp	on	it	,	kick	it	out	of	the	way	,	put	in	a	newer	washer	,
邮票	在	它	,	踢	它	出去	的	这	方式	,	放	在	一个	较新的	垫圈	,

踩扁它，把它踢开，换上新的洗衣机。

[pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːsɪt] , [rʌn] [daʊn] ['selər] , [tɜːrn][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , [rʌn] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['selər] ,

put	on	the	faucet	,	run	down	cellar	,	turn	on	the	water	,	run	up	from	the	cellar	,
放	在	这	龙头	,	跑步	向下	地窖	,	转动	在	这	水	,	跑步	向上	从	这	地窖	,

打开水龙头，跑到地窖里，打开水，从地窖里跑上来。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːsɪt] .

and	look	at	the	faucet	.
和	看	在	这	龙头	.

看看水龙头。

[ɪf] ([ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] ['hæpən]) [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [liːks] , [aɪ] [meɪk] [kwɪr] , [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] , ['ænɪm(ə)l]

If	(	and	this	may	happen	)	it	still	leaks	,	I	make	queer	,	inarticulate	,	animal
如果	(	和	这	可能	发生	)	它	仍然	泄漏	,	我	制作	酷儿	,	不善言辞	,	动物

['nɔɪzɪz] ;

noises	;
噪音	;

如果（这种情况可能会发生）它仍然漏水，我会发出奇怪的、含糊不清的、动物般的叫声；

[bʌt; bət][aɪ][rʌn] [daʊn] ['selər] , [tɜːrn][ɔːf][ðə; ði]['wɔːtər] , [rʌn][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['selər] ,

but	I	run	down	cellar	,	turn	off	the	water	,	run	up	from	the	cellar	,
但	我	跑步	向下	地窖	,	转动	离开	这	水	,	跑步	向上	从	这	地窖	,

但我跑到地窖，关掉水，再从地窖跑上来，

[ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf][ðə; ði] ['fɔːsɪt] .

and	take	off	the	faucet	.
和	拿	离开	这	龙头	.

然后把水龙头拆下来。

[ðen] [aɪ] ['mʌŋki] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɑːʃər] ([stɪl] ['meɪkɪŋ] [ðoʊz] [kwɪr] ['ænɪm(ə)l] ['nɔɪzɪz]) ,

Then	I	monkey	a	little	with	the	washer	(	still	making	those	queer	animal	noises	)	,
然后	我	猴	一个	小的	和	这	垫圈	(	仍然	制作	那些	酷儿	动物	噪音	)	,

然后我摆弄了一下洗衣机（仍然发出那些奇怪的动物叫声），

[pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːsɪt] , [rʌn] [daʊn] ['selər] , [tɜːrn][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , [rʌn] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['selər] ,

put	on	the	faucet	,	run	down	cellar	,	turn	on	the	water	,	run	up	from	the	cellar	,
放	在	这	龙头	,	跑步	向下	地窖	,	转动	在	这	水	,	跑步	向上	从	这	地窖	,

打开水龙头，跑到地窖里，打开水，从地窖里跑上来。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːsɪt] .

and	look	at	the	faucet	.
和	看	在	这	龙头	.

看看水龙头。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ðə; ði] ['fɔːsɪt] ['ɔːlweɪz]['stɑːps] ['liːkɪŋ] .

Sooner	or	later	the	faucet	always	stops	leaking	.
俄克拉荷马或者	之后		这	龙头	总是	停止	泄漏	.

水龙头迟早会停止漏水。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] ['wɑːʃər] ;

It	is	a	mere	matter	of	adjusting	the	washer	;
它	是	一个	仅仅	事情	的	调整	这	垫圈	;

这只是调整垫圈的问题;

['eni] ['hændi][mæn][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] .

any	handy	man	can	do	it	with	a	little	patience	.
任何	便利	男人	能	做	它	和	一个	小的	耐心	.

只要有点耐心，任何一个能干的人都能做到。

['wɪntər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] [tuː; tə][get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Winter	in	the	country	is	the	time	and	place	to	get	acquainted	with	the
冬天	在	这	国家	是	这	时间	和	地方	到	得到	熟人	和	这

['plʌmər] .

plumber	.
水管工	.

乡村的冬天是结识水管工的好时机。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'membər] ,

And	I	would	have	you	remember	,
和	我	会	有	你	记住	,

我希望你们记住，

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊər] [wen] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][laɪf][ʌv; əv][jʊr; jər][hoʊm][hæz; həz] [stɑːpt] [ɪn]

even	in	that	morning	hour	when	the	ordinary	life	of	your	home	has	stopped	in
甚至	在	那	早晨	小时	什么时候	这	普通的	生活	的	你的	家	有	停止	在

[dɪs'meɪ] ,

dismay	,
沮丧	,

即使在清晨，当家中平静的生活因沮丧而停滞不前的时候，

[ænd; ənd] [ðen] [gɔ:n] ['lɪmpɪŋ] [tɔ:rd] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv] ['bʌkits] [ʌv; əv]['wɔ:tər]
and **then** **gone** **limping** **toward** **breakfast** **with** **the** **help** **of** **buckets** **of** **water**
和 然后 已消失 跛行 朝向 早餐 和 这 帮助 的 水桶 的 水
['dʒenərəsli] [ləund] [ju:; jʊ][baɪ][jʊr; jər] ['nɪrəst] ['neɪbər] ,
generously **loaned** **you** **by** **your** **nearest** **neighbor** **,**
慷慨地 借出的 你 经过 你的 最近的 邻居 ,

然后一瘸一拐地去吃早餐，多亏了邻居慷慨借给你的几桶水。

— ['rerli] , [ɪf] ['evər] , [dʌz] [hi:; hi] ['kæri] [hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑ:səti][soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə][help] ['kæri] [ðə; ði]
— **rarely** **,** **if** **ever** **,** **does** **he** **carry** **his** **generosity** **so** **far** **as** **to** **help** **carry** **the**
— 很少 , 如果 曾经 , 做 他 携带 他的 慷慨 所以 远的 作为 到 帮助 携带 这
['bʌkits] ,
buckets **,**
水桶 ,

他极少，甚至可以说几乎没有，会慷慨到去帮忙提水桶。

— [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑ:nɪst] [soʊl][ɪn]['oʊvərɔ:lz] ,
— **that** **because** **of** **this** **honest** **soul** **in** **overalls** **,**
— 那 因为 的 这 诚实的 灵魂 在 连体工作服 ,

——正因为有了这个穿着工装裤的诚实灵魂，

['wɪntər][hæz; həz][lɔ:st][ðə; ði] ['tɛrərz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][held][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [greɪt] - ['grænfɑ:ðər] .
winter **has** **lost** **the** **terrors** **which** **it** **held** **for** **your** **great** **-** **grandfather** **.**
冬天 有 丢失的 这 恐怖 哪个 它 握住 为了 你的 伟大的 - 祖父 .

冬天已经不再像你的曾祖父那一代那样令人恐惧了。

[ˌri:'vɪzɪt][jʊr; jər]['laɪbreri] , [ænd; ənd][noʊt] [wʌt] [ðə; ði] ['krɑ:nɪklɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [θɔ:t] [ə'baʊt]
Revisit **your** **library** **,** **and** **note** **what** **the** **chroniclers** **of** **the** **past** **thought** **about**
重访 你的 图书馆 , 和 笔记 什么 这 编年史家 的 这 过去的 想法 关于
['wɪntər] — - [ðɪs] ['kʌz(ə)n][tu:; tə] [deθ] ,
winter **—** **'** **this** **cousin** **to** **Death** **,**
冬天 — - 这 表哥 到 死亡 ,

重访你的图书馆，留意一下过去的编年史家们是如何看待冬天的——“这个与死亡有亲缘关系的季节”。

['fɑ:ðər][tu:; tə] ['sɪknəs] , [ænd; ənd] ['brʌðər] [tu:; tə][oʊld][eɪdʒ] - ([æz; əz] ['tɔməs] ['dekər] ['bɪtərli]
father **to** **sickness** **,** **and** **brother** **to** **old** **age** **'** **(** **as** **Thomas** **Dekker** **bitterly**
父亲 到 疾病 , 和 兄弟 到 老的 年龄 - (作为 托马斯 德克尔 苦涩地
[kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] ;
called **it** **;**
称为 它 ;

“疾病之父，衰老之兄”(正如托马斯·德克尔愤慨地称呼它的那样)；

[ænd; ənd] [wel] [wʊd] [jʊr; jər] [greɪt] - ['grænfɑ:ðər] [hæv; həv] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]) ,
and **well** **would** **your** **great** **-** **grandfather** **have** **agreed** **with** **him** **)** **,**
和 出色地 会 你的 伟大的 - 祖父 有 同意 和 他) ,

(你的曾祖父肯定会同意他的观点)，

[wen] - [ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rd] [ðæt] [ə; eɪ] [wentʃ] [spi:ks] [ɑ:n][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [ɪn][ðə; ði]
when **'** **the** **first** **word** **that** **a** **wench** **speaks** **on** **your** **coming** **into** **a** **room** **in** **the**
什么时候 - 这 第一的 单词 那 一个 妖妇 说话 在 你的 未来 进入 一个 房间 在 这
['mɔ:rnɪŋ] [ɪz] ,
morning **is** **,**
早晨 是 ,

当“早上你走进房间，一个女人说的第一句话是……”

" ['prɪði:] [send][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['fægət] .
" **Prithee** **send** **for** **some** **faggots** **.**
" 普里西 发送 为了 一些 同性恋 .

“请派人去拿些柴火来。”

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] [wen] — [tuː; tə][ə'dæpt] ['dɛkərz] [ˌsɪks'tiːnθ] - ['sentʃəri] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] —

"	'	It	is	bad	enough	when	—	to	adapt	Dekker's	sixteenth	-	century	phraseology	—
"	-	它	是	坏的	足够的	什么时候	—	到	适应	德克尔	第十六	-	世纪	用语	—

[ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ] [wentʃ] [spiːks] [ɑːn][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

the	first	word	that	a	wench	speaks	on	your	coming	into	a	room	in	the	morning
这	第一的	单词	那	一个	妖妇	说话	在	你的	未来	进入	一个	房间	在	这	早晨

[ɪz] ,

is	,
是	,

"如果——借用德克尔十六世纪的说法——一个姑娘早上你走进房间时说的第一句话是，那就够糟糕的了，

- ['prɪðiː] [send][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['plʌmər] - ; [bʌt; bət] [haʊ] ['seldəm][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] !

'	Prithee	send	for	a	plumber	'	;	but	how	seldom	it	happens	!
-	普里西	发送	为了	一个	水管工	-	;	但	如何	很少	它	发生	!

"请派人去请个水管工来"；但这种情况却很少发生！

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][kæn; kən][send][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['plʌmər] ,

And	because	we	can	send	for	a	plumber	,
和	因为	我们	能	发送	为了	一个	水管工	,

而且因为我们可以叫水管工来，

['aʊər; ɑːr] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] ['wɪntər][ɪz]['dʒɔɪfəli] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] :

our	attitude	toward	winter	is	joyfully	changed	for	the	better	:
我们的	态度	朝向	冬天	是	欣喜地	已更改	为了	这	更好的	:

我们对冬天的态度欣喜地变得更好了：

['lʌvli] ['ɔːtəm] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['meləŋkɑːli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['wɪntər][ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

lovely	autumn	is	no	longer	regarded	as	melancholy	because	winter	is	coming	,
迷人的	秋天	是	不	更长	认为	作为	忧郁	因为	冬天	是	未来	,

美丽的秋天不再因为冬天即将到来而显得忧郁。

[nɔːr][ɪz] ['bækwərd] [sprɪŋ] [ɪ'stiːmd] [bɪ'jɑːnd] ['krɪtɪsɪzəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['wɪntər][ɪz]['oʊvər] .

nor	is	backward	spring	esteemed	beyond	criticism	because	winter	is	over	.
也不	是	落后	春天	尊敬的	超过	批评	因为	冬天	是	超过	.

冬天过去了，春天倒退也并非就一定不会受到批评。

[ðoʊz] [gʊd] [oʊld] [deɪz] , ['æftər][ðə; ði][sʌn] [hæd; həd] ['entərd] ['kæprɪkɔːrn] , [wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd]

Those	good	old	days	,	after	the	sun	had	entered	Capricorn	,	were	cold	and
那些	好的	老的	天	,	后	这	太阳	有	进入	摩羯座	,	是	寒冷的	和

[ˌɪnkən'viːniənt] [oʊld] [deɪz] .

inconvenient	old	days	.
不方便	老的	天	.

太阳进入摩羯座之后的那些美好旧时光，却是寒冷而不便的旧时光。

[əb'zɜːrv] [greɪt] - ['grænfɑːðər] : [ɔːl][hɪz; ɪz] ['plʌmɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʌmp] , [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n][froʊz]

Observe	great	-	grandfather	:	all	his	plumbing	was	a	pump	,	which	often	froze
观察	伟大的	-	祖父	:	全部	他的	管道	曾是	一个	泵	,	哪个	经常	冻住了

[bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [skɪl] [ɪn] ['plʌməri] ;

beyond	his	simple	skill	in	plumbery	;
超过	他的	简单的	技能	在	水管工	;

看看我的曾祖父：他家所有的管道都是一台水泵，而他那点儿管道维修技能根本解决不了水泵经常冻住的问题；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [druː] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] [ɪn][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld]['oʊkən] ['bʌkɪt] ([æz; əz]

and	then	he	drew	water	from	the	well	in	a	dear	old	oaken	bucket	(	as
和	然后	他	画	水	从	这	出色地	在	一个	亲爱的	老的	橡木	桶	(	作为

[wiː; wi][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]) ,

we	like	to	think	of	it	)	,
我们	喜欢	到	思考	的	它	)	,

然后他用一个漂亮的旧橡木桶（我们都喜欢这么称呼它）从井里打水。

['emptid] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː] [ˈʌðər] [ˈbʌkits] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hænd] ,

emptied	it	into	other	buckets	,	and	carried	it	by	hand	,
清空	它	进入	其他	水桶	,	和	携带	它	经过	手	,

他把水倒进其他桶里，然后用手拎着走。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [naʊ] [ˈkæriz] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [ləund] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəs] [ˈneɪbər] ,

even	as	a	man	now	carries	the	water	loaned	him	by	his	generous	neighbor	,
甚至	作为	一个	男人	现在	携带	这	水	借出的	他	经过	他的	慷慨的	邻居	,

即使现在他只是提着慷慨的邻居借给他的水，

[werˈevər] [ðə; ði][ˈjuːsf(ə)l] , [ˌʌnɪnˈtɑːksɪˌkeɪtɪŋ][ˈfluːɪd][wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] .

wherever	the	useful	,	unintoxicating	fluid	was	needed	.
无论	这	有用	,	不醉人的	体液	曾是	需要	.

凡是需要这种有用且无毒液体的地方。

[noʊ][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [brʊk] [floʊd] [θruː] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [gʌʃt] [əˈblaɪdʒɪŋli][æt; ət] [ˈfɔːsɪts] ,

No	invisible	brook	flowed	through	his	house	,	and	gushed	obligingly	at	faucets	,
不	无形的	溪	流动	通过	他的	房子	,	和	滔滔不绝	乐意地	在	水龙头	,

他的房子里并没有看不见的小溪流过，也没有水从水龙头里汩汩流出。

[hɑːt][ɔːr][koʊld] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [greɪt] - [ˈgrændˌfɑːðɚz, ˈgrænˌfɑːðɚz] [wɪm] ; [noʊ][hɑːt] - [ˈwɔːtər][paɪps]

hot	or	cold	according	to	great	-	grandfather's	whim	;	no	hot	-	water	pipes
热的	或者	寒冷的	根据	到	伟大的	-	祖父的	一时兴起	;	不	热的	-	水	管道

[səfˈjuːzd] [hɪz; ɪz] [ˈdwelɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈgreɪtf(ə)l] [wɔːrmθ] .

suffused	his	dwelling	with	grateful	warmth	.
弥漫	他的	住宅	和	感激的	温暖	.

水温全凭曾祖父的心情，忽冷忽热；没有热水管道，他的住所里没有温暖舒适的空气。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈblesɪŋz] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˈplʌmər] , [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ]

These	are	our	blessings	—	and	it	is	the	plumber	,	with	only	a	boy
这些	是	我们的	祝福	—	和	它	是	这	水管工	,	和	仅有的	一个	男生

[tuː; tə][help][hɪm; ɪm] ,

to	help	him	,
到	帮助	他	,

这就是我们的福气——而这位水管工，只有一个男孩帮他。

[huː] [kənˈtendz] [ˈmænfəli] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈfɔːrsɪz][ʌv; əv][ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd] [kiːps] [ðem; ðəm][ˈgoʊɪŋ] .

who	contends	manfully	against	the	forces	of	nature	,	and	keeps	them	going	.
WHO	认为	勇敢地	反对	这	力量	的	自然	,	和	保持	他们	去	.

他勇敢地与自然的力量抗争，并使之持续下去。

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [dɪˈpendz] [ˈnaʊədeɪz] [ɑːn][ɪts] [ˈhelθi] [ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈwɔːtər]

For	the	life	of	the	house	depends	nowadays	on	its	healthy	circulation	of	water
为了	这	生活	的	这	房子	取决于	如今	在	它是	健康	循环	的	水

;

;

;

如今，房屋的寿命取决于其健康的水循环；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [ˈsʌfəz] [frʌm; frəm][ɑːrˌtɪrioʊskləˈroʊsɪs] , [ðə; ði] [ˈplʌmər] [ɪz][ðə; ði][ˈdɑːktər]

and	when	the	house	suffers	from	arteriosclerosis	,	the	plumber	is	the	doctor
和	什么时候	这	房子	遭受	从	动脉硬化	,	这	水管工	是	这	医生

, [ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ] ,

,	and	the	strange	,
,	和	这	奇怪的	,

当房子患上动脉硬化症时，水管工就成了医生，而奇怪的是，

[ɪmˈpæsɪv] [bɔɪ] [ɪz][ðə; ði] [treɪnd] [nɜːrs] .

impassive	boy	is	the	trained	nurse	.
冷漠	男生	是	这	受过训练	护士	.

面无表情的男孩其实是一名训练有素的护士。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [hi:; hi] [ə'raivz] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] : [aɪ][hæv; həv]

Sometimes **in** **an** **emergency** **he** **arrives** **without** **this** **little** **companion** **:** **I** **have**

有时 在 一个 紧急情况 他 到达 没有 这 小的 伴侣 : 我 有

[maɪ'self] ,

myself **,**

我 ,

有时在紧急情况下，他会独自一人赶到：我只有我自己。

['raɪzɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ə'keɪʒn] , ['teɪkən][ðə; ði] ['bɔɪz] [pleɪs] .

rising **to** **the** **same** **occasion** **,** **taken** **the** **boy's** **place** **.**

上升 到 这 相同的 场合 , 已采取 这 男孩们 地方 .

他挺身而出，代替了男孩的位置。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .

I **was** **a** **good** **boy** **.**

我 曾是 一个 好的 男生 .

我以前是个好孩子。

[ðə; ði] ['plʌmər] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

The **plumber** **admitted** **it** **.**

这 水管工 承认 它 .

水管工承认了。

- [fɪl] [ti: 'eɪtʃ] - ['ket(ə)l] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɑ:t]['wɔ:tər] [ɔ:f] [ti: 'eɪtʃ] - [stoʊv] , - [sed] [hi:; hi] , ['oʊvər][hɪz; ɪz]

' **Fill** **th** **'** **kettle** **again** **with** **hot** **water** **off** **th** **'** **stove** **,** **'** **said** **he** **,** **over** **his**

- 充满 th - 壶 再次 和 热的 水 离开 th - 火炉 , - 说 他 , 超过 他的

[ɑ:rtʃt] [bæk] ,

arched **back** **,**

拱形 后退 ,

“再用炉子上的热水把水壶装满，”他弓着背说道。

[æz; əz][hi:; hi] [piəd] ['ʃru:dli] [daʊn] [ə; eɪ][paɪp][tu:; tə] [si:] [haʊ] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['froʊz(ə)n] ,

as **he** **peered** **shrewdly** **down** **a** **pipe** **to** **see** **how** **far** **away** **it** **was** **frozen** **,**

作为 他 窥视 精明地 向下 一个 管道 到 看 如何 远的 离开 它 曾是 冷冻 ,

他机敏地向下窥视一根管道，想看看它冻住了多远。

- [ðeəz; ðəz][ti: 'eɪtʃ] - [gʊd] [bɔɪ] . -

' **there's** **th** **'** **good** **boy** **.** **'**

- 有 th - 好的 男生 . -

“那是个好孩子。”

[ðʌs] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][nɑ:t] , [æz; əz]['aʊər; ɑ:r]['maɪnər] ['hju:mərɪst] [wʊd] [hæv; həv][ˌju: 'es]

Thus **I** **know** **that** **the** **boy** **is** **not** **,** **as** **our** **minor** **humorists** **would** **have** **us**

因此 我 知道 那 这 男生 是 不是 , 作为 我们的 次要的 幽默家 会 有 我们

[bɪ'li:v] ,

believe **,**

相信 ,

因此我知道，这个男孩并非像我们那些小幽默作家所认为的那样。

[ə; eɪ] [mɪr] ['flɜ:rɪʃ] [ænd; ənd] ['gɔ:di] ['æpənɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['plʌmərz] [ˌɔ:tə'krætɪkli] [ə'su:md]

a **mere** **flourish** **and** **gaudy** **appanage** **to** **the** **plumber's** **autocratically** **assumed**

一个 仅仅 繁荣 和 艳丽的 附属地 到 这 水管工 专制地 假定

['grændʒər] .

grandeur **.**

宏伟 .

只不过是水管工自以为是的威严的装饰和俗气的附属品罢了。

[hɪz; ɪz] [streɪndʒ] , [ɪm'pæsɪv] ['mænər] [ɪz] ['prɑːbəbli] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ðæn; ðən] ['kɑːnsntreɪtɪd]

His	strange	,	impassive	manner	is	probably	nothing	more	or	less	than	concentrated
他的	奇怪的	,	冷漠	方式	是	大概	没有什么	更多的	或者	较少的	比	集中

[ə'tenʃ(ə)n] ;

attention	;
注意力	;

他那古怪、冷漠的态度，或许只是全神贯注的表现；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['hæmlət] , - [jeɪ] ,

it	is	as	if	he	said	,	with	Hamlet	,	'	Yea	,
它	是	作为	如果	他	说	,	和	村庄	,	-	是的	,

就好像他像哈姆雷特一样说："是的，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] [maɪ] ['meməri] [aɪl] [waɪp] [ə'weɪ] [ɔːl] ['fuːlɪʃ] , [fɑːnd] [rɪ'gɑːrdz] ,

from	the	table	of	my	memory	I'll	wipe	away	all	foolish	,	fond	regards	,
从	这	桌子	的	我的	记忆	患病的	擦拭	离开	全部	愚蠢	,	喜爱	问候	,

我将抹去记忆深处所有愚蠢的、美好的回忆。

[ɔːl] [sɔːz] [ʌv; əv] [bʊks] , [ɔːl] [fɔːrmz] , [ɔːl] ['preʃərz] [pæst] , [ðæt] [juːθ] [ænd; ənd] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ['kɑːpɪd]

all	saws	of	books	,	all	forms	,	all	pressures	past	,	that	youth	and	observation	copied
全部	锯子	的	图书	,	全部	表格	,	全部	压力	过去的	,	那	青年	和	观察	复制

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

书中的所有格言、所有形式、所有过去的压力，青年和观察都在那里被复制；

[ænd; ənd] [ðaɪ] [kə'mændmənt] [ɔːl] [ə'loʊn] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]

and	thy	commandment	all	alone	shall	live	within	the	book	and	volume	of
和	你的	诫命	全部	独自的	将	居住	之内	这	书	和	体积	的

[maɪ] [breɪn] ,

my	brain	,
我的	脑	,

唯有你的诫命将永远铭刻在我脑海深处。

[ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] ['beɪsər] ['mætər] .

unmixed	with	baser	matter	.
未混合的	和	基础	事情	.

未掺杂低等物质。

[jes] , [baɪ] ['hev(ə)n] ! -

Yes	,	by	Heaven	!	'
是的	,	经过	天堂	!	-

是的，老天作证！

['iːv(ə)n] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] ['wɑːʃər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ['betər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

Even	in	putting	in	a	new	washer	,	I	should	do	better	with	a	boy	.
甚至	在	推杆	在	一个	新的	垫圈	,	我	应该	做	更好的	和	一个	男生	.

即使是安装新洗衣机这种事，我跟男孩子合作也会做得更好。

[ðə; ði] [moʊst] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['plʌmər] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [mʌst; məst] [æt; ət] ['ɪntərvlz]

The	most	nervous	and	conscientious	plumber	,	I	tell	you	,	must	at	intervals
这	最多	紧张的	和	尽责的	水管工	,	我	告诉	你	,	必须	在	间隔

[ə'pɪr] ,

appear	,
出现	,

我告诉你，即使是最谨慎、最尽职的水管工，也必须时不时地出现。

[tuː; tə] [æn; ən] [əb'zɜːrvər] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɑːrt] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['plʌməri] ,

to	an	observer	unacquainted	with	the	art	and	mystery	of	plumbery	,
到	一个	观察员	不熟悉的	和	这	艺术	和	神秘	的	水管工	,

对于一个不了解管道维修技艺和奥秘的旁观者来说，

[tuː; tə][biː; bi] [prə'siːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['liːʒərli] [ænd; ənd][pər'hæps]['aɪd(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .

to	be	proceeding	in	a	leisurely	and	perhaps	idle	fashion	.
到	是	进行中	在	一个	悠闲	和	也许	闲置的	时尚	.

以一种悠闲甚至懒散的方式进行。

[ðə; ði][moʊst] [mə'θɑːdɪkl] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [mæn] , ['plʌmər] [ɔːr][nɑːt] , [wɪl] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

The	most	methodical	and	conscientious	man	,	plumber	or	not	,	will	occasionally
这	最多	有条不紊	和	尽责的	男人	,	水管工	或者	不是	,	将要	偶尔

[fər'get] ['sʌmθɪŋ] ,

forget	something	,
忘记	某物	,

即使是最有条理、最认真负责的人，无论是不是水管工，偶尔也会忘记一些事情。

[ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	have	to	go	back	for	it	.
和	有	到	去	后退	为了	它	.

而且还得回去取。

[ðə; ði][moʊst][self] - [rɪ'spektɪŋ] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['maɪnər]['hjuːmərɪst] ,

The	most	self	-	respecting	and	conscientious	minor	humorist	,
这	最多	自己	-	尊重	和	尽责的	次要的	幽默家	,

最自尊自重、最认真负责的小幽默作家

['æftər][hiː; hi][hæz; həz] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪti] [ɪn'venʃ(ə)n] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][dʒoʊk][ɑːn][ə; eɪ] ['plʌmər] ,

after	he	has	exhausted	his	witty	invention	making	a	joke	on	a	plumber	,
后	他	有	筋疲力尽的	他的	机智	发明	制作	一个	开玩笑	在	一个	水管工	,

在他用尽所有机智的妙计去捉弄一个水管工之后，

[wɪl] [traɪ][tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pɑːsəb(ə)l][praɪs] .

will	try	to	sell	it	for	the	highest	possible	price	.
将要	尝试	到	卖	它	为了	这	最高	可能的	价格	.

我会尽力以最高价格出售。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ][ə'bɪləti] , ['greɪtər] [ðæn; ðən]

And	if	I	,	for	example	,	am	a	little	proud	of	my	ability	,	greater	than
和	如果	我	,	为了	例子	,	是	一个	小的	自豪的	的	我的	能力	,	更大的	比

[ðə; ði] ['plʌmərz] ,

the	plumber's	,
这	水管工	,

例如，如果我对自己比水管工更擅长的工作感到有点自豪，

[tuː; tə] [raɪt] [æn; ən] ['eseɪ] ,

to	write	an	essay	,
到	写	一个	散文	,

写一篇论文，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['ærəgəns] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɪləti] ,

how	shall	I	accuse	him	of	arrogance	if	he	is	a	little	proud	of	his	ability	,
如何	将	我	控	他	的	傲慢	如果	他	是	一个	小的	自豪的	的	他的	能力	,

如果他对自己的能力稍感自豪，我又怎能指责他傲慢自大呢?

['greɪtər] [ðæn; ðən][maɪn] , [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] [mɔːr] ['nesəseri] [fiːt] [ʌv; əv] ['θɔːɪŋ] [ə; eɪ]

greater	than	mine	,	to	accomplish	the	more	necessary	feat	of	thawing	a
更大的	比	矿	,	到	完成	这	更多的	必要的	特技	的	解冻	一个

['froʊz(ə)n]['wɔːtər] - [paɪp] ?

frozen	water	-	pipe	?
冷冻	水	-	管道	?

比我更厉害的，去完成解冻冰冻水管这项更重要的任务?

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːrt] .

He	has	a	heart	.
他	有	一个	心	.

他有颗善良的心。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plʌmərz] [bɔɪ] [maɪ'self] ,

When	I	was	a	plumber's	boy	myself	,
什么时候	我	曾是	一个	水管工	男生	我	,

我小时候也当过水管工的学徒，

[aɪ] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bɔ:s] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [tu:l] .

I	walked	with	my	boss	to	his	office	in	the	village	to	get	a	tool	.
我	步行	和	我的	老板	到	他的	办公室	在	这	村庄	到	得到	一个	工具	.

我陪着老板走到他在村里的办公室去取工具。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:n] : [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ] ['ru:stər] [kroʊd] [ə'fɑ:r][ɔ:f] ,

It	was	a	Sunday	afternoon	:	I	remember	that	a	rooster	crowed	afar	off	,
它	曾是	一个	星期日	下午	:	我	记住	那	一个	公鸡	人群	远方	离开	,

那是一个星期天的下午：我记得远处传来一声公鸡啼鸣，

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['klærɪən] [ɪn'hænst] [ænd; ənd] [meɪd] [mɔ:r] ['greɪvli] ['kwaɪət][ðə; ði] [pi:s]

and	how	his	lonely	clarion	enhanced	and	made	more	gravely	quiet	the	peace
和	如何	他的	孤独	号角	增强型	和	制成	更多的	严重地	安静的	这	和平

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] .

of	the	Sabbath	.
的	这	安息日	.

他那孤独的号角声如何增强了安息日的宁静，使之更加庄严肃穆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plʌmər] [sed] , - [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][felt] [raɪt] ,

And	the	plumber	said	,	'	I	wouldn't	have	felt	right	,
和	这	水管工	说	,	-	我	不会	有	毛毡	正确的	,

水管工说："我会觉得不太对劲。"

['sɪtɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] ,

sitting	at	home	by	the	fire	reading	the	paper	,
坐着	在	家	经过	这	火	阅读	这	纸	,

坐在家里的壁炉旁读报纸，

[wen] [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [pʊl] [ju:; jʊ][aʊt] . -

when	I	knew	you	was	in	trouble	and	I	could	pull	you	out	.	'
什么时候	我	知道	你	曾是	在	麻烦	和	我	可以	拉	你	出去	.	-

我知道你遇到了麻烦，我可以把你拉出来。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] , [mɑ:rk][ju:; jʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] ; [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	had	come	,	mark	you	,	in	his	Sunday	clothes	;	he	had	come	in	his
他	有	来	,	标记	你	,	在	他的	星期日	衣服	;	他	有	来	在	他的

[best] ,

best	,
最好的	,

请注意，他穿着周日盛装来了；他穿了他最好的衣服。

[nɑ:t] ['pɔ:zɪŋ] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['oʊvərɔ:lz] , [soʊ] [ðæt] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'strest] , ['wɔ:tərləs] [hoʊm] ,

not	pausing	even	for	his	overalls	,	so	that	,	in	our	distressed	,	waterless	home	,
不是	暂停	甚至	为了	他的	连体工作服	,	所以	那	,	在	我们的	苦恼	,	无水	家	,

他甚至连工作服都没来得及拿，所以，在我们那间破败不堪、缺水的家中，

[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][hɜ:r'self][en'sɜ:kəld][hɪz; ɪz] ['ɑ:nɪst] [weɪst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

the	lady	of	the	house	had	herself	encircled	his	honest	waist	with	a
这	女士	的	这	房子	有	她自己	包围	他的	诚实的	腰部	和	一个

['gɪŋəm] ['eɪprən] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][bɪ'gæn] ['plʌmɪŋ] .

gingham	apron	before	he	began	plumbing	.
格子布	围裙	前	他	开始	管道	.

在他开始修水管之前，女主人亲自用一条格子围裙系在了他诚实的腰间。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] [els] [huːm] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]

And	in	all	the	world	there	was	nobody	else	whom	we	would	have	been	so
和	在	全部	这	世界	那里	曾是	无人	别的	谁	我们	会	有	到过	所以

[glæd][tuː; tə] [siː] .

glad	to	see	.
高兴的	到	看	.

放眼全世界，我们再也找不到比他更让我们高兴见到的人了。

[ænd; ənd][soʊ] , ['bəuiŋ] ,

And	so	,	bowing	,
和	所以	,	鞠躬	,

于是，鞠躬

[wɪð; wɪθ][maɪ][left][hænd]['oʊvər] [wʌt] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [hɑːrt] ,

with	my	left	hand	over	what	I	take	to	be	the	region	of	a	grateful	heart	,
和	我的	左边	手	超过	什么	我	拿	到	是	这	地区	的	一个	感激的	心	,

我的左手放在我认为代表感恩之心的位置上，

[aɪ][ɪk'stend][hɪm; ɪm] [ðɪs] [preɪz] [ʌv; əv] ['plʌmər] .

I	extend	him	this	praise	of	plumber	.
我	延长	他	这	称赞	的	水管工	.

我要对他这位水管工表示赞扬。

[noʊ] ['plʌmər] [keɪm] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['meɪˌflaʊər] ; [bʌt; bət] [θɪŋk] [nɑːt] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] ,

No	plumber	came	over	in	the	Mayflower	;	but	think	not	,	for	that	reason	,
不	水管工	来了	超过	在	这	五月花号	;	但	思考	不是	,	为了	那	原因	,

五月花号上没有水管工过来；但不要因此就认为

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['pɑːrvənuː] .

that	he	is	a	parvenu	.
那	他	是	一个	暴发户	.

他是个暴发户。

[hiː; hi][ɪz][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['lɪnɪɪdʒ] — [ðɪs] [gʊd] ['feri] [ɪn]['oʊvərɔːlz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɪn'vɪzəb(ə)l] [brʊks] .

He	is	of	ancient	lineage	—	this	good	fairy	in	overalls	of	our	invisible	brooks	.
他	是	的	古老的	血统	—	这	好的	仙女	在	连体工作服	的	我们的	无形的	布鲁克斯	.

他拥有古老的血统——这位身穿背带裤的善良仙子，来自我们看不见的小溪。

[ðə; ði]['roʊmənz] [nuː] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]['ɑːrtɪfɛks] - .

The	Romans	knew	him	as	the	artifex	plumbareus	.
这	罗马书	知道	他	作为	这	艺术品	-	.

罗马人称他为"铅匠"(artifex plumbareus)。

['sizər] [meɪ] [hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔmentəriz] [tuː; tə][send][fɔːr; fər]

Cæsar	may	have	interrupted	the	revision	of	the	Commentaries	to	send	for
凯撒	可能	有	中断	这	修订	的	这	评论	到	发送	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

凯撒可能中断了对《注释》的修订，去召见他。

[hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] , [wɪð; wɪθ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd]['wɔːtər] - [paɪps] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['eɪdʒɪz] ; [hiː; hi]

He	disappeared	,	with	civilization	and	water	-	pipes	,	in	the	Dark	Ages	;	he
他	消失	,	和	文明	和	水	-	管道	,	在	这	黑暗的	年龄	;	他

[keɪm] [bæk] ,

came	back	,
来了	后退	,

他和文明、水烟一起，在中世纪黑暗时代消失了；后来他又回来了。

[wɪð; wɪθ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd]['wɔːtər] - [paɪps] , [wen] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['lɪftɪd] .

with	civilization	and	water	-	pipes	,	when	the	darkness	lifted	.
和	文明	和	水	-	管道	,	什么时候	这	黑暗	抬起	.

随着文明和水烟的到来，黑暗消散了。

[nɪ'glektɪd] [baɪ][ɑ:rt] , [ˌdisri'gɑ:did] [baɪ]['roʊmæns] , [ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɪdərd] [baɪ][ðə; ði]['drɑ:mə] ,
Neglected **by** **Art** **,** **disregarded** **by** **Romance** **,** **and** **unconsidered** **by** **the** **drama** **,**
被忽视的 经过 艺术 , 被忽视 经过 浪漫 , 和 未经考虑 经过 这 戏剧 ,

被艺术所忽视，被浪漫所轻视，被戏剧所忽略，

[ðiːz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][laɪf][ɑ:r; ər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [wen] [hɪz; ɪz]
these **rich** **and** **entertaining** **expressions** **of** **life** **are** **as** **nothing** **when** **his**
这些 富有的 和 娱乐 表达式 的 生活 是 作为 没有什么 什么时候 他的
['prez(ə)ns] [ɪz] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] .
presence **is** **called** **for** **.**
在场 是 称为 为了 .

与他的出现相比，这些丰富多彩、充满乐趣的生活表达都显得微不足道了。

[wi:; wi] [meɪ] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['peɪntəz]
We **may** **live** **without** **painters**
我们 可能 居住 没有 画家

我们或许可以没有画家也能生活。

[ɔ:r] ['raɪtɚz] [ɔ:r] ['mʌmərz] ,
Or **writers** **or** **mummers** **,**
或者 作家 或者 哑剧演员 ,

或者作家或哑剧演员，

[bʌt; bət]['sɪvəlaɪzd][mæn]['kænɑ:t]
But **civilized** **man** **cannot**
但 文明 男人 不能

但文明人不能

[lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['plʌmərz] .
Live **without** **plumbers** **.**
居住 没有 水管工 .

没有水管工也能生活。

[hi:; hi] , [tu:] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɪz; ɪz]['stætʃu:] , [nɑ:t][ʌv; əv] [brɑ:nz] , ['mɑ:rb(ə)l] , [ɔ:r] ['grænɪt] , [bʌt; bət]
He **,** **too** **,** **should** **have** **his** **statue** **,** **not** **of** **bronze** **,** **marble** **,** **or** **granite** **,** **but**
他 , 也 , 应该 有 他的 雕像 , 不是 的 青铜 , 大理石 , 或者 花岗岩 , 但
[ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] [li:d] ,
of **honest** **lead** **,**
的 诚实的 带领 ,

他也应该拥有一座雕像，不是用青铜、大理石或花岗岩制成的，而是用诚实的铅制成的。

[wɪð; wɪθ] [tu:] ['fɪgjərz] — [ðə; ði] ['plʌmər] , ['hoʊldɪŋ][ə'lɔ:ft][hɪz; ɪz] [tɔ:rtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['plʌmərz]
with **two** **figures** **—** **the** **Plumber** **,** **holding** **aloft** **his** **torch** **,** **and** **the** **Plumber's**
和 二 数据 — 这 水管工 , 保持 高空 他的 火炬 , 和 这 水管工
[bɔɪ] , [streɪndʒ] , [ɪm'pæsɪv] ,
Boy **,** **strange** **,** **impassive** **,**
男生 , 奇怪的 , 冷漠 ,

画面中有两个人物——一个是高举火炬的水管工，另一个是神情古怪、面无表情的水管工男孩。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] ['pendənt] [hændz][ə; eɪ] ['mʌŋki] [rentʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][kɔɪl][ʌv; əv]
and **holding** **in** **his** **pendant** **hands** **a** **monkey** **wrench** **and** **the** **coil** **of**
和 保持 在 他的 吊坠 双手 一个 猴 扳手 和 这 线圈 的
['fleksəb(ə)l] ['tu:bɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mæstər] ['kʌnɪŋli] [di'rekts][hɑ:t]['wɔ:tər]['ɪntu:][ðə; ði]
flexible **tubing** **with** **which** **his** **master** **cunningly** **directs** **hot** **water** **into** **the**
灵活的 管道 和 哪个 他的 掌握 狡猾地 导演 热的 水 进入 这
['hɑrdnd] ['ɑ:rtɚi:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [haʊs] .
hardened **arteries** **of** **a** **suffering** **house** **.**
硬化 动脉 的 一个 痛苦 房子 .

他垂下的手中拿着扳手和软管，他的主人巧妙地用软管将热水注入饱受折磨的房屋硬化的动脉中。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz]['pedɪst(ə)l][aɪ] [wʊd] [kɑːrv] [ðə; ðɪ]['mɑːtoʊ] , —
And **on** **his** **pedestal** **I** **would** **carve** **the** **motto** **,** **—**
和 在 他的 座 我 会 雕刻 这 座右铭 , —

我会在他的基座上刻下这句格言：

- [dɪd][juː; jʊ]['evər] [noʊ] [ə; eɪ] ['plʌmər] [huː] [hæd; həd] [groʊn] [rɪtʃ] ? -
' **Did** **You** **Ever** **Know** **a** **Plumber** **Who** **Had** **Grown** **Rich** **?** **'**
- 做过 你 曾经 知道 一个 水管工 WHO 有 生长 富有的 ? -

你认识哪个靠做水管工发了财的吗?

[ðə; ðɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɔːrsəlɪn] [tʌb]
THE **HOME** **OF** **THE** **PORCELAIN** **TUB**
这 家 的 这 瓷 浴缸

瓷浴缸的故乡

[aɪ]
I
我

我

[ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] , - [roʊt] [lɔːrd] ['tʃestərfiːld] [tuː; tə] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['stænəp] , [dʒʊ'laɪ] - ,
AM **very** **glad** **,** **'** **wrote** **Lord** **Chesterfield** **to** **young** **Mr** **.** **Stanhope** **,** **July** **30** **,**
是 非常 高兴的 , - 写道 主 切斯特菲尔德 到 年轻的 先生 . 斯坦霍普 , 七月 - ,

"我非常高兴，"切斯特菲尔德勋爵在7月30日写信给年轻的斯坦霍普先生说。

- , - [ðæt] [maɪ] ['letər] , [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ʃɔz] [ə'pɪnjən] , [hæz; həz] ['lesnd] [jʊr; jər]
1749 **,** **'** **that** **my** **letter** **,** **with** **Dr** **.** **Shaw's** **opinion** **,** **has** **lessened** **your**
- , - 那 我的 信 , 和 博士 . 肖氏 观点 , 有 减少 你的
['beɪðɪŋ] ; [fɔːr; fər] ,
bathing **;** **for** **,**
洗澡 ; 为了 ,

1749年，"我的信，连同肖博士的意见，减少了你的沐浴次数；因为，

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['beɪðɪŋ] [fɔːr] ['aʊərz][ə; eɪ][deɪ] . -
since **I** **was** **born** **,** **I** **never** **heard** **of** **bathing** **four** **hours** **a** **day** **.** **'**
自从 我 曾是 出生 , 我 绝不 听到 的 洗澡 四 小时 一个 天 . -

我出生以来，从未听说过一天要洗四个小时的澡。

[lɔːrd] ['tʃɛstərˌfildz] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [bæθ] [stɪl] [liːvz] [ˌjuː 'es]
Lord **Chesterfield's** **surprise** **at** **the** **duration** **of** **his** **son's** **bath** **still** **leaves** **us**
主 切斯特菲尔德 惊喜 在 这 期间 的 他的 儿子的 洗澡 仍然 树叶 我们
['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðæt] ['deɪli] [ə'bluːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [pərˈfɔːrmd] [ɪn] - .
wondering **how** **that** **daily** **ablution** **was** **performed** **in** **1749** **.**
好奇 如何 那 日常的 沐浴 曾是 执行 在 - .

切斯特菲尔德勋爵对儿子洗澡时间之长感到惊讶，这至今仍让我们好奇，在 1749 年，人们是如何进行这种日常洗漱的。

[jʌŋ] ['mɪstər] . ['stænəp] [lɪvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] ['aʊər; ɑːr] [bæθ] - [ruːm] ['ɪrə] ,
Young **Mr** **.** **Stanhope** **lived** **a** **long** **,** **long** **time** **before** **our** **Bath** **-** **Room** **Era** **,**
年轻的 先生 . 斯坦霍普 居住地 一个 长的 , 长的 时间 前 我们的 洗澡 - 房间 时代 ,

年轻的斯坦霍普先生生活在我们浴室时代之前的很久很久以前。

[wen] ['evri] [wel] - [tuː; tə] - [duː] [hoʊm] [hæz; həz][ə; eɪ] [bæθ] - [ruːm] ,
when **every** **well** **-** **to** **-** **do** **home** **has** **a** **bath** **-** **room** **,**
什么时候 每一个 出色地 - 到 - 做 家 有 一个 洗澡 - 房间 ,

当每个富裕家庭都拥有浴室时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪli] [bæθ] [ɪz][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][ə; eɪ]['tɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][pə'laɪt][sə'saɪəti]

and	the	daily	bath	is	as	natural	a	topic	of	conversation	in	polite	society
和	这	日常的	洗澡	是	作为	自然的	一个	话题	的	对话	在	有礼貌的	社会

[æz; əz][ðə; ði] ['deɪli] ['weðər] .

as	the	daily	weather	.
作为	这	日常的	天气	.

在文明社会中，日常洗澡就像日常天气一样，是一个自然而然的谈话话题。

[hiː; hi] [maɪt] , ['twenti] ['jɪrz] ['leɪtər] ,

He	might	,	twenty	years	later	,
他	可能	,	二十	年	之后	,

二十年后，他或许会.....

[hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪməs] ['medɪkeɪtɪd] [bæθ] [wɪtʃ] [led]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

have	gone	to	Dominicetti	for	the	famous	medicated	bath	which	led	Dr	.
有	已消失	到	-	为了	这	著名的	药	洗澡	哪个	引领	博士	.

['dʒɑːnsən][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [bi'liːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Johnson	to	say	to	a	gentleman	who	believed	in	it	,
约翰逊	到	说	到	一个	绅士	WHO	相信	在	它	,

我曾去多米尼切蒂体验著名的药浴，约翰逊医生曾对一位相信这种药浴的绅士说：

- [wel] , [sɜːr] , [goʊ][tuː; tə] - , [ænd; ənd][get] [ðaɪ'self] ['fjuːmɪˌgeɪtɪd] ,

' Well	,	sir	,	go	to	Dominicetti	,	and	get	thyself	fumigated	,
- 出色地	,	先生	,	去	到	-	,	和	得到	你自己	熏蒸	,

“先生，去多米尼切蒂那里做个熏蒸消毒吧。”

[bʌt; bət][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [stiːm] [biː; bi] [də'rektɪd] [æt; ət] [ðaɪ] [hed] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['pekənt]

but	be	sure	that	the	steam	be	directed	at	thy	head	for	that	is	the	peccant
但	是	当然	那	这	蒸汽	是	指导	在	你的	头	为了	那	是	这	罪恶的

[pɑːrt] . -

part	.	'
部分	.	-

但一定要确保蒸汽对着你的头，因为那是罪孽所在。

['prɑːbəbli][hiː; hi] [beɪðd] [æt; ət][hoʊm] : [ə; eɪ][tɪn] [tʌb] [wʌz; wəz] [brɔːt] [baɪ][ə; eɪ] ['miːniəl]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

Probably	he	bathed	at	home	:	a	tin	tub	was	brought	by	a	menial	into	his
大概	他	洗澡	在	家	:	一个	锡	浴缸	曾是	带来	经过	一个	卑微的	进入	他的

[ə'pɑːrtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

他很可能是在家洗澡的：一个仆人把一个锡制浴缸搬进了他的公寓。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][hɑːt][ænd; ənd][koʊld]['wɔːtər] , ['testɪd] [fɔːr; fər]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] , [ænd; ənd][ðə; ði]

filled	with	hot	and	cold	water	,	tested	for	temperature	,	and	the
已填	和	热的	和	寒冷的	水	,	测试	为了	温度	,	和	这

[jʌŋ] [mæn][left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

young	man	left	alone	with	it	.
年轻的	男人	左边	独自的	和	它	.

瓶子里装满了冷热水，测试了水温，然后把年轻人独自留在瓶子旁。

[bʌt; bət] , [ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][noʊ] [bæθ] [æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sɪriəs]

But	,	although	this	was	better	than	no	bath	at	all	,	it	had	serious
但	,	虽然	这	曾是	更好的	比	不	洗澡	在	全部	,	它	有	严肃的

[ˌdɪsəd'væntɪdʒs] .

disadvantages	.
缺点	.

但是，虽然这比完全不洗澡要好，但它也有严重的缺点。

[wen] [ðə; ði]['wɔːtər] [kuːld] , ['mɪstər] . ['stænəp] [hæd; həd] [pər'fɔːrs] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði]['miːniəl] ,

When	the	water	cooled	,	Mr	.	Stanhope	had	perforce	to	summon	the	menial	,
什么时候	这	水	冷却	,	先生	.	斯坦霍普	有	强制	到	召唤	这	卑微的	,

水凉了之后，斯坦霍普先生不得不叫来仆人。

[ænd; ənd]	['iːðər]	[rɪ'taɪər][tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['klɑːzɪt][ɔːr]	[rɪ'meɪn]	['sɪtɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[tʌb]	[waɪl]	[ðə; ði]	[bæθ]
and	**either**	**retire**	**to**	**his**	**closet**	**or**	**remain**	**sitting**	**in**	**his**	**tub**	**while**	**the**	**bath**
和	任何一个	退休	到	他的	壁橱	或者	保持	坐着	在	他的	浴缸	尽管	这	洗澡

[wʌz; wəz]	[ˌriːˈhiːtid]	.
was	**reheated**	**.**
曾是	重新加热	.

然后他要么躲进衣橱里，要么坐在浴缸里等热水重新加热。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

家的舒适(The Comforts of Home)
第3/3页

[kən'venʃənəli] , [aɪ] [sə'poʊz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['mi:niəl] .

Conventionally	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**he**	**was**	**considered**	**invisible**	**to**	**the**	**menial**	**.**
传统上	,	我	认为	,	他	曾是	经过考虑的	无形的	到	这	卑微的	.

我想，按照惯例，他对于底层员工来说是隐形的。

[ɪf] [hi:; hi] [splæʃt] [hi:; hi] [splæʃt] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][tʌb][wʌz; wəz] ['kærid]

If	**he**	**splashed**	**he**	**splashed**	**on**	**the**	**carpet**	**;**	**and**	**when**	**the**	**tub**	**was**	**carried**
如果	他	溅起	他	溅起	在	这	地毯	;	和	什么时候	这	浴缸	曾是	携带

[ə'weɪ] ,

away	**,**
离开	,

如果他泼水，水会溅到地毯上；当浴缸被搬走后，

[haʊ'evər] ['kerfəli] , [ˌaɪ 'ti:] [left] [ə; eɪ] [dæmp] [spɑ:t] .

however	**carefully**	**,**	**it**	**left**	**a**	**damp**	**spot**	**.**
然而	小心	,	它	左边	一个	潮湿	点	.

然而，即便小心翼翼，还是留下了一块潮湿的痕迹。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [hæŋ] [hɪz; ɪz] ['taʊəl] [ɑ:n][wʌn] [tʃer] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑ:n] [ə'nʌðər] .

He	**had**	**to**	**hang**	**his**	**towel**	**on**	**one**	**chair**	**,**	**and**	**his**	**clothes**	**on**	**another**	**.**
他	有	到	悬挂	他的	毛巾	在	一	椅子	,	和	他的	衣服	在	其他	.

他不得不把毛巾挂在一把椅子上，把衣服挂在另一把椅子上。

[hɪz; ɪz][soʊp][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪm'bærəst] [hɪm; ɪm] .

His	**soap**	**must**	**have**	**embarrassed**	**him**	**.**
他的	肥皂	必须	有	尴尬的	他	.

他的肥皂肯定让他很尴尬。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l]['mɑ:dərn]['stændərdz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meɪkʃɪft] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][bæθ] .

According	**to**	**all**	**modern**	**standards**	**it**	**was**	**a**	**makeshift**	**kind**	**of**	**a**	**bath**	**.**
根据	到	全部	现代的	标准	它	曾是	一个	临时搭建	种类	的	一个	洗澡	.

按照现代标准来看，那只是个简易的浴室。

[wi:; wi][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɔ:l] [ðæt] .

We	**have**	**changed**	**all**	**that**	**.**
我们	有	已更改	全部	那	.

我们已经改变了这一切。

[ɪn] ['evri] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ][bæθ] - [ru:m] ,

In	**every**	**house**	**is**	**a**	**bath**	**-**	**room**	**,**
在	每一个	房子	是	一个	洗澡	-	房间	,

每家每户都有浴室，

[soʊ] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði][bæθ] - [ru:m] [ɪn] ['evri] ['ʌðər] [haʊs] [ðæt][ə; eɪ]['streɪndʒər] [gest] [fi:lz] [mɔ:r]

so	**much**	**like**	**the**	**bath**	**-**	**room**	**in**	**every**	**other**	**house**	**that**	**a**	**stranger**	**guest**	**feels**	**more**
所以	很多	喜欢	这	洗澡	-	房间	在	每一个	其他	房子	那	一个	陌生人	客人	感觉	更多的

[ɪ'mi:diətli] [æt; ət][hoʊm][ðer; ðər][ðæn; ðən] ['eniwer] [els] .

immediately	**at**	**home**	**there**	**than**	**anywhere**	**else**	**.**
立即地	在	家	那里	比	任何地方	别的	.

和每家每户的浴室都非常相似，以至于陌生的客人在这里会比在其他任何地方都更快地感到宾至如归。

[wi:; wi] [beɪð] ['deɪli] , [ænd; ənd] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['pʌblɪk] : [ɔ:r] , [tu:; tə][bi:; bi][ɪg'zækt] ,

We	**bathe**	**daily**	**,**	**and**	**talk**	**about**	**it**	**in**	**public**	**:**	**or**	**,**	**to**	**be**	**exact**	**,**
我们	洗澡	日常的	,	和	讲话	关于	它	在	民众	:	或者	,	到	是	精确的	,

我们每天都洗澡，并且公开谈论这件事：或者更准确地说，

['meni] [beɪð] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] [tɔːk] .

many	bathe	,	and	even	more	talk	.
许多	洗澡	,	和	甚至	更多的	讲话	.

很多人洗澡，更多的人聊天。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [skɪld] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'fɜːrɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

We	have	become	skilled	—	I	am	referring	,	of	course	,	to	that	important
我们	有	变得	熟练	—	我	是	指	,	的	课程	,	到	那	重要的

['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][sə'saɪəti] [huːz] ['membər] ,

section	of	society	whose	members	,
部分	的	社会	谁	成员	,

我们已经变得技艺精湛——我指的当然是社会中那个重要的群体，其成员……

['ɔːf(ə)n] ['ʌðərwaɪz] ['juːsləs] , [ɔːl] [tə'geðər] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [ə'menətiz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] — [ɪn]

often	otherwise	useless	,	all	together	establish	the	amenities	of	civilization	—	in
经常	否则	无用	,	全部	一起	建立	这	便利设施	的	文明	—	在

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['tæktfəli] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['tɑːpɪk] .

leading	conversation	tactfully	up	to	this	topic	.
领导	对话	委婉地	向上	到	这	话题	.

在其他方面往往毫无用处，但所有这些共同构成了文明的便利——巧妙地将谈话引向这个话题。

[ə; eɪ] [fjuː] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

A	few	avoid	it	,	but	these	are	of	a	passing	generation	,
一个	很少	避免	它	,	但	这些	是	的	一个	通过	一代	,

有些人会避免这样做，但这些人是正在消逝的那一代人。

[ænd; ənd][rɪ'gɑːrd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pɔːrsəlɪn] [tʌb] [wɪð; wɪθ][dis'feivə] .

and	regard	even	the	porcelain	tub	with	disfavor	.
和	看待	甚至	这	瓷	浴缸	和	不受欢迎	.

甚至对瓷浴缸也抱有轻视的态度。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] , ['deɪndʒərəs] : [ə; eɪ] ['tretʃərəs] ,

It	is	,	so	they	say	,	dangerous	:	a	treacherous	,
它	是	,	所以	他们	说	,	危险的	:	一个	奸诈	,

他们说，这很危险：一个阴险的、

['slɪpəri] [kən'træpʃn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['kerf(ə)l] ['getɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] .

slippery	contraption	that	you	have	to	be	careful	getting	in	and	out	of	.
滑	装置	那	你	有	到	是	小心	获得	在	和	出去	的	.

这是一个很滑的装置，进出时要小心。

[ðə; ði][mɪd] - [vɪk'tɔːriən] [bæθ] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['peɪntɪd] [tɪn] [tʌb] [bɪlt] [ɪn][baɪ][ə; eɪ]['kɑːrpəntər] ,

The	mid	-	Victorian	bath	-	room	,	with	its	painted	tin	tub	built	in	by	a	carpenter	,
这	中	-	维多利亚时代	洗澡	-	房间	,	和	它是	绘	锡	浴缸	建造	在	经过	一个	木匠	,

['suːts][ðem; ðəm] ['betər] .

suits	them	better	.
西装	他们	更好的	.

维多利亚时代中期的浴室，配有木匠亲手打造的彩绘锡浴缸，更适合他们。

[ɪf] [pər'tʃæns] [ðer; ðər] [aɪz] [fɔːl][ɑːn] [ðɪs] ['eseɪ] , [ðeɪ] [wɪl] [kloʊz][ðə; ði] [bʊk] ['heɪstɪli] ,

If	perchance	their	eyes	fall	on	this	essay	,	they	will	close	the	book	hastily	,
如果	或许	他们的	眼睛	落下	在	这	散文	,	他们	将要	关闭	这	书	草草	,

如果他们的目光碰巧落在这篇文章上，他们会匆匆合上书。

[pər'hæps] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ɪn][ðer; ðər][taɪm] [naɪs] ['piːp(ə)l][dɪd][nɑːt][tɔːk] , [nɔːr] ['eseiists] [raɪt] ,

perhaps	destroy	it	,	for	in	their	time	nice	people	did	not	talk	,	nor	essayists	write	,
也许	破坏	它	,	为了	在	他们的	时间	好的	人们	做过	不是	讲话	,	也不	散文家	写	,

或许应该把它毁掉，因为在他们那个时代，善良的人不说话，散文家也不写作。

[ə'baʊt][bɑːðz][ænd; ənd] [bæθ] - [ruːmz; rʊmz] .

about	baths	and	bath	-	rooms	.
关于	浴室	和	洗澡	-	房间	.

关于浴缸和浴室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər] [ɪf] [æn; ən] ['ɔːθər] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , [baɪ][sʌm; səm]

It	was	as	much	as	ever	if	an	author	hinted	,	by	some
它	曾是	作为	很多	作为	曾经	如果	一个	作者	暗示	,	经过	一些

['gɑːrdɪd] ,

guarded	,
守卫	,

仿佛作者以某种谨慎的方式暗示了什么似的，

['kæʒuəl] ['refrəns] [tuː; tə][soʊp] [wen] [hɪz; ɪz]['hɪroʊ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , [ðæt] [ðə; ði]

casual	reference	to	soap	when	his	hero	came	down	to	breakfast	,	that	the
随意的	参考	到	肥皂	什么时候	他的	英雄	来了	向下	到	早餐	,	那	这

['dæʃɪŋ] ,

dashing	,
帅气	,

当他心目中的英雄下楼吃早餐时，他随口提到了肥皂，那位英俊潇洒的.....

[wel] - [gruːmd] ['feloʊ] [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][tʌb] .

well	-	groomed	fellow	had	but	just	risen	from	a	tub	.
出色地	-	修剪过的	同伴	有	但	只是	升起	从	一个	浴缸	.

这位衣着考究的男士刚从浴缸里出来。

['oʊnli] ['hɪroʊz] [əd'mɪtɪdli] [tʊk] ['mɔːrnɪŋ] [bɑːðz] .

Only	heroes	admittedly	took	morning	baths	.
仅有的	英雄	诚然	采取	早晨	浴室	.

只有英雄才会晨浴。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ]['herəʊɪn] [meɪ] [hæv; həv] — [bʌt; bət][waɪld]['hɔːrsɪz] ['kudnt] [hæv; həv] ['drægd] [ðə; ði]

Occasionally	a	heroine	may	have	—	but	wild	horses	couldn't	have	dragged	the
偶尔	一个	女英雄	可能	有	—	但	荒野	马匹	不能	有	拖拽	这

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

information	out	of	her	;
信息	出去	的	她	;

偶尔女英雄可能会有这样的机会——但即使是野马也无法从她口中套出信息；

[ænd; ənd][ðə; ði]['boʊldɪst]['nɑːvəlɪst] [wʊd] [hæv; həv][held] [bæk] [frʌm; frəm][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

and	the	boldest	novelist	would	have	held	back	from	admitting	that	he
和	这	最勇敢的	小说家	会	有	握住	后退	从	承认	那	他

[nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

knew	anything	about	it	.
知道	任何事物	关于	它	.

即使是最大胆的小说家，也不会承认自己知道这件事。

[ɪn'diːd] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ?

Indeed	,	how	could	he	?
的确	,	如何	可以	他	?

他怎么可能做到呢?

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔːrsəlɪn] [bæθ] [tʌb] ,

But	a	different	point	of	view	came	in	with	the	porcelain	bath	tub	,
但	一个	不同的	观点	的	看法	来了	在	和	这	瓷	洗澡	浴缸	,

但瓷浴缸的出现带来了不同的视角。

[wɪtʃ] , [æz; əz][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [soʊ]['dʒʌstli] ['ɪntɪməts] ,

which	,	as	an	advertisement	so	justly	intimates	,
哪个	,	作为	一个	广告	所以	公正地	亲密	,

正如一则广告恰如其分地暗示的那样，

[ɪz] [les] [laɪk][ə; eɪ] [tʌb] [ðæn; ðən] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['tʃaɪnə] [dɪʃ] .

is	less	like	a	tub	than	like	a	great	white	china	dish	.
是	较少的	喜欢	一个	浴缸	比	喜欢	一个	伟大的	白色的	中国	盘子	.

与其说像个浴缸，不如说像个洁白的瓷器。

[wʌn] [hæd; həd] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

One	had	to	talk	about	it	.
一	有	到	讲话	关于	它	.

总得找人谈谈这件事。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪgnɪfaɪd] [ðə; ði] [bæθ] - [ru:m] ; [ˌaɪ 'ti:] ['ædɪd] ['bju:ti] [tu:; tə] ['beɪðɪŋ] ([wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [dɪ'pendɪd] [ɪn'taɪərli] [ɑ:n] [ðə; ði] ['beɪðər]) ,

It	dignified	the	bath	-	room	;	it	added	beauty	to	bathing	(	which	had	hitherto	depended	entirely	on	the	bather	)	,
它	凝重	这	洗澡	-	房间	;	它	额外	美丽	到	洗澡	(	哪个	有	迄今为止	取决于	完全	在	这	沐浴者	)	,

它提升了浴室的格调；它为沐浴增添了美感（此前沐浴的美感完全取决于沐浴者自身）。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [strʌk] [pə'remptrəli] [ðæt] ['ki:noʊt] [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [bæθ] - ['ru:mz] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] .

and	at	the	same	time	struck	peremptorily	that	keynote	of	simplicity	which	has	since	remained	the	bath	-	room's	distinguishing	characteristic	.
和	在	这	相同的	时间	击	专断地	那	基调	的	简单	哪个	有	自从	剩余	这	洗澡	-	房间的	区别	特征	.

同时，它也明确地确立了简洁这一基调，而简洁也成为了浴室的显著特征。

[ðə; ði] [waɪt] ['pjʊrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʌb] [fə'bidz] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] ['dʒɑ:rɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv] [ʌn'nesəseri] [ˌdekə'reɪʃn] :

The	white	purity	of	the	tub	forbids	the	introduction	of	any	jarring	note	of	unnecessary	decoration	:
这	白色的	纯度	的	这	浴缸	禁止	这	介绍	的	任何	刺耳的	笔记	的	不必要	装饰	:

浴缸的纯白纯净不允许出现任何不协调的装饰：

[wʌn] ['kænɑ:t] [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] [bæθ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:lz] ,

one	cannot	imagine	a	bath	-	room	with	pictures	on	the	walls	,
一	不能	想象	一个	洗澡	-	房间	和	图片	在	这	墙壁	,

无法想象浴室墙上挂着画，

[ə; eɪ] [wel] - ['tʃoʊzn] [bɪt] [ʌv; əv] ['stætʃueri] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

a	well	-	chosen	bit	of	statuary	in	the	window	,
一个	出色地	-	选定	少量	的	雕像	在	这	窗户	,

橱窗里摆放着一件精心挑选的雕像。

[ænd; ənd] ['fəutəgræfs] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʃelf] ['ʌndər] [ðə; ði] ['nesəseri] ['mɪrər] — [ɪk'sept] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] ['tælkəm] ['paʊdər] .

and	photographs	on	the	shelf	under	the	necessary	mirror	—	except	sometimes	the	photograph	of	the	gentleman	who	invented	the	talcum	powder	.
和	照片	在	这	架子	在下面	这	必要的	镜子	—	除了	有时	这	照片	的	这	绅士	WHO	发明	这	滑石粉	粉末	.

镜子下面的架子上摆放着照片——但有时也会放一张发明爽身粉的先生的照片。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] [rʌg] [ðæt] [laɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʌb] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'skraɪbd] [bæθ] ,

Even	the	rug	that	lies	in	front	of	the	tub	is	always	inscribed	BATH	,
甚至	这	小地毯	那	谎言	在	正面	的	这	浴缸	是	总是	铭文	洗澡	,

就连铺在浴缸前的地毯上也总是印着"浴室"字样。

[jet] [hɪr] , [ɪf] ['eniwer] , [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔ:rsəlɪn] [tʌb] [maɪt] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ə,rɪdʒə'nælәti] .

yet	here	,	if	anywhere	,	the	home	of	the	porcelain	tub	might	be	given	a	touch	of	originality	.
然而	这里	,	如果	任何地方	,	这	家	的	这	瓷	浴缸	可能	是	给定	一个	触碰	的	独创性	.

然而，如果说有什么地方能赋予瓷浴缸以独创性，那非这里莫属。

[ə'nʌðər] ['mɑ:toʊ] [maɪt] [bi:; bi] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔ:r; fər] [bæθ] . — - ['welkəm] , ['beɪðər] . -

Another	motto	might	be	substituted	for	BATH	.	—	'	Welcome	,	Bather	.	'
其他	座右铭	可能	是	替代	为了	洗澡	.	—	-	欢迎	,	沐浴者	.	-

巴斯的座右铭可以换成另一个——“欢迎，沐浴者”。

- [daɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rld] [daɪnz] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ; [beɪð] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [beɪð] [ə'loʊn] . -

'	Dine	and	the	world	dines	with	you	;	bathe	,	and	you	bathe	alone	.	'
-	用餐	和	这	世界	餐厅	和	你	;	洗澡	,	和	你	洗澡	独自的	.	-

“吃饭时，全世界都与你同席；洗澡时，你独自一人。”

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] ['draɪər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

'	I	am	always	drier	on	the	other	side	,	'	etc	.
-	我	是	总是	烘干机	在	这	其他	边	,	-	ETC	.

“我总觉得另一边更干燥一些”，等等。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bæθ] - [ru:m] , ['æftər] [ɔ:l] , [ɪz] ['noʊˌbɑ:ˌdi:z, 'noʊbədi:z] ['sɪŋg(ə)l] [pə'zeʃn] ,

But	the	bath	-	room	,	after	all	,	is	nobody's	single	possession	,
但	这	洗澡	-	房间	,	后	全部	,	是	没有人	单身的	拥有	,

但归根结底，浴室并不是任何人的专属财产。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑ:toʊ] [ðæt] [pli:zd] [wʌn] ['beɪðər] [maɪt] [si:m] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [noʊt] [tu:; tə] [ə'nʌðər] .

and	the	motto	that	pleased	one	bather	might	seem	a	false	note	to	another	.
和	这	座右铭	那	高兴	一	沐浴者	可能	似乎	一个	错误的	笔记	到	其他	.

而一个沐浴者觉得悦耳的格言，在另一个沐浴者看来可能却是不合时宜的。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['waɪzər] [tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə] [bæθ] ,

Perhaps	it	is	wiser	to	stick	to	BATH	,
也许	它	是	更明智	到	戳	到	洗澡	,

或许坚持选择巴斯更明智。

[ænd; ənd] [rest] ['kɑ:ntent] [wɪð; wɪθ] [prə'vaɪdɪŋ] [æt; ət] [ðer; ðər] [best] [ðoʊz] ['kɔmənpleisiz] [wɪtʃ] [wʊd]

and	rest	content	with	providing	at	their	best	those	commonplaces	which	would
和	休息	内容	和	提供	在	他们的	最好的	那些	俗语	哪个	会

[hæv; həv] [si:md] [sʌtʃ] ['lʌkʃəriz] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['stænəp] — [ðə; ði] [soʊp] ([ɪ'mædʒɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt])

have	seemed	such	luxuries	to	Mr	.	Stanhope	—	the	soap	(	imagine	his	delight	)
有	似乎	这样的	奢侈品	到	先生	.	斯坦霍普	—	这	肥皂	(	想象	他的	喜	)

[ðæt] [floʊts] ,

that	floats	,
那	浮标	,

他们满足于提供那些在斯坦霍普先生看来是奢侈品的普通物品——比如会漂浮的肥皂（想象一下他会多么高兴），

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃaʊər] ([ɪ'mædʒɪn] [hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt]) [ðæt] ['simjuleits] [ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv] [reɪn]

and	the	shower	(	imagine	his	astonishment	)	that	simulates	the	fall	of	rain
和	这	淋浴	(	想象	他的	惊讶	)	那	模拟	这	落下	的	雨

[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

from	heaven	.
从	天堂	.

还有模拟天降甘霖的淋浴装置（想象一下他有多惊讶）。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] , [haʊ'evər] ,

I	am	surprised	,	however	,
我	是	惊讶	,	然而	,

不过，我感到很惊讶。

[ðæt] [noʊ] [ˌmænju'fæktʃərər] [ʌv; əv] ['pɔ:rsəlɪn] [bæθ] - [tʌb] [hæz; həz] [jet] [θɔ:t] [tu:; tə] [ɪm'belɪʃ] [hɪz; ɪz]

that	no	manufacturer	of	porcelain	bath	-	tubs	has	yet	thought	to	embellish	his
那	不	制造商	的	瓷	洗澡	-	浴缸	有	然而	想法	到	润	他的

['prɑ:dʌkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ledʒənd] [ɪn] ['goʊldən] ['letərz] :

product	with	the	legend	in	golden	letters	:
产品	和	这	传奇	在	金的	信件	:

至今为止，还没有哪家瓷浴缸制造商想到用金色字母在产品上印上这样的铭文：

- [wʌn][fɔːr; fər][ɔːl] — [ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][wʌn] . -

'	One	for	All	—	and	All	for	One	.	'
-	一	为了	全部	—	和	全部	为了	一	.	-

“我为人人，人人为我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] , [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] , [ʌv; əv][ðə; ði][bæθ] - [ruːm] [ˌɔrdiː'ner] .

I	am	speaking	,	you	understand	,	of	the	bath	-	room	ordinaire	.
我	是	请讲	,	你	理解	,	的	这	洗澡	-	房间	普通	.

我指的是普通的浴室，你明白我的意思吧。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [bæθ] - [ruːmz; rʊmz][diː][lʌks; lʊks] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['beɪðər] , [soʊp]

There	are	,	I	believe	,	bath	-	rooms	de	luxe	,	in	which	the	bather	,	soap
那里	是	,	我	相信	,	洗澡	-	房间	德	奢华	,	在	哪个	这	沐浴者	,	肥皂

[ænd; ənd] [spʌndʒ] [ɪn][hænd] ,

and	sponge	in	hand	,
和	海绵	在	手	,

我相信，有些浴室是豪华的，沐浴者手中拿着肥皂和海绵，

['greɪvli] [dɪ'sendz] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l][steps]['ɪntuː][ðə; ði][bæθ] .

gravely	descends	white	marble	steps	into	the	bath	.
严重地	下降	白色的	大理石	步骤	进入	这	洗澡	.

沿着白色大理石台阶缓缓走下，进入浴池。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [dʌn] [ðɪs] [maɪ'self] ;

I	have	never	done	this	myself	;
我	有	绝不	完毕	这	我	;

我本人从未做过这件事；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] ['greɪvli] [dɪ'sendɪŋ] ['mɑːrb(ə)l][steps][hæz; həz] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)l]['dɪgnəti]

but	I	can	see	that	gravely	descending	marble	steps	has	more	personal	dignity
但	我	能	看	那	严重地	下降	大理石	步骤	有	更多的	个人的	尊严

[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑːmənər] ['meθəd] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði][bæθ][baɪ] ['klaɪmɪŋ] ['oʊvər]

about	it	than	the	commoner	method	of	entering	the	bath	by	climbing	over
关于	它	比	这	平民	方法	的	进入	这	洗澡	经过	攀登	超过

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][tʌb] .

the	side	of	the	tub	.
这	边	的	这	浴缸	.

但我认为，沿着庄严的大理石台阶向下走，比普通人爬过浴缸边缘进入浴室的方式更有尊严。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ə; eɪ][loʊ] [waɪt] [wɔːl] :

It	is	like	a	low	white	wall	:
它	是	喜欢	一个	低的	白色的	墙	:

它就像一堵低矮的白墙：

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt][ðer; ðər][meɪ][biː; bi][ə; eɪ][saɪn]

and	only	a	little	imagination	is	necessary	to	feel	that	there	may	be	a	sign
和	仅有的	一个	小的	想像力	是	必要的	到	感觉	那	那里	可能	是	一个	符号

['sʌmwer] , —

somewhere	,	—
某处	,	—

只需稍加想象，就能感觉到某处可能存在某种迹象。

[noʊ] ['beɪðɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [tʌb] .

No	Bathing	in	This	Tub	.
不	洗澡	在	这	浴缸	.

此浴缸禁止洗澡。

[pə'liːs] [teɪk] ['noʊtɪs] .

Police	Take	Notice	.
警察	拿	注意	.

警方注意。

[bʌt; bət][ðə; ði][geɪn][ɪz] ['tempərəri] .
But **the** **gain** **is** **temporary** **.**
但 这 获得 是 暂时的 .

但这种收益只是暂时的。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [ɪn] ['iːðər] [keɪs] , [ðə; ði]['beɪðər] [mʌst; məst][sɪt] [daʊn] — [ænd; ənd] [wer] [ðen] [ɪz]
Sooner **or** **later** **,** **in** **either** **case** **,** **the** **bather** **must** **sit** **down** **—** **and** **where** **then** **is**
俄克拉荷马或者 之后 , 在 任何一个 案件 , 这 沐浴者 必须 坐 向下 — 和 在哪里 然后 是
[hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l]['dɪgnəti] ?
his **personal** **dignity** **?**
他的 个人的 尊严 ?

无论哪种情况，沐浴者迟早都要坐下——那么，他的个人尊严又在哪里呢?

[aɪ][hæv; həv] [riːd] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [bæθ] - [tʌb] [meɪd] [ʌv; əv] [glæs] :
I **have** **read** **also** **of** **bath** **-** **tubs** **made** **of** **glass** **:**
我 有 读 还 的 洗澡 - 浴缸 制成 的 玻璃 :

我还听说过用玻璃制成的浴缸:

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [ə'teɪn] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz] [tuː] [træns'pærənt] .
but **here** **the** **effort** **to** **attain** **distinction** **is** **too** **transparent** **.**
但 这里 这 努力 到 达到 区别 是 也 透明的 .

但在这里，追求卓越的努力显得过于明显。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pæt(ə)nt][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['kɪtʃɪn] - [ænd; ənd] - [bæθ] - [ruːm] : [kwaɪt]
And **then** **there** **is** **a** **patent** **combination** **kitchen** **-** **and** **-** **bath** **-** **room** **:** **quite**
和 然后 那里 是 一个 专利 组合 厨房 - 和 - 洗澡 - 房间 : 相当
[rer] : [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] :
rare **:** **I** **hardly** **know** **how** **to** **describe** **it** **:**
稀有的 : 我 几乎 知道 如何 到 描述 它 :

还有一种获得专利的厨房和浴室一体式设计：非常罕见：我简直不知道该如何形容它:

[pər'hæps][æn; ən][ek'sɜːrpt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'pʌblɪʃt] ['nɑːv(ə)l] - ['meri] ['broʊgən] - : —
perhaps **an** **excerpt** **from** **the** **unpublished** **novel** **'** **Mary** **Brogan** **'** **:** **—**
也许 一个 摘抄 从 这 未发表的 小说 - 玛丽 布罗根 - : —

或许可以摘录一段未出版的小说《玛丽·布罗根》: ——

- ['meri] [felt]['taɪərd] , [tuː] ['taɪərd][tuː; tə][goʊ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [muvɪz] .
' **Mary** **felt** **tired** **,** **too** **tired** **to** **go** **out** **to** **the** **movies** **.**
- 玛丽 毛毡 疲劳的 , 也 疲劳的 到 去 出去 到 这 电影 .

玛丽感到很累，累到不想去看电影了。

[ðə; ði] " [wɜːrdz] " [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mənt'gʌməri] [ðæt]
The **"** **words** **"** **that** **had** **passed** **between** **her** **and** **Mrs** **.** **Montgomery** **that**
这 " 字 " 那 有 通过了 之间 她 和 太太 . 蒙哥马利 那
['mɔːrnɪŋ] ,
morning **,**
早晨 ,

那天早上她和蒙哥马利太太之间说的那些"话",

['dʒʌstɪfaɪd][æz; əz] ['meri] [felt][ɪn][hɜ:r; hər] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['wʊmənz] [tʃaɪld]
justified as **Mary** **felt** **in** **her** **unwillingness** **to** **have** **another** **woman's** **child**
合理的 作为 玛丽 毛毡 在 她 不情愿 到 有 其他 女性的 孩子

['mɛsɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][hɜ:r; hər] ['kɪtʃɪn] — [ɔ:l'ðoʊ] ['smækɪŋ] ['lɪt(ə)l]['ælbərt][hæd; həd][pər'hæps] [bɪn]
messing **about** **in** **her** **kitchen** **—** **although** **smacking** **little** **Albert** **had** **perhaps** **been**
胡闹 关于 在 她 厨房 — 虽然 拍打 小的 阿尔伯特 有 也许 到过

[ə; eɪ] [tu:] [əb'dʒektɪv] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌdɪsɪnklɪ'neɪʃn] — [hæd; həd] [dɪ'strest] [ə; eɪ]
a **too** **objective** **way** **of** **expressing** **this** **natural** **disinclination** **—** **had** **distressed** **a**
一个 也 客观的 方式 的 表达 这 自然的 不情愿 — 有 苦恼 一个

['neɪtɪv] [rɪ'faɪnmənt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [sər'praɪzd] ['hɔ:ti] ['mɪsɪz] . [mənt'gʌməri] [tu:; tə]
native **refinement** **which** **it** **would** **have** **surprised** **haughty** **Mrs** **.** **Montgomery** **to**
本国的 精炼 哪个 它 会 有 惊讶 傲慢 太太 . 蒙哥马利 到

[bi:; bi][toʊld][wʌz; wəz] ['greɪtər] [ɪn][hɜ:r; hər] [kʊk] [ðæn; ðən][ɪn][hɜ:r'self] .
be **told** **was** **greater** **in** **her** **cook** **than** **in** **herself** **.**
是 讲述 曾是 更大的 在 她 厨师 比 在 她自己 .

玛丽不愿让别的女人的孩子在她厨房里胡闹，她觉得自己的做法是合理的——尽管打了小阿尔伯特一巴掌或许过于客观地表达了这种自然的厌恶——这违背了她与生俱来的优雅，如果傲慢的蒙哥马利太太知道她的厨娘比她自己更有优雅，她一定会感到惊讶。

['ælbərt][hæd; həd] [bɪn] ['prɑ:pərli] [smækt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][end]
Albert **had** **been** **properly** **smacked** **,** **and** **there** **should** **have** **been** **an** **end**
阿尔伯特 有 到过 适当地 猛击 , 和 那里 应该 有 到过 一个 结尾

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
of **it** **.**
的 它 .

阿尔伯特已经被狠狠地打了一顿，事情本该就此结束。

[ˌnevərðə'les] ['meri] ['broʊgən] [felt] ['taɪərd] .
Nevertheless **Mary** **Brogan** **felt** **tired** **.**
尽管如此 玛丽 布罗根 毛毡 疲劳的 .

然而，玛丽·布罗根感到很累。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔ:l][ʌv; əv][laɪf] — ['smækɪŋ] ['ælbərt][ænd; ənd] " ['roʊɪŋ] " [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ?
Was **this** **all** **of** **life** **—** **smacking** **Albert** **and** **"** **rowing** **"** **with** **his** **mother** **?**
曾是 这 全部 的 生活 — 拍打 阿尔伯特 和 " 划船 " 和 他的 母亲 ?

这就是阿尔伯特人生的全部吗——打他妈妈，和她"划船"？

[ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['wɑ:ʃɪŋ] [ænd; ənd]['waɪpɪŋ][ðə; ði] ['dɪʃɪz] ['sloʊli] , [pʊt][ðem; ðəm][ə'weɪ][ɪn][ðə; ði]
She **finished** **washing** **and** **wiping** **the** **dishes** **slowly** **,** **put** **them** **away** **in** **the**
她 完成的 洗涤 和 擦拭 这 菜肴 缓慢地 , 放 他们 离开 在 这

['pæntri] ,
pantry **,**
食品储藏室 ,

她慢慢地洗完擦干碗碟，把它们放进食品储藏室。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][stoʊv] .
and **sat** **down** **by** **the** **stove** **.**
和 卫星 向下 经过 这 火炉 .

然后，他坐在炉子旁。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['nʌθɪŋ] [left][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] [ə; eɪ][gɜ:rl]
It **seemed** **as** **if** **there** **was** **really** **nothing** **left** **in** **the** **world** **that** **a** **girl**
它 似乎 作为 如果 那里 曾是 真的 没有什么 左边 在 这 世界 那 一个 女孩

[kʊd; kəd][du:][tu:; tə][ə'mju:z][hɜ:r'self] .
could **do** **to** **amuse** **herself** **.**
可以 做 到 娱乐 她自己 .

似乎世界上已经没有什么能让女孩自娱自乐的事情了。

- [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['frendli] [stoʊv][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,
' **All** **at** **once** **,** **as** **if** **the** **friendly** **stove** **had** **suggested** **it** **,**
- 全部 在 一次 , 作为 如果 这 友好的 火炉 有 建议 它 ,

"突然之间，仿佛是那友好的炉子暗示了什么似的，

['meri] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [naɪt] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bæθ] .

Mary	remembered	that	this	was	her	night	to	take	a	bath	.
玛丽	记得	那	这	曾是	她	夜晚	到	拿	一个	洗澡	.

玛丽记得今晚轮到她洗澡了。

- ['meri] ['broʊgənz] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ɪn'venʃ(ə)n][tu:; tə][ɪ'kɑ:nəmaɪz]

'	Mary	Brogan's	kitchen	was	provided	with	a	remarkable	invention	to	economize
-	玛丽	布罗根的	厨房	曾是	假如	和	一个	卓越	发明	到	节约

[speɪs] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ə; eɪ][haɪ'dʒenɪk,haɪ'dʒi:nɪk]['hæbɪt] .

space	and	encourage	a	hygienic	habit	.
空间	和	鼓励	一个	卫生	习惯	.

"玛丽·布罗根的厨房配备了一项非凡的发明，既节省空间，又能培养卫生习惯。"

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪŋk][fɔ:r; fər]['meri][tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,

Most	of	the	time	it	was	a	sink	for	Mary	to	wash	the	dishes	,
最多	的	这	时间	它	曾是	一个	下沉	为了	玛丽	到	洗	这	菜肴	,

大多数时候，那是玛丽洗碗的水槽。

['mʌndeɪ; 'mʌndi][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [kən'vi:niənt] ['lɔ:ndri] [tʌb] [fɔ:r; fər]['meri][tu:; tə]

Monday	it	was	a	couple	of	convenient	laundry	tubs	for	Mary	to
周一	它	曾是	一个	夫妻	的	方便的	洗衣店	浴缸	为了	玛丽	到

[wɑ:ʃ] [ðə; ði] [kloʊðz] ,

wash	the	clothes	,
洗	这	衣服	,

星期一，玛丽用几个很方便的洗衣盆洗衣服。

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ] [wi:k] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn][lɑ:rdʒ] ['pɔ:rsəlɪn] [bæθ] - [tʌb][fɔ:r; fər]['meri][tu:; tə]

and	once	a	week	it	was	a	fine	large	porcelain	bath	-	tub	for	Mary	to
和	一次	一个	星期	它	曾是	一个	美好的	大的	瓷	洗澡	-	浴缸	为了	玛丽	到

[wɑ:ʃ] [hɜ:r'self] .

wash	herself	.
洗	她自己	.

每周一次，玛丽会用一个漂亮的大瓷浴缸洗澡。

['meri] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] " [θri:] [ɪn][wɑ:n] .

Mary	called	it	the	"	Three	in	Wan	.
玛丽	称为	它	这	"	三	在	万	.

玛丽称之为"万三"。

" [ʃi:; ʃi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃeɪdz] ,

"	She	locked	the	doors	and	pulled	down	the	window	shades	,
"	她	已锁定	这	门	和	拉	向下	这	窗户	色调	,

她锁好门，拉下窗帘，

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['ni:ðər] [bi:; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [nɔ:r] [əb'zɜ:rvd]

so	that	she	could	neither	be	interrupted	from	within	the	house	nor	observed
所以	那	她	可以	两者都不	是	中断	从	之内	这	房子	也不	观察到

[frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

from	without	.
从	没有	.

这样，她既不会被屋内的人打扰，也不会被屋外的人看到。

[ænd; ənd] [ðen] , ['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][sɪŋk] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['koʊzi] ['kɪtʃɪn] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['lɔ:ndri] ,

And	then	,	going	to	the	sink	,	she	turned	the	cosy	kitchen	into	a	laundry	,
和	然后	,	去	到	这	下沉	,	她	转向	这	舒适	厨房	进入	一个	洗衣店	,

然后，她走到水槽边，把温馨的厨房变成了洗衣房。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔ:ndri] ['ɪntu:][ə; eɪ] [bæθ] - [ru:m] . -

and	the	laundry	into	a	bath	-	room	.	'
和	这	洗衣店	进入	一个	洗澡	-	房间	.	-

把洗衣房改成浴室。

[sʌtʃ] [bæθ] - [ruːmz; rʊmz] , ['fɔːrtʃənətli] , [rɪ'meɪn] [ik'sepʃənz] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ruːl] [ʌv; əv]

Such	bath	-	rooms	,	fortunately	,	remain	exceptions	to	a	desirable	rule	of
这样的	洗澡	-	房间	,	幸运的是	,	保持	例外情况	到	一个	理想	规则	的

[ˌjuːnɪ'fɔːrməti] .

uniformity	.
均匀性	.

幸运的是，这样的浴室仍然是追求统一性的例外。

[ðə; ði] [bæθ] - [ruːm] [diː][lʌks; lʊks][ɪz] [rer] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)l] ['riːdər] ,

The	bath	-	room	de	luxe	is	rare	:	it	is	possible	that	you	,	gentle	reader	,
这	洗澡	-	房间	德	奢华	是	稀有的	:	它	是	可能的	那	你	,	温和的	读者	,

豪华浴室实属罕见：或许您，亲爱的读者，

[meɪ] ['greɪvli] [dɪ'send] [ðoʊz] ['mɑːrb(ə)l] [steps] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ʌn'laɪkli] .

may	gravely	descend	those	marble	steps	,	but	it	is	very	unlikely	.
可能	严重地	下降	那些	大理石	步骤	,	但	它	是	非常	不太可能	.

或许会郑重其事地走下那些大理石台阶，但这极不可能。

['meri] ['broʊgənz] [bæθ] - [ruːm] ([wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

Mary	Brogan's	bath	-	room	(	which	,	by	the	way	,
玛丽	布罗根的	洗澡	-	房间	(	哪个	,	经过	这	方式	,

玛丽·布罗根的浴室（顺便说一句，

[ri'vaivz] [ðə; ði][kə'loʊniəl] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['beɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɑːʃ] - [tʌb]) [ɪz][ə; eɪ] [tʊr] [diː] [fɔːrs] [ʌv; əv]

revives	the	colonial	custom	of	bathing	in	the	wash	-	tub	)	is	a	tour	de	force	of
复苏	这	殖民	风俗	的	洗澡	在	这	洗	-	浴缸	)	是	一个	旅游	德	力量	的

[ɪn'venʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['ɑːbviəsli] [ˌɪnkən'viːniənt] [fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl]['fæməli][juːz] .

invention	that	is	obviously	inconvenient	for	general	family	use	.
发明	那	是	明显地	不方便	为了	一般的	家庭	使用	.

它复兴了殖民时期在浴盆中沐浴的习俗，是一项了不起的发明，但显然不适合普通家庭使用。

[ðə; ði] [glæs] [tʌb] [ɪz] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] .

The	glass	tub	is	more	dangerous	.
这	玻璃	浴缸	是	更多的	危险的	.

玻璃浴缸更危险。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði]['fænsi][wɪð; wɪθ][ɪts][ˌɪndə'rekt][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ˌsɪndə'rɛləz]

It	appeals	to	the	fancy	with	its	indirect	suggestion	of	Cinderella's
它	上诉	到	这	想要	和	它是	间接	建议	的	灰姑娘的

['slɪpər] .

slipper	.
拖鞋	.

它通过间接暗示灰姑娘的水晶鞋来吸引人们的想象力。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['haʊshoʊldər] [hæz; həz] [ɪn'stɔːld] [wʌn] ;

Here	and	there	already	a	householder	has	installed	one	;
这里	和	那里	已经	一个	户主	有	已安装	一	;

已经有一些住户安装了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] [gest] [fiːlz] ['streɪndʒər][ðæn; ðən]['evər] [wen] [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [bæθ] [ɪn]

and	the	stranger	guest	feels	stranger	than	ever	when	he	takes	a	bath	in
和	这	陌生人	客人	感觉	陌生人	比	曾经	什么时候	他	需要	一个	洗澡	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

而那位陌生的客人在里面洗澡时，感觉自己比以往任何时候都更加陌生了。

[wʌn] [maɪt] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

One	might	get	used	to	it	,
一	可能	得到	用过的	到	它	,

人们或许会习惯的。

[mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [æt; ət][fɜːrst] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] ['goʊldfɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [ruːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][swɪm] ;

much	as	one	would	at	first	feel	like	a	goldfish	without	room	enough	to	swim	;
很多	作为	一	会	在	第一的	感觉	喜欢	一个	金鱼	没有	房间	足够的	到	游泳	;

就像一开始你会觉得自己像一条没有足够空间游泳的金鱼一样；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ]['raɪv(ə)lri] [bɪ'twiːn] [glæs] [ænd; ənd] ['pɔːrsəlɪn] .

but	there	should	be	no	rivalry	between	glass	and	porcelain	.
但	那里	应该	是	不	对抗	之间	玻璃	和	瓷	.

但玻璃和瓷器之间不应该存在竞争关系。

[ðə; ði][tɪn] [tʌb] ['paːsiz] :

The	tin	tub	passes	:
这	锡	浴缸	通过	:

锡桶通过：

[let][ðə; ði] [bæθ] - [tʌb] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][biː; bi][ɔːl][ʌv; əv] ['pɔːrsəlɪn] [ɔːr][ɔːl][ʌv; əv] [glæs] .

let	the	bath	-	tubs	of	the	future	be	all	of	porcelain	or	all	of	glass	.
让	这	洗澡	-	浴缸	的	这	未来	是	全部	的	瓷	或者全部		的	玻璃	.

未来的浴缸要么全部是瓷的，要么全部是玻璃的。

[let] [juː 'es] [ðen] ['tæsɪtli] [ə'griː] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][faɪn][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

Let	us	then	tacitly	agree	to	preserve	the	fine	and	simple	integrity	of	the
让	我们	然后	默许地	同意	到	保存	这	美好的	和	简单的	正直	的	这

[bæθ] - [ruːm] ,

bath	-	room	,
洗澡	-	房间	,

那么，我们就默认同意保留浴室简洁优美的原貌吧。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [slaɪt] , ['ɔːlmoʊst] ['ʌn'nəutisəbl] [ˌveəriː'eiʃənz][ɪn][wɔːl] - ['peɪpər][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɔɪs]

with	its	slight	,	almost	unnoticeable	variations	in	wall	-	paper	and	the	choice
和	它是	轻微	,	几乎	不易察觉的	变体	在	墙	-	纸	和	这	选择

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ɪts]['nɔːrm(ə)l] [ɪmˌpedɪ'mentə] .

and	arrangement	of	its	normal	impedimenta	.
和	安排	的	它是	普通的	障碍	.

其墙纸有细微的、几乎难以察觉的变化，以及日常障碍物的选择和布置。

['ʃʊrli] [wiː; wi][duː][nɑːt][wɑːnt][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrsəlɪn] [tʌb][tuː; tə] [ɪk'spres] ['eni]['sɪŋ(ə)l] ,

Surely	we	do	not	want	the	home	of	the	porcelain	tub	to	express	any	single	,
一定	我们	做	不是	想	这	家	的	这	瓷	浴缸	到	表达	任何	单身的	,

我们当然不希望瓷浴缸的摆放位置表达任何单一的含义，

[kəm'pelɪŋ] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ˌpɜːrsə'næləti] : [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] [ɪ'fekt] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][eɪtʃ] . [tɪθɜɤɪŋtən] ['liːz]

compelling	,	individual	personality	:	to	say	,	in	effect	,	'	I	am	H	.	Titherington	Lee's
引人注目的	,	个人	性格	:	到	说	,	在	影响	,	-	我	是	H	.	蒂瑟灵顿	李氏

[bæθ] - [ruːm] ,

bath	-	room	,
洗澡	-	房间	,

引人注目、个性鲜明：实际上就是说，"我是 H. Titherington Lee 的浴室，

- [ɔːr] - ['beti] ['mɑːrtənz] , - ['ræðər] [ðæn; ðən] , [æz; əz] [naʊ] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [bæθ] - [ruːm] . -

'	or	'	Betty	Martin's	,	'	rather	than	,	as	now	,	'	I	am	the	Bath	-	Room	.	'
-	或者	-	贝蒂	马丁的	,	-	相当	比	,	作为	现在	,	-	我	是	这	洗澡	-	房间	.	-

'或'贝蒂·马丁的'，而不是像现在这样，'我是浴室'。

[let] ['mɪstər] . [liː] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] , [hæv; həv][hɪz; ɪz][i'niʃəls] , [eɪtʃ] . [tiː] . [el] . , [ɪn][goʊld][ɑːn][hɪz; ɪz]

Let	Mr	.	Lee	,	if	he	will	,	have	his	initials	,	H	.	T	.	L	.	,	in	gold	on	his
让	先生	.	李	,	如果	他	将要	,	有	他的	首字母	,	H	.	T	.	L	.	,	在	金子	在	他的

[tuːθ] - [brʌʃ] :

tooth	-	brush	:
齿	-	刷子	:

如果李先生愿意，就让他的牙刷上用金子刻上他的名字缩写 HTL 吧：

[bʌt; bət][let][hɪm; ɪm][nɑːt][hæv; həv][ðem; ðəm] ['letərd] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['pɔːrsəlɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][tʌb] ,

but	let	him	not	have	them	lettered	on	the	white	porcelain	of	the	tub	,
但	让	他	不是	有	他们	字母	在	这	白色的	瓷	的	这	浴缸	,

但不要让他把这些字刻在浴缸的白色瓷器上。

[ɔːr]['woʊv(ə)n] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bæθ] , ['ɪntuː][ðə; ði] [rʌg] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

or	woven	,	instead	of	BATH	,	into	the	rug	in	front	of	it	.
或者	编织	,	反而	的	洗澡	,	进入	这	小地毯	在	正面	的	它	.

或者用"BATH"代替"BATH"编织到它前面的地毯上。

[ˌjuːnɪ'fɔːrməti] , [ɪn'diːd] , [maɪt] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][biː; bi] ['kærid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] ,

Uniformity	,	indeed	,	might	comfortably	be	carried	a	little	further	,
均匀性	,	的确	,	可能	舒适地	是	携带	一个	小的	更远	,

事实上，统一性或许还可以再进一步提升。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [bæθ] - [ruːmz; rʊmz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['iːkwəli] [wɔːrm][ænd; ənd] ['sʌni] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntɚz]

so	that	all	bath	-	rooms	should	be	equally	warm	and	sunny	of	a	winter's
所以	那	全部	洗澡	-	房间	应该	是	同样地	温暖的	和	阳光明媚	的	一个	冬天的

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

这样，所有浴室都应该像冬日清晨一样温暖明亮。

[wʌn] [maɪt] [θɪŋk] , ['sʌmtaɪmz] , [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] [bɪld] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [bæθ]

One	might	think	,	sometimes	,	that	people	who	build	houses	had	considered	the	bath
一	可能	思考	,	有时	,	那	人们	WHO	建造	房屋	有	经过考虑的	这	洗澡

- [ruːm] ['æftər] ['evriθɪŋ] [els] .

-	room	after	everything	else	.
-	房间	后	一切	别的	.

人们有时可能会认为，建造房屋的人把浴室的建造放在了其他所有事情之后才考虑。

[ðə; ði][plænz] [siːm] [kəm'pliːt] ,

The	plans	seem	complete	,
这	计划	似乎	完全的	,

计划似乎已经完成。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [veɪg] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][hæz; həz] [bɪn] [left] [aʊt]

and	yet	there	is	a	vague	conviction	that	something	important	has	been	left	out
和	然而	那里	是	一个	模糊的	定罪	那	某物	重要的	有	到过	左边	出去

.

:
.

然而，总有一种模糊的感觉，觉得有什么重要的东西被遗漏了。

[ðeɪ] [goʊ]['oʊvər][ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ruːm] [baɪ] [ruːm] :

They	go	over	them	again	and	again	,	room	by	room	:
他们	去	超过	他们	再次	和	再次	,	房间	经过	房间	:

他们一遍又一遍地检查，一间一间地检查：

['ʃʊrli] ['evriθɪŋ] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] — [bʌt; bət][ðə; ði] [veɪg] [kən'vɪkʃn] [stɪl] [hɔːnts]

surely	everything	is	as	it	should	be	—	but	the	vague	conviction	still	haunts
一定	一切	是	作为	它	应该	是	—	但	这	模糊的	定罪	仍然	闹鬼的地方

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

一切似乎都如常——但那种模糊的信念仍然萦绕在他们心头。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz][baɪ] [fɔːrs] .

and	they	have	to	put	it	out	of	their	minds	by	force	.
和	他们	有	到	放	它	出去	的	他们的	思想	经过	力量	.

他们必须强迫自己将这件事从脑海中抹去。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [bɪlt] : [ðeɪ] [muːv] [ɪn] , [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [di'saidz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bæθ] .

The	house	is	built	:	they	move	in	,	and	somebody	decides	to	take	a	bath	.
这	房子	是	建造	:	他们	移动	在	,	和	某人	决定	到	拿	一个	洗澡	.

房子建好了，他们搬了进去，然后有人决定去洗个澡。

[hiː; hi]['stɑːrts][fɔːr; fər][ðə; ði][bæθ] - [ruːm] .

He	starts	for	the	bath	-	room	.
他	开始	为了	这	洗澡	-	房间	.

他起身走向浴室。

['prez(ə)ntli][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːrd] , [ə'nɔɪd] , [ə'stɑːnɪʃt] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [ə'lɑːrmd] ,

Presently	his	voice	is	heard	,	annoyed	,	astonished	,	and	finally	alarmed	,
目前	他的	嗓音	是	听到	,	恼怒	,	惊讶	,	和	最后	惊慌	,

这时，他的声音传来，先是恼怒，然后是惊讶，最后是惊恐。

['æŋkʃəsli] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

anxiously	shouting	for	the	rest	of	the	family	.
焦虑地	喊叫	为了	这	休息	的	这	家庭	.

他焦急地大声呼喊着其他家人的名字。

[tə'geðər] [ðeɪ] [goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə]['bɑːtəm] .

Together	they	go	over	the	house	from	top	to	bottom	.
一起	他们	去	超过	这	房子	从	顶部	到	底部	.

他们一起从上到下检查了整栋房子。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][bæθ] - [ruːm] !

There	is	no	bath	-	room	!
那里	是	不	洗澡	-	房间	!

没有浴室！

['lʌkɪli] , [ɑːn][ðə; ði]['koʊldəst][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][fɑːr][ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] ,

Luckily	,	on	the	coldest	side	of	the	house	and	far	away	from	the	furnace	,
幸运的是	,	在	这	最冷	边	的	这	房子	和	远的	离开	从	这	炉	,

幸运的是，它位于房子最冷的一侧，而且远离暖气炉。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][smɔːl] [hɔːl]['bedruːm; 'bedrʊm] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪ'mɜːrdʒənsi] .

there	is	a	small	hall	bedroom	intended	for	an	emergency	.
那里	是	一个	小的	大厅	卧室	故意的	为了	一个	紧急情况	.

这里还有一个小型走廊卧室，用作紧急情况下的空间。

[ðə; ði][ɪ'mɜːrdʒənsi][hæz; həz] [ə'raɪvd] : [ðə; ði][hɔːl]['bedruːm; 'bedrʊm][ɪz] [kɔːld] [fɔːr; fər] .

The	emergency	has	arrived	:	the	hall	bedroom	is	called	for	.
这	紧急情况	有	到达的	:	这	大厅	卧室	是	称为	为了	.

紧急情况发生了：需要占用走廊卧室。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['pɑːsəb(ə)l][taɪm][ðə; ði] ['nɪrəst] ['plʌmər] [ænd; ənd]['kɑːrpəntər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]

In	the	shortest	possible	time	the	nearest	plumber	and	carpenter	make	it	over
在	这	最短	可能的	时间	这	最近的	水管工	和	木匠	制作	它	超过

['ɪntuː][ə; eɪ][hoʊm][fɔːr; fər][ðə; ði][tʌb] .

into	a	home	for	the	tub	.
进入	一个	家	为了	这	浴缸	.

最近的水管工和木匠以最快的速度赶到现场安装浴缸。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːəl][bæθ] - [ruːm] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌsaʊθ'iːstərli] [ɪk'spoʊʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː]

But	the	ideal	bath	-	room	will	have	a	southeasterly	exposure	,	and	the	new
但	这	理想的	洗澡	-	房间	将要	有	一个	东南	接触	,	和	这	新的

- ['rɪzn] [sʌn] ,

-	risen	sun	,
-	升起	太阳	,

但理想的浴室应该朝东南方向，这样就能沐浴到初升的太阳。

[ðæt] [sɔ:] [jʌŋ] ['ædəm] ['beɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] ['i:dn] ,

that	saw	young	Adam	bathing	in	the	Garden	of	Eden	,
那	锯	年轻的	亚当	洗澡	在	这	花园	的	伊甸园	,

那幅画描绘了年轻的亚当在伊甸园沐浴的场景。

[wɪl] [lʊk] ['tʃɪrəli] [ɪn][ænd; ənd][ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ] [sʌn] [bæθ] .

will	look	cheerily	in	and	add	a	sun	bath	.
将要	看	兴高采烈地	在	和	添加	一个	太阳	洗澡	.

看起来会很愉快，还可以加个日光浴。

[pleɪs] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [tu:] [nɪr] [ðə; ði] [gest] ['tʃeɪmbər] ,

Place	it	not	too	near	the	guest	chamber	,
地方	它	不是	也	靠近	这	客人	房间	,

不要把它放在离客房太近的地方。

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] [gest] [ɪz][nɑ:t] ['sɑ:ri] [tu:; tə][bi:; bi] [met] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] ['ðɪðər] ,

for	your	guest	is	not	sorry	to	be	met	on	his	way	thither	,
为了	你的	客人	是	不是	对不起	到	是	遇见	在	他的	方式	那里	,

因为你的客人不会后悔在去往目的地的路上被你迎接。

[klæd][ɪn] [ðæt] ['gɔ:rdʒəs] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [roʊb][ɪn] [wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [si:]

clad	in	that	gorgeous	and	becoming	robe	in	which	otherwise	you	will	never	see
覆膜	在	那	华丽的	和	成为	长袍	在	哪个	否则	你	将要	绝不	看

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他身穿那件华丽而合身的长袍，平时你绝不会见到他穿这身衣服的样子。

[ænd; ənd][du:][nɑ:t] ['klʌtər] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][sʌm; səm][du:] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'streɪniəs] ['ɑ:bdʒekts] .

And	do	not	clutter	it	,	as	some	do	,	with	extraneous	objects	.
和	做	不是	杂物	它	,	作为	一些	做	,	和	无关的	对象	.

不要像有些人那样，在里面堆放无关物品。

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [bæθ] - [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn'kɑ:ŋgruəsli] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['rɑ:kɪŋ] - [hɔ:rs] .

I	remember	a	bath	-	room	in	which	stood	incongruously	a	child's	rocking	-	horse	.
我	记住	一个	洗澡	-	房间	在	哪个	站立	不协调地	一个	孩子的	摇滚	-	马	.

我记得有一间浴室，里面突兀地摆放着一匹儿童摇摇马。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ðə; ði] [tʌb] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌɪnstə'bɪləti] : [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

It	gave	the	tub	a	kind	of	instability	:	and	every	time	I	looked	at	the
它	给予	这	浴缸	一个	种类	的	不稳定性	:	和	每一个	时间	我	看起来	在	这

['rɑ:kɪŋ] - [hɔ:rs] ,

rocking	-	horse	,
摇滚	-	马	,

这让浴缸显得有些不稳定：每次我看着摇摇马的时候，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [rɑ:k] .

it	seemed	to	rock	.
它	似乎	到	岩石	.

它似乎在摇晃。

[æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [gest] ['tʃeɪmbər]

AT	HOME	IN	THE	GUEST	CHAMBER
在	家	在	这	客人	房间

在家，在客房

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[baʊt] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði] [leɪt] [ef] . ['meəriən, 'mæriən] ['krɔfəd] [keɪm] [tu:; tə] ['lektʃər] [ɪn]

BOUT	twenty	-	five	years	ago	the	late	F	.	Marion	Crawford	came	to	lecture	in
回合	二十	-	五	年	前	这	晚的	F	.	玛丽昂	克劳福德	来了	到	演讲	在

[ə; eɪ] [nu:] ['ɪŋglənd] ['sɪti] :

a	New	England	city	:
一个	新的	英格兰	城市	:

大约二十五年前，已故的F·马里恩·克劳福德来到新英格兰的一个城市演讲：

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['haʊzɪz] , ['gɪv(ə)n][æn; ən] [ˌæftər'nu:n]

he	was	entertained	in	one	of	the	most	charming	houses	,	given	an	afternoon
他	曾是	娱乐	在	一	的	这	最多	迷人	房屋	,	给定	一个	下午

[rɪ'sepʃ(ə)n] ,

reception	,
接待	,

他受邀到一栋非常迷人的房子里，参加了下午的招待会。

[ænd; ənd][led][tu:; tə][ðə; ði] [gest] ['tʃeɪmbər] ,

and	led	to	the	guest	chamber	,
和	引领	到	这	客人	房间	,

并通往客房，

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][left][ə'loʊn][tu:; tə][rest][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][taɪm][tu:; tə] [ə'pɪr] [æt; ət]

where	he	was	left	alone	to	rest	until	it	should	be	time	to	appear	at
在哪里	他	曾是	左边	独自的	到	休息	直到	它	应该	是	时间	到	出现	在

[ðə; ði] ['lektʃər] [hɔ:l] .

the	lecture	hall	.
这	演讲	大厅	.

他被独自留下休息，直到该到讲堂上课的时间到了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'presɪv] [gest] ['tʃeɪmbər] , ['fɜ:rnɪʃt] [ɪn] [rer] [kə'loʊniəl] [mə'hɑ:gəni] ;

It	was	an	impressive	guest	chamber	,	furnished	in	rare	colonial	mahogany	;
它	曾是	一个	感人的	客人	房间	,	提供	在	稀有的	殖民	桃花心木	;

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ,

but	the	day	after	,
但	这	天	后	,

那是一间令人印象深刻的客房，家具均采用罕见的殖民时期红木制成；但第二天，

[ðə; ði]['fæməli] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['wʌndɚd] , [wɪð; wɪθ] [.mis'giviŋz] , [haʊ] ['mɪstər]

the	family	looked	at	it	and	suddenly	wondered	,	with	misgivings	,	how	Mr
这	家庭	看起来	在	它	和	突然	想知道	,	和	疑虑	,	如何	先生

. ['krɔfəd] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['restɪŋ] .

.	Crawford	had	managed	his	resting	.
.	克劳福德	有	管理	他的	休息	.

家人看着它，突然心生疑虑，克劳福德先生是如何安然入睡的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli][tɔ:l] , [lɑ:rdʒ][mæn] .

He	was	an	unusually	tall	,	large	man	.
他	曾是	一个	异常地	高的	,	大的	男人	.

他身材异常高大。

[hæd; həd][hi:; hi] , [ðeɪ] [æskt] [i:tʃ] ['ʌðər] , ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['dɪgnɪfaɪd] [fɔ:r] - ['poʊstər][bed] ? —

Had	he	,	they	asked	each	other	,	rested	on	the	dignified	four	-	poster	bed	?	—
有	他	,	他们	问	每个	其他	,	休息	在	这	凝重	四	-	海报	床	?	—

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,

and	if	so	,
和	如果	所以	,

他们彼此问道，他是否曾在那张庄严的四柱床上休息过？——如果是的话，

[haʊ] [kən'sɪdərətli] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'mu:vd] [ɔ:l] ['treɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['hɑ:lədeɪ] !

how	considerately	he	had	removed	all	traces	of	his	little	holiday	!
如何	体贴地	他	有	已移除	全部	痕迹	的	他的	小的	假期	!

他真是体贴周到，把度假的痕迹都抹去了！

[ɔːr][hæd; həd][hiː; hi] ['restɪd] [ɑːn] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [oʊld][kə'loʊniəl] [tʃerz] — [ɔːr][bəuθ] [tə'geðər] ,

Or	had	he	rested	on	either	of	the	rare	old	colonial	chairs	—	or	both	together	,
或者	有	他	休息	在	任何一个	的	这	稀有的	老的	殖民	椅子	—	或者	两个都	一起	,

或者他是否曾倚靠在两把罕见的殖民时期老式椅子中的任何一把上——或者两把椅子都倚靠过?

['juːzɪŋ][wʌn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fiːt] ?

using	one	for	his	feet	?
使用	一	为了	他的	脚	?

用一个来保护他的脚?

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [bʌt; bət][hɑːrd] , [streɪt] - [bækt] ,

They	were	a	joy	to	look	at	,	but	hard	,	straight	-	backed	,
他们	是	一个	喜悦	到	看	在	,	但	难的	,	直的	-	支持的	,

它们看起来赏心悦目，但背部坚硬笔直。

[ænd; ənd] [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] ['restɪŋ] ['pleɪsɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['lɪtərəri] [mæn] ['stɔːriŋ]['enərdʒi][tuː; tə]

and	unpromising	resting	places	for	a	large	literary	man	storing	energy	to
和	不乐观	休息	地方	为了	一个	大的	文学	男人	存储	活力	到

[dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] ['lektʃər] .

deliver	a	lecture	.
递送	一个	演讲	.

对于一位身材魁梧、才华横溢的文学家来说，这些休息场所并不理想，他需要积蓄能量准备发表演讲。

[hæd; həd][hiː; hi] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ?

Had	he	rested	on	the	floor	?
有	他	休息	在	这	地面	?

他是不是在地板上休息过?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'fʌldʒəntli] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] ,

It	was	a	refulgently	polished	floor	,
它	曾是	一个	光彩照人	抛光	地面	,

地板光亮如镜。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['krɔfəd] [maɪt] [hæv; həv] ['sɔfənd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['pʊtɪŋ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌgz]

but	Mr	.	Crawford	might	have	softened	it	by	putting	two	of	the	rugs
但	先生	.	克劳福德	可能	有	软化	它	经过	推杆	二	的	这	地毯

[tə'geðər] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][θɜːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪloʊ] .

together	and	rolling	up	a	third	for	a	pillow	.
一起	和	滚动	向上	一个	第三	为了	一个	枕头	.

但克劳福德先生或许可以把两块地毯拼在一起，再把第三块地毯卷起来当枕头，这样就能减轻它的硬度了。

[ɪf] [soʊ] , [haʊ] ['kɜːrtiəsli] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] [rʌgz] [tuː; tə][ðer; ðər]['nɔːrm(ə)l] [pə'ziʃənz] !

If	so	,	how	courteously	he	had	restored	the	rugs	to	their	normal	positions	!
如果	所以	,	如何	礼貌地	他	有	恢复	这	地毯	到	他们的	普通的	职位	!

如果真是这样，他真是彬彬有礼地把地毯放回了原位!

[ðə; ði]['faɪn(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['restɪd] ['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɑːn][wʌn] [rer]

The	final	conclusion	was	that	he	had	rested	sitting	bolt	upright	on	one	rare
这	最终的	结论	曾是	那	他	有	休息	坐着	螺栓	直立	在	一	稀有的

[oʊld][kə'loʊniəl] [tʃer] [ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] ,

old	colonial	chair	until	he	could	bear	it	no	longer	,
老的	殖民	椅子	直到	他	可以	熊	它	不	更长	,

最终的结论是，他笔直地坐在一个罕见的古老殖民时期椅子上休息，直到再也无法忍受为止。

[ænd; ənd] [ðen] ['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	then	sitting	bolt	upright	on	the	other	.
和	然后	坐着	螺栓	直立	在	这	其他	.

然后另一边则笔直地坐着。

[hiː; hi]['nevər] [keɪm] [bæk] ;

He	never	came	back	;
他	绝不	来了	后退	;

他再也没有回来;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][ɪn][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɜːrs(ə)n] [left] [ə'loʊn]

but	it	was	decided	in	the	family	that	the	next	distinguished	person	left	alone
但	它	曾是	决定	在	这	家庭	那	这	下一个	杰出的	人	左边	独自的

[tuː; tə] [rest] [ɪn][ðə; ði] [gest] ['tʃeɪmbər] [ʃʊd; ʃəd][æt; ət] [liːst] [hæv; həv][ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] .

to	rest	in	the	guest	chamber	should	at	least	have	a	rocking	-	chair	.
到	休息	在	这	客人	房间	应该	在	至少	有	一个	摇滚	-	椅子	.

但家里人决定，下一位独自留在客房休息的贵宾至少应该有一把摇椅。

[æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [gests] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ə; eɪ] [gest] ['tʃeɪmbər] [lɔːŋgər]

At	that	period	guests	were	not	expected	to	stay	in	a	guest	chamber	longer
在	那	时期	客人	是	不是	预期的	到	停留	在	一个	客人	房间	更长

[ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [sliːp] ,

than	was	necessary	to	sleep	,
比	曾是	必要的	到	睡觉	,

当时人们并不期望客人在客房停留超过睡觉所需的时间。

[wɑːʃ] [ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd][hændz] , [brʌʃ] [ðer; ðər] [her] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [kloʊðz] .

wash	their	faces	and	hands	,	brush	their	hair	,	and	change	their	clothes	.
洗	他们的	面孔	和	双手	,	刷子	他们的	头发	,	和	改变	他们的	衣服	.

洗脸洗手，梳头，换衣服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['lɪtərəli] , [ə; eɪ] [sper] [ruːm] .

It	was	,	literally	,	a	spare	room	.
它	曾是	,	字面上地	,	一个	空闲的	房间	.

那其实就是一间空房间。

[ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt] ,

If	you	came	to	visit	,
如果	你	来了	到	访问	,

如果你来参观，

[juː; jʊ][wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [kʌm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

you	were	supposed	to	come	because	you	wished	to	be	with	the
你	是	据称	到	来	因为	你	希望	到	是	和	这

['fæməli][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

family	as	much	as	possible	,
家庭	作为	很多	作为	可能的	,

你本来应该来的，因为你想尽可能多地陪伴家人。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði][moʊst] ['niːdfl] [prə'vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['seprət] [ɪg'zɪstəns] .

and	only	the	most	needful	provision	was	made	for	your	separate	existence	.
和	仅有的	这	最多	需要	条款	曾是	制成	为了	你的	分离	存在	.

而你们的独立生活只得到了最必要的安排。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['leɪdi] , [juː; jʊ] [maɪt] [rɪ'taɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,

If	you	were	a	lady	,	you	might	retire	for	a	while	in	the	daytime	,
如果	你	是	一个	女士	,	你	可能	退休	为了	一个	尽管	在	这	白天	,

如果你是位女士，你或许会在白天休息一段时间。

[ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] .

and	lie	down	on	the	bed	.
和	说谎	向下	在	这	床	.

然后躺到床上。

[bʌt; bət][noʊ]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] : ['oʊnli][æt; ət]['bedtaɪm] [kʊd; kəd][hiː; hi][goʊ][tuː; tə]

But	no	gentleman	had	this	privilege	:	only	at	bedtime	could	he	go	to
但	不	绅士	有	这	特权	:	仅有的	在	就寝时间	可以	他	去	到

[bed] ,

bed	,
床	,

但是，绅士们没有这种特权：只有在就寝时间，他们才能上床睡觉。

[ən'les] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['teɪkən][soʊ] [ɪl] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ðer; ðər] , [ænd; ənd]

unless	unexpectedly	taken	so	ill	that	he	had	to	be	put	there	,	and
除非	不料	已采取	所以	患病的	那	他	有	到	是	放	那里	,	和

[ðə; ðiː]['dɑːktər][sent][fɔːr; fər] .

the	doctor	sent	for	.
这	医生	发送	为了	.

除非他突然病得很重，不得不被送去那里，并且需要请医生。

[ðə; ðiː] [gest] [huː] [left][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][sə'spɪʃ(ə)n][ʌv; əv][tə'bækoʊ][smoʊk][ɪn][ðə; ðiː] [leɪs] ['kɜːtənz] [left]

The	guest	who	left	behind	a	suspicion	of	tobacco	smoke	in	the	lace	curtains	left
这	客人	WHO	左边	在后面	一个	怀疑	的	烟草	抽烟	在	这	蕾丝	窗帘	左边

['ɔːlsoʊ][ðə; ðiː][sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]['dʒent(ə)lmən] — [stɪl] [mɔːr] ,

also	the	suspicion	that	this	was	no	gentleman	—	still	more	,
还	这	怀疑	那	这	曾是	不	绅士	—	仍然	更多的	,

那位客人留下的蕾丝窗帘上疑似烟味的气味，也让人怀疑他并非绅士——不仅如此，

[noʊ]['leɪdi] !

no	lady	!
不	女士	!

没有女士!

[stɜːrn] ['niːtnəs] [ænd; ənd]['taɪdi][ˌjuːtɪlɪ'teriənɪzəm] ['kærəktəraɪzd] [ðə; ðiː] [gest] ['tʃeɪmbər] : [ɪts] ['dʌb(ə)l]

Stern	neatness	and	tidy	utilitarianism	characterized	the	guest	chamber	:	its	double
斯特恩	整洁	和	整齐的	功利主义	特征化的	这	客人	房间	:	它是	双倍的

[bed][mʌst; məst][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

bed	must	be	comfortable	,
床	必须	是	舒服的	,

客房的特点是严谨整洁和实用主义：双人床必须舒适，

[ɪts] ['bjʊroʊ] [kə'moʊdiəs] , [ɪts] [wɑːʃ] - [stænd][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [freʃ] ['tauəlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː]

its	bureau	commodious	,	its	wash	-	stand	provided	with	fresh	towels	and	a	new
它是	局	宽敞的	,	它是	洗	-	站立	假如	和	新鲜的	毛巾	和	一个	新的

[keɪk] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋli] ['sentɪd] [soʊp] .

cake	of	pleasingly	scented	soap	.
蛋糕	的	令人欣喜的是	香味	肥皂	.

它的书桌宽敞舒适，洗漱台上备有干净的毛巾和一块香味宜人的新肥皂。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][brɪk] - - - ['bræk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [pleɪs] [tuː; tə] [stɔːr] [ə; eɪ]

As	for	pictures	and	bric	-	à	-	brac	—	it	was	a	fine	place	to	store	a
作为	为了	图片	和	砖块	-	-	-	支架	—	它	曾是	一个	美好的	地方	到	店铺	一个

['prez(ə)nt] [wɪ'ðaʊt] [ə'fendɪŋ] [ðə; ðiː][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['gɪvər] .

present	without	offending	the	kind	-	hearted	giver	.
展示	没有	犯罪	这	种类	-	心地	赠予者	.

至于照片和小摆设——这里是存放礼物的好地方，既不会冒犯好心的送礼人，又能起到很好的装饰作用。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ɪz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] : [ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn] ,

But	this	period	is	passing	away	:	a	new	thought	has	come	in	,
但	这	时期	是	通过	离开	:	一个	新的	想法	有	来	在	,

但这段时期正在过去：一种新的想法已经出现。

[ðæt] [ðə; ðiː] [gest] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] , [deɪ] [ɔːr] [naɪt] , [ɪn][ðə; ðiː] [gest] ['tʃeɪmbər] ,

that	the	guest	should	feel	at	home	,	day	or	night	,	in	the	guest	chamber	,
那	这	客人	应该	感觉	在	家	,	天	或者	夜晚	,	在	这	客人	房间	,

让客人无论白天还是晚上，在客房里都能感到宾至如归。

[ænd; ənd]['hjuːmən][ˌɪndʒə'nuːətɪ][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðiː] [pleɪs] [soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [suːn]

and	human	ingenuity	is	making	the	place	so	comfortable	that	it	may	soon
和	人类	独创性	是	制作	这	地方	所以	舒服的	那	它	可能	很快

[biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tempt] [gests] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [æt; ət] [miːl] - [taɪmz] .

be	difficult	to	tempt	guests	out	of	it	except	at	meal	-	times	.
是	难的	到	诱惑	客人	出去	的	它	除了	在	一顿饭	-	时代	.

人类的智慧使这个地方变得如此舒适，以至于除了用餐时间之外，可能很快就很难把客人从这里吸引出去。

[ɔːl'redi] , [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['nesəseri] [tuː; tə] [sɜːrv] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði]

Already	**,**	**in**	**some**	**cases**	**,**	**it**	**has**	**become**	**necessary**	**to**	**serve**	**breakfast**	**in**	**the**
已经	,	在	一些	案例	,	它	有	变得	必要的	到	服务	早餐	在	这

[gest] ['tʃeɪmbər] .

guest	**chamber**	**.**
客人	房间	.

在某些情况下，已经有必要在客房内供应早餐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hoʊm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][hoʊm] ,

It	**is**	**a**	**home**	**within**	**a**	**home**	**,**
它	是	一个	家	之内	一个	家	,

这是家中的另一个家，

[æn; ən][ə'pɑːrtmənt] ([wɪð; wɪθ] ['brekfəst]) [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [bæθ] ,

an	**apartment**	**(**	**with**	**breakfast**	**)**	**of**	**one**	**or**	**more**	**rooms**	**and**	**bath**	**,**
一个	公寓	(	和	早餐	)	的	一	或者	更多的	房间	和	洗澡	,

一间公寓（含早餐），包含一间或多间客房和浴室。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tempəreri] ['tenənt] [peɪz] [noʊ] [rent] , [lʌntʃiz] [ænd; ənd] [daɪnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fæməli] ,

in	**which**	**the**	**temporary**	**tenant**	**pays**	**no**	**rent**	**,**	**lunches**	**and**	**dines**	**with**	**the**	**family**	**,**
在	哪个	这	暂时的	租户	支付	不	租	,	午餐	和	餐厅	和	这	家庭	,

临时租户无需支付租金，并与房东一家共进午餐和晚餐。

[ænd; ənd][ɪz] [ɪk'spektɪd] (['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [hoʊ'tel] ['kʌstəm]) [tuː; tə][tɪp][ðə; ði] [haʊs]

and	**is**	**expected**	**(**	**following**	**the**	**apartment**	**hotel**	**custom**	**)**	**to**	**tip**	**the**	**house**
和	是	预期的	(	下列的	这	公寓	酒店	风俗	)	到	提示	这	房子

['sɜːrvənt] .

servants	**.**
仆人	.

按照公寓式酒店的惯例，客人需要给家政服务员小费。

[ðer; ðər][ɪz] , [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [bʌt; bət] [ɪk'spresɪv] ['fɪgjər] ,

There	**is**	**,**	**to**	**use**	**a**	**shocking**	**but**	**expressive**	**figure**	**,**
那里	是	,	到	使用	一个	令人震惊	但	富有表现力的	数字	,

用一个令人震惊但又生动形象的比喻来说，确实存在这种情况。

[wʌn][flaɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔɪntmənt] — [ðə; ði]['ekstrə][ænd; ənd] [suː'pɜːrfluəs] [twɪn] [bed] .

one	**fly**	**in**	**his**	**ointment**	**—**	**the**	**extra**	**and**	**superfluous**	**twin**	**bed**	**.**
一	飞	在	他的	软膏	—	这	额外的	和	多余	双	床	.

美中不足的是，还有一张多余的双人床。

[hiː; hi]['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

He	**cannot**	**escape**	**from**	**it**	**.**
他	不能	逃脱	从	它	.

他无法逃脱。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kɑːnstənt][rɪ'maɪndər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] , ['æftər][ɔːl] ,

In	**the**	**daytime**	**it**	**is**	**a**	**constant**	**reminder**	**that**	**he**	**is**	**,**	**after**	**all**	**,**
在	这	白天	它	是	一个	持续的	提醒	那	他	是	,	后	全部	,

白天，这不断提醒着他，他毕竟是.....

[ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [pleɪs] ;

a	**stranger**	**in**	**a**	**strange**	**place**	**;**
一个	陌生人	在	一个	奇怪的	地方	;

身处异乡的陌生人；

[nɔːr][kæn; kən][hiː; hi] [dɪ'siːv] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [kiːps] [ðɪs] ['ekstrə][kɑːt][fɔːr; fər]

nor	**can**	**he**	**deceive**	**himself**	**with**	**the**	**idea**	**that**	**he**	**keeps**	**this**	**extra**	**cot**	**for**
也不	能	他	欺骗	他自己	和	这	主意	那	他	保持	这	额外的	婴儿床	为了

['kʌmpəni] .

company	**.**
公司	.

他也不能自欺欺人地认为他留这张额外的床是为了作伴。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

He	is	the	company	.
他	是	这	公司	.

他就是这家公司。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ɪf] [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə] [ə'weɪk] [ænd; ənd][tɜːrn][ɑːn] [ðæt] [saɪd] ,

In	the	night	,	if	he	happens	to	awake	and	turn	on	that	side	,
在	这	夜晚	,	如果	他	发生	到	醒	和	转动	在	那	边	,

夜里，如果他碰巧醒来翻身到那一侧，

[ˌaɪ 'tiː] [sə'praiziz] [ænd; ənd] ['stɑːtlz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrd][ɪn]

it	surprises	and	startles	him	with	its	suggestion	of	a	ward	in
它	惊喜	和	惊吓	他	和	它是	建议	的	一个	病房	在

[ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] .

a	hospital	.
一个	医院	.

它让他感到惊讶和震惊，因为它暗示着医院的病房。

[bʌt; bət][duː][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ðə; ði]['ekstrə][bed][baɪ] ['roʊlɪŋ] [ðə; ði] [twɪnz] [tə'geðər] .

But	do	not	try	to	eliminate	the	extra	bed	by	rolling	the	twins	together	.
但	做	不是	尝试	到	排除	这	额外的	床	经过	滚动	这	双胞胎	一起	.

但不要试图通过将两张单人床卷在一起来省去多余的床位。

['sliːpɪŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] [fər'get] .

Sleeping	,	you	will	forget	.
睡眠	,	你	将要	忘记	.

睡着了，你就会忘记。

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn'stɪŋktɪvli] , [juː; jʊ] [siːk] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌg'ʒʊriəs] [kaʊtʃ] ,

And	when	,	instinctively	,	you	seek	the	middle	of	your	luxurious	couch	,
和	什么时候	,	本能地	,	你	寻找	这	中间	的	你的	豪华	长椅	,

当你本能地想要窝在豪华沙发中间时，

[ðə; ði] [twɪnz] ([ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [tuː; tə][baɪnd][ðem; ðəm][leg][tuː; tə][leg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

the	twins	(	unless	you	have	thought	to	bind	them	leg	to	leg	with	a
这	双胞胎	(	除非	你	有	想法	到	绑定	他们	腿	到	腿	和	一个

['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['nekˌtaɪz]) [wɪl] ['seprət] ,

couple	of	neckties	)	will	separate	,
夫妻	的	领带	)	将要	分离	,

除非你想到用几条领带把双胞胎的腿绑在一起，否则她们会分开。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['rædər] [ɪm'fætɪkli] [ri'maindid] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ,

and	you	will	be	rather	emphatically	reminded	of	what	you	have	done	,
和	你	将要	是	相当	强调地	提醒	的	什么	你	有	完毕	,

你将会非常清楚地意识到自己都做了些什么。

[baɪ] ['fɔːlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

by	falling	out	of	bed	between	them	.
经过	坠落	出去	的	床	之间	他们	.

因为他从床上摔了下来，摔在了他们中间。

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [gest] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] [reɪ'ʒiːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪtəreri] ['ɪntrəsts]

I	remember	a	guest	chamber	of	the	earlier	régime	in	which	the	literary	interests
我	记住	一个	客人	房间	的	这	早些时候	政权	在	哪个	这	文学	兴趣

[ʌv; əv][ðə; ði] [gest] [wɜːr; wər] ['keitəd] [tuː; tə][baɪ][æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][desk][æt; ət] [wɪtʃ]

of	the	guest	were	catered	to	by	an	engraving	of	the	desk	at	which
的	这	客人	是	餐饮服务	到	经过	一个	雕刻	的	这	桌子	在	哪个

['dɪkɪnz] [roʊt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['æftər] ['dɪkɪnz] [wʌz; wəz] [ded] .

Dickens	wrote	as	it	looked	after	Dickens	was	dead	.
狄更斯	写道	作为	它	看起来	后	狄更斯	曾是	死的	.

我记得在早期的某个客房里，为了满足客人的文学兴趣，房间里挂着一幅狄更斯生前写作的书桌的版画，那是狄更斯去世后留下的。

['naʊədeɪz] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
Nowadays this is not sufficient .
如今 这 是 不是 充足的 .

如今这还不够。

[bʊks] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ,
Books there must be ,
图书 那里 必须 是 ,

肯定有书。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][desk][fɔːr; fər][ðə; ði] [gest] [tuː; tə] [raɪt] [æt; ət] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] ,
as well as a desk for the guest to write at while he is still alive ,
作为 出色地 作为 一个 桌子 为了 这 客人 到 写 在 尽管 他 是 仍然 活 ,

此外，还为客人准备了一张书桌，供他在世时写作。

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv][stæmps][ænd; ənd] ['steɪʃəneri] , [ɪŋk] , [penz] , ['penslz] , ['rʌbər] , ['kælɪndər] ,
with plenty of stamps and stationery , ink , pens , pencils , rubbers , calendar ,
和 很多 的 邮票 和 静止的 , 墨水 , 钢笔 , 铅笔 , 橡胶 , 日历 ,
['blɑːtər] , [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['mjʊsəlɪdʒ] ,
blotters , a bottle of mucilage ,
吸墨纸 , 一个 瓶子 的 粘液 ,

有大量的邮票和文具，墨水、钢笔、铅笔、橡皮、日历、吸墨纸、一瓶粘液剂，

['siːlɪŋ] - [wæks] , ['kænd(ə)l] , [siːl] , ['dɪkʃəneri] , [θɪ'sɔːrəs] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɑːrtləts] [bʊk]
sealing - wax , candle , seal , dictionary , Thesaurus , and Mr . Bartlett's Book
密封 - 蜡 , 蜡烛 , 海豹 , 字典 , 同义词库 , 和 先生 . 巴特利特的 书
[ʌv; əv][kwoʊ'teɪʃənz] .
of Quotations .
的 引文 .

封蜡、蜡烛、印章、字典、词典和巴特利特先生的名言录。

[hɪr] , [ɪn'diːd] , [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['laɪbreri][ɪn][ɪt'self] ;
Here , indeed , is a little library in itself ;
这里 , 的确 , 是 一个 小的 图书馆 在 本身 ;

这里本身就是一个小型图书馆；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʊks] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ɑːr; ər][nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [gest] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə]
but the books unfortunately are not such as the average guest is likely to
但 这 图书 很遗憾 是 不是 这样的 作为 这 平均的 客人 是 可能 到
[pɪk] [ʌp] ,
pick up ,
挑选 向上 ,

但遗憾的是，这些书并不是普通客人会选择的那种类型。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərsaɪd] .
with an exclamation of delight , and take to the fireside .
和 一个 感叹 的 喜 , 和 拿 到 这 炉边 .

带着一声欣喜的惊叹，他们走到火炉旁。

[nɔːr] , [ɪf] [wiː; wi] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] ,
Nor , if we confess the truth ,
也不 , 如果 我们 承认 这 真相 ,

即使我们坦白真相，

[dʌz] [ðə; ði] [gest] ['ɔːf(ə)n] [teɪk] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ]
does the guest often take much pleasure in the classical literature which
做 这 客人 经常 拿 很多 乐趣 在 这 古典 文学 哪个
[hɪz; ɪz][hoʊst]['ɔːf(ə)n] [prə'vaɪdz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] :
his host often provides for him :
他的 主持人 经常 提供 为了 他 :

客人是否经常对主人提供的古典文学作品感到十分喜爱?

[hiː; hi] [priˈfəːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈmɑːrkəs] [ɔːˈriːljəs] .

he	prefers	his	own	meditations	to	those	of	Marcus	Aurelius	.
他	偏好	他的	自己的	冥想	到	那些	的	马库斯	奥勒留	.

他更喜欢自己的冥想录，而不是马可·奥勒留的冥想录。

[ˈmeni] [ˈpɝːsənz] [kæn; kən] [nɑːt] [riːd] [ˈklæsɪk(ə)l] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] ;

Many	persons	can	not	read	classical	literature	;
许多	人	能	不是	读	古典	文学	;

很多人读不懂古典文学;

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈlɪt(ə)l] [truːθ] [ɪn] [ðə; ði] [kənˈkluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpoʊət] ([fɜːrst] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] -

and	there	is	no	little	truth	in	the	conclusion	of	the	poet	(	first	published	in	'
和	那里	是	不	小的	真相	在	这	结论	的	这	诗人	(	第一的	已发布	在	-

[ðə; ði] [ˈmʌðɝz] [əˈsɪstənt] ,

The	Mother's	Assistant	,
这	母亲的	助手	,

诗人的结论（首次发表于《母亲的助手》）并非毫无道理，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz] [frend] , [ænd; ənd] [ˈfæməli] [ˈmænjuəl] , - [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , -) , —

The	Young	Lady's	Friend	,	and	Family	Manual	,	'	Boston	,	1852	)	,	—
这	年轻的	女士的	朋友	,	和	家庭	手动的	,	-	波士顿	,	-	)	,	—

《年轻女士的朋友和家庭手册》（波士顿，1852 年）——

[wen] [ˈsiːzər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkɑːŋkərər] [ðə; ði] [dʒəˈræf] [fɜːrst] [wʌz; wəz] [teimd] ,

When	Caesar	was	a	conqueror	the	Giraffe	first	was	tamed	,
什么时候	凯撒	曾是	一个	征服者	这	长颈鹿	第一的	曾是	驯服	,

凯撒征服世界时，长颈鹿首次被驯服。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [prəˈseʃənz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [geɪ] [ðɪs] [ˈkriːtʃər] [ðen] [wʌz; wəz] [feɪmd] ;

And	for	processions	long	and	gay	this	creature	then	was	famed	;
和	为了	游行	长的	和	同性恋	这	生物	然后	曾是	著名的	;

而这生物当时就因其漫长而欢快的游行队伍而闻名;

[bʌt; bət] [noʊ] [dəˌmestɪˈkeɪʃn] [kaɪnd] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fɪt] [fɔːr; fər] [juːz] ,

But	no	domestication	kind	could	make	him	fit	for	use	,
但	不	驯化	种类	可以	制作	他	合身	为了	使用	,

但是，任何驯化方法都无法使他适于使用。

[ænd; ənd] [ˈneɪtʃɝz] [lɔːz] [fɔːr; fər] [juː ˈes] [tuː; tə] [θwɔːrt] [ɪz] [ˈmænɪfest] [əˈbjuːs] .

And	Nature's	laws	for	us	to	thwart	is	manifest	abuse	.
和	自然的	法律	为了	我们	到	阻挠	是	显现	虐待	.

违背自然规律就是公然滥用自然法则。

[ˈsuːnər] [ɔːr] [ˈleɪtər] [sʌm; səm] [ˈentərpraɪzɪŋ] [ˈpʌblɪʃər] [wɪl] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [gest] - [ˈtʃeɪmbər] [bʊk] -

Sooner	or	later	some	enterprising	publisher	will	bring	out	the	Guest	-	Chamber	Book	-
俄克拉荷马或者	之后	一些	进取	出版商	将要	带来	出去	这	客人	-	商会	书	-	

[ʃelf] ,

Shelf	,
架子	,

迟早会有精明的出版商推出客房书架。

[ɔːr] [ˈtwenti] - [faɪv] [best] [bʊks] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] .

or	Twenty	-	five	Best	Books	for	the	Best	Bedroom	.
或者	二十	-	五	最好的	图书	为了	这	最好的	卧室	.

或者，《最适合打造完美卧室的二十五本最佳书籍》。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɪst] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [brˈgɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkspɪr] ,

Such	a	list	would	,	of	course	,	begin	with	the	Bible	and	Shakespeare	,
这样的	一个	列表	会	,	的	课程	,	开始	和	这	圣经	和	莎士比亚	,

这样的清单当然会以《圣经》和莎士比亚的作品开头。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ðen] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] ['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] ['twenti] - [θriː]

and	could	then	conscientiously	settle	down	to	business	with	twenty	-	three
和	可以	然后	切实	定居	向下	到	商业	和	二十	-	三

['pleɪsɪz] [left] .

places	left	.
地方	左边	.

然后就可以认真地开始工作了，还剩下 23 个名额。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [hoʊm] ['eksərsaɪzɪz] ,

A	book	of	home	exercises	,
一个	书	的	家	练习	,

一本家庭锻炼指南

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [pər'sɪstənt] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] ['fɔːrti] [ɔːr] ['fɪfti] [mɔːr]

illustrated	with	photographs	of	the	same	persistent	gentleman	in	forty	or	fifty	more
插图	和	照片	的	这	相同的	执着的	绅士	在	四十	或者	五十	更多的

[ɔːr] [les] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [pə'ziʃənz] ,

or	less	ridiculous	and	amusing	positions	,
或者较少的		荒谬的	和	有趣	职位	,

配有同一位执着男士摆出四五十个或多或少滑稽可笑姿势的照片，

[ɪz] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪŋ] .

is	always	interesting	.
是	总是	有趣的	.

总是很有趣。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['eseiz] [wɪl] [hɪt] [sʌm; səm] [gests] , [ænd; ənd] [mɪs] ['ʌðər] .

A	book	of	nature	essays	will	hit	some	guests	,	and	miss	others	.
一个	书	的	自然	散文	将要	打	一些	客人	,	和	错过	其他的	.

一本自然散文集可能会吸引一些读者，也会让另一些读者感到厌烦。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['poʊəmz] [tuː; tə] [daɪ'dʒest] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] [gest] .

A	book	of	poems	to	digest	will	sometimes	entertain	a	guest	.
一个	书	的	诗歌	到	消化	将要	有时	招待	一个	客人	.

一本供客人品读的诗集有时会让他们感到愉悦。

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sevrəl] [bʊks] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [baɪ] ['ɔːθəz] [huː] [ə'piːl] [tuː; tə] ['dɪfrənt]

There	should	be	several	books	of	short	stories	by	authors	who	appeal	to	different
那里	应该	是	一些	图书	的	短的	故事	经过	作者	WHO	上诉	到	不同的

['pʌblɪks] .

publics	.
公众	.

应该出版几本短篇小说集，作者要能吸引不同的读者群体。

[ænd; ənd] ([aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ]) [ðə; ði] [bʊk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['riːdɪŋ] .

And	(	I	should	say	)	the	book	you	are	now	reading	.
和	(	我	应该	说	)	这	书	你	是	现在	阅读	.

还有（我应该说）你现在正在读的这本书。

['hjuːmər] [ænd; ənd] ['nɑːvəlz] [maɪt] ['waɪzli] [biː; bi] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .

Humor	and	novels	might	wisely	be	omitted	.
幽默	和	小说	可能	明智地	是	省略	.

幽默作品和小说最好还是省略。

[ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [keɪs] [ðə; ði] [gest] [meɪ] [jiːld] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌriː'tel] [æt; ət]

In	the	one	case	the	guest	may	yield	to	a	natural	temptation	,	and	retell	at
在	这	一	案件	这	客人	可能	屈服	到	一个	自然的	诱惑	,	和	复述	在

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

在一种情况下，客人可能会屈服于自然的诱惑，并在晚餐时复述此事：

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] , [ðə; ði] ['hjuːmərəs] ['nærətɪv] [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['riːdɪŋ] ;

in	his	own	words	,	the	humorous	narrative	he	has	just	been	reading	;
在	他的	自己的	字	,	这	幽默	叙述	他	有	只是	到过	阅读	;

用他自己的话说，他刚刚读到的那篇幽默故事；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði]['vɪzɪt] [wɪl] [end] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l]

and	in	the	other	there	is	a	possibility	that	the	visit	will	end	before	the	novel
和	在	这	其他	那里	是	一个	可能性	那	这	访问	将要	结尾	前	这	小说

.

:

.

另一种可能是，这次访问会在小说完结前结束。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən]['evər][tuː; tə][get][ðə; ði] [gest] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [gest]

It	becomes	more	difficult	than	ever	to	get	the	guest	out	of	the	guest
它	变成	更多的	难的	比	曾经	到	得到	这	客人	出去	的	这	客人

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

现在要把客人请出客房比以往任何时候都更加困难。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['mægəzinz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][dɪ'zaɪərəb(ə)l] — [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

As	for	magazines	,	they	are	desirable	—	but	not	too	many	of	them	,
作为	为了	杂志	,	他们	是	理想	—	但	不是	也	许多	的	他们	,

至于杂志，它们固然可取——但数量不宜过多。

[ɔːr][ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gest] ['tʃeɪmbər] [meɪ] [ʌn'hæpɪli] [rɪ'maɪnd][ðə; ði] ['nuːkʌmər]

or	the	first	glimpse	of	your	guest	chamber	may	unhappily	remind	the	newcomer
或者	这	第一的	一瞥	的	你的	客人	房间	可能	不幸地	提醒	这	新人

[ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ruːm] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɑːktɚz] [ɔːr] ['dentists] .

of	the	waiting	room	at	his	doctor's	or	dentist's	.
的	这	等待	房间	在	他的	医生的	或者	牙医	.

或者，客人第一眼看到您的客房，可能会不愉快地想起医生或牙医的候诊室。

- [maɪ] ['tʃeɪmbər] , - [roʊt] ['wɑːʃɪŋtən] ['ɜːrvɪŋ] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - [sketʃ] [bʊk] - [ə; eɪ]

'	My	chamber	,	'	wrote	Washington	Irving	,	describing	in	the	'	Sketch	Book	'	a
-	我的	房间	,	-	写道	华盛顿	欧文	,	描述	在	这	-	草图	书	-	一个

[kən'tempərəri] ['ɪŋglɪʃ] [hoʊm] ,

contemporary	English	home	,
当代的	英语	家	,

"我的房间，"华盛顿·欧文在《素描簿》中这样描述当时英国的一户人家。

- [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən][oʊld][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

'	was	in	an	old	part	of	the	house	,
-	曾是	在	一个	老的	部分	的	这	房子	,

当时在房子的老房子里，

[ðə; ði] ['pɑːndərəs] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['fæbrɪkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]

the	ponderous	furniture	of	which	might	have	been	fabricated	in	the	days	of
这	沉重的	家具	的	哪个	可能	有	到过	制造	在	这	天	的

[ðə; ði]['dʒaiənts] .

the	giants	.
这	巨人	.

这些笨重的家具可能是在巨人时代制造的。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['pænld] , [wɪð; wɪθ] ['kɔːnisiz] [ʌv; əv] ['hevɪli] [kaːvd] [wɜːrk] ,

The	room	was	panelled	,	with	cornices	of	heavily	carved	work	,
这	房间	曾是	镶板	,	和	檐口	的	重度	雕刻	工作	,

房间四周都装有护墙板，檐口雕刻精美。

[ɪn] [wɪtʃ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] ['feɪsɪz][wɜːr; wər] ['streɪndʒli] [ˌɪntə'mɪŋgəld] ,

in	which	flowers	and	grotesque	faces	were	strangely	intermingled	,
在	哪个	花朵	和	怪诞	面孔	是	奇怪的	交织	,

其中鲜花和怪诞的面孔奇异地交织在一起，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [blæk] - ['lʊkɪŋ] ['pɔːtrɪts] [stɛərd] ['mɔːrnfəli] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	a	row	of	black	-	looking	portraits	stared	mournfully	at	me	from	the
和	一个	排	的	黑色的	-	寻找	肖像	凝视	悲伤地	在	我	从	这

[wɔːlz] .

walls	.
墙壁	.

墙上挂着一排黑皮肤的肖像画，神情哀伤地凝视着我。

[ðə; ði][bed][wʌz; wəz][ʌv; əv] [rɪtʃ] , [ðoʊ] ['feɪdɪd]['dæməsk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɔːfti] ['testər] ,

The	bed	was	of	rich	,	though	faded	damask	,	with	a	lofty	tester	,
这	床	曾是	的	富有的	,	尽管	褪色	绫	,	和	一个	高远	测试员	,

床是用质地华丽但已褪色的锦缎制成的，上面盖着高高的床罩。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [niːʃ] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊ] . . . .

and	stood	in	a	niche	opposite	the	bow	-	window	.	.	.	.
和	站立	在	一个	小众市场	对面的	这	弓	-	窗户	.	.	.	.

他站在凸窗对面的壁龛里……

[ðə; ði] ['muːnbiːmz] [fel] [θruː] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] , ['pɑːrʃəli] ['laɪtɪŋ] [ʌp]

The	moonbeams	fell	through	the	upper	part	of	the	casement	,	partially	lighting	up
这	月光	跌倒	通过	这	上	部分	的	这	窗扇	,	部分	灯光	向上

[ðə; ði]['æntɪkweɪtɪd][ə'pɑːrtmənt] . -

the	antiquated	apartment	.	'
这	过时的	公寓	.	-

月光透过窗户上部照射进来，照亮了这间古老的公寓。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɑːd] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [gest] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

It	is	an	odd	thing	about	the	guest	chamber	of	the	past	,
它	是	一个	奇怪的	事物	关于	这	客人	房间	的	这	过去的	,

这是过去客房的一个奇怪之处。

[æz; əz][wiː; wi]['entər][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]

as	we	enter	it	by	the	door	of	literature	,	that	it	was	so
作为	我们	进入	它	经过	这	门	的	文学	,	那	它	曾是	所以

['ɔːf(ə)n] ['gluːmi] :

often	gloomy	:
经常	阴沉	:

当我们从文学之门进入它时，它常常是阴郁的：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk] ['siːkwəns] [ʌv; əv] [gest] ['tʃembər] :

it	is	almost	as	if	there	has	been	a	historic	sequence	of	guest	chambers	:
它	是	几乎	作为	如果	那里	有	到过	一个	历史性	顺序	的	客人	房间	:

仿佛这里有一系列历史悠久的客房：

([wʌn]) [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gest] [wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [sliːp] ;

(	1	)	those	in	which	the	guest	was	afraid	to	sleep	;
(	1	)	那些	在	哪个	这	客人	曾是	害怕的	到	睡觉	;

（1）客人害怕入睡的房间；

([ˌtuː'tuː]) [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] ;

(	2	)	those	in	which	he	was	willing	to	sleep	;
(	2	)	那些	在	哪个	他	曾是	愿意的	到	睡觉	;

（2）他愿意睡觉的地方；

([θriː]) [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [sliːp] .

(	3	)	those	in	which	he	was	delighted	to	sleep	.
(	3	)	那些	在	哪个	他	曾是	高兴极了	到	睡觉	.

（3）他喜欢睡觉的地方。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][goʊst][ɑːn][ðə; ðɪ]['premɪsɪz] ,
If there was a ghost on the premises ,
如果 那里 曾是 一个 鬼 在 这 前提 ,

如果这里真的有鬼魂，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [bʌt] [ɪn] ([æz; əz][wiː; wi] [seɪ] ['naʊədeɪz]) [ɪn][ðə; ðɪ] [gest]
it was always likely to butt in (as we say nowadays) in the guest
它 曾是 总是 可能 到 屁股 在 (作为 我们 说 如今) 在 这 客人
['tʃeɪmbər] .
chamber .
房间 .

它总是有可能（用我们现在的话来说）闯入客房。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l]['ænsestər][ɪn][ðə; ðɪ]['fæməli] ,
If there had been a particularly undesirable ancestor in the family ,
如果 那里 有 到过 一个 特别 不理想的 祖先 在 这 家庭 ,

如果家族中曾出现过一位特别不受欢迎的祖先，

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] (['prɑːbəbli][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]) ['oʊvər][ðə; ðɪ] [gest] -
they always hung his portrait (probably to get rid of it) over the guest -
他们 总是 悬挂 他的 肖像 (大概 到 得到 摆脱 的 它) 超过 这 客人 -
['tʃeɪmbər] ['faɪərpleɪs] ,
chamber fireplace ,
房间 壁炉 ,

他们总是把他的画像挂在客房的壁炉上方（可能是为了摆脱它），

[wer] [ðə; ðɪ] [muːn] [kʊd; kəd] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪnɪstər] [aɪ] , [tuː] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][biː; bi]
where the moon could light it , and his sinister eye , too natural to be
在哪里 这 月亮 可以 光 它 , 和 他的 险恶 眼睛 , 也 自然的 到 是
['peɪntɪd] ,
painted ,
绘 ,

月光能照耀的地方，还有他那阴险的眼睛，自然得不像是画出来的。

[kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ] [gest] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kaʊnt] [hɪm'self][tuː; tə] [sliːp] .
could watch the guest trying to count himself to sleep .
可以 手表 这 客人 尝试 到 数数 他自己 到 睡觉 .

可以看到客人试图数着数字让自己入睡。

[ðə; ðɪ] [gest] - ['tʃeɪmbər] ['tʃɪmni] [wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] [kən'strʌktɪd] : ['ɔːlweɪz][ðə; ðɪ][wɪnd] , ['kerfəli]
The guest - chamber chimney was peculiarly constructed : always the wind , carefully
这 客人 - 房间 烟囱 曾是 奇特地 建造 : 总是 这 风 , 小心
['ɪmɪteɪtɪŋ] [ɪts][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːst] [soʊl] ,
imitating its idea of a lost soul ,
模仿 它是 主意 的 一个 丢失的 灵魂 ,

客房的烟囱构造很奇特：总是风吹拂，仿佛在模仿迷失灵魂的姿态。

[said] [ænd; ənd] [weɪld] [ænd; ənd] [ʃriːkt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
sighed and wailed and shrieked in it .
叹了口气 和 哀嚎 和 尖叫 在 它 .

在里面叹息、哀嚎、尖叫。

[ðə; ðɪ] [flɔːr] [wʌz; wəz][leɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔːrd] [ðæt] [kriːkt] [ə'laʊd] [ɪf] [bʌt; bət][ə; eɪ] [maʊs] [stept]
The floor was laid with a board that creaked aloud if but a mouse stepped
这 地面 曾是 铺设 和 一个 木板 那 嘎吱作响 大声 如果 但 一个 老鼠 步
[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;
on it ;
在 它 ;

地板上铺着一块木板，只要老鼠踩上去就会发出吱吱嘎嘎的声音；

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪvi][wʌz; wəz] [treɪnd] [tuː; tə][tæp] - [tæp] - [tæp][laɪk][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði]['wɪndoʊ] -

and	the	ivy	was	trained	to	tap	-	tap	-	tap	like	a	finger	on	the	window	-
和	这	常春藤	曾是	受过训练	到	轻敲	-	轻敲	-	轻敲	喜欢	一个	手指	在	这	窗户	-

[peɪn] .

pane	.
窗格	.

常春藤被训练成像手指敲击窗玻璃一样发出"嗒嗒嗒"的声音。

['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [gest] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz][ðə; ði][goʊst] ['tʃeɪmbər] : [ænd; ənd][aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] ,

Often	the	guest	chamber	was	the	ghost	chamber	:	and	I	,	for	one	,
经常	这	客人	房间	曾是	这	鬼	房间	:	和	我	,	为了	一	,

客房往往就是鬼屋：而我，就我个人而言，

[ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ]['eni] [lɔːŋgər] .

am	glad	that	it	is	not	so	any	longer	.
是	高兴的	那	它	是	不是	所以	任何	更长	.

我很高兴现在情况已经不一样了。

[fɔːr; fər][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [gest] [fiːlz] [æt; ət][hoʊm][ɪn][ðə; ði] [gest] ['tʃeɪmbər] , [ðə; ði][goʊst]

For	in	proportion	as	the	guest	feels	at	home	in	the	guest	chamber	,	the	ghost
为了	在	部分	作为	这	客人	感觉	在	家	在	这	客人	房间	,	这	鬼

['dʌznt] .

doesn't	.
不	.

客人越是在客房里感到自在，鬼魂就越感到不自在。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pliːt] [æt; ət] - ['hoʊminəs] — [ɪk'sept][fɔːr; fər][ðæt][wʌn][flai][ɪn][ðə; ði]['ɔɪntmənt] ,

And	the	complete	at	-	homeyness	—	except	for	that	one	fly	in	the	ointment	,
和	这	完全的	在	-	家的感觉	—	除了	为了	那	一	飞	在	这	软膏	,

除了那件小瑕疵之外，一切都非常舒适自在。

[ðə; ði]['ekstrə][twɪn][bed] — [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] [gest] ['tʃeɪmbər] [meɪks] [ðə; ði] [gest] [goʊst] -

the	extra	twin	bed	—	of	our	modern	guest	chamber	makes	the	guest	ghost	-
这	额外的	双	床	—	的	我们的	现代的	客人	房间	制作	这	客人	鬼	-

[pruːf] .

proof	.
证明	.

我们现代客房里的额外单人床可以让客人免受鬼魂侵扰。

[hiː; hi][goʊz][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [sliːps] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊsts] ,

He	goes	to	bed	and	sleeps	without	a	thought	of	ghosts	,
他	去	到	床	和	睡觉	没有	一个	想法	的	鬼魂	,

他上床睡觉，睡得很安稳，脑子里没有想到鬼魂。

[dʒʌst][æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] ['vɪzɪtɪŋ] [æn; ən][ə'merɪkən]['fæməli][pʊt][hɜːr; hər] [ʃuːz] [ˌaʊt'saɪd]

just	as	an	English	lady	visiting	an	American	family	put	her	shoes	outside
只是	作为	一个	英语	女士	访问	一个	美国人	家庭	放	她	鞋	外部

[ðə; ði] [gest] - ['tʃeɪmbər] [dɔːr] ,

the	guest	-	chamber	door	,
这	客人	-	房间	门	,

就像一位英国女士拜访美国家庭时，会把鞋子放在客房门外一样，

[slept] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn][ə'gen] ,

slept	,	and	took	them	in	again	,
睡着了	,	和	采取	他们	在	再次	,

睡着后，我又把它们收了起来。

[wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd][hoʊst] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['selər] .

with	never	a	thought	of	her	kind	host	polishing	them	in	the	cellar	.
和	绝不	一个	想法	的	她	种类	主持人	抛光	他们	在	这	地窖	.

她从未想过，善良的主人会在地窖里擦拭它们。

[hi:; hi][ɪz] ['hɔ:ntɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] ['evri] ['mɪnɪt] [brɪŋz] [hɪm; ɪm] ['nɪrər] [ðə; ði][end]

He	is	haunted	only	by	the	thought	that	every	minute	brings	him	nearer	the	end
他	是	闹鬼的	仅有的	经过	这	想法	那	每一个	分钟	带来	他	更近	这	结尾

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

of	his	visit	.
的	他的	访问	.

他唯一耿耿于怀的是，每一分钟都让他离此次访问的结束更近一步。

[fɔ:r; fər][goʊ][hi:; hi][mʌst; məst] !

For	go	he	must	!
为了	去	他	必须	!

他必须走！

[ðə; ði]['aʊər][wʌz; wəz][set] , [ðə; ði][treɪn][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ; [ænd; ənd] ,

The	hour	was	set	,	the	train	selected	,	even	before	his	arrival	;	and	,
这	小时	曾是	放	,	这	火车	已选	,	甚至	前	他的	到达	;	和	,

[tu:; tə] [meɪk] [ə'ʃʊrəns] ['dʌbli] [ʃʊr] ,

to	make	assurance	doubly	sure	,
到	制作	保证	双倍	当然	,

时间已定，火车也已选好，甚至在他到达之前就已如此；而且，为了确保万无一失，

[ə'nʌðər] [gest] [wʌz; wəz]['prɑ:bəbli][ɪn'vaɪtɪd] .

another	guest	was	probably	invited	.
其他	客人	曾是	大概	受邀	.

可能还邀请了另一位客人。

['tru:li][aɪ][spoʊk] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [wen] [aɪ] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][flai][ɪn][hɪz; ɪz]

Truly	I	spoke	without	thinking	when	I	said	there	was	but	one	fly	in	his
真的	我	辐	没有	思维	什么时候	我	说	那里	曾是	但	一	飞	在	他的

['ɔɪntmənt] :

ointment	:
软膏	:

我确实没经过思考就脱口而出，说他只有一点小瑕疵：

[ðɪs] [ɪn'eksərəb(ə)l][fækt][ɪz] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] [wʌn] .

this	Inexorable	Fact	is	another	and	bigger	one	.
这	无情的	事实	是	其他	和	大	一	.

这条不容置疑的事实是另一个更重要的事实。

['fɔ:rmərli] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ɪt'self] .

Formerly	the	length	of	the	visit	took	care	of	itself	.
以前	这	长度	的	这	访问	采取	关心	的	本身	.

以前，访问时长是自然而然确定的。

[ðə; ði] [gest] , ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] [ɪk'sept] [wen] [ə'sli:p] [ɔ:r] ['dresɪŋ] ,

The	guest	,	always	with	the	family	except	when	asleep	or	dressing	,
这	客人	,	总是	和	这	家庭	除了	什么时候	睡着了	或者	敷料	,

除了睡觉或穿衣之外，客人始终与家人待在一起。

[ri:tʃt] [ðə; ði]['hju:mən]['lɪmɪt][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [æt; ət][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli]

reached	the	human	limit	of	visiting	at	about	the	same	time	that	the	family
达到	这	人类	限制	的	访问	在	关于	这	相同的	时间	那	这	家庭

[ri:tʃt] [ðə; ði]['hju:mən]['lɪmɪt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm]['vɪzɪt] .

reached	the	human	limit	of	having	him	visit	.
达到	这	人类	限制	的	拥有	他	访问	.

探访的次数达到极限的时间，与家人让他来访的次数达到极限的时间大致相同。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [kɔ:zd] [peɪn][ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] ;

Now	and	then	an	exception	caused	pain	and	embarrassment	;
现在	和	然后	一个	例外	导致	疼痛	和	尴尬	;

偶尔也会出现例外情况，造成痛苦和尴尬；

[bʌt; bət] [ˌɔːrdn'erəli] [ðeɪ] [ɔːl] [riːtʃt] [ðer; ðər]['hjuːmən]['limits][wɪð; wɪθ]['riːz(ə)nəb(ə)l][ˌjuːnə'nɪməti] .

but	ordinarily	they	all	reached	their	human	limits	with	reasonable	unanimity	.
但	按说	他们	全部	达到	他们的	人类	限制	和	合理的	一致	.

但通常情况下，他们都会以相当一致的方式达到人类的极限。

[ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] [wen] [ðə; ði] [gest] [sed] [hiː; hi] - [mʌst; məst][goʊ] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] :

A	day	came	when	the	guest	said	he	'	must	go	'	to	-	morrow	:
一个	天	来了	什么时候	这	客人	说	他	-	必须	去	-	到	-	明天	:

有一天，客人说他明天"必须走":

[ðə; ði]['fæməli] [sed] - [mʌst; məst][hiː; hi][goʊ] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hiː; hi]

the	family	said	'	must	he	go	'	to	-	morrow	—	and	to	-	morrow	he
这	家庭	说	-	必须	他	去	-	到	-	明天	—	和	到	-	明天	他

[went] .

went	.
去	.

家人说"他明天必须走吗？"——结果明天他就走了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['naʊədeɪz] .

It	is	not	so	nowadays	.
它	是	不是	所以	如今	.

如今情况已大不相同。

[ðə; ði] [gest] ['biːɪŋ] ['setld] [ɪn][ðə; ði] [gest] ['tʃeɪmbər] , — [wɪð; wɪθ][ɪts] ['praɪvət] [bæθ] [ænd; ənd]

The	guest	being	settled	in	the	guest	chamber	,	—	with	its	private	bath	and
这	客人	存在	定居	在	这	客人	房间	,	—	和	它是	私人的	洗澡	和

['prɑːbəbli] ,

probably	,
大概	,

客人入住客房，客房配有私人浴室，可能还有其他设施。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [ɪts] [ˌkɪtʃɪ'net] , — [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][ɑːr; ər] ['mɪrli] ['plezntli]

sooner	or	later	,	its	kitchenette	,	—	he	and	the	family	are	merely	pleasantly
很快	或者	之后	,	它是	小厨房	,	—	他	和	这	家庭	是	仅仅	愉快

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] :

conscious	of	each	other	:
有意识的	的	每个	其他	:

迟早，他的小厨房——他和家人只是愉快地意识到彼此的存在:

[hiː; hi] [maɪt] [steɪ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɪn'fɔːrm(ə)l][ænd; ənd] ['hæpi] [ə'dɑːpʃ(ə)n] ,

he	might	stay	on	and	on	,	in	a	kind	of	informal	and	happy	adoption	,
他	可能	停留	在	和	在	,	在	一个	种类	的	非正式	和	快乐的	采用	,

他可能会一直待下去，以一种非正式而愉快的收养方式生活下去。

[ʌn'tɪl] [deθ] [ɔːr]['mætrɪmoʊni] [ˌɪntə'viːnd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

until	death	or	matrimony	intervened	and	took	him	away	.
直到	死亡	或者	婚姻	介入	和	采取	他	离开	.

直到死亡或婚姻将他带走。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli] , [ən'les] [ðeɪ] [kept] [ɑːn] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [wʊd] [hæv; həv][noʊ]

But	the	family	,	unless	they	kept	on	adding	to	the	house	,	would	have	no
但	这	家庭	,	除非	他们	保留	在	添加	到	这	房子	,	会	有	不

[gest] ['tʃeɪmbər] :

guest	chamber	:
客人	房间	:

但是，除非他们不断扩建房屋，否则这个家庭将没有客房:

[ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] ['biːɪŋ] ['iːkwəl] , ['kɑːnstənt] ['bɪldɪŋ] [ɪz][æn; ən] [ə'nɔɪəns] .

and	other	things	being	equal	,	constant	building	is	an	annoyance	.
和	其他	事物	存在	平等的	,	持续的	建筑	是	一个	烦恼	.

在其他条件相同的情况下，持续不断的建设是一件烦人的事。

[ænd; ənd][soʊ] , ['waɪzli] , [ðə; ði][hoʊst][ɔːr]['hoʊstəs]['spɛsəˌfaɪz][ɪn][æd'væns][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]

And	so	,	wisely	,	the	host	or	hostess	specifies	in	advance	the	length	of	the
和	所以	,	明智地	,	这	主持人	或者	女主人	指定	在	进步	这	长度	的	这

['vɪzɪt] ;

visit	;
访问	;

因此，明智的主人会提前说明来访的时间长短；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ekstrə]['lɪt(ə)l][twɪn][bed][ɪz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l]['sɪmb(ə)l][ænd; ənd][rɪ'maɪndər][ʌv; əv][ɪts]

and	the	extra	little	twin	bed	is	a	useful	symbol	and	reminder	of	its
和	这	额外的	小的	双	床	是	一个	有用	象征	和	提醒	的	它是

[im'pəːmənəns,-nənsi] .

impermanency	.
无常	.

而那张额外的小单人床则象征着它的短暂性，并提醒着人们这一点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神